OLD NORSE SERIES · VOLUME 44

The People of Reykjadal and Svarfadardal

Reykdæla saga ok Víga-Skútu
Svarfdæla saga

The People of Reykjadal and Svarfadardal

Two Sagas of the Icelanders

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

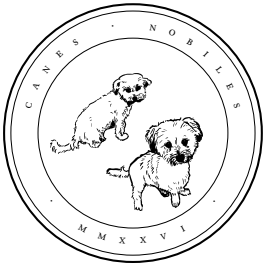


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 44 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson, Reykdæla saga (Reykjavík, 1896) and Svarfdæla saga (Reykjavík, 1898)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

REYKDÆLA SAGA OK VÍGA-SKÚTU

I · The Settlers of Reykjadalr 11
II · Björn's Disappearance 16
III · Eysteinn Outlawed 20
IV · Hánefr and the Stolen Wethers 24
V · The Summons and the Ambush Planned 29
VI · The Fight in the Pass 37
VII · The Vow in the Hard Winter 40
VIII · The Whale on Grímsey 43
IX · The Timber at Knarrareyrr 45
X · The Timber Settled 50
XI · The Oxen of Örnólfr 52
XII · The Ram's Head 61
XIII · The Slayings at Mývatn and Hrísey 67
XIV · The Stolen Bride 78
XV · Vémundr Disguised 83
XVI · The Death of Áskell 88

REYKDÆLA SAGA OK VÍGA-SKÚTU

(continued)

XVII · Víga-Skúta 98
XVIII · The Mare in the Barn 100
XIX · The Duel on the Islet 110
XX · Fluga 115
XXI · Grímr on the Islet 119
XXII · The Two Outlaws 122
XXIII · The Horse-Fight at Mánahjalli 126
XXIV · Glúmr Against Skúta 132
XXV · The Carved Head 139
XXVI · The Shieling in Mjaðmárdalr 143
XXVII · The Hidden Closet 152
XXVIII · The Kettle over the Bed 154
XXIX · Vestmaðr 157
XXX · The Death of Skúta 160

SVARFDÆLA SAGA

I · Þorsteinn in the Fire-House 167
II · Þorsteinn Rises 168
III · The Longships 174
IV · The Challenge to Ljótr 176
V · The Battle with Ljótr 180
VI · To the Earl's Hall 187
VII · Moldi's Challenge 190
VIII · Two Swords 196

SVARFDÆLA SAGA

(continued)

IX · The Death of Moldi 198
X · Ingibjörg 201
XI · To Iceland 206
XII · Helgi enn magri 209
XIII · Svarfaðardalr 210
XIV · Klaufi 215
XV · Þórðr fangari 220
XVI · Hrani and Örn 223
XVII · Karl Freed 226
XVIII · Klaufi's Looks 229
XIX · The Vows at the Wedding 232
XX · The Hide 240
XXI · The Fight at the Ford 243
XXII · The Death of Klaufi 246
XXIII · Klaufi Walks 252
XXIV · Skíði and Yngvildr 264
XXV · Geiri and the Norwegian 271
XXVI · The Death of Karl 274
XXVII · Karl ómáli 280
XXVIII · The Gap in Skíði's Lip 287
XXIX · Yngvildr Sold 294
XXX · Yngvildr Bought Back 297
XXXI · To Ireland 301
XXXII · The End of the Saga 305

Reykdæla saga ok Víga-Skútu

The Saga of the People of Reykjadal and of Víga-Skúta

Eyvindr, son of Þorsteinn höfði of Hörðaland, settles Reykjadalr and gives Náttfari a choice of Náttfaravík or nothing; his brother Ketill follows, and the saga names their kin, Áskell goði of Hvammr and the sons of Fjörleif among them. The overbearing Eysteinn of Rauðaskriða takes timber from Mýlaugr and is made to pay by Áskell's award, then cheats the merchant Þorsteinn bolstöng of his linens, and Þorsteinn takes his pay in a duel and leaves him lame.

Maðr hét Þorsteinn höfði. Hann bjó á Hörðalandi. Hann
A-man was-called Thorstein Head He dwelt in Hordaland He
var faðir Eyvindar og Ketils hins hörzka. Þat var eitt sinn í
was father of-Eyvind and of-Ketil the Hordalander It was one time in
tali þeira bræðra, at Eyvindr kvaðst heyra gott af Íslandi
talk of-those brothers that Eyvind said-of-himself to-hear good of Iceland
sagt, ok fýsti bróður sinn Ketil til Íslands ferðar með sér eftir
said and urged brother his Ketil to Iceland's journey with himself after
andlát föður síns. Ketill vildi eigi fara, enn bað Eyvind svá
(the)-death of-father his Ketil wished not go but bade Eyvind so
vitt nema land, at þeim ynnist báðum vel, ef honum líkaði
widely take land that for-them would-suffice for-both well if to-him pleased
þar landskostir. Eyvindr fór til Íslands, og kom skipi sínu í
there (the)-land's-qualities Eyvind went to Iceland and brought ship his into
Húsavík á Tjörnesi, ok nam Reykjadal upp frá Vestmannsvatni,
Husavik on Tjornes and took Reykjadal up from Vestmannsvatn
ok bjó at Helgastöðum, ok þar var hann heygðr. Náttfari sá,
and dwelt at Helgastadir and there was he mound-laid Nattfari that
er Garðari hafði út fylgt, hafði eignat sér áðr Reykjadal,
who Gardar had out followed had claimed for-himself before Reykjadal
ok markat til á viði, hversu vítt hann skyldi eiga; enn er
and marked thereto on trees how widely he should own but when

Eyvindr fann hann, gerði hann honum tvá kosti, at hann
Eyvind found him made he for-him two choices that he
skyldi eiga Náttfaravík, eða alls ekki. Þangat fór Náttfari.
should own Nattfaravik or at-all nothing Thither went Nattfari
Ketill fór til Íslands at orðsending Eyvindar bróður síns, ok
Ketil went to Iceland at (the)-message of-Eyvind of-brother his and
seldi áðr jarðir sínar austr. Hann bjó fyrstr at Einarsstöðum
sold before lands his east He dwelt first at Einarsstadir
í Reykjadal. Hann var faðir Konáls, föður Einars, er þar
in Reykjadal He was father of-Konal of-father of-Einar who there
bjó lengi. Eyvindr átti mörg börn; synir hans váru þeir
dwelt long Eyvind had many children sons his were they
Helgi á Helgastöðum, er þeir eru við kendir — hann
Helgi at Helgastadir whom they are by named he
druknaði á Grímseyjarsundi, — ok Áskell goði, er bjó
drowned in Grimseyjarsund and Askel (the)-Priest who dwelt
í Hvammi, faðir víga-Skútu ok Þorsteins. Dætr Eyvindar
in Hvamm father of-Slaying-Skuta and of-Thorstein Daughters of-Eyvind
váru þær Þorbjörg, er átti Þormóðr ór Laxárdal, ok
were they Thorbjorg whom had Thormod out-of Laxardal and
Fjörleif, er átti Þórir leðrháls son Þorsteins Gnúpa-Bárðar
Fjorleif whom had Thorir Leather-neck son of-Thorstein Gnupa-Bard's
sonar. Þeira synir váru þeir Vémundr kögurr, Herjólfr, Háls,
son Their sons were they Vemund Kogur Herjolf Hals
Ketill í Húsavík, Áskell ok Hávarðr, er bjó í Fellsmúla.
Ketil in Husavik Askel and Havard who dwelt in Fellsmuli
Eysteinn hét maðr. Hann var Mánason, ok háleygskr
Eystein was-called a-man He was Mani's-son and Halogalander
at kyni. Hann bjó í Rauðaskriðu við Fljótsheiði. Hann var
by kin He dwelt at Raudaskrida by Fljotsheid He was
ójafnaðarmaðr mikill. Mýlaugr hét nábúi hans. Hann bjó
an-overbearing-man great Mylaug was-called neighbor his He dwelt

á Mýlaugsstöðum. Hann var barnfóstri Hávarðs Fjörleifarsonar.
at Mylaugsstadir He was foster-father of-Havard Fjorleif's-son
Mýlaugr var auðigr maðr ok síngjarn. Eysteinn fór til
Mylaug was a-wealthy man and grasping Eystein went thither
við sétta mann ok tók fyrir Mýlaugi fjögr mæli-hlöss
with (the)-sixth man and took from Mylaug four measure-loads
skíðaviðar, ok hafði með sér heim, því at hann vildi
of-firewood and had with himself home because that he wished
eigi selja honum. Oft hafði hann fengit honum áðr við,
not sell to-him Often had he given him before wood
ok hafði hann eigi fyrir goldit. Mýlaugr sagði til Hávarði,
and had he not for paid Mylaug told of(-it) to-Havard
enn Hávarðr sagði til Áskatli goða, móðurbróður sínum.
but Havard told of(-it) to-Askel (the)-Priest mother's-brother his
Áskell kvað Eystein eigi vera jafnáðar-mann Mýlaugs við at
Askel said Eystein not to-be an-equal-man of-Mylaug with to
eiga, ok vildi hann sjálfr til vekja um málit við Eystein,
deal and wished he himself thereto raise about the-case with Eystein
sem hann gerði um várit. Eysteinn lagði málit undir Áskel,
as he did in the-spring Eystein laid the-case under Askel
því at hann var réttlátastr manna í sættargerðum, hverir
because that he was most-just of-men in settlement-makings whoever
sem í hlut áttu. Áskell gerði Mýlaugi jafnmikinn við, ok
as in share had Askel awarded to-Mylaug as-much wood and
tólf aura silfrs fyrir sakastaði Þá var goldið silfrit
twelve ounces of-silver for (the)-grounds-of-charge Then was paid the-silver
þegar, enn viðrinn litlu síðar. Kvaðst Eysteinn eigi oftar
at-once but the-wood a-little later Said-of-himself Eystein not oftener
skyldu undir Áskel leggja mál sín. Ekki taldi Áskell at því.
should under Askel lay cases his Not protested Askel at that
Þat haust kom Þorsteinn bolstöng út í Húsavík, systurson
That autumn came Thorstein Bolstong out into Husavik sister's-son

þeira Áskels, ok átti í skipi. Hann fór til Hávarðs, ok
of-those Askel's and owned in (the)-ship He went to Havard's and
lét bera varnað sinn til Eyjafjarðar, ok þótti ekki á verða,
let bear wares his to Eyjafjord and seemed nothing on become
nema starf eitt, ok seldi því Eysteini ór Rauðaskriðu þrjú
except toil only and sold therefore to-Eystein out-of Raudaskrida three
hundruð lérefta ok klæða fyrir tíu hundruð, ok bauð Eysteini
hundreds of-linens and of-cloths for ten hundreds and bade Eystein
at flytja til skips í Húsavík verðit, áðr fjórar vikur eru af
to convey to (the)-ship in Husavik the-price before four weeks are of
sumri. Hávarði þótti þat í illa skuldastaði selt, þá er hann
summer To-Havard seemed that into bad debt-places sold then when he
vissi, enn helzt kaup sem áðr. Enn er vára tók,
knew but held-good (the)-bargain as before But when to-be-spring began
þá heimti Þorsteinn at Eysteini. Hann kvað Þorstein eigi
then demanded Thorstein from Eystein He said Thorstein not
þurfa at annast um; ok annat sinn, er Þorsteinn kom at
to-need to take-care about(-it) and another time when Thorstein came to
heimta at Eysteini, svaraði Eysteinn: „Ek hefi“, segir hann,
demand from Eystein answered Eystein I have says he
„selt öðrum mönnum léreftin. Nú gelzt mér seint af þeim,
sold to-other men the-linens Now is-paid to-me slowly from them
sem ek á at heimta at; enn verr hefir mér greiðst, enn
whom I have to demand from but worse has for-me turned-out than
ek hugða til, at kaupa við þik, því at léreftin váru verri,
I thought thereto to trade with you because that the-linens were worse
enn ek ætlaða“. Þorsteinn kvað Eystein óspiltan varning tekit
than I expected Thorstein said Eystein unspoiled wares taken
hafa, ok nú þykkir sinn veg hvárum þeira. Og þar kom nú
to-have and now seems his way to-each of-them And there came now
mál þeira, at Eysteinn kvað þat mundu bezt, at heimta
(the)-matter of-them that Eystein said that would best to demand

ekki fyrir varninginn, ok láta þar niðr falla þat mál, sem nú
nothing for the-wares and let there down fall that matter as now
var komit. Þorsteinn fór nú og sagði Hávarði til svá búins.
was come Thorstein went now and told to-Havard of so done
Hávarðr segir, at nú fór sem hann grunaði, ok hann gat
Havard says that now went as he suspected and he guessed
til, þá þegar, er Þorsteinn sagði honum kaup þeira, —
thereto then at-once when Thorstein told him (the)-bargain their
„ok þat sýnist mér fyrir liggja, at leita til Áskels um þetta
and that seems to-me before to-lie to seek to Askel about this
mál, sem öll önnur, þau er hans sómi við liggr ok frænda
matter as all other those which his honor on lies and of-kinsmen
hans, ok er sá líkastr, at rétta þetta mál við Eystein“.
his and is that-one likeliest to right this matter with Eystein
Þorsteinn kvaðst eigi vilja kæra fyrir frændum sínum
Thorstein said-of-himself not to-wish to-complain before kinsmen his
þetta mál, ok bauð nú Eysteini hólmgöngu, þá er hann
this matter and offered now to-Eystein a-duel then when he
varnaði honum gjaldsins. Tókst hólmgangan með þeim, ok
denied him the-payment Took-place the-duel between them and
varð hon með því móti, að Þorsteinn hjó skjöldinn af
became it with that manner that Thorstein hewed the-shield from
Eysteini, og nær undan honum fótinn. Tók hann þar þrjár
Eystein and nearly from-under him the-leg Took he there three
merkr silfrs ok varning sinn allan. Fór hann nú utan. Þótti
marks of-silver and wares his all Went he now abroad Seemed
mönnum hann mikit vaxit hafa af máli þessu. Enn frá
to-men he much grown to-have from matter this But of
Eysteini er þat at segja, at fótr hans var græddr, ok gekk
Eystein is that to say that foot his was healed and walked
hann jafnan haltr síðan er hann hafði barizt við Þorstein.
he always lame since when he had fought with Thorstein

Eysteinn sends Björn, a kinsman of the Fjörleifarsynir, abroad in secret, after he has him drive fifteen of Eysteinn's wethers into the house of Háls and leave his gloves and staff by a hole in the ice. Eysteinn's search finds the wethers at Háls's, men suspect Björn and Eysteinn of one plot, Áskell plans to send Háls and Vémundr abroad, and at the assembly Háls is outlawed for the theft, since Áskell will not answer for him.

Svá er sagt, at Háls Fjörleifarson gerði bú at Tjörnum
So is said that Hals Fjorleif's-son made a-farm at Tjarnir
í Ljósavatnsskarði, ok þar gerðist vinátta mikil í millum
in Ljosavatnsskard and there arose friendship great in between
ok Eysteins í Rauðaskriðu. — Björn hét maðr. Hann
and of-Eystein in Raudaskrida Bjorn was-called a-man He
var frændi þeira Fjörleifarsona. Hann kom einhverju sinni at
was kinsman of-those Fjorleif's-sons He came some time to
hitta Háls Fjörleifarson, ok beiddi hann nökkurs tilbeina um
meet Hals Fjorleif's-son and asked him for-some help about
ómegð sína, ok svá at gefa nökkut til utanferðar sér.
dependents his and also to give something toward journey-abroad for-himself
Háls sagði, at hann myndi annast ómegð hans, ef frændr
Hals said that he would take-care-of dependents his if kinsmen
hans vildi beina til utanferðar honum. Björn réð þat nú
his wished help toward journey-abroad for-him Bjorn decided that now
af, at hann fór til Reykjadals, at finna föðurfrændr sína;
of that he went to Reykjadal to find father's-kinsmen his
ok hann kemr at kveldi til Eysteins, ok varð þeim margt
and he comes at evening to Eystein's and became for-them much
talat, ok ræddu um hverjar tiltekjur Björn ætlaði at hafa,
talked and discussed about what undertakings Bjorn intended to have
ok þá spurði hann Eystein, hverju hann ætlaði at beina
and then asked he Eystein with-what he intended to help

til utanferðar honum. „Viltu til vinna nökkut, þat er
toward journey-abroad for-him Will-you thereto work something that which
hæfilegt er, eða nenna“? Eigi kvaðst hann flugumaðr vilja
fitting is or care Not said-of-himself he assassin to-wish
vera, þó at Eysteinn vildi þat. Eysteinn svarar: „Ek skal
to-be though that Eystein wished that Eystein answers I shall
gera þér kost einn fullgóðan. Þú skalt reka fimtán geldinga
make for-you choice one full-good You shall drive fifteen wethers
til Háls frænda þíns, þá sem ek á, ok þó með leynd, á
to Hals kinsman your those which I own and yet with secrecy on
þessarri nóttu, ok setja þar inn ok byrgja, enn kasta vöttum
this night and set there in and shut-up but throw gloves
þínum ok staf hjá vökinni þar á tjörninni“. Björn fór með
your and staff by the-ice-hole there on the-pond Bjorn went with(-it)
eftir ráðum Eysteins, ok rak fimtán geldinga til Háls frænda
after counsels of-Eystein and drove fifteen wethers to Hals kinsman
síns um nóttina á laun, enn Eysteinn fekk honum farbeina,
his in the-night in secret but Eystein gave him passage-help
ok fór hann utan austr í Fjörðum með ráði Eysteins.
and went he abroad east in (the)-Fjords with counsel of-Eystein
Enn frá því er nú at segja, hvað Eysteini gekk til þess,
But of that is now to say what to-Eystein went to that
er hann bauð honum, at kasta niðr stafnum ok vöttunum
that he bade him to throw down the-staff and the-gloves
hjá vökinni, at hann ætlaði, at menn skyldi hyggja, at
by the-ice-hole that he intended that men should think that
hann væri druknaðr, ok ætla at hvarf hans myndi af
he were drowned and suppose that disappearance his would from
því vera. Um morguninn eftir fór Eysteinn í rannsókn,
that be In the-morning after went Eystein into a-search
ok með honum Þorgeirr frá Ljósavatni, ok þeir kómu til
and with him Thorgeir from Ljosavatn and they came to

Háls ok báðu þeir hann rannsóknar; var þeim þat uppi
Hals and asked they him for-search was to-them that up
látit. Ok er Eysteinn rannsakaði, fann hann geldinga sína
let And when Eystein searched found he wethers his
fimtán í húsi Háls, ok beiddist sjálfdæmis af honum.
fifteen in (the)-house of-Hals and asked-for self-judgment from him
Enn Háls brást ókunnigr við þetta, og vildi í engan mun
But Hals started unknowing at this and wished in no way
festa grið fyrir þetta, er hann hafði engan grun um sauði
fasten truce for this as he had no suspicion about sheep
Eysteins, þessa er þar váru komnir, eða hverju faraldi þeir
of-Eystein these which there were come or by-what travel they
hefði þar komit. Ok var þat nú hans órræði at leita frænda
had there come And was that now his resource to seek kinsmen
sinna, Áskels goða og Hávarðs, ok segir þeim til þessa,
his of-Askel (the)-Priest and of-Havard and tells them of this
þat sem hann mátti af vita. Þeir svöruðu, at nú hefði svá
that which he could of know They answered that now had so
farit, sem ván var at, at hann mundi eigi betr gefast
gone as expectation was to that he would not better turn-out
honum enn öðrum. Þeir kváðu mjök í bætr bera, at
for-him than for-others They said much into amends to-bear that
hann hefði engu mátt á leið koma um þenna áburð, ok
he had nothing been-able on way bring about this charge and
var nú sú ráðagerð Áskels, at þeir myndi utan fara báðir
was now that plan of-Askel that they would abroad go both
bræðr, Háls ok Vémundr — Þess var eigi langt at bíða,
brothers Hals and Vemund Of-that was not long to wait
áðr enn fréttist hvarf Bjarnar, ok þótti mönnum
before than was-learned (the)-disappearance of-Bjorn and seemed to-men
þat með undarlegu móti vera. Ætluðu margir at þat myndi
that with strange manner to-be Supposed many that that would

hafa saman borit hvarfit Bjarnar ok sauðanna Eysteins,
have together borne the-disappearance of-Bjorn and of-the-sheep of-Eystein
ok kom þat mjök í huga mönnum einart, at eigi væri
and came that much into mind to-men constantly that not were
örvænt við féþurft Bjarnar ok grunnsæi, enn við illgirni ok
unlikely with money-need of-Bjorn and shallowness but with malice and
slægð Eysteins, at þeir myndi með nökkuru móti hafa verit
cunning of-Eystein that they would with some manner have been
báðir at einu ráði; töldu eigi ólíklegt, at þann veg myndi
both at one counsel reckoned not unlikely that that way would
Eysteinn þykkjast helzt mega reka svívirðingar sinnar, sem
Eystein think-himself best to-be-able avenge disgrace his which
hann fekk af Þorsteini bolstöng, at láta frænda hans verða
he got from Thorstein Bolstong to let kinsman his come
fyrir þvílíku ámæli, sem mörgum myndi þykkja líklegt vera,
under such blame as to-many would seem likely to-be
at Háls fengi af þeim hlut. Þótti þat ok undarlegt, at
that Hals got of that part Seemed that also strange that
hann færi svá djarflega með, ok gengi svá gegnt at í
he went so boldly with(-it) and went so straight at in
rannsókninni, nema hann vissi nökkut til áðr. Nú ferr
the-search unless he knew something thereof before Now goes
málit til þings, ok lauk svá, at Háls varð sekr um
the-case to (the)-assembly and ended so that Hals became outlawed for
sauðatökuna, fyrir því at Áskell vildi eigi svara fyrir hann.
the-sheep-taking for that that Askel wished not answer for him

Háls and Vémundr find Björn abroad, get the truth from him, and bring him back to Iceland. Áskell rides on Eysteinn with sixty men; Björn confirms their account, Eysteinn still denies it, and Þorgeirr refuses him support. At the Althing Eysteinn is outlawed for slander; foreseeing it, he has burned his farm, his livestock, and his household, and men still dispute whether he burned with them or escaped abroad.

Nú er at segja frá ferð þeira Háls og Vémundar, at
Now is to say of (the)-journey of-them of-Hals and of-Vemund that
þeir fóru utan, ok fundu Björn frænda sinn, ok spurðu,
they went abroad and found Bjorn kinsman their and asked
hverju gegndi um ferð hans; enn hann varð fár við
what was-meant about journey his but he became taciturn at
komu þeira, ok fann þat til utanferðar sinnar, at hann
(the)-coming of-them and found that for journey-abroad his that he
kvaðst svá helzt mega forðast ómegð sína, at hann
said-of-himself so best can escape dependents his that he
færi utan. Háls kvað þat mundu engu gegna. Björn sagði,
went abroad Hals said that would nothing mean Bjorn said
hvernig farit hafði með þeim Eysteini, er hann hafði
how gone had with them Eystein when he had
heitit honum at annast ómegð hans, ef frændr hans vildi
promised him to take-care-of dependents his if kinsmen his wished
nökkuru til beina til utanferðar honum, — ok nú
something thereto help toward journey-abroad for-him and now
segir Vémundr, at hann hafi ekki komit at finna þá, ok
says Vemund that he has not come to find them and
þykkjast þeir bræðr nú skilja, at hann myni eigi hit
think-themselves they brothers now to-understand that he would not the
sanna uppi láta, ok leita nú eftir við Björn, þar til er
true up let and seek now after with Bjorn there till when

hann segir hit sanna, hversu farit hafði með þeim Eysteini;
he says the true how gone had with them Eystein
ok nú tóku þeir Vémundr ok Háls Björn, ok fóru með
and now took they Vemund and Hals Bjorn and went with
hann á sínu valdi aftr til Íslands þegar hit næsta sumar,
him in their power back to Iceland at-once the next summer
ok koma skipi sínu í Húsavík ok hafa þar Björn með
and bring ship their into Husavik and have there Bjorn with
sér. Þat var ráðagerð þeira Vémundar at leyna Birni, þar
themselves That was (the)-plan of-them of-Vemund to hide Bjorn there
til er þeir fyndi Áskel goða. Háls sagði þá þegar Katli
till when they found Askel (the)-Priest Hals told then at-once to-Ketil
bróður sínum, er hann kom til skips. Nú láta þeir skamt
brother his when he came to (the)-ship Now let they short
at bíða, áðr enn þeir fara á fund Áskels, ok segja honum,
to wait before than they go to meeting of-Askel and tell him
hvar nú var komit málinu, ok þykkir honum nú vel hafa
where now was come the-case and seems to-him now well to-have
vegnat, ef Háls mætti nú fá rétting síns máls, ok safnar nú
fared if Hals might now get righting of-his case and gathers now
at sér mönnum, þar til er þeir verða saman sex tigir, ok
to himself men there till when they become together six tens and
fara þegar til Eysteins, ok hugðust at koma þar á óvart.
go at-once to Eystein's and thought to come there on unawares
Enn þat bar svá til, at Eysteinn hafði þar eigi færa lið
But that bore so thereto that Eystein had there not fewer troops
fyrir. Þeir Áskell ok frændr hans bera upp sitt mál, ok
before They Askel and kinsmen his bear up their case and
duldi Eysteinn alls um þat, at svá væri sem þeir sögðu.
denied Eystein all about that that so were as they said
Þá var Björn til leiddr, ok sannar hann sögu þeira
Then was Bjorn forward led and confirms he (the)-story of-them

Áskels, ok eigi dylr Eysteinn at síðr, ok nú biðr hann
Askel's and not denies Eystein the less and now asks he
liðs Þorgeir Þorkelsson ljósvetning. Enn hann sagði,
for-support Thorgeir Thorkel's-son (the)-Ljosavatn-man But he said
at hann myndi eigi gott mál til bera, ok kvaðst þat
that he would not good case thereto bear and said-of-himself that
vita, at Áskell myndi honum aldri lið veita um þetta
to-know that Askel would him never support give about this
mál. Áskell lét nú stefna Eysteini um illmæli þat, sem
case Askel let now summon Eystein for slander that which
hann hafði við Háls um sauðatökuna, til alþingis. Engir
he had against Hals about the-sheep-taking to (the)-Althing No
menn urðu til at svara fyrir Eystein, ok nú verða þær
men became thereto to answer for Eystein and now become those
málalyktir, at Eysteinn varð sekr, ok þá er þeir koma
case-endings that Eystein became outlawed and then when they come
heim af þingi, þá reið Áskell þangat með flokk manna,
home from (the)-assembly then rode Askel thither with a-band of-men
ok ætlaði at taka hann af lífi. Enn í öðru lagi er þat at
and intended to take him from life But in other turn is that to
segja frá Eysteini, at honum hafði í hug komit, at eigi
say of Eystein that to-him had into mind come that not
væri örvænt, at þvílíkar málalyktir yrði á þinginu, sem
were unlikely that such case-endings would-become at the-assembly as
nú váru, ok honum þótti þurfa nökkurra órræða í at leita,
now were and to-him seemed to-need of-some resources in to seek
ef duga skyldi, ok kom þat í hug, at eigi myndi þeir
if avail should and came that into mind that not would they
gefa honum langa tómstund til ráðagerðar, þegar þeir kæmi
give him long leisure for planning as-soon-as they came
heim af þinginu, ef hann sæist eigi áðr fyrir; ok nú
home from the-assembly if he looked not before for(-himself) and now

var þat hans órræði, at hann samnaði saman öllu ganganda
was that his resource that he gathered together all walking
fé, því er hann átti, ok rak inn í húsin, ok brendi
livestock that which he owned and drove in into the-houses and burned
upp alt saman, bæinn ok fénaðinn, ok svá hjónin öll, þau
up all together the-farm and the-livestock and also the-household all those
sem verit höfðu hjá honum. Enn frá því segja menn ýmist,
who been had with him But of that say men variously
hvat honum sjálfum varð fyrir. Er þat sumra manna sögn,
what to-him himself became for Is that of-some men's account
at hann hafi farit utan suðr á Eyrum, ok hafi sézt í
that he has gone abroad south at Eyrar and has been-seen in
Vík austr, ok þaðan farit suðr til Danmerkr. Enn sumir
(the)-Vik east and thence gone south to Denmark But some
segja, at hann myni hafa brunnit inni með hjónum síuum;
say that he would have burned inside with household his
ok vitum vér eigi, hvárt honum hefir nú heldr at bana
and know we not whether to-him has now rather to death
orðit, enn jarðir þær, sem þar urðu eftir, urðu nú sektarfé.
become but lands those which there were left became now outlawry-goods

IV · HÁNEFR AND THE STOLEN WETHERS

Hánefr of Óþveginstunga, a thief, offers to foster Vémundr kögurr's daughter Þorkatla and so buys his support, though Áskell warns that evil will come of him. Þorleifr melrakki, Hánefr's new house-carl, follows him by night to an earth-house where he cooks stolen sheep, and takes a marked head to Hrafn of Lundarbrekka, whose sixteen wethers are missing; Hánefr denies all and asks Vémundr's backing.

Hánefr hét maðr. Hann bjó í Óþveginstungu. Fátt verðr
Hanef was-called a-man He dwelt in Othveginstunga Little becomes
frá honum vel sagt í þessarri sögu, ok var hann óorðsæll
of him well said in this saga and was he an-ill-reputed
maðr. Hann græddi mikit fé, enn þó heldust illa hjónin
man He amassed much wealth but yet stayed badly the-household
hjá honum. Svá er sagt, at Hánefr fór til fundar við
with him So is said that Hanef went to (the)-meeting with
Vémund kögur, ok bauð honum at fóstra Þorkötlu dóttur
Vemund Kogur and offered him to foster Thorkatla daughter
hans, ok ætlaði hann sér þat mjök til trausts við aðra
his and intended he for-himself that much for support against other
menn. Vémundr var engi jafnaðarmaðr kallaðr, ok vænti
men Vemund was no fair-dealer called and expected
Hánefr af slíku, at hans hlutr myndi síðr fyrir borð borinn
Hanef from such that his lot would less over board borne
verða, þó at hann bæri eigi ávalt gott mál fyrir hendi.
become though that he bore not always good case before hand
Þat er nú at segja, at Vémundr þá barnfóstrit, ok ferr
That is now to say that Vemund accepted the-fostering and goes
Hánefr nú heim, ok þykkir allgóð ferðin. Nú verðr Áskell
Hanef now home and seems very-good the-journey Now becomes Askel
var við þetta, ok þótti kynlegt, hví hann vildi þiggja slíkt
aware of this and seemed strange why he wished accept such

at jafnskitlegum manni, sem hann kvaðst hyggja, at
from so-shabby man as he said-of-himself to-think that
Hánefr væri; lét ok þat líklegt þykkja, at hann myndi
Hanef were professed also that likely to-seem that he would
af honum nökkut ilt hljóta. Vémundr kvað eigi vera, sem
from him something ill get Vemund said not to-be as
hann sagði; lét Hánef vera vingóðan mann, ok kvað hann
he said professed Hanef to-be a-friendly man and said him
hafa sér marga góða gripi gefna, ok kallaði sér
to-have to-himself many good treasures given and called to-himself
líka vel við hann, ok kvað hann vera góðan dreng. Áskell
like well with him and said him to-be a-good fellow Askel
kvað hann mundi eigi langt líða láta, áðr enn hann sýndi
said him would not long pass let before than he showed
honum drengskap sinn; — enn hann þykkist nú hafa
him manliness his but he thinks-himself now to-have
fengit sér örugt traust“, — ok nú hætta þeir umræðunni.
gotten himself sure support and now stop they the-discussion
Þorleifr hét maðr; hann var kallaðr melrakki. Hann kemr
Thorleif was-called a-man he was called Fox He comes
til Hánefs ok skorar á hann til vistar. Þá hafði húskarl
to Hanef's and presses on him for lodging Then had a-house-carl
Hánefs í brott hlaupit skömmu áðr, ok tekr Hánefr við
of-Hanef off away run shortly before and takes Hanef with
Þorleifi. Þat var siðvandi Hánefs, at hann lét hvern dag
Thorleif That was (the)-custom of-Hanef that he let each day
ganga í haga til sauða sinna, ok lét telja þá.
go into pasture to sheep his and let count them
Maðr hét Hrafn. Hann bjó at Lundarbrekku í Bárðardal.
A-man was-called Hrafn He dwelt at Lundarbrekka in Bardardal
Hann var góðr bóndi. Svá er sagt, at Hrafni hurfu
He was a-good farmer So is said that from-Hrafn vanished

geldingar sextán, ok spurði ekki til, ok þóttust
wethers sixteen and was-heard nothing of(-them) and thought-themselves
menn eigi vita, hvat af væri orðit. Þat er at segja, at
men not to-know what of were become That is to say that
Þorleifr melrakki varð varr við, at Hánefr hvarf mjök oft
Thorleif Fox became aware of that Hanef vanished very often
ór hvílu sinni um nætr ok þar kom, at hann forvitnaðist
out-of bed his by nights and there came that he grew-curious
um, hverju gegna myndi. Ferr hann nú út, ok leitar Hánefs,
about what mean would Goes he now out and seeks Hanef
ok í einni brekku fellr hann. Ok er hann stóð upp, er
and in one slope falls he And when he stood up is
blóð á hendi honum, ok nú hyggr hann at, hvar hann
blood on (the)-hand to-him and now looks he at where he
væri skeindr, er hann sá sik blóðgan; ok nú verðr hann
were scratched when he saw himself bloody and now becomes he
eigi þess varr. Enn nú grunar hann, hverju gegna myndi.
not of-that aware But now suspects he what mean would
Þar váru hrísrunnar nökkurir, sem hann var, ok þar hittir
There were brush-thickets some where he was and there finds
hann jarðhús munna. Þar var hann veg um búit, at
he an-earth-house's mouth There was that way about arranged that
þar var borinn fyrir hrísflekkr, ok stungit í gegnum hrískum,
there was borne before a-brush-hurdle and stuck in through with-twigs
ok var svá á at sjá, at heilir runnar stæði, of eigi var
and was so on to see that whole thickets stood if not was
alt at gengit. Nú fór hann í jarðhúsit, ok þreifast þar
all at gone Now went he into the-earth-house and gropes there
fyrir. Hann hittir þar gærur, ok sauðarhöfuð grábíldótt
before(-him) He finds there sheepskins and sheep's-head gray-faced
fann hann þar eitt, ok var þat mjök auðkent. Þat tók hann
found he there one and was that very easy-to-know That took he

á brott, ok þekr aftr sem áðr var eftir sér. Síðan kendi
off away and covers back as before was after himself Then sensed
hann reykjarþef, ok því næst sá hann eld ok ketil yfir
he smoke-smell and that next saw he fire and kettle over
eldinum, ok var þar maðr hjá, ok kennir hann hér Hánef,
the-fire and was there a-man by and recognizes he here Hanef
húsbónda sinn, ok gengr nú at fram at eldinum, ok lætr
master his and goes now at forward to the-fire and acts
illa at Hánef, er hann er at slíku um nætr. Hánefr kvað
badly at Hanef that he is at such by nights Hanef said
húsfreyju rekkjuilla, enn sagði sér ant um daga, svá
(the)-housewife bed-ill but said for-himself pressed about days so
at hann mætti þá eigi at vera, ok nú býðr hann Þorleifi
that he might then not at be and now offers he to-Thorleif
eldsverk, enn hann kvaðst þat ekki vilja, ok segir, at
fire-work but he said-of-himself that not to-wish and says that
hann myni eigi lengr með Hánef vera; segir sér leiki
he would not longer with Hanef be says for-himself plays
grunr á um mál hans, at ekki sé allfrægilegt, — ok þar
suspicion on about affairs his that not be very-honorable and there
skilja þeir. Ferr hann nú þar til er hann kemr tíl Hrafns,
part they Goes he now there till when he comes to Hrafn's
ok varðveitti höfuðit, þat sem hann fór með. Vel fagnar
and kept the-head that which he went with Well welcomes
Hrafn honum, ok frétti hví hann færi frá Hánef. Þorleifr
Hrafn him and asked why he went from Hanef Thorleif
taldi hvárutveggja þeira geðlausan, ok því hefði hann í
reckoned each-of-the-two of-them fickle-minded and therefore had he off
brott farit. Nú varð Hrafni rætt um sauðahvarfit, ok varð
away gone Now became to-Hrafn talked about the-sheep-loss and became
þann veg í orðum Þorleifs, at honum þótti menn engan
that way in words of-Thorleif that to-him seemed men no

gaum at gefa slíkum hlutum, — „er ekki skal eftir leita
heed to give to-such things when not shall after seek
þvílíkum hvörfum, er svá eru stödd“. Hrafn spurði, hvárt
such disappearances which so are placed Hrafn asked whether
hann vissi nökkut til, hvert eftir myndi vera at leita. Ekki
he knew something thereof whither after would be to seek Not
vildi hann þó segja Hrafni greinilega til, áðr enn Hrafn
wished he yet tell to-Hrafn clearly off(-it) before than Hrafn
gaf honum hundrað silfrs, ok nú sýnir Þorleifr honum bæði
gave him a-hundred of-silver and now shows Thorleif him both
höfuðit ok markit, ok kendist Hrafn þat. Nú fara þeir til
the-head and the-mark and recognized Hrafn that Now go they to
jarðhússins, ok fundu þar ekki. Þeir þóttust vita, at
the-earth-house and found there nothing They thought-themselves to-know that
Hánef myndi hafa grunat, at Þorleifr hafði snefil af haft,
Hanef would have suspected that Thorleif had scent of had
ok hafi því á brott borit. Þeir Hrafn hittu nú Hánef, ok
and has therefore off away borne They Hrafn met now Hanef and
báru þetta á brýn honum, at hann man vera nökkurs af
bore this on brow to-him that he will be of-something of
valdr um sauðatökuna, enn hann duldi alls um þat. Þorleifr
cause about the-sheep-taking but he denied all about that Thorleif
segir Hánef grun þann, er hann hafði af, ok eigi dylr
says to-Hanef suspicion that which he had off(-it) and not denies
Hánefr at síðr. Hrafn bauð honum at hafa jafnmarga sauði
Hanef the less Hrafn offered him to have as-many sheep
aftr, sem hann hefði tekit frá honum. Eigi vildi Hánefr
back as he had taken from him Not wished Hanef
þat, ok nú skiljast þeir. Fara þeir Hrafn heim, ok sannlega
that and now part they Go they Hrafn home and truly
þykkist Hrafn nú vita, at Hánefr hefir stolit frá honum
thinks-himself Hrafn now to-know that Hanef has stolen from him

geldingunum. Þat er nú at segja, at Hánefr ferr til fundar
the-wethers That is now to say that Hanef goes to (the)-meeting
við Vémund vin sinn, ok segir honum illmæli þat sem
with Vemund friend his and tells him slander that which
haft var á honum. Vémundr spyrr, ef hann væri nökkurs af
had was on him Vemund asks if he were of-something of
valdr um þetta mál, enn Hánefr kvað þat fjarri fara, ok bað
cause about this case but Hanef said that far to-go and bade
nú Vémund at styrkja sitt mál. Hann kvað svá vera skyldu.
now Vemund to strengthen his case He said so be should

V · THE SUMMONS AND THE AMBUSH PLANNED

Hrafn sends Þorleifr to his kinsman Steingrímr of Kroppr, who takes up the case and has Hánefr outlawed at the Althing. Vémundr resolves to see Hánefr abroad despite Áskell's warnings; Steingrímr pays Hrói of Klifshagi a hundred of silver to kill him on the way, and a thrall at Akrhöfði runs to tell Hrói that Vémundr is coming with eighteen men.

Maðr hét Steingrímr Örnólfsson, Þórðar sonar slítanda.
A-man was-called Steingrim Ornolf's-son Thord's son Slitandi's
Hann var mikill maðr fyrir sér, ok góðr bóndi. Hann
He was a-great man for himself and a-good farmer He
var kvángaðr maðr, ok hét Ástríðr kona hans.
was a-married man and was-called Astrid wife his
Þorbjörn hét maðr, er bjó á þeim bæ, er í Árskógi
Thorbjorn was-called a-man who dwelt at that farm which in Arskog
heitir; þat er á Gálmaströnd. Þorbjörn átti tvá sonu, er
is-called that is on Galmastrond Thorbjorn had two sons who
við þessa sögu koma nökkut. Hét annarr Steinn, enn
in this saga come somewhat Was-called one Stein but

annarr Helgi. Þeir váru efnilegir menn, ok enn mun sagt
another Helgi They were promising men and still will said
verða frá þeim síðar meir í sögunni. Dóttir Þorbjarnar
be of them later more in the-saga Daughter of-Thorbjorn
hét Ástríðr. Þá konu átti Steingrímr, er fyrr var nefndr.
was-called Astrid That woman had Steingrim who before was named
Steingrímr bjó at Kroppi í Eyjafirði. Var sagt, at hann
Steingrim dwelt at Kropp in Eyjafjord Was said that he
væri frændi Hrafns, er bjó at Lundarbrekku í Bárðardal.
were kinsman of-Hrafn who dwelt at Lundarbrekka in Bardardal
Nú er þat fyrst at segja, at Hrafn sendi Þorleif melrakka
Now is that first to say that Hrafn sent Thorleif Fox
til Steingríms, frænda síns í Eyjafirði, ok vildi ekki hætta
to Steingrim kinsman his in Eyjafjord and wished not risk
honum þar með sér, ok kvað hann vera góðs verðan af
him there with himself and said him to-be of-good worthy from
sér, svá sem honum hafði drengilega farit í málum þeira
himself so as to-him had manfully gone in cases of-them
Hánefs. Kvaðst hann eigi vilja, at hann hlyti þar ilt
Hanef's Said-of-himself he not to-wish that he got there ill
af. Segir, at hann mun koma um vetrinn, at finna
from(-it) Says that he will come in the-winter to find
hann. Þorleifr kemr nú til Steingríms, ok tekr hann vel við
him Thorleif comes now to Steingrim and takes he well with
honum at orðsendingu Hrafns. Er hann nú með honum.
him at (the)-message of-Hrafn Is he now with him
Um vetrinn finnast þeir frændr, ok er þat ráðagerð þeira, at
In the-winter meet they kinsmen and is that (the)-plan of-them that
Hrafn skyldi selja jarðir sínar þar norðr, ok fara síðan vestr
Hrafn should sell lands his there north and go then west
í nánd Steingrími, ok stefna Hánef um sauðatökuna, enn
in neighborhood to-Steingrim and summon Hanef for the-sheep-taking but

þá kveðst Steingrímr vilja taka við málinu síðan. Nú
then says-of-himself Steingrim to-wish to-take over the-case afterward Now
fór Hrafn svá með, sem honum var ráð til gefit, at
went Hrafn so with(-it) as to-him was counsel thereto given that
hann stefndi Hánef um várit, áðr enn hann fór í brott
he summoned Hanef in the-spring before than he went off away
þaðan ór sveit með alt sitt í Eyjafjörð. Enn frá því er
thence out-of (the)-district with all his into Eyjafjord But of that is
nökkut at segja, hvern veg Hánef brá við stefnuna, at hann
something to say what way to-Hanef turned at the-summons that he
fekk sér sjálfr hest, ok reið þegar á fund Vémundar
got for-himself himself a-horse and rode at-once to meeting of-Vemund
vinar síns, ok segir honum, hvar nú var komit málinu, ok
friend his and tells him where now was come the-case and
nú lætr hann á sannast fyrir Vémundi, at hann er valdr at
now lets he on be-proven before Vemund that he is cause at
sauðatökunni, ok biðr hann nú ásjá nökkurrar. Vémundi
the-sheep-taking and asks he now for-protection some To-Vemund
þótti nú illa, at Hánefr duldi hann fyrr sauðatökunnar,
seemed now ill that Hanef hid him before of-the-sheep-taking
ok sagði, at nú þætti honum verra við at eiga, er hann
and said that now seemed to-him worse with to deal as he
hefði eigi áðr vitat. Enn þó er svá sagt, at Vémundr tekr
had not before known But yet is so said that Vemund takes
handsölum á öllu fé hans, enn hefði heim dóttur sína. Nú
handsel on all wealth his but had home daughter his Now
verðr Áskell skjótlega varr við þetta, ok býðr hann Hánef til
becomes Askel quickly aware of this and bids he Hanef to
sín, ok þótti hann vera þræls efni; segir nú, sem fyrr, at
himself and seemed he to-be thrall's material says now as before that
ilt myni af honum hljótast; kvað eigi ólíkt því farit hafa,
ill would from him result said not unlike that gone to-have

sem hann gat til fyrir öndverðu, þá er þeir Vémundr
as he guessed thereto at (the)-outset then when they Vemund
töluðust við, þá er hann þá barnfóstrit af honum.
talked together then when he accepted the-fostering from him
Steingrímr fór nú til alþingis með málit, og endar svá,
Steingrim went now to (the)-Althing with the-case and ends so
at hann Hánefr verðr sekr gerr um sauðatökuna.
that he Hanef becomes outlawed made for the-sheep-taking
Hrói hét maðr. Hann bjó norðr í Öxarfirði á þeim
Hroi was-called a-man He dwelt north in Oxarfjord at that
bæ, sem heitir í Klifshaga. Hann var mikill bóndi fyrir
farm which is-called in Klifshagi He was a-great farmer for
sér, ok sagt er, at Steingrímr gaf Hróa hundrað silfrs, til
himself and said is that Steingrim gave to-Hroi a-hundred of-silver for
þess at drepa Hánef, ef Vémundr sendi hann í Raufarhöfn
that to kill Hanef if Vemund sent him into Raufarhofn
til skips, — „því at hann vill koma honum þar utan
to (the)-ship because that he will bring him there abroad
á Sléttunni“. — Enn Steingrímr kvaðst mundu varða at
on the-Sletta But Steingrim said-of-himself would guard at
Gásum, at eigi kæmist Hánefr þar utan. Ok þetta vill Hrói,
Gasir that not got Hanef there abroad And this wishes Hroi
ok fara menn nú heim af þinginu. Vémundr ferr Sandleið
and go men now home from the-assembly Vemund goes Sand-way
heim bús síns á Öndóttsstaði í Reykjadal, ok hann kom
home to-farm his at Ondottsstadir in Reykjadal and he came
í Hraunsás hjá Mývatni. Þar bjó kona sú, er Þorgerðr
into Hraunsas by Myvatn There dwelt woman that who Thorgerd
hét. Hon átti son þann, er Þorkell hét. Hann var ungr
was-called She had son that who Thorkel was-called He was a-young
maðr ok fræknlegr. Vémundr bað, at son hennar færi norðr
man and valiant Vemund asked that son her went north

á Sléttu með honum til skips; kvað sér gott þykkja, at
on Sletta with him to (the)-ship said to-himself good to-seem that
slíkir menn færi með honum, sem Þorkell væri. — „er svá
such men went with him as Thorkel were who so
eru vænlegir“. Hon leyfir, ok þykkir allmikit fyrir, enn þó
are promising She permits and seems very-much for(-it) but yet
ferr hann með Vémundi. Nú ferr Vémundr at hitta Áskel
goes he with Vemund Now goes Vémund to meet Askel
frænda sinn, ok ræðst um utanferðina Hánefs við hann.
kinsman his and talks about the-journey-abroad of-Hanef with him
Enn Áskell latti utanferðina, ok bauð honum þar at taka
But Askel discouraged the-journey-abroad and offered him there to take
við Hánef, ok sjá þat ráð fyrir honum, sem honum bezt
with Hanef and see that counsel for him as to-him best
líkaði; segir honum þann grun, sem hann þóttist vita
pleased tells him that suspicion which he thought-himself to-know
um ráðagerð þeira Steingríms ok Hróa í Klifshaga, enn
about (the)-plan of-them of-Steingrim and of-Hroi in Klifshagi but
kvað enga von, at hann myndi á brott komast í Eyjafirði,
said no hope that he would off away get in Eyjafjord
svá at Steingrímr yrði ekki var við. Vémundr kveðst
so that Steingrim became not aware of(-it) Vemund says-of-himself
þat eina vilja, at koma honum á brott. „Engan hlut vil ek
that one to-wish to bring him off away No part will I
í því eiga“, segir Áskell, „ok far þú með, sem þú vill, enn
in that have says Askel and go you with(-it) as you wish but
mikit ilt mun af Hánef hljótast“. Vémundr sendi orð Háls
much ill will from Hanef result Vemund sent word to-Hals
bróður sínum, at hann komi á hans fund. Þá kom honum
brother his that he come to his meeting Then came to-him
þat í hug, at eigi myni ráðit, hversu menn vikist við
that into mind that not would decided how men respond with

um orðsending hans. Ok því gerir hann þat ráð heldr,
about (the)-message his And therefore makes he that plan rather
at sendimaðr beri orð Áskels þeim mönnum, sem hann vill
that (the)-messenger bear word of-Askel to-those men whom he will
til nefna. Hann sendi mann til Þóris geitskeggs, er bjó
thereto name He sent a-man to Thorir Goat-beard who dwelt
í Laxárdal á þeim bæ, er hét í Holti. Þórir bjóst
in Laxardal at that farm which was-called in Holt Thorir was-preparing
til sels, þá er sendimaðrinn kom. Þórir neitti ferðinni
for (the)-shieling then when the-messenger came Thorir refused the-journey
áðr enn orð Áskels kómu til, enn þá var hann þegar
before than words of-Askel came thereto but then was he at-once
búinn. Ljót at Þverá í Laxárdal hitti hann ok; var hann
ready Ljot at Thvera in Laxardal met he and was he
sem óðast at skálasmíð; ok hinn þriðja Þórodd harðjaxl á
as busiest at hall-building and the third Thorodd Hard-molar at
Mánahjalla. Hann var enn í selför. Þessir köstuðu þegar
Manahjalli He was still on shieling-trip These threw at-once
niðr verki sínu, er Áskels orð kómu til, enn eigi fyrr.
down work their when Askel's words came thereto but not before
Þessir menn allir fara nú með Vémundi, ok er Hánefr í
These men all go now with Vemund and is Hanef in
för með þeim. Þeir váru átján saman ok fara nú síðan
company with them They were eighteen together and go now then
þann veg sem leiðir lágu; taka gistingarstað í Reykjahverfi
that way as roads lay take lodging-place in Reykjahverfi
með þeim manni, er Geirrekr hét, ok var vinr Vémundar.
with that man who Geirrek was-called and was friend of-Vemund
Hann bauð at hafa Hánef þar á laun, til er skip kemr
He offered to have Hanef there in secret till when a-ship comes
náðulega at, svá at honum mætti utan koma, ok kvaðst
conveniently at so that to-him might abroad come and said-of-himself

þat þykkja ráðlegra, enn sjá meðferð, er Vémundr ætlaði
that to-seem more-advisable than this proceeding which Vemund intended
at hafa, ok sagði, at Hrói í Klifshaga hefði fé til
to have and said that Hroi in Klifshagi had money thereto
tekit at drepa Hánef af Steingrími, ef honum gæfist færi
taken to kill Hanef from Steingrim if to-him was-given chance
á, — „ef þangat er fars leitat, sem þú ætlar nú til, ok
on if thither is of-passage sought as you intend now thereto and
því einu hefir hann þar um játat, at hann mun þat gjarna
that one has he there about agreed that he will that gladly
enda vilja, ef hann má því á koma“. „Hitt er líkara“, segir
fulfill wish if he may that on bring The-other is likelier says
Vémundr, „at hann gefi at þessu engan gaum, ok munu vér
Vemund that he gives to this no heed and will we
fara þann veg, er vér höfum áðr ætlat“. „Þú munt því
go that way which we have before intended You will that
ráða“, segir Geirrekr, „ok annan veg mun reynast, enn hann
decide says Geirrek and other way will prove than he
Hrói myni láta hjá sér líða þat, sem hann er heitbundinn
Hroi would let by himself pass that which he is vow-bound
í við vini sína“. — Þeir Vémundr kögurr fara nú í
in with friends his They Vemund Kogur go now into
Öxarfjörð, ok yfir Jökulsá at ferju hjá Akrhöfða. Sá maðr
Oxarfjord and over Jokulsa at (the)-ferry by Akrhofdi That man
hét Þórðr, er þar bjó. Þar hafa þeir dagverð at Þórðar.
was-called Thord who there dwelt There have they day-meal at Thord's
Svá er sagt, at Þórðr átti þræl, er … var nefndr. Hann
So is said that Thord had a-thrall who … was named He
hafðist þat at um daginn, er þeir Vémundr kómu, at
occupied-himself that at in the-day when they Vemund came that
hann ók heim viði. Ok þegar er þrællinn varð varr við,
he drove home wood And as-soon as the-thrall became aware of

hverir komnir váru, þá veltir hann af hlassinu; síðan tekr
who come were then tips he off the-load then takes
hann á rás mikla, ok rennr þar til er hann hitti Hróa í
he on run great and runs there till when he met Hroi in
Klifshaga, meðan þeir Vémundr mötuðust, ok nú segir hann
Klifshagi while they Vemund ate and now tells he
Hróa, at Vémundr var kominn í Akrhöfða við átjánda
to-Hroi that Vemund was come into Akrhofdi with (the)-eighteenth
mann, ok þat, at þar var Hánefr í för; ok kvaðst
man and that that there was Hanef in company and said-of-himself
þrællinn vilja nú launa brókavaðmálit, er hann hafði gefit
the-thrall to-wish now to-repay the-breeches-cloth which he had given
honum. Hrói sendir þrælinn at vita, hvára leið þeir færi,
him Hroi sends the-thrall to know which way they went
hit fremra eða hit efra um hálsa. Þórðr í Akrhöfða bauð
the outer or the upper over ridges Thord in Akrhofdi offered
Vémundi at sitja þar, ok sagði þat nú um þrælinn, at
to-Vemund to sit there and said that now about the-thrall that
hann hefði í brott hlaupit, þá er þeir höfðu komit, ok
he had off away run then when they had come and
kvaðst ætla, at hann myndi hafa farit til Hróa ok
said-of-himself to-suppose that he would have gone to Hroi and
gert hann varan við kvámu þeira. Vémundr vill fara, sem
made him aware of (the)-coming their Vemund will go as
hann hefir ætlat, ok kvað Hróa ekki mundu þykkja undir
he has intended and said to-Hroi not would seem under
um ferðir hans. — Þat er nú at segja, at Hrói safnar
about journeys his That is now to say that Hroi gathers
liði, ok hefir þrjá tigu manna. Áðr enn hann fór heiman,
troops and has three tens of-men Before than he went from-home
vildi fóstra hans þreifa um hann, ok þóttist hún þá
wished foster-mother his feel about him and thought-herself she then

gerzt vita, hvern veg honum mun farast. Hon finnr á
most-clearly to-know what way for-him will go She finds on
fæti honum, enn annarsstaðar þótti henni vel vera.
(the)-foot to-him but elsewhere seemed to-her well to-be

VI · THE FIGHT IN THE PASS

Hrói ambushes Vémundr's party in a narrow pass and demands Hánefr; Vémundr refuses, and in the fight Þorkell, Þóroddr harðjaxl, and Hrói's brother Helgi fall, with Hánefr and the thrall. Áskell and Þórhallr of Hafrafellstunga part them, Áskell's award sets four slayings against each other and has Þóroddr paid for with a hundred of silver, and Vémundr says each man dies when he is doomed.

Nú fór Hrói með föruneyti sínu, þrem tigum manna, ok
Now went Hroi with company his three tens of-men and
sátu fyrir þeim Vémundi í einstigi nökkuru. Höfðu þeir
sat before them Vemund in narrow-pass some Had they
eigi lengi þar verit, áðr enn Vémundr kemr með flokk
not long there been before than Vemund comes with band
sinn at einstiginu, ok nú hlaupa þeir Hrói upp fyrir þeim,
his to the-narrow-pass and now leap they Hroi up before them
ok biðr hann Vémund nú, at hann fái Hánef í hendr
and bids he Vemund now that he give Hanef into hands
þeim, — „ok far aldregi með slíkt illmenni, heldr láttu
their and go never with such villain rather let-you
mik sjá fyrir honum“, segir hann, „þat er mér líkar“.
me see for him says he that which to-me pleases
„Nei“, segir Vémundr, „eigi mynda ek þat vilja, Hrói, at
No says Vemund not would I that wish Hroi that
þú kæmist svá auðvellega at hundraðinu því, sem þú tókt
you got so easily to the-hundred that which you took

af Steingrími til höfuðs Hánef, at ek selja hann nú þegar
from Steingrim for (the)-head of-Hanef that I deliver him now at-once
fram þér í hendr. Verðið þér at sækja eftir betr, ef þér
forth to-you into hands Must you to seek after better if you
vilið“, segir hann. Nú slær þegar í bardaga með þeim,
wish says he Now strikes at-once into battle between them
ok skýtr Vémundr þegar spjóti til Hróa ok í rist hans,
and shoots Vemund at-once a-spear at Hroi and into instep his
enn Hrói sendi þegar aftr spjótit til Þorkels ok í gegnum
but Hroi sent at-once back the-spear at Thorkel and into through
hann. Enn hann var sonr Þorgerðar í Hraunsási. Þóroddr
him But he was son of-Thorgerd in Hraunsas Thorodd
harðjaxl vá Helga bróður Hróa. Þat er nú sagt, at þeir
Hard-molar slew Helgi brother of-Hroi It is now said that they
vildu aftr hverfa, Þóroddr ok Hánefr, enn Vémundr vill þat
wished back turn Thorodd and Hanef but Vemund wishes that
eigi; ok nú kemr þar Áskell við þrjá tigu manna, ok vildi
not and now comes there Askel with three tens of-men and wished
sætta þá. Er svá sagt, at hann fór þegar, er hann spurði
reconcile them Is so said that he went at-once when he learned
atferðina Vémundar, ok þótti þess eins ván vera, at
the-doings of-Vemund and seemed of-that only expectation to-be that
eigi kæmi þeir fram skemdarlaust ferðinni fyrir Hróa, ok
not came they forth harmless the-journey before Hroi and
kallar nú mikit at orðit, ok kvað þó þá betra at sættast,
calls now much at become and said yet then better to be-reconciled
enn síðar. — Nú kemr þar ok til fundarins sá maðr, er
than later Now comes there also to the-meeting that man who
Þórhallr hét. Hann bjó í Hafrafellstungu, góðr bóndi ok
Thorhall was-called He dwelt in Hafrafellstunga a-good farmer and
skilríkr. Hann var með þrjá tigu manna. Hann gerir nú tvá
reliable He was with three tens of-men He makes now two

kosti. Bað þá at gera annathvárt, at kjósa hvárn þeir vildi,
choices Bade them to do one-of-two to choose which they wished
at þeir hætti at berjast eða hann mun ráðast til bardagans
that they stopped to fight or he will join in the-battle
með þeim — „ferr þá sem auðið verðr. Ok nú láta þeir
with them goes then as fated becomes And now leave they
af at berjast. Svá er sagt, at fallnir váru af liði Hróa
off to fight So is said that fallen were of (the)-troop of-Hroi
Helgi bróðir hans og þrællinn, enn af Vémundi Þóroddr
Helgi brother his and the-thrall but of Vemund's Thorodd
harðjaxl, ok Þorkell, er fyrr var getit. Hánefr var ok
Hard-molar and Thorkel who before was mentioned Hanef was also
fallinn; þótti þat fám mönnum skaði, þó at hann væri
fallen seemed that to-few men a-loss though that he were
drepinn. Nú er þegar slegit í sætt málinu með því móti,
killed Now is at-once struck into settlement the-case with that manner
at Áskell skal gera um þeira í millum. Sú var gerð
that Askel shall judge about them in between That was (the)-award
Áskels, at vígin skulu á standast Þorkels ok
of-Askel that the-slayings shall on stand-against-each-other of-Thorkel and
Helga, bróður Hróa, Hánefs ok þrælsins, enn Þórodd skal
of-Helgi brother of-Hroi of-Hanef and of-the-thrall but Thorodd shall
bæta hundraði silfrs. Land var goldit í Reykjahverfi, ok
pay-for with-a-hundred of-silver Land was paid in Reykjahverfi and
váru þat ráð Áskels. Eru þeir nú sáttir eftir þetta, ok
were that (the)-counsels of-Askel Are they now reconciled after this and
fara nú hvárirtveggja til sinna heimkynna. Nú segir Áskell,
go now both-sides to their homes Now says Askel
at nú hefir því nær farit, sem hann gat til, ok þótti
that now has that near gone as he guessed thereto and seemed
þessi för betr ófarin. Vémundr kvað hvern sínum forlögum
this journey better ungone Vemund said each his-own fates

fylgja verða, sagði nú hváratveggja mega vel við una
follow must said now both-sides may well with be-content
sinn hlut, ok segir, at þá mun hverr deyja, er feigr er.
their lot and says that then will each die who doomed is

VII · THE VOW IN THE HARD WINTER

In a hard winter Ljótr hofgoði proposes to vow the exposure of children and the killing of the old for better weather; Áskell wins the meeting instead to honor the Creator by caring for the old and raising the children. Vémundr borrows Áskell's ferry, finds Kálfr has sold Áskell's stores in Flatey to the men of Árskógr, and threatens him, and Áskell gives Kálfr a cow and takes the blame for Vémundr's harshness.

Þá gerði vetr mikinn þar eftir hinn næsta, ok eiga
Then made a-winter great there after the next and have
þeir fund Reykdælar at Þverá, at Ljóts hofgoða, ok
they a-meeting (the)-Reykjadal-men at Thvera at Ljot Temple-priest's and
þat sýndist mönnum ráð á samkomunni, at heita til
that seemed to-men counsel at the-gathering to vow for
veðrabata. Enn um þat urðu menn varla ásáttir, hverju
weather-betterment But about that became men hardly agreed what
heita skyldi. Vill Ljótr því láta heita, at gefa til hofs,
vow should Will Ljot that let vow to give to (the)-temple
enn bera út börn ok drepa gamalmenni. Enn Áskatli þótti
and bear out children and kill old-people But to-Askel seemed
þat ómælilegt, ok kvað engan hlut batna mundu við þat
that unspeakable and said no thing better would with that
heit. Sagðist sjá þá hluti, at honum þótti líkara til,
vow Said-of-himself to-see those things that to-him seemed likelier thereto
at batna myndi við ef heitit væri; ok nú spyrja menn hann,
that better would with if vowed were and now ask men him

hvat þat væri; enn hann sagði, at ráðlegra væri, at gera
what that were but he said that more-advisable were to do
skaparanum tígn í því, at duga gömlum mönnum, ok leggja
to-the-Creator honor in that to help old men and lay
þar fé til, ok fæða upp börnin. Ok svá lauk nú þessu
there wealth to and feed up the-children And so ended now this
máli, at Áskell réð, þó at margir menn mælti í móti í
matter that Askel prevailed yet that many men spoke in against at
fyrstu; ok öllum þeim, er réttsýnir váru, þótti þetta vel mælt.
first and to-all those who right-seeing were seemed this well spoken
Einhverju sinni kom Vémundr at máli við Áskel, ok bað hann
Some time came Vemund to speech with Askel and bade him
ljá sér ferju út til Flateyjar eftir veiðiskap. Kvaðst
lend to-himself (the)-ferry out to Flatey for (the)-catch Said-of-himself
hann bæði mundu flytja at Áskatli ok sér. Hann sagðist
he both would bring to Askel and himself He said-of-himself
ljá ferjuna þegar er hann vildi. — Áskell átti þar mikil
to-lend the-ferry as-soon as he wished Askel had there great
föng í eynni, ok hafði þann mann settan til að geyma, er
stores in the-island and had that man set to to keep who
Kálfr hét. Ekki er hann sagðr mikilmenni. — Nú ferr
Kalf was-called Not is he said a-great-man Now goes
Vémundr, þar til er hann hittir Kálf, ok biðr hann at greiða
Vemund there till when he meets Kalf and bids him to hand-over
sér föng þau, er Áskell átti í hans varðveizlu, ok
to-himself stores those which Askel owned in his keeping and
kvaðst vera eftir sendr. Kálfr svaraði, at hann kvaðst
said-of-himself to-be after sent Kalf answered that he said-of-himself
selt hafa föngin þeim ór Árskógi, Þorbirni ok sonum
sold to-have the-stores to-those out-of Arskog Thorbjorn and sons
hans, ok sagði nú Stein nýfarinn á brott, ok at hann hefði
his and said now Stein just-gone off away and that he had

kú viðtekit af þeim. Vémundr sagði: „Þá varð ek heldr
a-cow received from them Vemund said Then became I rather
til seinn; enn þat væri maklegt, at ek dræpa þjóf þinn, ok
too late but that were fitting that I killed thief your and
mættir þú þann veg ekki svíkja fleiri góða menn sem Áskel,
might you that way not betray more good men as Askel
ok muntu vera hinn versti maðr“. Kálfr svarar, at hann ætti
and will-you be the worst man Kalf answers that he had
ekki refsing á þessu, — „lát mik fara á fund Áskels, ok
not punishment on this let me go to meeting of-Askel and
vil ek gjarna, at hann geri minn hlut þann sem hann vill“.
wish I gladly that he judge my lot that as he wishes
Nú fara þeir á fund Áskels, ok segir Vémundr honum þat
Now go they to meeting of-Askel and tells Vemund him that
sem um var. Enn Áskell sagði, at ekki skyli þeir um þetta
which about was But Askel said that not should they about this
deila þurfa, ef verðit gyldist; — „vil ek nú“, segir Áskell,
quarrel need if the-price were-paid will I now says Askel
„gefa þér, Kálfr, kúna“, — ok biðr hann nú afla sér heyja
give you Kalf the-cow and bids him now get for-himself hay
um sumarit, ok sækja sér aðra kú heim til sín, ok
in the-summer and fetch for-himself another cow home to himself and
kveðst þá vilja gefa honum, ok kendi sér völd
says-of-himself then to-wish to-give him and acknowledged to-himself (the)-cause
um þat harðrétti, er hann hafði þolat af Vémundi, ok
about that hardship which he had suffered from Vemund and
virði þat til várkunnar við Kálf. Ok jafnan sýndi Áskell þat,
counted that to excuse with Kalf And always showed Askel that
at hann var fám mönnum líkr sakar réttdæmis, er hann
that he was to-few men like for-the-sake of-just-judgment which he
hafði manna í millum, ok drengskapar við hvern mann.
had of-men in between and of-manliness toward every man

VIII · THE WHALE ON GRÍMSEY

Vémundr goes to Grímsey for Áskell's drift-rights, sets adrift the boat of the men of Árskógr, and loads their whale onto Áskell's ferry because Máni has already sold the catch as Áskell ordered. Áskell will have no share in stolen goods; Steinn of Árskógr complains to his brother-in-law Steingrímr, who tells him to let it lie.

Annat vár bað Vémundr Áskel ferju sinnar til Grímseyjar á
Another spring asked Vemund Askel for-ferry his to Grimsey to
reka þeira Áskels. Sá maðr er nefnd Máni, er geymdi
(the)-drift-rights of-those Askel's That man is named Mani who kept
rekann, þann er Áskell átti þar. Ok nú segir Áskell
the-drift-rights that which Askel owned there And now says Askel
Vémundi, at hann hefði mælt við Mána á várþingi, at
to-Vemund that he had spoken with Mani at (the)-spring-assembly that
hann skyldi selja rekana, ef hann gæti, enn ef nú væri
he should sell the-drift-catch if he could but if now were
eigi selt, þá skyldi Vémundr með fara. Vémundr kom nú
not sold then should Vemund with(-it) go Vemund came now
til Grímseyjar, ok dró upp skip í varar Áskels; enn
to Grimsey and drew up (the)-ship into landing-place of-Askel but
þar lá skip fyrir, ok tekr Vémundr þat ráð, at hann hratt
there lay a-ship before and takes Vemund that counsel that he pushed
út skipinu, ok lét fljóta um íla. Gengr síðan til Mána
out the-ship and let float about (the)-skerries Goes then to Mani
ok spyrr eftir föngum, enn Máni kvaðst selt hafa, sem
and asks after (the)-stores but Mani said-of-himself sold to-have as
Áskell skipaði áðr. Vémundr segir, at hann var nú eftir
Askel ordered before Vemund says that he was now after
sendr fanginu, ok kveðr Mána nú illa hafa með farit,
sent the-catch and declares Mani now badly to-have with(-it) dealt

ok vill hann þá enn eigi fara erendislaust; tekr síðan hval
and will he then still not go errandless takes then a-whale
fram á ferjuna, er þeir áttu feðgarnir ór Árskógi, ok
forth onto the-ferry which they owned father-and-sons out-of Arskog and
í því bili kom þar Steinn í eyna, ok mæltust þeir
at that moment came there Stein into the-island and spoke they
við nökkur orð, ok vill Steinn eigi róa eftir honum, ok
together some words and will Stein not row after him and
skiljast þeir nú at sinni. Nú kemr Vémundr kögurr á fund
part they now for (the)-time Now comes Vemund Kogur to meeting
Áskels, ok segir honum hversu farit hafði, ok bauð honum
of-Askel and tells him how gone had and offered him
af fanginu slíkt, er hann vildi. Lét Áskell illa yfir ferðinni,
of the-catch such as he wished Acted Askel ill about the-journey
ok kvaðst engan hlut vilja hafa af því, er Vémundr
and said-of-himself no part to-wish to-have of that which Vemund
stæli, enn sagði Mána hafa svá með farit, sem hann hafði
stole but said Mani to-have so with(-it) dealt as he had
skipat honum, ok segir, at Vémundr vill þat oft ónýta, sem
ordered him and says that Vemund will that often undo which
hann leggr til með honum, þótt honum gegndi hvergi verr
he lays to with him though to-him concerned nowhere worse
þat at hafa, ok nú segir Vémundr, at eigi skal hann utan
that to have and now says Vemund that not shall he from-out
hafa flutt farminn til þess at engi njóti; lætr flytja í bú
have brought the-cargo to that that none enjoy lets bring into farm
sitt; segir at nýta skal hann fangit, þó at Áskell vili eigi
his says that use shall he the-catch though that Askel will not
hafa. — Nú kemr Steinn at hitta Steingrím, mág
have Now comes Stein to meet Steingrim kinsman-by-marriage
sinn, ok segir honum þau óskil, er þeim feðgum váru
his and tells him those wrongs which to-them father-and-sons were

ger af Vémundi um hvaltökuna. Steingrímr kveðr þá skulu
done by Vemund about the-whale-taking Steingrim declares them should
gera eftir dæmum Áskels, ok segir, at þá skyldi ekki á
do after example of-Askel and says that then should not on
skilja um hvalþjósir nökkurar, ok bað þá láta vera kyrt.
differ about whale-carcasses any and bade them let be quiet

IX · THE TIMBER AT KNARRAREYRR

Vémundr bargains on his brother Herjólfr's behalf for timber that Steingrímr has already bespoken from a Norwegian, and when the Norwegian keeps his word he has a thrall spread the rumor that Steingrímr is supplied elsewhere, and buys it; Herjólfr will not take it. The choice timber is left behind at Þingvað; Steingrímr's men kill Vémundr's thralls there and carry it off, and Vémundr asks Áskell to settle the matter.

Þat er nú at segja, at skip kom í Eyjafjörð eitthvert
That is now to say that a-ship came into Eyjafjord some
sinn við Knarrareyri. Þat skip var viði hlaðit at miklum
time at Knarrareyr That ship was with-timber laden in great
hluta; ok annat skip kemr at Gásum, mjök í þat mund
part and another ship comes to Gasir very at that time
sem hitt fyrra. Herjólfr frá Mývatni ok Vémundr bróðir
as the-other former Herjolf from Myvatn and Vemund brother
hans koma til kaupa. Herjólfr átti skála á velli, ok
his come to (the)-trading Herjolf owned a-hall on (the)-field and
vildi kaupa til góðan við, ok bauð nú um Vémundi,
wished buy thereto good timber and asked now about Vemund
at vera fyrir sína hönd. Hann ferr nú ok falaði viðinn
to be for his hand He goes now and bargained-for the-timber
at austmanni fyrir Herjólf, ok þar var með kjörviðr,
from (the)-Norwegian for Herjolf and there was with(-it) choice-timber

er hann vildi kaupa, ok var hvárrtveggja góðr viðrinn, ok
which he wished buy and was each-of-the-two good the-timber and
nú segir austmaðrinn, at Steingrímr frá Kroppi hefir áðr
now says the-Norwegian that Steingrim from Kropp has before
varðað viðinn fyrir þrjú hundruð einlit, enn hefði goldit
bespoken the-timber for three hundreds of-plain-cloth but had paid
áðr fyrir kjörviðinn í öðru lagi sex aura. Vémundr helt
before for the-choice-timber in other turn six ounces Vemund held
enn fram málinu, ok bauð hann hálft verðit mórent fyrir
still forth the-matter and offered he half the-price in-brown-cloth for
viðinn, enn alt mórent fyrir kjörviðinn. Sagði honum eigi
the-timber but all in-brown-cloth for the-choice-timber Said to-him not
verra við sik at kaupa, enn við Steingrím, — „enn hefir
worse with himself to trade than with Steingrim but has
þó verðit minna fyrir“. Austmaðrinn kvaðst mundu hafa
yet the-price less for(-it) The-Norwegian said-of-himself would have
selt honum, ef hann hefði fyrr komit, með þvílíku verði,
sold to-him if he had before come with such price
sem Steingrími, enn segist nú ekki taka litla mútu, —
as Steingrim but says-of-himself now not to-take little bribe
„til at bregða þessu kaupi mínu, þar sem ek hefi orðit áðr
thereto to break this bargain my there as I have become before
á sáttr við annan mann“. Nú sér Vémundr, at hann fær
on agreed with another man Now sees Vemund that he gets
ekki at gert at svá búnu, enn vildi þó fyrir hvern mun fá
nothing to done at so done but wished yet for every means get
viðinn keyptan. Ok nú kaupir hann at einum þræl ok gefr
the-timber bought And now bargains he with one thrall and gives
honum til eyri silfrs, at hann segði í hávaða þar við
him thereto an-ounce of-silver that he said in hubbub there by
skipit, at Steingrímr hefði keypt við at Gásum, ok hann
the-ship that Steingrim had bought timber at Gasir and he

myndi nú ekki þessa viðar þurfa, er hann hefði þar áðr
would now not this timber need which he had there before
varðat fyrir sína hönd, ok þegar er sjá saga kemst við veðri
bespoken for his hand and as-soon as this story comes to hearing
þar at skipinu, þá keypti Vémundr þá þegar viðinn, þann
there at the-ship then bought Vemund then at-once the-timber that
er hann hafði áðr falat. Ok nú segir hann Herjólfi;
which he had before bargained-for And now tells he Herjolf
enn hann vill eigi hafa þenna við, er keyptr var í brigð
but he will not have this timber which bought was in breach
við annan mann, ok kveðst munu ná enn þeim viði, er
with another man and says-of-himself will get still that timber which
menn hefði eigi áðr keyptan. Vémundr segir, at honum líkar
men had not before bought Vemund says that to-him pleases
þat vel, þótt hann vili eigi hafa viðinn; kvað ósýnt, at betra
that well though he will not have the-timber said uncertain that better
myndi hann við taka, eða betri kaup á fá, enn sá var,
would he timber take or better bargain on get than that was
er keyptr var þvílíku verði. Herjólfr kvaðst betra þykkja,
which bought was at-such price Herjolf said-of-himself better to-seem
þótt hann fengi harðan kost á um viðinn, ok væri ekki
though he got hard terms on about the-timber and were not
tvímæli á síðan, hvárt hann ætti eða aðrir menn. Vémundr
doubt on after whether he owned or other men Vemund
kvað því margan lítilmenni vera, — „at sér lætr alt
said therefore many-a poor-wretch to-be that to-himself lets all
í augum vaxa, þótt smátt komi til“. Vémundr geldr þegar
in eyes grow though small come thereto Vemund pays at-once
fyrir viðinn, ok þá lætr hann viðinn þegar heim flytja. Svá
for the-timber and then lets he the-timber at-once home convey So
er sagt, at nú þrýtr hrossin fyrir þeim, ok er kjörviðrinn
is said that now fail the-horses for them and is the-choice-timber

eftir í Hnjóskadal á Vetrliðastöðum við Þingvað, enn annarr
left in Hnjoskadal at Vetrlidastadir by Thingvad but the-other
komst heim. — Nú verðr Steingrímr þessa brátt varr, hvern
got home Now becomes Steingrim of-this soon aware what
veg farit hefir um viðinn, ok segir at hann myndi ekki
way gone has about the-timber and says that he would not
kunna austmann um þetta, ok þótti honum hafa vel farit,
blame (the)-Norwegian about this and seemed to-him to-have well gone
ok eigi vill hann hafa verðit, er hann hafði reitt fyrir
and not will he have the-price which he had paid for
kjörviðinn. Kvaðst annathvárt skyldu missa hvárstveggja,
the-choice-timber Said-of-himself one-of-two should lose both
eða hafa allan viðinn þann er hann hafði keyptan.
or have all the-timber that which he had bought
Svá er sagt, at Steingrímr sendi Þorleif melrakka ok Hrafn
So is said that Steingrim sent Thorleif Fox and Hrafn
verkstjóra sinn at vitja viðarins, hvárt Vémundr hefði látit
foreman his to visit the-timber whether Vemund had let
heim draga viðinn; ok nú er ekki at segja fyrr frá þeira
home draw the-timber and now is not to say before of their
ferð, enn þeir koma til Þingvaðs, ok finna þar þræla
journey than they come to Thingvad and find there (the)-thralls
Vémundar. Er sá sagðr fundr þeira, at þeir Þorleifr
of-Vemund Is that said (the)-meeting their that they Thorleif
drepa þræla Vémundar, enn taka á brott kjörviðinn, ok
kill (the)-thralls of-Vemund but take off away the-choice-timber and
hafa heim með sér, ok segja Steingrími, hvat þeir hafa
have home with themselves and tell Steingrim what they have
at gert, enn hann lét vel yfir þeira ferð, ok kvað þá ekki
at done but he acted well about their journey and said them not
skulu síns í varða um þetta mál. — Nú er þat at segja
should of-him in be-answerable about this matter Now is that to say

þessu næst, at Vémundi þykkir mjök seinkast heimkoma
this next that to-Vemund seems much be-delayed (the)-homecoming
þrælanna, ok ferr nú síðan at leita þeira, ok finnr þá við
of-the-thralls and goes now then to seek them and finds them by
Þingvað drepna ok hulda með viðum, ok nú sér hann, at
Thingvad killed and covered with timbers and now sees he that
brott er kjörviðrinn. Nú bregðr honum mjök í brún. Ferr
off is the-choice-timber Now changes to-him much in brow Goes
nú þegar at finna Áskel; kvaðst eigi una við svá
now at-once to find Askel said-of-himself not to-be-content with so
búit, at eigi kæmi hér nökkut fyrir, ok segir honum nú
done that not came here something for(-it) and tells him now
þat, sem á var orðit. Áskell segir, at varla sýnist honum
that which on was become Askel says that hardly seems to-him
þann veg. Kvað ekki meira at orðit, enn honum þótti
that way Said not more at become than to-him seemed
ván at, svá illa sem Vémundr hefði þetta mál upp tekit
expectation that so badly as Vemund had this case up taken
at öndverðu fyrir viðakaupit. Vémundr bað nú Áskel at
at (the)-outset for the-timber-purchase Vemund bade now Askel to
eiga hér nökkurn hlut í, svá at þetta mál mætti til skila
have here some part in so that this case might to settlement
ganga, svá at eigi hlytist verra af, enn nú er orðit.
go so that not resulted worse from(-it) than now is become

X · THE TIMBER SETTLED

Áskell and Eyjólfr Valgerðarson meet at Tjarnir to settle between Steingrímr and Vémundr. They set the taking of the timber against the killing of the thralls; Vémundr will not break the award but refuses Áskell's offer of money or new thralls for the dead.

Þat var sagt, at á Möðruvöllum bjó Eyjólfr Valgerðarson.
That was said that at Modruwellir dwelt Eyjolf Valgerd's-son
Sendir Áskell honum orð, at hann komi til móts við
Sends Askel him word that he come to a-meeting with
hann at Tjörnum í Ljósavatnsskarði, ok vildi at þeir semdi
him at Tjarnir in Ljosavatnsskard and wished that they settled
þetta mál milli þeira Steingríms ok Vémundar; ok þótti,
this case between them Steingrim and Vemund and seemed
sem minna myndi af verða, ef þeir hittist eigi sjálfir, er
as less would of-it become if they met not themselves as
hvárrtveggja var kappsmaðr mikill, enn miðlungi góðgjarn.
each-of-the-two was a-contentious-man great but middling well-meaning
Ok sýndist þat sáttvænlegra, at þeir Eyjólfr forvitnaðist af
And seemed that more-likely-to-settle that they Eyjolf inquired of
Steingrími, hvárt hann myndi vilja una við svá búit, ok
Steingrim whether he would wish be-content with so done and
at Eyjólfr skipaði málum fyrir hans hönd, sem honum
that Eyjolf arranged (the)-cases for his hand as to-him
líkaði, enn Áskell taki mál fyrir Vémund. Enn Steingrímr
pleased but Askel take (the)-case for Vemund But Steingrim
kvað þá allvel komit sínu máli, at Eyjólfr sæi fyrir, ok
said then very-well come his case that Eyjolf saw to(-it) and
setti niðr, sem honum líkaði.
set down as to-him pleased

Ok nú finnast þeir at ákveðinni stundu, Áskell ok Eyjólfr,
And now meet they at (the)-appointed time Askel and Eyjolf
ok ræða mál með sér ok var sú gerð þeira, at
and discuss (the)-case with themselves and was that (the)-award their that
jöfn skal vera kjörviðar takan, er hvárr hafði tekið frá
equal shall be (the)-choice-timber taking which each had taken from
öðrum, ok þræla drápit, er heimamenn Steingríms höfðu
(the)-other and (the)-thralls' killing which house-men of-Steingrim had
drepið við Þingvað. Enn svo er sagt frá orðum Vémundar,
killed by Thingvad But so is said of (the)-words of-Vemund
þá er hann vissi gerðina, at hann kvaðst eigi mundu
then when he knew the-award that he said-of-himself not would
rjúfa gerð þeira, enn sagði þó þat með, að hann
break (the)-award their but said yet that with(-it) that he
þóttist ekki hafa fyrir þrælana sjálfa. Nú býðr Áskell
thought-himself not to-have for the-thralls themselves Now offers Askel
honum af sér at þiggja hvárt er hann vill, fé fyrir
him from himself to accept whichever which he wishes money for
þræla sína eða þrælana sjálfa. Enn Vémundr kvaðst hvártki
thralls his or the-thralls themselves But Vemund said-of-himself neither
af honum þiggja vilja, fé né mansalsmenn, ok kvaðst
from him to-accept to-wish money nor bought-men and said-of-himself
heldr við svá búit una mundu, sem honum var þá ætlað.
rather with so done be-content would as to-him was then intended

Háls marries Helga Granadóttir with Áskell's help. Steingrímr buys two red oxen from Örnólfr hrella; Vémundr learns of it, tracks them to Laugar, and takes them, and Steingrímr's men Þorleifr and Hrafn kill the thrall Svartr who guards them and drive them off. Vémundr overtakes them and kills Þorleifr; Hrafn kills one of Vémundr's men and escapes, and Vémundr beheads the oxen. Áskell and Eyjólfr set the slayings against each other, value the oxen at six hundreds, and set Svartr against their taking.

Þat er nú at segja, at Háls kemr á fund Áskels frænda
That is now to say that Hals comes to meeting of-Askel kinsman
síns, ok segir at hann vildi láta biðja konu til handa
his and says that he wished let woo a-woman to hand
sér. Áskell spyrr, hvar hans hugr leikr á um þetta mál.
for-himself Askel asks where his mind plays on about this matter
Háls svarar, at hann vill fá þeirar konu, er Helga heitir, ok
Hals answers that he will get that woman who Helga is-called and
var Grana dóttir, er bjó á Arnarstöðum í Eyjafjarðardölum,
was Grani's daughter who dwelt at Arnarstadir in Eyjafjardardalir
ok biðr Áskel at vera fulltingismann þessa máls fyrir sína
and bids Askel to be supporter of-this matter for his
hönd. Ok Áskell ferr með Hálsi, ok vekr upp bónorðit
hand And Askel goes with Hals and raises up the-proposal
við Grana ok bað hann gera sinn vilja um þetta mál, ok
with Grani and bade him do his will about this matter and
gefa Hálsi konuna. Grani svarar, at Áskell skuli ráða þeim
give to-Hals the-woman Grani answers that Askel shall provide them
nökkura staðfestu ok vera þeim jafnan ásjáandi; lét þess
some establishment and be to-them always looking-after professed of-that
þurfa mundu fyrir sakar ofstopa Háls ok hlutdeilni. Ok nú
need would for sake of-overbearing of-Hals and contentiousness And now

takast þessi ráð, ok réð Áskell undir þau Helgastaði. Tókust
are-made these matches and gave Askel to them Helgastadir Grew
nú ástir með þeim, ok váru þau þó eigi samlík í lundarfari.
now love between them and were they yet not alike in temperament
Nú er þat fyrst at segja, at Hrafn á Hóli í Kræklingahlíð
Now is that first to say that Hrafn at Hol in Kraeklingahlid
skyldi fá dóttur þess manns, er Atli hét; hann bjó
should get (the)-daughter of-that man who Atli was-called he dwelt
á Grund í Bárðardal; ok nú biðr Hrafn, at Steingrímr
at Grund in Bardardal and now asks Hrafn that Steingrim
fari með honum í brúðferðina, ok svá gerði hann. Fara
go with him on the-bridal-journey and so did he Go
nú til þess er þeir koma til Atla. Sá maðr er nefndr
now until that when they come to Atli That man is named
til sögunnar, er Örnólfr hét; hann var kallaðr hrella;
to the-saga who Ornolf was-called he was called Hrella
hann bjó á þeim bæ, er heitir á Jarlsstöðum. Örnólfr var
he dwelt at that farm which is-called at Jarlsstadir Ornolf was
maðr auðigr at gripum ok lausafé. Þat er sagt, er hann
a-man wealthy in treasures and movable-goods That is said when he
var at brullaupinu er Atli gifti dóttur sína, at Steingrímr
was at the-wedding when Atli married daughter his that Steingrim
falaði yxn tvau rauð at Örnólfi sex vetra gömul; þat
bargained-for oxen two red from Ornolf six winters old that
váru góðir gripir; enn hann mat yxnin fyrir fimm hundruð.
were good treasures but he valued the-oxen at five hundreds
Enn Steingrímr bauð við stóðhross, ok varð kaup
But Steingrim offered with(-them) stud-horses and became (the)-bargain
þeira, at Steingrímr skyldi gefa til hálfa mörk silfrs,
their that Steingrim should give besides half a-mark of-silver
at hann næði kaupinu. Eigi vildi Steingrímr hafa á brott
that he got the-bargain Not wished Steingrim have off away

yxnin, fyrr enn Örnólfr sæi hrossin. Steingrímr sendir nú
the-oxen before than Ornolf saw the-horses Steingrim sends now
húskarla sína tvá, at færa Örnólfi hrossin, ok hafa þeir nú
house-carls his two to bring to-Ornolf the-horses and have they now
með sér á brott yxnin, ok ætluðu heim með at fara
with themselves off away the-oxen and intended home with(-them) to go
til Steingríms. Þeir koma til Lauga í Ljósavatnsskarði um
to Steingrim's They come to Laugar in Ljosavatnsskard in
kveldit, ok setja inn yxnin, ok eru þar um nóttina. Enn þá
the-evening and put in the-oxen and are there for the-night But then
var haustboð undir Felli at Vémundar, ok kómu þangat
was an-autumn-feast under Fell at Vemund's and came thither
göngukonur tvær, ok sögðu Vémundi yxnakaupit. Nú kemr
wandering-women two and told to-Vemund the-ox-bargain Now comes
Vémundr at máli við Háls, ok bað hann at halda þar nú
Vemund to speech with Hals and bade him to keep there now
háttum at boðinu, enn hann kveðst eiga heimanferð
customs at the-feast but he says-of-himself to-have journey-from-home
fyrir hendi. Hann fór nú við fjórða mann á Jarlsstaði
before hand He went now with (the)-fourth man to Jarlsstadir
til Örnólfs, ok kveðst vilja kaupa yxnin til þess að gefa
to Ornolf and says-of-himself to-wish to-buy the-oxen for that to give
Áskatli; kvaðst engi yxn eiga þau áðr, at honum þætti
to-Askel said-of-himself no oxen to-have those before that to-him seemed
honum gefandi. Nú segir Örnólfr kaup þeira Steingríms,
to-him fit-to-give Now tells Ornolf (the)-bargain of-them Steingrim's
ok þat með, at þeir hefði þegar í brott farit með yxnin.
and that with(-it) that they had at-once off away gone with the-oxen
Þá vazt við griðkona ein, ok kvaðst hafa sét yxnin
Then spoke up maidservant one and said-of-herself to-have seen the-oxen
á stöðli um daginn, ok kvað þat engu gegna, er
in (the)-milking-pen during the-day and said that nothing mean which

hann segði. Örnólfr kvað þat hafa verit þau hin hvítu, hin
he said Ornolf said that to-have been those the white the
fimm vetra gömlu yxnin, ok helt einn veg sögu sinni sem
five winters old oxen and held one way story his as
áðr; þótti einskis örvænt fyrir Vémundi, ef hann vissi eigi
before seemed of-nothing unlikely from Vemund if he knew not
hit sanna, enn hugði, at hann myndi heim snúa þaðan,
the true but thought that he would home turn thence
ok vildi hann þat eina af sér láta hljótast um mál
and wished he that only from himself let result about (the)-case
þeira, at honum mætti ekki um kenna. Vémundr ferr nú
their that him might not about blame Vemund goes now
at leita yxnanna, ok grunaði sögu hans. Þeir koma alt til
to seek the-oxen and suspected story his They come all to
Tjarna ok svá til Lauga; ok var svá nær, sem þeim væri
Tjarnir and so to Laugar and was so near as to-them were
vísat til yxnanna, taka í brott ok hafa heim með sér
directed to the-oxen take off away and have home with themselves
undir Fell um morgininn. Vémundr vildi gefa Áskatli yxnin.
under Fell in the-morning Vemund wished give to-Askel the-oxen
Hann spyrr Vémund, hversu hann hefir fengit. Hann segir
He asks Vemund how he has gotten He says
sem farit hafði. Áskell vill fyrir engan mun þiggja, þegar
as gone had Askel will for no means accept as-soon
er hann veit, hversu farit hafði. Nú tekr Vémundr til sín
as he knows how gone had Now takes Vemund to himself
yxnin, ok lætr ala til jóla, ok skal Svartr vaka yfir um
the-oxen and lets feed till Yule and shall Svart watch over by
nætr. Áskell lét illa yfir, ok kvað Vémund eigi fyrr af
nights Askel acted ill about(-it) and said Vemund not before off
láta óspektinni, enn nökkut ilt hlytist af honum, ok kvað
let the-unruliness than something ill resulted from him and said

þat líkara, at Steingrímr myndi eigi vilja hafa svá búit, —
that likelier that Steingrim would not wish have so done
„þvílíka svívirðing, sem þú hefir nú gert honum“. Vémundr
such disgrace as you have now done him Vemund
kvaðst eigi síðr eiga at sjá til síns hlutar við Steingrím,
said-of-himself not less to-have to see to his part with Steingrim
ok kvaðst gjarna vilja, at hann fyndi þat nökkut sinn.
and said-of-himself gladly to-wish that he found that some time
Áskell bað Vémund, at hann skilaði aftr yxnunum, enn hann
Askel bade Vemund that he returned back the-oxen but he
kvað þat mundu fjarri fara, at hann vildi hafa sótta þá
said that would far go that he wished have fetched them
til einskis annars, enn at senda þá nú aftr þegar, ok kvað
for nothing other than to send them now back at-once and said
Steingrími svá munu þykkja, sem hann myndi nú eigi þora
to-Steingrim so will seem as he would now not dare
at halda þeim, ok kvaðst ekki þat gera. Nú skiljast þeir
to keep them and said-of-himself not that to-do Now part they
Áskell ok Vémundr, ok þykkir sinn veg hvárum þeira. —
Askel and Vemund and seems his way to-each of-them
Nú koma þeir heim húskarlarnir, þeir er Steingrímr hafði
Now come they home the-house-carls those whom Steingrim had
sent eftir yxnunum, ok segja honum til svá búins, hvat af
sent after the-oxen and tell him of so done what of
þeim var orðit; enn hann lét þegar leita eftir. Fekk hann
them was become but he let at-once search after(-them) Got he
til ferðarinnar Þorleif melrakka; hann kaus Hrafn verkstjóra
for the-journey Thorleif Fox he chose Hrafn (the)-foreman
at fara með sér. Nú fara þeir til þess er þeir koma
to go with himself Now go they until that when they come
til Vémundar, ok ganga til fjóss. Þorleifr spurði Hrafn,
to Vemund's and go to (the)-cowshed Thorleif asked Hrafn

hvárt hann vildi taka uxana, eða varðveita þann manninn er
whether he wished take the-oxen or guard that the-man who
vakir. Hrafn kaus at sjá fyrir manninum. Nú ráðast þeir inn
watches Hrafn chose to see to the-man Now venture they in
í fjósit, ok leiðir Þorleifr út uxana, enn Hrafn gengr
into the-cowshed and leads Thorleif out the-oxen but Hrafn goes
nú fyrst þar til, er Svartr var, ok varðveitir hann á þá
now first there till where Svart was and guards him in that
leið, at hann rak öx í höfuð honum, ok veitti honum
way that he drove an-axe into (the)-head to-him and gave him
þegar banasár, ok kveðst þat ætla, at hann myndi
at-once a-death-wound and says-of-himself that to-suppose that he would
eigi segja Vémundi frá þeira ferð. Nú ráðast þeir á veginn,
not tell to-Vemund of their journey Now set-out they on the-road
ok fara óþyrmilega með uxana yfir heiðina. Kom þeim þat
and go unsparingly with the-oxen over the-heath Came to-them that
eina í hug, at Vémundr myndi eftir þeim fara, ok vilja
only into mind that Vemund would after them go and will
því firrast hann, sem þeir megu. Ok er lýsa tekr
therefore avoid him as they may And when to-dawn takes
nökkut, ok uxarnir þreyttust, víkja þeir af götunni ok leita
somewhat and the-oxen tired turn they off the-path and seek
sér hælis undir bökkum, þar er sízt mátti þá sjá.
for-themselves shelter under banks there where least could them see
Nú er frá því at segja, at einhver griðkona fór í fjós
Now is of that to say that some maidservant went into (the)-cowshed
at Vémundar, ok vildi vekja Svart, ok kvað hann eigi vera
at Vemund's and wished wake Svart and said him not to-be
trúlyndan, er hann vakti svá ódyggilega, enn hann vaknar
faithful when he watched so unfaithfully but he wakes
eigi við kall hennar. Nú þrífr hon á honum, ok verðr vör
not at call her Now seizes she on him and becomes aware

við, at hann er drepinn; hleypr inn með ópi miklu, ok
of that he is killed runs in with outcry great and
segir Vémundi, at Svartr var dauðr; ok þóttist Vémundr
tells to-Vemund that Svart was dead and thought-himself Vemund
þegar vita, hverju gegna myndi; býst nú þegar til ferðar
at-once to-know what mean would prepares now at-once for a-journey
við tólfta mann, ok ætlar at leita þeirra, er verkit hafa
with (the)-twelfth man and intends to seek those who the-deed have
unnit. Hann sendir þegar eftir Konáli á Einarsstaði, at hann
done He sends at-once after Konal at Einarsstadir that he
komi til liðs við hann. Konáll fór ok við tólfta mann.
come to support with him Konal went and with (the)-twelfth man
Ok er þeir finnast, fagnar Vémundr honum vel, ok skifta
And when they meet welcomes Vemund him well and divide
þeir liði, ok riðu þeir Konáll götur til Ljósavatnsskarðs
they (the)-troop and rode they Konal (the)-paths to Ljosavatnsskard
yfir fljótit. Enn Vémundr leitar á Fljótsheiði, ef þeir hefði
over the-river But Vemund searches on Fljotsheid if they had
eigi komist yfir fljótit. Hann hafði sporhunda, er Konáll
not gotten over the-river He had tracking-dogs which Konal
hafði átt, ok nú finna hundarnir uxana. Þá spruttu þeir
had owned and now find the-dogs the-oxen Then sprang they
Þorleifr upp, ok út á fljótit, ok höfðu alt á kafi. Þeir
Thorleif up and out onto the-river and had all at plunge They
Vémundr hleyptu nú eftir þeim, enn þeir Þorleifr fóru á
Vemund galloped now after them but they Thorleif went onto
hól nökkurn. Þá kómu þeir Vémundr þar, ok sækja at
knoll some Then came they Vemund there and attack at
þeim. Vémundr skaut spjóti á hólinn, ok kom á Þorleif
them Vemund shot a-spear at the-knoll and came at Thorleif
miðjan, ok flaug í gegnum hann. Hrafn þrífr spjótit, ok
middle and flew into through him Hrafn seizes the-spear and

sendir ofan aftr at þeim, ok steypist sá dauðr af baki,
sends down back at them and falls that-one dead off back
er fyrir varð. Hrafn hljóp á bak hesti sínum, ok hleypir
who before(-it) became Hrafn leapt on back of-horse his and gallops
sem mest má hann, þar til er hann komst heim, ok segir
as most may he there till when he got home and tells
Steingrími sína ferð, sem orðið var. Enn þeir hverfa aftr með
to-Steingrim his journey as become was But they turn back with
uxana, ok hjó Vémundr höfuð af hvárutveggja nautinu,
the-oxen and hewed Vemund (the)-heads off both the-beasts
ok sagði, at Steingrímr skyldi aldri þeira njóta þaðan af.
and said that Steingrim should never them enjoy thence from
Ok nú ferr Vémundr á fund Áskels, ok sagði honum, hvat
And now goes Vemund to meeting of-Askel and told him what
á millum þeira Steingríms hafði þá borit. Áskatli þótti þá
in between of-them Steingrim's had then borne To-Askel seemed then
farit hafa, sem honum kom í hug ok ván var; ok
gone to-have as to-him came into mind and expectation was and
býðst hann til at sætta þá, ef hann skal ráða fyrir
offers-himself he thereto to reconcile them if he shall decide for
hönd Vémundar. Nú játar Vémundr hans ummælum. Þá
(the)-hand of-Vemund Now agrees Vemund to-his terms Then
sendi Áskell orð Eyjólfi Valgerðarsyni, at taka málum fyrir
sent Askel word to-Eyjolf Valgerd's-son to take (the)-cases for
hönd Steingríms, ok koma til móts við hann at Laugum
(the)-hand of-Steingrim and come to a-meeting with him at Laugar
í Ljósavatnsskarði, ok þar finnast þeir eftir því sem Áskell
in Ljosavatnsskard and there meet they after that as Askel
beiddi. Ok nú taka þeir til at tala um málin, ok var
asked And now take they thereto to talk about the-cases and was
sú sættargerð þeira, at vígin ástandast Þorleifs
that settlement their that the-slayings stand-against-each-other of-Thorleif

melrakka ok þess manns, er Hrafn vá með því spjóti, er
Fox and of-that man whom Hrafn slew with that spear which
Þorleifr hafði bana af fengit. Enn fyrir uxana sex hundruð,
Thorleif had death from gotten But for the-oxen six hundreds
ok virt til vöru, enn Svartr skal koma fyrir þat, er teknir
and valued in wares but Svart shall come for that that taken
váru uxarnir frá Steingrími í fyrstu, ok skapraun, sem
were the-oxen from Steingrim at first and (the)-provocation which
Vémundr gerði honum. Ok nú segir Vémundr, at hann
Vemund did him And now says Vemund that he
þykkist enn aldri bætr hafa haft fyrir þrælana, þá
thinks-himself still never compensation to-have had for the-thralls those
er drepnir váru við Þingvað. Enn Áskell bað hann eigi
who killed were by Thingvad But Askel bade him not
láta þat ofan komast, ok sagði at hann mátti vel við
let that down come and said that he could well with
una, er menn vildu honum jafnan sættar unna, hver
be-content when men wished him always settlement grant whatever
endemi, sem hann tæki til bragðs, ok kvað hann eigi vera
outrage which he took to a-trick and said him not to-be
meðalóspektarmann; ok eru nú sáttir enn um sinn.
a-middling-unruly-man and are now reconciled still for (the)-time

XII · THE RAM'S HEAD

At a horse-fight Vémundr hires the shiftless Þorgeirr smjörhringr to strike Steingrímr with a sheep's head before the crowd, then sits quietly by as Áskell asks. Steingrímr and his kinsmen kill Þorgeirr at once; Áskell offers settlement and three treasures, Steingrímr will take nothing, and men part unreconciled.

Svá er sagt, at eitthvert sumar skyldi Steingrímr etja hesti
So is said that some summer should Steingrim pit horse
sínum á Ljósvetningaleið við hnjóskdælskan mann nökkurn.
his at (the)-Ljosavatn-meeting with Hnjoskadal man some
Þar koma þeir Reykdælir, Áskell ok Vémundr ok
There come they (the)-Reykjadal-men Askel and Vemund and
Fjörleifarsynir. Þeir Vémundr ok Háls kómu til þeira manna,
Fjorleif's-sons They Vemund and Hals came to those men
er at soðning váru, ok beiddi Vémundr þá, at þeir myndi
who at cooking were and asked Vemund them that they would
gefa honum hrútshöfuð hvítt, er var hjá þeim. Þeir spyrja,
give him a-ram's-head white which was by them They ask
hvat honum skal þat, enn kváðust þó eigi myndu spara
what to-him shall that but said-of-themselves yet not would spare
við hann, ef honum þætti máli varða, at hann næði
with him if to-him seemed of-concern to-matter that he got
því. Hann kvað þeim fara vel, ok nú svíðr hann lítt um
that He said to-them to-do well and now singes he little about
höfuðit, ok varðveitir þat síðan, sem honum sýndist. Þeir
the-head and keeps that afterward as to-him seemed They
fara nú á brott þaðan, ok finna þann mann, er Þorgeirr er
go now off away thence and find that man who Thorgeir is
nefndr, ok er kallaðr smjörhringr. Frá honum er þat sagt,
named and is called Butter-ring Of him is that said

at engi matr þætti honum jafngóðr, sem smjör og brauð.
that no food seemed to-him as-good as butter and bread
Hann var kallaðr lítill skilamaðr. Ok nú segir Vémundr til
He was called a-small reliable-man And now says Vemund to
Þorgeirs: „Þat er vel, at ek hefi þik fundit“ — ok kallar
Thorgeir That is well that I have you found and calls
hann frænda sinn — „vil ek gjarna gefa þér mat, meðan
him kinsman his will I gladly give you food while
vit erum hér“, — ok kvað þat maklegast vera, at hann
we-two are here and said that most-fitting to-be that he
rækist ekki þar á öðrum mönnum, enn Þorgeirr tekr
knocked-about not there on other men but Thorgeir takes
því vel, og kvað Vémund mundu góðan dreng vera. Þat er
that well and said Vemund would a-good fellow be That is
sagt, at Áskell varð varr við þetta, ok kvaðst eigi vita
said that Askel became aware of this and said-of-himself not to-know
ván í, at Þorgeirr væri þeim nökkut skyldr, ok kvað
expectation in that Thorgeir were to-them anything related and said
þat óvitsamlegt, at gefa slíkum óvendismanni mat sinn sem
that unwise to give to-such worthless-man food his as
Þorgeirr var; kvaðst eigi vita, hvat undir slíku bjó. Enn
Thorgeir was said-of-himself not to-know what under such lay But
Vémundr gaf engan gaum at orðum hans, ok sitr nú á tali
Vemund gave no heed to words his and sits now in talk
við Þorgeir, svá sem hann væri dugandismaðr; ok þat varð
with Thorgeir so as he were a-capable-man and that became
í ræðu þeira, at Vémundr gerði honum kaupakost. Þorgeirr
in talk their that Vemund made him a-bargain-offer Thorgeir
spurði, hverr sá væri; kvaðst gjarna vilja við hann
asked what that were said-of-himself gladly to-wish with him
kaupa. Vémundr kögurr svarar, at hann mun fá honum
to-bargain Vemund Kogur answers that he will give him

vetrvist, ef Þorgeirr vill þat vinna til, at ljósta Steingrím
winter-lodging if Thorgeir will that do for(-it) to strike Steingrim
um daginn með sauðarhöfði fyrir augum öllum mönnum.
in the-day with (the)-sheep's-head before eyes of-all men
Þorgeirr bað hann gefa ráðit til, enn kvað sér eigi
Thorgeir bade him give the-counsel thereto but said for-himself not
munu áræðit bila. Vémundr kvað svá vera skyldu; ok nú
will the-daring fail Vemund said so be should and now
segir hann Þorgeiri, at þar skal etja hestum um daginn, ok
says he to-Thorgeir that there shall pit horses in the-day and
Steingrímr á hesti at etja. „Skal ek nú ráð til leggja
Steingrim has a-horse to pit Shall I now counsel thereto lay
með þér, at þú dragir sauðarhöfuðit, er ek fæ þér, á
with you that you draw the-sheep's-head which I give you onto
stöng þína, ok gangir mjök at hestavigunum, sem þú ert
pole your and go very near the-horse-fights as you are
vanr“, — enn kvað Steingrím fylgja hesti sínum, ok vera
wont but said Steingrim to-follow horse his and be
í hvítri skyrtu ok hafa hlaðbúna húfu á höfði, ok kvað
in a-white shirt and have a-lace-trimmed cap on head and said
hann vera skrautmenni hit mesta, ok bað hann Þorgeir láta
him to-be a-dandy the greatest and bade he Thorgeir let
ríða stöng sína at höfði Steingríms, svá at sauðarhöfuðit
ride pole his at (the)-head of-Steingrim so that the-sheep's-head
kæmi á háls honum sem harðast, — „enn ek mun vera
came on (the)-neck to-him as hardest but I will be
nær at duga þér“, segir Vémundr. Þorgeirr svarar: „Vitr maðr
near to help you says Vemund Thorgeir answers A-wise man
ertu, ok er þetta ráð af mikilli fyrirhyggju sett“. Ok
are-you and is this counsel with great forethought set And
nú er þetta kaup ráðit með þeim. Þat er sagt, at Áskell
now is this bargain settled between them That is said that Askel

mælti við Vémund, áðr enn hestarnir váru fram leiddir,
spoke with Vemund before than the-horses were forth led
at hann sæti hjá kyrr um daginn, ok ætti engan hlut í
that he sat by quiet in the-day and had no part in
um hestakeyrslurnar, ok þótti þat þá líkara, ef hann sæti
about the-horse-drivings and seemed that then likelier if he sat
hjá, ok skifti sér ekki af. Vémundr segir: „Oft þykkir
by and concerned himself not with(-it) Vemund says Often seems
þér ek ekki ráðþæginn um þá hluti, er þú vill mér
to-you I not counsel-taking about those things which you will me
kenna, þótt mér væri þat betra at hafa. Ok nú finn ek,
teach though to-me were that better to have And now find I
hversu óvitrlegt þat er, ok nú vil ek svá gera, sem ek ætta
how unwise that is and now will I so do as I ought
jafnan, at taka með þökkum þín heilræði“; — kvað svá vera
always to take with thanks your good-counsel said so be
skyldu, sem hann vildi. Ekki vissi Áskell af kaupi þeira
should as he wished Not knew Askel of (the)-bargain of-them
Vémundar og Þorgeirs. Og nú leiða menn saman hestana,
Vemund's and Thorgeir's And now lead men together the-horses
og fór það eftir því, sem Vémundr gat til, at Steingrímr
and went it after that as Vemund guessed thereto that Steingrim
keyrði hest sinn sjálfr, ok er vígit gott; hleypr Þorgeirr
drove horse his himself and is the-fight good leaps Thorgeir
þar hjá ok er málóði mjök. Menn gefa at því engan
there by and is talkative very Men give to that no
gaum, ok þykkir eigi nýtt um þat. Ok í einhverri hvíld,
heed and seems not new about that And in some rest
þá er menn varði minst, þá lýstr Þorgeirr Steingrím
then when men expected least then strikes Thorgeir Steingrim
mikit högg með sauðarhöfðinu á hálsinn, og kallar nú
a-great blow with the-sheep's-head on the-neck and calls now

á Vémund, at hann skyldi duga honum, enn Steingrímr
on Vemund that he should help him but Steingrim
hleypr eftir honum, ok mágar hans með honum,
leaps after him and kinsmen-by-marriage his with him
Steinn ok Helgi, ok vá Steingrímr Þorgeir, ok fekk honum
Stein and Helgi and slew Steingrim Thorgeir and gave him
nú vetrvistina, ok tók þar nú starf af Vémundi. Nú
now the-winter-lodging and took there now (the)-trouble from Vemund Now
snýr hann aftr, ok kvaðst hann nú þessa höggs hefnt
turns he back and said-of-himself he now this blow avenged
hafa. Vémundr hafði nú vel hlýtt ráðum Áskels, ok hafði
to-have Vemund had now well obeyed counsels of-Askel and had
setit kyrr hjá um daginn, enn nú þóttust allir vita,
sat quiet by in the-day but now thought-themselves all to-know
at þetta váru hans ráð, er Þorgeirr bað hann dugnaðar
that this were his counsels when Thorgeir asked him for-help
eftir höggit. Nú varð þar þröng mikil af mönnum, ok býðr
after the-blow Now became there a-throng great of men and offers
nú Áskell enn sætt fyrir þetta, enn Steingrímr segir, at
now Askel still settlement for this but Steingrim says that
jafnan hafði hann sæzt, ok kvað þá enga sætt halda
always had he been-reconciled and said then no settlement to-hold
vilja, ok segir at nú myni ekki verða af sættinni, ok kvað
to-wish and says that now would not become of the-settlement and said
eigi mega þá verr verða enn áðr, þá er þeir váru sáttir
not could then worse become than before then when they were reconciled
kallaðir. Ok nú vill Áskell gefa Steingrími þrjá gripi, sverð
called And now will Askel give to-Steingrim three treasures a-sword
ok skikkju ok gullhring, ok váru þat miklar gersemar, enn
and a-cloak and a-gold-ring and were those great treasures but
hann vill engan þiggja. Nú hefir Eyjólfr tekit við gripunum,
he will none accept Now has Eyjolf taken over the-treasures

er Áskell bauð honum; því at Steingrímr vildi eigi við
which Askel offered him because that Steingrim wished not with
taka. Fara menn heim af leiðinni með engri sætt, ok
take Go men home from the-meeting with no settlement and
una nú hvárigir vel við sinn hlut; þóttist Steingrímr
are-content now neither well with their lot thought-himself Steingrim
enga sæmd haft hafa fyrir skömm þá er honum var
no honor had to-have for (the)-shame that which to-him was
ger, enn Vémundr þóttist nú berr vera orðinn í miklum
done but Vemund thought-himself now bare to-be become in great
óþokka við Steingrím, ok þó telr hann ekki at því; ok
ill-will with Steingrim and yet counts he nothing at that and
þat líkar honum illa, ef eigi skulu bætr koma fyrir
that pleases him ill if not shall compensation come for
Þorgeir, ok kallar hann fyrir sér drepinn hafa verit. Áskell
Thorgeir and calls him for himself killed to-have been Askel
bað hann þat aldri gera, at heimta bætr fyrir mannfýlu
bade him that never do to demand compensation for wretch
þá, ok kvað hann svá mega gera sik berastan at því, at
that and said him so can make himself barest by that that
Þorgeirr hefði hans ráðum fram farit; ok unir Áskell illa
Thorgeir had his counsels forth gone and is-content Askel ill
við þat, er honum þykkir Vémundr jafnan valda því, er
with that that to-him seems Vemund always cause that which
illa er, enn þótti þat þó illa, er hann fekk engum sáttum
ill is but seemed that yet ill when he could no settlements
á komit í millum þeira. Ok skilja þeir nú at sinni.
on bring in between them And part they now for (the)-time

Two winters later Steingrímr rides on Vémundr, finds him warned, and his men kill Herjólfr at Mývatn instead; a settlement orders Gnúpr and others abroad. When the term runs out Vémundr wounds Gnúpr, kills Steinn in Hrísey with Þorvaldr Galtason fallen, and lops Hrafn of Hóll's hand; Þorbjörn kills Galti in revenge, and a new settlement leaves Gnúpr and Hrafn uncompensated for not going, and makes Vémundr and Háls unsanctified in Eyjafjörðr and Helgi north of the Hnjóská unless each rides with his chieftain.

Þat var tveim vetrum síðar, enn þat er nú var frá sagt,
That was two winters later than that which now was of told
eftir alþingi um sumarit, at Steingrímr kvaddi Hrafn
after (the)-Althing in the-summer that Steingrim called-on Hrafn
verkstjóra til selgerðar, ok kvað á, hversu lengi hann
(the)-foreman for shieling-building and said on how long he
skyldi at vera. Enn þat var tveggja vikna verk. Hrafn sagði,
should at be But that was of-two weeks work Hrafn said
at hann léti eigi vinna þat, er meira lá við, enn riga
that he let not work that which more lay on than to-toil
at slíku. Steingrímr spyrr, hvat þat er. Hrafn svarar: „At
at such Steingrim asks what that is Hrafn answers To
hefna sauðarhöfuðhöggsins, er þú vart lostinn á leið
avenge the-sheep's-head-blow which you were struck at (the)-meeting
um sumarit fyrir tveim vetrum af Þorgeiri smjörhring".
in the-summer before two winters by Thorgeir Butter-ring
Steingrímr kvað hann eigi mega meir fyrir gjalda enn lífit,
Steingrim said him not can more for pay than the-life
enn Hrafn sagði þá eigi ómaklegri at kenna af nökkurs, er
but Hrafn said them not less-deserving to blame for something who
Þorgeir höfðu þess eggjat, ok kvað hann þat ekki hafa af
Thorgeir had to-that egged and said him that not to-have of

sjálfum sér tekit. Steingrímr kvaðst eigi þat vita, —
self himself taken Steingrim said-of-himself not that to-know
„enn þó hefi ek annat ætlat þér verkit, enn ek sagða
but yet have I other intended for-you the-work than I told
þér“. Hrafn spyrr, hvert þat er. „Nú vil ek senda þik á Hól
you Hrafn asks what that is Now will I send you to Hol
í Kræklingahlíð eftir Hrafni; bið hann at koma á minn
in Kraeklingahlid after Hrafn bid him to come to my
fund. Þú skalt ok koma í Hörgárdal eftir þeim manni,
meeting You shall also come into Horgardal after that man
er Gnúpr heitir. Hann býr á þeim bæ, er á Öxnhóli
who Gnup is-called He dwells at that farm which at Oxnhol
heitir, ok er góðr bóndi. Síðan far þú á Gálmaströnd
is-called and is a-good farmer Then go you to Galmastrond
eftir þeim mágum mínum Steini og Helga, ok bið
after those kinsmen-by-marriage my Stein and Helgi and bid
þessa menn alla at koma á minn fund“. Hrafn kvað sér
these men all to come to my meeting Hrafn said to-himself
þetta betr hent, enn at vera at selgerðum. Nú ferr hann
this better suited than to be at shieling-buildings Now goes he
á fund þessarra manna, ok sagði þeim sitt erendi. Váru
to meeting of-these men and told them his errand Were
þeir þegar uppi, er Steingríms orð kómu til; ok svá
they at-once up when Steingrim's words came thereto and so
er sagt, at Gnúpr myndi farit hafa fyrri, þótt fyrr hefði
is said that Gnup would gone have earlier though before had
komit verit, at því er hann sagði Hrafni. Fara þeir nú
come been to that which he said to-Hrafn Go they now
allir á fund Steingríms. Hann fagnar þeim vel. Nú ríðr
all to meeting of-Steingrim He welcomes them well Now rides
hann heiman við tvítjánda mann ok norðr til Reykjadals,
he from-home with (the)-twentieth man and north to Reykjadal

ok riðu snemma aftans heiman; taka hvíld á Fljótsheiði,
and rode early in-the-evening from-home take rest on Fljotsheid
gagnvert Öndóttsstöðum, ok áðu þar. Ok er svá sagt, at
opposite Ondottsstadir and rested there And is so said that
þeir sofnuðu allir. Smalamaðr Konáls fór í þat mund þar
they fell-asleep all (The)-shepherd of-Konal went at that time there
nær at fé sínu, ok nú sér hann hesta marga, enn vissi
near to sheep his and now sees he horses many but knew
ekki ván mannaferða. Snýr heim þegar, ok segir Konáli
not expectation of-men's-travels Turns home at-once and tells to-Konal
þat, sem hann hafði sét. Konáll þykkist vita, hverir vera
that which he had seen Konal thinks-himself to-know who be
myndi, ok býst nú við, ok sendir eftir Vémundi, ok
would and prepares now against(-it) and sends after Vemund and
hann fór þegar á fund Konáls, ok hafa nú tuttugu manna
he went at-once to meeting of-Konal and have now twenty men
báðir saman. Nú er þat at segja, at nú vaknar Steingrímr,
both together Now is that to say that now wakes Steingrim
ok sjá nú manna farar til Öndóttsstaða, ok þykkjast þeir
and see now men's travel to Ondottsstadir and think-themselves they
nú skilja, at menn hafa orðit varir við þá. Taka nú
now to-understand that men have become aware of them Take now
hesta sína, ok fara nú á bak, ok sjá eigi færi sitt á
horses their and go now on back and see not chance their on
Vémundi at sinni, ok þótti Steingrími þat ráðlegt, at
Vemund for (the)-time and seemed to-Steingrim that advisable that
þeir sneri heimleiðis, enn þeir Gnúpr ok Steinn svöruðu,
they turned homeward but they Gnup and Stein answered
at aldri vildu þeir við þetta heim snúa, ok þóttust
that never wished they with this home turn and thought-themselves
vita hæðileg orð Vémundar við þá, ef þeir snúa aftr
to-know mocking words of-Vemund to them if they turn back

við þetta, ok kváðu nú vænna, at snúa til Mývatns at
with this and said now more-promising to turn to Myvatn to
drepa Herjólf, síðan þeir náðu eigi Vémundi; ok þangat riðu
kill Herjolf since they reached not Vemund and thither rode
þeir um nóttina, ok fengu þat ráð, at Þorsteinn blindingr,
they in the-night and took that counsel that Thorstein Blinding
heimamaðr Steingríms, skal ríða til húss, ok hafa lyng
house-man of-Steingrim shall ride to (the)-house and have heather
eða mosa í sekkjum, ok láta vísa sér til Möðrudalsheiðar,
or moss in sacks and let direct himself to Modrudalsheid
svá sem hann ætlaði sér til skips, ok teygja Herjólf svá
so as he intended himself to a-ship and draw Herjolf so
út. Ok þetta ráð gekk svá fram, sem þeir ætluðu til,
out And this counsel went so forth as they intended thereto
at þann veg varð honum út komit. Þeir Gnúpr ok Steinn
that that way became him out brought They Gnup and Stein
hlaupa nú at honum, ok leiða hann frá dyrunum, enn
leap now at him and lead him from the-doors but
Þorsteinn gætti hurðarinnar, at engi mætti út komast, þótt
Thorstein guarded the-door that none might out get though
vildi. Svá er sagt, at Gnúpr mat ekki við aðra menn, at
wished So is said that Gnup valued not with other men to
vega at Herjólfi. Ok nú riðu þeir heimleiðis. Þeir koma
fight at Herjolf And now rode they homeward They come
til Fjörleifartofta í Bárðardal. Hrafn af Hóli lýsti þar
to Fjorleifartoftir in Bardardal Hrafn from Hol proclaimed there
víginu Herólfs fyrir Fjörleifu móður hans, ok lét sem hann
the-slaying of-Herjolf before Fjorleif mother his and let as he
vildi drekka, ok fekk sér þat til erenda. Hon segir, at
wished drink and got for-himself that for errand She says that
Herjólfr myni hafa goldit Vémundar, ok kvað hann ok hefna
Herjolf would have paid-for Vemund and said him also avenge

mundu, ok sagði at varla var hon enn frændlaus eftir;
would and said that hardly was she yet kinless after
kveðst við þat mundu una, at hetnt myndi verða. —
says-of-herself with that would be-content that avenged would be
Nú ríða þeir Steingrímr á fund Eyjólfs, ok segja honum
Now ride they Steingrim to meeting of-Eyjolf and tell him
vígit, enn hann kvaðst þat illa þykkja, at Vémundr
the-slaying but he said-of-himself that ill to-seem that Vemund
var eigi heldr fyrir orðinn eða Háls; enn Steingrímr sagði,
was not rather for(-it) become or Hals but Steingrim said
at eigi hefði þeir náð Vémundi, — „enn þó vildu vér,
that not had they reached Vemund but yet wished we
at hann hefði fyrír orðit“. Eyjólfr kvaðst ekki mundu
that he had for(-it) become Eyjolf said-of-himself not would
at þessu telja, ok bauð at leita um sættir í milli þeira.
at this protest and offered to seek about settlements in between them
Steingrímr kvaðst nú sættast ef þeir vildi, enn sagði
Steingrim said-of-himself now to-be-reconciled if they wished but said
þó þat með, at eigi hefði þeir þá haldit sættina er
yet that with(-it) that not had they then held the-settlement which
líkara var til. Svá er sagt, at Eyjólfr sendi orð Áskatli,
likelier was to So is said that Eyjolf sent word to-Askel
at þeir híttist at Laugum, ok sagði at Steingrímr vildi
that they met at Laugar and said that Steingrim wished
enn sættast á uxamálit. Áskatli þótti þat enn vænlegast,
still be-reconciled on the-ox-case To-Askel seemed that still most-promising
at taka sætt af Steingrími, ok mætti enn svá niðr falla
to take settlement from Steingrim and might still so down fall
ófriðrinn at sinni í milli þeira. Ok hann fór til fundar
the-strife for (the)-time in between them And he went to a-meeting
við Eyjólf. Var sú sættargerð þeira, at gjalda skyldi hundrað
with Eyjolf Was that settlement their that pay should a-hundred

silfrs fyrir víg Herjólfs, enn Gnúpr ok Þorsteinn skulu
of-silver for (the)-slaying of-Herjolf but Gnup and Thorstein shall
fara utan, ok aldri útkvæmt eiga, ok þat efnir Þorsteinn;
go abroad and never return-allowed have and that fulfills Thorstein
enn Steinn ok Hrafn skyldi vera utan þrjá vetr. Þessi
but Stein and Hrafn should be abroad three winters This
sekt skal á falla hit þriðja sumar á Eyjafjarðarleið; þá
outlawry shall on fall the third summer at (the)-Eyjafjord-meeting then
skyldi þeir útlægir falla. Ok nú líðr sjá stund. Er ekki sagt
should they outlawed fall And now passes this time Is not said
frá viðskiftum þeira í þessu máli til leiðar hit þriðja
of dealings their in this matter until (the)-meeting the third
sumar; ok þegar er sú stund er liðin, þá er þat sagt, at
summer and as-soon as that time is past then is that said that
Vémundr kögurr mælti við konu sína þegar eftir leiðina, at
Vemund Kogur spoke with wife his at-once after the-meeting that
hon skyldi sjá um bú þeira, enn hann kvaðst mundu
she should see about farm their but he said-of-himself would
ríða til Eyjafjarðar ok þræll hans með honum. Nú ríða þeir
ride to Eyjafjord and thrall his with him Now ride they
til frændkonu Vémundar, er Þorgríma hét. Hon bjó á
to (the)-kinswoman of-Vemund who Thorgrima was-called She dwelt at
Vindheimum í Hörgárdal. Vémundr spurði at Gnúpi, ef
Vindheimar in Horgardal Vemund asked about Gnup if
hann væri heima í búi sínu. Hon kvaðst þat gerr
he were at-home on farm his She said-of-herself that more-clearly
vita um morgininn, ok segir at hann ætlaði at fara til
to-know in the-morning and says that he intended to go to
Gása eftir fiskum, ok spurði, hvert Vémundr vill fara, enn
Gasir after fish and asked whither Vemund will go but
hann kvaðst erendi eiga at finna Gnúp, ok kvaðst
he said-of-himself errand to-have to find Gnup and said-of-himself

hann hitta vilja; ok nú fær hon Vémundi þræl einn, er
him to-meet to-wish and now gives she to-Vemund thrall one who
Melkólfr hét; ok nú fara þeir Vémundr þrír saman, ok
Melkolf was-called and now go they Vemund three together and
hitta Gnúp fyrir utan Laugaland á Melunum, ok váru þeir
meet Gnup on outside Laugaland on the-Melar and were they
þrír saman, ok höfðu farit með honum þrælar hans tveir, ok
three together and had gone with him thralls his two and
þar sló þegar í bardaga. Þrælarnir börðust. Vémundr batt
there struck at-once into battle The-thralls fought Vemund tied
áðr hesta sína, ok kvað nú vera maklegan fund þeira, at
before horses his and said now to-be fitting meeting their that
þeir váru jafnmargir. Gnúpr kvaðst eigi mundu átelja
they were equally-many Gnup said-of-himself not would find-fault-with
þat. Hvárrtveggja þeira hafði skjöld. Þeir sóttust lengi, ok
that Each of-them had a-shield They attacked long and
um síðir hjó Vémundr undan Gnúpi fótinn, ok nú stóð
at last hewed Vemund from-under Gnup the-leg and now stood
hann á knjám, ok bauð enn bardagann, enn Vémundr
he on knees and offered still the-fight but Vemund
kvað þá hætta mundu at sinni, og nú sendir hann heim
said then stop would for (the)-time and now sends he home
Melkólf, ok kvað hann vel hafa dugat. Vémundr ríðr nú
Melkolf and said him well to-have helped Vemund rides now
ok þræll hans út á Gálmaströnd í Arnarnes, ok spurði
and thrall his out on Galmastrond to Arnarnes and asked
at þeim Steini og Helga, mágum Steingríms; enn
about them Stein and Helgi kinsmen-by-marriage of-Steingrim but
honum var sagt, at Helgi væri í Skagafirði at smíð, enn
to-him was said that Helgi were in Skagafjord at building but
Steinn var farinn út í Hrísey, til veggjahleðslu. Vémundr
Stein was gone out to Hrisey for wall-laying Vemund

bað Galta skips, er þar bjó, at hann myndi ljá honum
bade Galti for-a-ship who there dwelt that he would lend him
út til Hríseyjar, ok vildi at færi með honum Þorvaldr,
out to Hrisey and wished that went with him Thorvald
son Galta, ok hann léði honum hvárttveggja. Fara þeir nú
son of-Galti and he lent him both Go they now
til eyjarinnar þrír saman, ok þar hitta þeir svein einn á
to the-island three together and there meet they boy one on
eynni, ok spyrr Vémundr, hvers sonr hann væri, enn hann
the-island and asks Vemund whose son he were but he
kvaðst vera son móður sinnar. Ok nú áttu þeir Vémundr
said-of-himself to-be son of-mother his And now had they Vemund
kaup saman ok sveinninn, at Vémundr skal gefa honum
a-bargain together and the-boy that Vemund shall give him
höðnukið til þess at hann segi honum, hvárt Steinn ok
a-kid for that that he tell him whether Stein and
húskarlar hans liggja at naustinu um nóttina eða heima
house-carls his lie at the-boat-shed in the-night or at-home
á bænum. Sveinninn skal gneggja þar á höfðanum um
at the-farm The-boy shall neigh there on the-headland in
kveldit, ef þeir fara til naustsins, enn fara hvergi, ef þeir
the-evening if they go to the-boat-shed but go nowhere if they
væri heima. Ok um kveldit, er hann hafði rekit fé á
were at-home And in the-evening when he had driven (the)-sheep off
brott, þá kom hann á höfðann fram, ok gneggjaði sem
away then came he onto the-headland forth and neighed as
hann mátti mest. Nú þykkist Vémundr vita, at Steinn
he could most Now thinks-himself Vemund to-know that Stein
mun hafa farit til naustanna, ok bregða þeir nú við skjótt,
will have gone to the-boat-sheds and start they now up quickly
ok fara hvatlega til naustsins, ok þá sá hvárir aðra, ok
and go quickly to the-boat-shed and then saw each-side the-other and

váru nú hvárirtveggja á ferð til naustsins sem þeir megu.
were now both-sides on way to the-boat-shed as they may
Svá er sagt, at Vémundr skaut snærisspjóti, ok kom á
So is said that Vemund shot a-thonged-spear and came on
skjaldarsporð Steins, ok nisti hann við rist honum skjöldinn.
(the)-shield's-tail of-Stein and pinned it to instep to-him the-shield
Steinn laust í sundr spjótsskaftit með öðrum fætinum, ok
Stein struck in two the-spear-shaft with other the-foot and
rann til naustsins síðan sem hann mátti. Vémundr bað
ran to the-boat-shed then as he could Vemund bade
hann eigi renna. Steinn gaf að því engan gaum. Ok nú
him not run Stein gave to that no heed And now
er svá at segja, at Þorvaldr, sonr Galta ór Arnarnesi,
is so to say that Thorvald son of-Galti out-of Arnarnes
fell í naustdyrunum fyrir Steini, ok þá vildi Steinn hlaupa
fell in the-boat-shed-doorway before Stein and then wished Stein leap
út á ferjuna, ok ætlaði at verjast þaðan. Enn þá kemr
out onto the-ferry and intended to defend-himself thence But then comes
Vémundr kögurr at í því, ok veitti Steini þegar banasár.
Vemund Kogur at in that and gave to-Stein at-once a-death-wound
Ok nú fara þeir Vémundr þegar á brott, ok hafa með
And now go they Vemund at-once off away and have with
sér lík Þorvalds. Ekki gera þeir at húskörlunum.
themselves (the)-body of-Thorvald Not do they at the-house-carls
Vémundr hittir nú Galta, ok segir honum tíðendin, ok
Vemund meets now Galti and tells him the-tidings and
réð honum þat, at fara til Laufáss á skipi með fé
counseled him that to go to Laufas on ship with wealth
mikit ok alt skuldalið sitt, ok síðan í Reykjadal til fundar
great and all household his and then into Reykjadal to a-meeting
við sik, ok hét honum bótum fyrir víg Þorvalds
with himself and promised him compensation for (the)-slaying of-Thorvald

sonar hans. Vémundr vildi fara hit iðra, ok ríðr hann
son his Vemund wished go the inner(-way) and rides he
í Kræklingahlíð, ok varð varr við, at Hrafn af Hóli var
into Kraeklingahlid and became aware of that Hrafn from Hol was
í einhverjum starfa ok vildi taka hesta sína, ok skera mön
in some work and wished take horses his and cut mane
á; ok nú víkr Vémundr þangat ok kveðr Hrafn hafa
on(-them) and now turns Vemund thither and declares Hrafn to-have
sýnt sik í mótgangi jafnan við sik, ok þá frændr alla;
shown himself in opposition always to himself and those kinsmen all
segir hann nú skulu hafa fyrir þat nökkut, þótt eigi væri
says he now shall have for that something though not were
mikit. Hleypr síðan at honum Hrafni, ok hjó af honum
much Leaps then at him Hrafn and hewed off him
höndina, ok kvað hann þó oflítit hafa. Snýr hann nú síðan
the-hand and said him yet too-little to-have Turns he now then
heim norðr, ok segir alt af ferðum sínum. Enn þar er frá
home north and tells all of journeys his But there is of
at segja nökkut, at húskarlarnir, þeir sem verit höfðu hjá
to say something that the-house-carls those who been had with
Steini í eyjunni, þeir fara nú á fund Þorbjarnar föður hans,
Stein in the-island they go now to meeting of-Thorbjorn father his
ok segja honum tíðendin. Hann bregðr við skjótt, ok ferr
and tell him the-tidings He starts up quickly and goes
til Galta. Ok er hann kom þar, var hann allr á brottu, ok
to Galti And when he came there was he all off away and
nú ferr hann þegar yfir fjörðinn, ok ætlaði at þeir Vémundr
now goes he at-once over the-fjord and intended that they Vemund
ok Galti myndi hafa farit báðir samt. Enn Galti tók þat
and Galti would have gone both together But Galti took that
ráð, sem Vémundr lagði til með honum, ok var nú kominn
counsel which Vemund laid to with him and was now come

á leið með lausafé sitt, ok ætlaði at flytja til Reykjadals;
on way with movable-goods his and intended to move to Reykjadal
ok nú koma þeir Þorbjörn eftir Galta, ok þótti Þorbirni
and now come they Thorbjorn after Galti and seemed to-Thorbjorn
hann hafa mjök efldan Vémund til þessarra verka, er
he to-have much strengthened Vemund for these deeds when
hann fekk honum bæði skip ok son sinn til fararinnar, ok
he gave him both ship and son his for the-journey and
kveðst þó skyldu bæta honum sonardauðann, með því at
says-of-himself yet should repay him the-son's-death with that that
hann höggr Galta banahögg, enn tekr upp lausafét hans
he hews to-Galti a-death-blow but takes up movable-goods his
alt, ok flytr heim til sín. Nú spurðust víða þessi tíðendi.
all and conveys home to himself Now were-learned widely these tidings
Svá er sagt, at Áskell sendir orð Eyjólfi, at þeir fyndist í
So is said that Askel sends word to-Eyjolf that they met in
Ljósavatnsskarði á Hálsi. Eyjólfr kom til mótsins. Sú var
Ljosavatnsskard at Hals Eyjolf came to the-meeting That was
sættargerð þeira, at Gnúpr og Hrafn skyldu báðir bótalausir,
settlement their that Gnup and Hrafn should both uncompensated
er þeir hefðu ekki á brott farit, sem skylt var. Steinn falli
as they had not off away gone as bound was Stein fall
ok óhelgr, enn víg Þorvalds skal vera til sýknu Helga
and unsanctified but (the)-slaying of-Thorvald shall be for acquittal of-Helgi
Þorbjarnarsonar, enn Galta skal bæta hundraði silfrs. Þeir
Thorbjorn's-son but Galti shall pay-for with-a-hundred of-silver They
Vémundr ok Háls skulu falla óhelgir um Eyjafjörð, nema
Vemund and Hals shall fall unsanctified about Eyjafjord unless
þeir fylgi Áskatli. Helgi skyldi ok falla óhelgr fyrir norðan
they follow Askel Helgi should also fall unsanctified on north-of
Hnjóská, nema hann væri í för með Eyjólfi Valgerðarsyni.
Hnjoska unless he were in company with Eyjolf Valgerd's-son

Vémundr wins his kinsman Narfi the bride Þóra, betrothed to Helgi of Árskógr, and with the witch Ísgerðr's darkness and wind carries her off from her wedding. The wise man Steinfinnr tells Helgi for three marks what has happened; Helgi overtakes them at Þverá, Narfi and others fall, Helgi takes Þóra home, and Áskell and Eyjólfr set the slayings against the carrying-off.

Maðr hét Narfi. Hann var frændi þeira Vémundar, ok
A-man was-called Narfi He was kinsman of-those Vemund's and
bjó í Laxárdal. Svá er sagt, at maðr hét Hallsteinn ok
dwelt in Laxardal So is said that a-man was-called Hallstein and
var Þengilsson. Hann bjó á þeim bæ, er at Höfða heitir.
was Thengil's-son He dwelt at that farm which at Hofdi is-called
Hann átti dóttur, er Þóra er nefnd. Hennar bað Helgi,
He had a-daughter who Thora is named Her wooed Helgi
son Þorbjarnar ór Árskógi, ok var hon honum föstnuð, ok
son of-Thorbjorn out-of Arskog and was she to-him betrothed and
ákveðin brullaupsstefna, ok skal Hallsteinn inni hafa boðit.
fixed a-wedding-date and shall Hallstein in have (the)-feast
Svá er sagt, at Vémundr kom at máli við Narfa frænda
So is said that Vemund came to speech with Narfi kinsman
sinn, ok taldi um fyrir honum, at honum væri þat til at
his and talked about to him that to-him were that for to
kvænast, ok kveðst hann vera mundu fulltingsmaðr at,
marry and says-of-himself he be would a-supporter at(-it)
ef hann vill, ok nefnir til Þóru dóttur Hallsteins í Höfða.
if he wishes and names thereto Thora daughter of-Hallstein in Hofdi
Narfi kvað þat vera óvænt stofnat, — „því at hon er
Narfi said that to-be unpromisingly begun because that she is
áðr", segir hann, „föstnuð Helga ór Árskógi". „Enn líkar
before says he betrothed to-Helgi out-of Arskog But pleases

mér“, segir hann, „kvánfangit ef þú mátt ná til handa mér
me says he the-match if you may get to hand for-me
þessi konunni“. Ok um haustit fara þeir Vémundr tíu saman
this the-woman And in the-autumn go they Vemund ten together
út í Höfðahverfi á þann bæ, er heitir á Bárðartjörn. Þar
out into Hofdahverfi to that farm which is-called at Bardartjorn There
bjó sú kona, er Ísgerðr hét. Þeir taka þar gisting. Hon
dwelt that woman who Isgerd was-called They take there lodging She
var mikil fyrir sér ok fjölkunnig mjök, ok svá er sagt, at
was great for herself and skilled-in-magic very and so is said that
hon var vinkona Vémundar. Hon lagði þau ráð til, at
she was friend of-Vemund She laid those counsels thereto that
þeir færi til nausta ok biði þar, ef nökkura veiði bæri
they went to (the)-boat-sheds and waited there if some catch bore
í hendr þeim um morgininn, ok kvað þá koma mundu
into hands their in the-morning and said then come would
brúðmennina. „Mun ek“, segir hon, „vera í umsjá um yðvart
the-bridal-party Will I says she be in watch about your
mál“. Ok nú fara þeir Vémundr sem fyrir þá var lagt.
affair And now go they Vemund as before them was laid
Steinfiðr hét maðr; hann var fróðr maðr ok fjölkunnigr
Steinfinn was-called a-man he was a-learned man and skilled-in-magic
nökkut. Honum Steinfinni var boðit til boðsins til skemtanar
somewhat To-him Steinfinn was invited to the-feast for entertainment
mönnum. Svá er sagt, at brúðrin sat í dyngju sinni um
to-men So is said that the-bride sat in bower her during
daginn, ok margt kvenna hjá henni. Ok þá er búit var til
the-day and many women with her And then when ready was to
at þær komi inn konurnar, þá sendi Hallsteinn húskarl sinn
that they come in the-women then sent Hallstein house-carl his
eftir þeim, at þær færi inn ór dyngjunni. Húskarlinn tók
after them that they went in out-of the-bower The-house-carl took

í hönd Þóru, ok leiddi hana eftir sér; ok er þau kómu
in (the)-hand of-Thora and led her after himself and when they came
út, þá gerði á myrkr svá mikit, at þau máttu ekki sjá
out then made on darkness so great that they might not see
frá sér, ok þá var húskarlinn sleginn mikit högg meðal
from themselves and then was the-house-carl struck a-great blow between
herðanna ok um höfuðit, enn bylr mikill kom at henni, svá
the-shoulders and on the-head but a-gust great came at her so
at hon fauk í einu alt ofan til naustanna. Þá kom kall
that she was-blown in one all down to the-boat-sheds Then came a-call
mikit í naustdyrnar, ok var um rætt, at þeir skyldi hafa
great in (the)-boat-shed-doorway and was about spoken that they should have
hendr á henni Þóru, ef þeim væri svá mikit um at varðveita
hands on her Thora if to-them were so much about to guard
kost hennar, sem þeir höfðu látit. Þeir Vémundr hlaupa
(the)-match her as they had made-out They Vemund leap
nú ór naustdyrum, ok fara á bak. Vémundr setr Þóru
now out-of (the)-boat-shed-doorway and go on back Vemund sets Thora
í kné sér, ok riðu þeir nú á brott með brúðina, ok fara
on knee his and rode they now off away with the-bride and go
þar til er þeir koma í Hnjóskadal, ok mjök svá til
there till when they come into Hnjoskadal and very nearly to
Þverár. Þar bjó sá maðr, er Gunnsteinn hét. Enn þá
Thvera There dwelt that man who Gunnstein was-called But then
dvaldist ferð þeira, ok var þat af fjölkyngi Steinfinns, sem
was-delayed journey their and was that from magic of-Steinfinn as
enn mun sagt verða síðar. Þeim Hallsteini þótti í óvænt
still will said be later To-them Hallstein seemed into unpromising
efni komit vera, þá er húskarlinn sagði þeim sögu sína,
matter come to-be then when the-house-carl told them story his
at hann var lostinn mikit högg, enn brúðrin á brott tekin,
that he was struck a-great blow but the-bride off away taken

ok þá segir hann gera svá mikit myrkr, at aldri vissi hann
and then says he to-make so great darkness that never knew he
hvert hon hvarf. Enn þeir Hallsteinn þóttust þat vita,
whither she vanished But they Hallstein thought-themselves that to-know
at af fjölkyngi myndi verit hafa myrkrit, ok af ráðum
that from magic would been have the-darkness and from counsels
Vémundar ætluðu þeir þetta myndi verit hafa, ok ræddu
of-Vemund supposed they this would been have and talked
margt um þetta sín á milli. Svá er frá Steinfinni at segja,
much about this themselves in between So is of Steinfinn to say
at hann sat upp ok horfði í jörðina fyrir sik fram, ok
that he sat up and looked into the-earth before himself forth and
mælti við engan mann. Þá spyrja þeir, ef hann þættist
spoke with no man Then ask they if he thought-himself
nökkut til vita, hvat af Þóru var orðit. Enn hann
anything thereof to-know what of Thora was become But he
kveðst þat gerla mega vita, ok sagðist þó eigi munu
says-of-himself that clearly can know and said-of-himself yet not will
segja þeim, nema þeir gæfi honum til þrjár merkr silfrs.
tell them unless they gave him thereto three marks of-silver
Þeir sögðu, at þat þótti þeim litit til at vinna, ef nökkut
They said that that seemed to-them little thereto to do if somewhat
mætti þá þessi svívirðing af þvást þeira máli. Enn Helgi
might then this disgrace off washed their case But Helgi
segir þat fé vel komit, er honum var gefit. Steinfinnr
says that money well come which to-him was given Steinfinn
sagði mörgum mein at heimskunni, ok kallar þat óvitrlegt,
said many harm at the-folly and calls that unwise
at þeir þóttust ekki til vita, hvat af brúðinni var
that they thought-themselves not thereof to-know what of the-bride was
orðit. Ok nú segir Steinfinnr, at Ísgerðr hafði þar komit,
become And now says Steinfinn that Isgerd had there come

frá Bárðartjörn, ok rekit fótaskinn sitt um höfuð honum
from Bardartjorn and driven foot-skin her about (the)-head to-him
húskarlinum, — „ok af því varð myrkrit ok svá vindrinn,
the-house-carl and from that became the-darkness and so the-wind
sá er henni feykti ofan til naustanna“. Hann segir, at þeir
that which her blew down to the-boat-sheds He says that they
Vémundr höfðu þar verit í naustinu, — „ok tóku þeir við
Vemund had there been in the-boat-shed and took they with
Þóru, ok reiddu brott“, ok nú kvað hann heldr mundu seinka
Thora and carried off and now said he rather would delay
ferðinni þeira Vémundar. Helgi fór nú við tuttuganda mann,
the-journey of-them Vemund's Helgi went now with (the)-twentieth man
enn þeir váru allir eftir, Hallsteinn bóndi ok Steingrímr
but they were all left Hallstein (the)-farmer and Steingrim
ok Þorbjörn ór Árskógi, faðir Helga. Nú fara þeir Helgi,
and Thorbjorn out-of Arskog father of-Helgi Now go they Helgi
ok finna þá Vémund við Þverá, ok sló þegar í bardaga
and find then Vemund by Thvera and struck at-once into battle
þar í brekkunni við þá Vémund ok hans förunauta. Þar
there in the-slope with them Vemund and his companions There
fellu þrír menn af liði Vémundar, enn tveir af Helga.
fell three men of (the)-troop of-Vemund but two of Helgi's
Húskarl Gunnsteins frá Þverá var þar skamt brott frá,
(The)-house-carl of-Gunnstein from Thvera was there short off from
er þeir börðust. Hann hljóp heim ok sagði Gunnsteini, til,
where they fought He ran home and told to-Gunnstein of(-it)
enn hann fór þegar at skilja þá, ok sagði at hann myndi
but he went at-once to part them and said that he would
Vémundi veita, ef Helgi vildi eigi frá hverfa með festarkonu
Vemund help if Helgi wished not from turn with betrothed
sína. Ok nú skiljast þeir. Fór Helgi heim með konuna, ok
his And now part they Went Helgi home with the-woman and

gerði brullaup til hennar. Vémundr fór til Áskels, ok sagði
made wedding to her Vemund went to Askel and told
honum til svá búins, ok varð Áskell illa við, ok þótti
him of so done and became Askel ill at(-it) and seemed
hann mjök dirfst hafa til þessa máls, ok kvað hann jafnan
him much dared to-have to this matter and said him always
láta skamt á milli óspektanna. Ok nú sendir Áskell enn
let short in between the-disturbances And now sends Askel still
orð Eyjólfi Valgerðarsyni, at hann komi til móts við hann,
word to-Eyjolf Valgerd's-son that he come to a-meeting with him
ok fyndist at Hálsi; ok nú tala þeir um málin, ok var
and met at Hals and now talk they about the-cases and was
sú gerð þeira, at jafna saman vígunum, enn víg Narfa
that award their to equal together the-slayings but (the)-slaying of-Narfi
skal koma fyrir heimsóknina ok brotttöku konunnar með,
shall come for the-attack and carrying-off of-the-woman with(-it)
enn hinir mennirnir fjórir skulu vera jafnir, er þar fellu.
but the-other the-men four shall be equal who there fell

XV · VÉMUNDR DISGUISED

Helga leaves Háls, and Áskell will not mend the marriage. Vémundr tries to buy a claim against Steingrímr, which Áskell prevents by paying its owner himself; then, calling himself Björn, he spoils Steingrímr's booth-site at Vöðlaþing, sends Steingrímr's men to cut turf from the farmer's field, and takes up the farmer's case, which at the assembly he drops at Áskell's request.

Svá er sagt, at Helga Granadóttir hljóp nú frá búi Háls
So is said that Helga Grani's-daughter ran now from (the)-farm of-Hals
bónda síns, ok heim til föður síns, ok hitti ekki Áskel. Háls
husband her and home to father her and met not Askel Hals

ferr nú á fund Áskels, ok biðr hann eiga hlut at við Helgu, at
goes now to meeting of-Askel and bids him have part at with Helga that
hon færi heim aftr til bús síns. Enn Áskell sagðist mundu
she went home back to farm her But Askel said-of-himself would
engan hlut at eiga með þeim, svá ferlega sem þau létu jafnan,
no part at have with them so outrageously as they behaved always
ok kvað þau ekki vilja af því hafa, er þeim var ráðlagt.
and said them not to-wish from that to-have which to-them was advised
Vémundr ferr nú einnhvern dag á Jarlsstaði til fundar við Örnólf
Vemund goes now some day to Jarlsstadir to a-meeting with Ornolf
rellu, ok falar gripi at honum, ok svá beiddist hann at
Hrella and bargains-for treasures from him and also asked he to
taka mál af honum á hönd Steingrími um hálfa mörk silfrs
take a-case from him on hand to-Steingrim about half a-mark of-silver
þá er eftir hafði verit öxna verðsins, þeira er hann hafði
that which left had been of-the-oxen's price those which he had
selt Steingrími. Enn Örnólfr segist eigi munu selja honum
sold to-Steingrim But Ornolf says-of-himself not will sell him
málit, nema Áskell vili þat. Þá beiddist Vémundr, at Örnólfr
the-case unless Askel wish that Then asked Vemund that Ornolf
færi á fund Áskels með honum, ok vildi hann gjarna við taka
went to meeting of-Askel with him and wished he gladly over take
málinu. Ok nú fara þeir á hans fund ok bera upp fyrir honum.
the-case And now go they to his meeting and bear up before him
Áskell kveðst eigi vilja, at Vémundr tæki við málinu
Askel says-of-himself not to-wish that Vemund took over the-case
af Örnólfi á hönd Steingrími, ok kvaðst vilja, at þeir
from Ornolf on hand to-Steingrim and said-of-himself to-wish that they
Vémundr ok Steingrímr ættist ekki ilt við, ef svá mætti
Vemund and Steingrim had not ill with(-each-other) if so might

vera. Örnólfr bað Áskel með fara, sem hann vildi, ok nú lét
be Ornolf bade Askel with(-it) deal as he wished and now let
Áskell hann hafa tvær merkr silfrs; ok skiljast nú við svá búit.
Askel him have two marks of-silver and part now with so done
Þat er sagt, at Vémundr kom at máli við konu sína
That is said that Vemund came to speech with wife his
einnhvern dag, ok segir, at hann myndi fara á brott erenda
some day and says that he would go off away on-errands
sinna, ok kvaðst eigi heim mundu koma í bráð;
his and said-of-himself not home would come for (the)-present
sagðist þá mundu fara til Vöðlaþings með Áskatli. Hann
said-of-himself then would go to Vodlathing with Askel He
ferr nú heiman, ok þar til er hann kemr í Kaupang til
goes now from-home and there till when he comes into Kaupang to
manns, er Þórðr hét. Hann bjó á Völlum, ok var góðr
a-man who Thord was-called He dwelt at Vellir and was a-good
bóndi. Enn nú nefndist Vémundr Björn, ok kvaðst vera
farmer But now named-himself Vemund Bjorn and said-of-himself to-be
reikunarmaðr einn, ok sagðist þar vilja bíða þings,
wanderer one and said-of-himself there to-wish to-await (the)-assembly
ok beiddi hann bónda viðtöku þessa stund. Þórðr bóndi
and asked he (the)-farmer for-reception this while Thord (the)-farmer
bað hann kaupa sér mat með sverðinu, því er hann
bade him buy for-himself food with the-sword that which he
hafði í hendi sinni. Hattarmaðr vill eigi vera vápnlaus,
had in hand his (The)-hat-man will not be weaponless
ok vill heldr vinna til matar sér torfverk. Bóndi
and will rather work for food for-himself turf-work (The)-farmer
þóttist þurfa at láta gera garð um tún sitt fyrir
thought-himself to-need to let make a-wall about home-field his for
þingmönum, at eigi beitti þeir upp völlinn. Tók Björn nú
(the)-assembly-men that not grazed they up the-field Took Bjorn now

við verkfærum; enn bóndi átti heimanferð fyrir höndum,
over (the)-tools but (the)-farmer had journey-from-home before hands
ok vísar hann nú gestinum á verkit, ok sagði honum, hvat
and directs he now the-guest to the-work and told him what
hann skyldi vinna. Ok nú feldi Björn gaflhlað í búðartoft
he should do And now felled Bjorn (the)-gable-wall in (the)-booth-site
Steingríms, ok síðan rak hann þangat naut í búðartoftina,
of-Steingrim and then drove he thither cattle into the-booth-site
ok gerði þar sem hann mátti óhreinlegast. Nú koma þangat
and made there as he could most-filthy Now come thither
húskarlar Steingríms, ok skyldi tjalda búðina; enn þeir höfðu
house-carls of-Steingrim and should pitch the-booth but they had
engi verkfæri haft með sér. Nú þótti þeim eigi vel í
no tools had with themselves Now seemed to-them not well into
hendr sér búit, at toftin var full af torfi ok grjóti. Björn
hands their prepared that the-site was full of turf and stone Bjorn
bauð at ljá þeim verkfærin, er hann fór með; enn þeir
offered to lend them the-tools which he went with but they
vildu þat gjarna. Nú segir hann þeim, at þar var rétt at
wished that gladly Now tells he them that there was right to
grafa torfit á vellinum til búðarinnar. Enn þeir tóku þat
dig the-turf on the-field for the-booth But they took that
ráð, ok þykkir þat starfminna enn sækja til lengra, ok gera
counsel and seems that less-work than fetch from farther and do
nú svá, þar til er upp var ger toftin. Nú kom bóndi
now so there till when up was made the-site Now came (the)-farmer
heim, ok taldi mjök á hönd Birni, er þetta hafði af hans
home and laid much to (the)-charge of-Bjorn as this had by his
völdum verit, ok sagði þar gert mikit jarðarspell ok lagabrot
doing been and said there done great land-damage and law-breach
í þeima hlut. Enn Björn kvað svá mundu um verða búit,
in that part But Bjorn said so would about become done

at bóndi mætti þessu vel una; tók nú ofan höttinn,
that (the)-farmer might with-this well be-content took now off the-hat
ok kendi bóndi þar Vémund kögur, ok bauð hann at
and recognized (the)-farmer there Vemund Kogur and offered he to
taka málit til meðferðar ok eftirkæru. Segir at þetta hefir
take the-case to handling and prosecution Says that this has
af honum hlotizt, ok væri þat maklegast, at hann rétti
from him resulted and were that most-fitting that he righted
hlut bónda. Ok nú handsalaði bóndi honum landit,
(the)-lot of-(the)-farmer And now handseled (the)-farmer him the-land
ok er nú við hann at eiga um þetta mál. Húskarlarnir
and is now with him to deal about this case The-house-carls
segja nú Steingrími til þessa, ok hann þóttist þegar
tell now to-Steingrim of this and he thought-himself at-once
vita, at þetta váru ráð Vémundar. Nú koma menn á
to-know that this were counsels of-Vemund Now come men to
þing, Áskell ok frændr hans. Þar kom ok Steingrímr.
(the)-assembly Askel and kinsmen his There came also Steingrim
Svá var sagt, at Steingrímr átti þann bróður, er Þorvarðr
So was said that Steingrim had that brother who Thorvard
hét. Hann var Örnólfs son ok Yngvildar, er kölluð var
was-called He was Ornolf's son and of-Yngvild who called was
allra-systir. Hann bjó á þeim bæ, er í Kristnesi heitir.
All-sister He dwelt at that farm which in Kristnes is-called
Hann var vitr maðr, enn miðlungi þótti hann góðgjarn. Nú
He was a-wise man but middling seemed he well-meaning Now
finnast þeir á þinginu, Áskell ok Steingrímr, ok segir Áskell
meet they at the-assembly Askel and Steingrim and tells Askel
Steingrími, at hann hafði tekit sök á hönd honum, enn
to-Steingrim that he had taken a-charge on hand to-him but
Steingrímr sagði þat mundu með engum vandræðum verða
Steingrim said that would with no difficulties become

skulu sinna vegna, ok bað Áskel fyrir ráða, þann veg sem
shall for-his sake and bade Askel for(-it) decide that way as
hann vildi, ok galt Áskatli tvær merkr silfrs. Enn Áskell
he wished and paid to-Askel two marks of-silver But Askel
bauð Vémundi at hafa fé þat, enn hann vill eigi hafa
offered Vemund to have money that but he will not have
fé Áskels. Áskell vill nú, at niðr falli sökin Vémundar
money of-Askel Askel wishes now that down fall the-charge of-Vemund
við Steingrím, ok þetta lét Vémundr sér líka fyrir
against Steingrim and this let Vemund to-himself please for
bæn Áskels, ok fara nú heim sáttir af þinginu.
(the)-request of-Askel and go now home reconciled from the-assembly

XVI · THE DEATH OF ÁSKELL

Áskell rides to bring Helga back to Háls and chooses his own grave at Leyningsbakki; Háls mocks Steingrímr, seen leaving the hot pool, and Steingrímr ambushes them on the river ice by Kroppr. Helgi of Árskógr falls, Steingrímr dies when the ice breaks under him, and Þórir son of Ketill flatnefr wounds Áskell, who hides the wound until the next day and asks his kinsmen to keep the peace before he dies. Eyjólfr and Hávarðr settle the case, and Vémundr dies of sickness.

Nú er frá því at segja, at Háls kemr einhverju sinni á
Now is of that to say that Hals comes some time to
fund Áskels ok berr upp vandkvæði sín fyrir honum. Segir,
meeting of-Askel and bears up difficulties his before him Says
at varla þóttist hann mega búi halda, ef Helga kona
that hardly thought-himself he to-be-able farm keep if Helga wife
hans kemr eigi heim, ok biðr Áskel nú hlut í eiga, ok
his comes not home and bids Askel now part in have and
vita, ef hon vildi enn láta at hans orðum. Áskell hét
know if she wished still yield to his words Askel promised

nú, at eiga hlut í með þeim, ef Háls vill því heita í
now to have part in with them if Hals will that promise in
móti, at láta batna samfararnar við hana. Svá er sagt, at
return to let better the-marriage with her So is said that
Áskell bjóst til ferðarinnar með tuttuganda mann, ok var
Askel prepared for the-journey with (the)-twentieth man and was
í ferð með honum Vémundr ok Háls; ok nú fara þeir,
in company with him Vemund and Hals and now go they
þar til er þeir koma þar sem heitir Leyningsbakki, ok þá
there till when they come there where is-called Leyningsbakki and then
mælti Áskell, at þar vildi hann vera grafinn, þá er hann
spoke Askel that there wished he be buried then when he
andaðist, ok þótti þar vera gott landslag, ok sagði at hann
died and seemed there to-be good landscape and said that he
vildi ekki fé hafa með sér. Nú svara þeir frændr hans,
wished no wealth have with himself Now answer they kinsmen his
at þess skyldi langt at bíða, at hann þyrfti niðr at grafa.
that of-that should long to wait that he needed down to bury
Síðan aka þeir til Eyjafjarðar, ok upp með Eyjafjarðará, ok
Then drive they to Eyjafjord and up along Eyjafjardara and
nær gagnvert Stokkahlöðum. Vémundr ok Háls riðu fram
near opposite Stokkahlodur Vemund and Hals rode forward
fyrir, ok sjá þeir, at menn ganga brott ór laugunni,
before and see they that men go off out-of the-hot-pool
ok kenna at þar var Steingrímr ok nökkurir menn með
and recognize that there was Steingrim and some men with
honum, ok þá mælti Háls: „Við hefir Steingrímr enn leitat,
him and then spoke Hals At(-it) has Steingrim still tried
at þvá af sér svívirðing, er þú létt ljósta hann með
to wash off himself (the)-disgrace when you let strike him with
sauðarhöfðinu, ok þó mun honum þat tregt veita, áðr enn
the-sheep's-head and yet will to-him that hard prove before than

hann fái alla af þvegit“. Ok nú segir Áskell, at honum
he get all off washed And now says Askel that to-him
þótti helzt troll toga tungu ór höfði honum, er
seemed most-likely trolls draw (the)-tongue out-of (the)-head to-him when
hann mælti slíkt; sagði, at meiri ván væri, at þeir
he spoke such said that more expectation were that they
hefði heyrt, hvat hann hafði mælt, er hann var forviðris,
had heard what he had spoken as he was downwind
enn Áskell kveðst heyra í gegn veðrinu, ok var mjök
but Askel says-of-himself to-hear in against the-wind and was very
löng stund fram til þeira Vémundar; enn þó kvað hann
long distance forth to them Vemund but yet said he
nú svá búit vera mundu. Þeir ríða nú í Eyjafjarðardal til
now so done be would They ride now into Eyjafjardardal to
Grana, ok váru þar um nóttina. Nú beiðir Áskell Grana,
Grani and were there for the-night Now asks Askel Grani
at Helga dóttir hans myndi verða í ferð með þeim, ok
that Helga daughter his would be in company with them and
hét nú því á mót, at Háls skyldi betr við hana vera
promised now that in return that Hals should better with her be
heðan af, enn áðr hafði hann verit; enn ellegar kveðst
hence forth than before had he been but else says-of-himself
hann mundu heimta út peninga hennar, ok láta hana þá
he would claim out goods her and let her then
heim fara, ef eigi betraðist um af hans hendi. Ok
home go if not improved about(-it) from his hand And
Grani vill enn gera, sem Áskell beiddi. Nú bjoggust þeir á
Grani will still do as Askel asked Now made-ready they off
brott þaðan snemma um morgininn, ok var Helga í þeira
away thence early in the-morning and was Helga in their
ferð, ok Grani lét aka Áskatli til Vöðlaheiðar. Enn er
company and Grani let drive Askel to Vodlaheid But when

þau koma gagnvert Kroppi, þá sá þau þrjá tigu manna
they come opposite Kropp then saw they three tens of-men
renna til árinnar, ok nú bað Áskell, at þeir skyldi fara
run to the-river and now bade Askel that they should go
undir stakkgarðinn, er þar var hjá þeim, ok æja hestum
under the-stack-wall which there was by them and rest horses
sínum. Enn síðan bað hann þá ganga fram á bakkann
their But then bade he them go forth onto the-bank
ok verjast þaðan, ef eigi væri alt fritt af Steingríms
and defend-themselves thence if not were all peaceful from Steingrim's
hendi, ok þótti nú vera mega, at eigi þyrfti nú at dyljast
hand and seemed now be may that not needed now to hide-oneself
við, hvárt Steingrímr hefði heyrt fyrra dags, þat sem
about whether Steingrim had heard (the)-former day that which
Háls mælti. Ok nú ganga þeir fram á bakkann. Enn svá
Hals spoke And now go they forth onto the-bank But so
er sagt, at áin var ísuð, ok var ótraustr ísinn á ánni.
is said that the-river was iced and was unsafe the-ice on the-river
Áskell spurði þá hvat Steingrímr vildi, er hann fór svá
Askel asked then what Steingrim wished when he went so
hvatlega, enn Steingrímr kvað nú mál at efna heitstrenging
quickly but Steingrim said now time to fulfill vow
sína, ok kvað nú fleiri munu gjalda Vémundar, enn þá
his and said now more will pay-for Vemund than those
er þess væri maklegir. Nú er svá sagt, at þar sló þegar
who of-that were deserving Now is so said that there struck at-once
í bardaga, er þeir váru komnir í skotmál. Þá sá
into battle when they were come into shooting-range Then saw
Steingrímr, at seint mun at vinnast, meðan þeir gangast
Steingrim that slowly will to be-won while they go
eigi nær enn svá, sem þá var, ok þykkir nú þat eina til,
not nearer than so as then was and seems now that only for(-it)

at þeir leiti yfir ísinn at þeim Áskatli. Nú mælti Áskell
that they seek over the-ice at them Askel Now spoke Askel
til Steingríms, ok bað hann varlega fara á ísinn, ok kvað
to Steingrim and bade him carefully go onto the-ice and said
hann ótraustan, enn Helgi ór Árskógi svaraði, ok kvað
it unsafe but Helgi out-of Arskog answered and said
þá munu sára mjög, Áskel ok förunauta hans, ok hann
them will wound much Askel and companions his and he
myndi fyrir því slíkt mæla, ok letja þá atgöngunnar. Þá
would for that such speak and hinder them from-the-attack Then
segir Þorvarðr Örnólfsson, at honum þykkir atsóknin þeira
says Thorvard Ornolf's-son that to-him seems the-attack their
Steingríms óvænleg. Þá tók Helgi ór Árskógi þat bragða,
Steingrim's unpromising Then took Helgi out-of Arskog that trick
mágr hans, at hann stakk spjótskaftinu niðr á
kinsman-by-marriage his that he stuck the-spear-shaft down on
ísinn, ok hljóp svá á bakkann upp at þeim Áskatli. Háls
the-ice and leapt so onto the-bank up at them Askel Hals
hjó þegar framan í fang Helga, svá at hann fell á bak
hewed at-once forward into (the)-chest of-Helgi so that he fell on back
aftr út á ána, ok fekk þegar bana. Svá er sagt, at nú
backward out onto the-river and got at-once death So is said that now
brast niðr spöngin undir þeim Steingrími. Sumir vilja þat
broke down the-ice-sheet under them Steingrim Some will that
segja, at Vémundr skyti til Steingríms með spjóti, þá er
say that Vemund shot at Steingrim with a-spear then when
hann vildi upp ór vökinni á ísinn, ok yrði honum þat
he wished up out-of the-hole onto the-ice and became to-him that
at bana. Enn sumir segja at hann druknaði þar í vökinni.
to death But some say that he drowned there in the-hole
Tveir menn druknuðu aðrir, enn Steingrímr; tveir menn
Two men drowned other than Steingrim two men

váru ok drepnir af hans förunautum, Helgi mágr
were also killed of his companions Helgi kinsman-by-marriage
hans, ok einn maðr annarr. Svá er sagt, at Áskell bað þá
his and one man other So is said that Askel bade them
nú hvata í brott, sem þeir mega. Ekki er þess getit, at
now hasten off away as they may Not is of-that mentioned that
hann týndi neinum manni í bardaganum. Ráðast þau nú til
he lost any man in the-battle Set-out they now on
ferðar. Þeir ríða nú fyrir, Vémundr ok förunautar þeira,
(the)-journey They ride now before Vemund and companions of-them
ok ræða um, at mjök vel hefði at borizt, er Steingrímr
and talk about that very well had at borne when Steingrim
var af ráðinn, ok þótti þeim vel hafa gengit leikrinn. Frá
was off done and seemed to-them well to-have gone the-game Of
því er at segja, at sá maðr hafði verit í ferðinni með
that is to say that that man had been in the-company with
Steingrími, er Þórir er nefndr. Hann var son Ketils flatnefs.
Steingrim who Thorir is named He was son of-Ketil Flat-nose
Hann hafði rent fótskriðu yfir ísinn, ok leyndist þar, þá er
He had run a-foot-slide over the-ice and hid-himself there then when
hann sá, hversu Steingrími hafði farizt. Þar heitir Kárapollr,
he saw how to-Steingrim had fared There is-called Karapoll
sem hann var staddr. Nú er hann þóttist vita, at
where he was placed Now when he thought-himself to-know that
þeir Áskell myndi brott farnir frá ánni, þá hljóp hann
they Askel would off gone from the-river then leapt he
undan ísinum ok upp á bakkana. Þá Vémund hafði nú
from-under the-ice and up onto the-banks Them Vemund had now
mjök brátt borit undan fram. Þat er frá Þóri at segja, at
very quickly borne away forward That is of Thorir to say that
hann hleypr nú fram eftir þeim Áskatli, ok er hann kom
he runs now forward after them Askel and when he came

at sleðanum, þar sem þeir óku, þá hjó hann þegar til
to the-sledge there where they drove then hewed he at-once at
Áskels goða, ok kom í höfuðit. Hann snýr nú þegar
Askel (the)-Priest and came into the-head He turns now at-once
aftr til árinnar, ok rennir enn fótskriðu yfir ísinn, ok ferr
back to the-river and runs again a-foot-slide over the-ice and goes
nú til sinna förunauta, ok sagði þeim frá sinni ferð. Þeim
now to his companions and told them of his journey To-them
þótti hann hafa haft gott erendi. Fara þeir nú heim, ok
seemed he to-have had a-good errand Go they now home and
una sinni ferð illa. Frá Áskatli er þat at segja, at
are-content-with their journey ill Of Askel is that to say that
hann bað Helgu binda um höfuð sér, ok ekki skyldi hon
he bade Helga bind about (the)-head his and not should she
gera vart við um áverkann, ok kveðst gjarna vilja, at
make aware of about the-wound and says-of-himself gladly to-wish that
hér hlytist ekki ilt af, ef hann mætti því við koma. Ok
here resulted not ill from(-it) if he might that against bring And
hon gerði sem hann beiddi, ok gat ekki um þetta, ok
she did as he asked and mentioned not about this and
vissu þau tvau ein þenna atburð. Þau kómust á Háls um
knew they two alone this event They got to Hals in
aftaninn, ok um morgininn snemma vekr Áskell þá ok biðr
the-evening and in the-morning early wakes Askel them and bids
upp standa hvatlega, ok kveðst heim vilja til dagverðar
up stand quickly and says-of-himself home to-wish for (the)-day-meal
um daginn. Ok nú fara þau ok komast yfir Fljótsheiði. Nú
during the-day And now go they and get over Fljotsheid Now
sagði hann þeim, at hann hafði sár fengit, ok hversu þat
told he them that he had a-wound gotten and how that
hafði at borizt, ok kveðst fyrir því eigi fyrr hafa til
had at borne and says-of-himself for that not before to-have of(-it)

sagt, at hann vissi kapp frænda sinna um þat, at þeir
told that he knew (the)-zeal of-kinsmen his about that that they
myndi eigi hafa skilit við svá búit, ef þeir vissi þá þegar.
would not have parted with so done if they knew then at-once
Enn hann kvaðst gjarna vilja, at engir menn hlyti ilt
But he said-of-himself gladly to-wish that no men got ill
af vígi hans, ok bað þá vera sáttgjarna frændr sína ok
from slaying his and bade them be peace-willing kinsmen his and
kvað þá þat bezt af at gera, at stöðva óhöppin sem mátti.
said then that best of to do to stop the-misfortunes as could
Sagði ok, at hann þóttist þat jafnan gert hafa um
Said also that he thought-himself that always done to-have about
þeira mál, at firra þá vandræðum, sem hann mátti, ok bað
their cases to save them from-troubles as he could and bade
þá nú þess minnast um þenna hlut, er honum þótti svá
them now that remember about this thing which to-him seemed so
miklu máli skifta. Segir ok, at hann vildi gerð þeira
much matter to-concern Says also that he wished (the)-award of-them
Eyjólfs Valgerðarsonar ok Hávarðs, ok hafði hann þegar sett
Eyjolf Valgerd's-son and Havard and had he at-once set
ráðit alt fyrir Hávarði um gerðina, hvern veg hann vildi
the-plan all before Havard about the-award what way he wished
vera láta. Nú andast Áskell goði, ok þótti mönnum þat
be let Now dies Askel (the)-Priest and seemed to-men that
mikill mannskaði, því at hann hafði verit mikill höfðingi
a-great loss-of-a-man because that he had been a-great chieftain
ok vinsæll. Nú veita þeir honum þvílíkan umbúnað, sem
and popular Now give they him such burial as
hann hafði fyrir sagt, ok þótti nú þessi tíðendi helzti
he had before said and seemed now these tidings rather
fljótt at hendi hafa komit. Þessi tíðendi spyrjast nú víða,
quickly to hand to-have come These tidings are-learned now widely

ok þótti öllum mikit at orðit í fráfalli slíkra manna.
and seemed to-all much at become in (the)-fall of-such men
Þótt Áskell væri mörgum mönnum meir harmdauði enn
Though Askel were to-many men more mourned than
Steingrímr, þá var þó hvárrtveggi mikill höfðingi.
Steingrim then was yet each-of-the-two a-great chieftain
Nú er svá sagt, at Eyjólfr sendi orð Hávarði, ok svá Þorsteini
Now is so said that Eyjolf sent word to-Havard and also to-Thorstein
syni Áskels, ok Vémundi, ok öðrum frændum hans, þeim
son of-Askel and to-Vemund and to-other kinsmen his those
sem nökkurs váru verðir. Skyldi þeir koma á Möðruvöllu til
who of-something were worthy Should they come to Modruvellir to
sáttarfundar. Enn því er Skútu Áskelssonar ekki hér við
a-settlement-meeting But therefore is of-Skuta Askel's-son not here at
getit, at hann var þá ekki á Íslandi, ok hafði hann verit
mentioned that he was then not in Iceland and had he been
utan um hríð. Ok nú koma menn til fundarins. Er svá
abroad for a-while And now come men to the-meeting Is so
sagt, at Einarr Konálsson, fóstri Eyjólfs, átti mikinn hlut
said that Einar Konal's-son foster-father of-Eyjolf had great part
í sáttmálum millum manna. Er nú um leitazt, ef Þorsteinn
in settlements between men Is now about sought if Thorstein
eða frændr hans vildi sættir taka. Þorsteinn segir: „At því
or kinsmen his wished settlements take Thorstein says To that
hefi ek jafnan hugat, þá er ek hefi verit við staddr, þá er
have I always attended then when I have been by present then when
faðir minn var við málaferli manna, at jafnan vildi hann firra
father my was at lawsuits of-men that always wished he save
menn vandræðum, heldr enn æsa þá fram at óhöppunum;
men from-troubles rather than stir them forth to the-misfortunes
ok svá mikinn hug sem hann lagði á jafnan at sætta menn,
and so great mind as he laid on always to reconcile men

þá lízt mér“, segir hann, „sem gjarna myndi hann vilja, at
then seems to-me says he as gladly would he wish that
hér gerðist eigi vandræði af á milli manna þessu máli,
here arose not troubles from(-it) on between men this case
er hann tekr svá mjök sjálfan. Nú mun ek eigi hitta
which he touches so much himself Now will I not find
mér betra ráð, enn líkja sem mest eftir því, sem ek vissa,
for-me better counsel than imitate as most after that as I knew
at hann gerði, ok mun eigi níta sættunum“. Kemr nú þar,
that he did and will not refuse the-settlements Comes now there
at menn vilja, at Eyjólfr ok Hávarðr geri um málin eftir
that men wish that Eyjolf and Havard judge about the-cases after
því, sem Áskell hafði beitt fyrir öndverðu. Nú er þeir
that as Askel had directed at (the)-outset Now when they
höfðu sáttir á orðit á málit, þá biðja þeir Þorstein koma
had agreed on become on the-case then ask they Thorstein come
til sín ok aðra menn, þá sem þar váru við staddir.
to themselves and other men those who there were by present
Var sú sættargerð þeira Hávarðs ok Eyjólfs, at vígin
Was that settlement their Havard's and Eyjolf's that the-slayings
Áskels ok Steingríms skyldi á standast, enn hinir
of-Askel and of-Steingrim should on stand-against-each-other but the-other
þrír förunautar Steingríms, er þar létust, skulu koma fyrir
three companions of-Steingrim who there died shall come for
tilferðina þeira Steingríms, enn goldin aftr eyin mikla fyrir
the-attack of-them Steingrim's but paid back the-island great for
víg Helga ór Árskógi; ok váru nú veittar trygðir
(the)-slaying of-Helgi out-of Arskog and were now given pledges-of-truce
á milli manna, nema fyrir Skútu; hann var utan lands.
in between men except for Skuta he was out of-land
Þórir skyldi fara utan, ok vera aldri í Norðlendingafjórðungi,
Thorir should go abroad and be never in (the)-Northerners'-Quarter

meðan Fjörleifarsynir væri á lífi. Eyjólfr seldi nú gripina
while Fjorleif's-sons were in life Eyjolf handed now the-treasures
í hendr Þorsteini ok Hávarði, þá er Áskell hafði honum
into hands to-Thorstein and Havard those which Askel had him
selda eftir hrútshöfuðshöggit. Ok nú skiljast menn vel
handed after the-ram's-head-blow And now part men well
sáttir, ok undu nú vel þessum málalyktum.
reconciled and were-content now well with-this outcome
Enn frá Vémundi kögur er þat at segja, at hann varð sóttdauðr,
But of Vemund Kogur is that to say that he became sickness-dead
enn þótti þó vera hinn mesti garpr, meðan hann lifði.
but seemed yet to-be the greatest champion while he lived

Víga-Skútu saga

XVII · VÍGA-SKÚTA

Skúta Áskelsson comes home, takes movable wealth from his father's estate and the duty of avenging him, and settles at Skútustaðir by Mývatn. The saga names the men of Mývatn who enter the story: Þorbergr höggvinkinni, Geiri austmaðr and his sons, Arnórr of Reykjahlíð, and Hallr of Sandfell.

Þat er nú fyrst at segja, at Þorsteinn býr í Hvammi
That is now first to say that Thorstein dwells in Hvamm
eftir Áskel föður sinn, ok var hann vinsæll maðr. Hann
after Askel father his and was he a-popular man He
seldi af hendi goðorð þeira Skútu. Svá er sagt, at
handed off hand (the)-chieftaincy of-them Skuta's So is said that
annat sumar eftir kom Skúta til Íslands, ok var hann
(the)-second summer after came Skuta to Iceland and was he
með Þorsteini bróður sínum um vetrinn, ok var löngum
with Thorstein brother his during the-winter and was long

hljóðr á þeim vetri, ok þykkir sér nær höggvit hafa
silent in that winter and seems to-himself near struck to-have
verit, ok þóttist engar bætr haft hafa fyrir víg
been and thought-himself no compensation had to-have for (the)-slaying
föður síns. Ok um várit eftir skiftu þeir bræðr fé sínu
of-father his And in the-spring after divided they brothers wealth their
ok föðurarfi. Skal Skúta hafa lausafé ór skiftinu, ok
and father's-inheritance Shall Skuta have movable-goods out-of the-division and
hann var til þess ætlaðr, at hefna föður þeira, ef hann mætti,
he was to that intended to avenge father their if he might
því at hann var í engum trygðum við menn um þessa
because that he was in no truces with men about this
sök. Enn Þorsteinn skal hafa landit í Hvammi, ok halda
charge But Thorstein shall have the-land in Hvamm and keep
búinu. Nú kaupir Skúta sér land at Mývatni, ok bjó þar
the-farm Now buys Skuta for-himself land at Myvatn and dwelt there
sem nú heitir á Skútustöðum. Gerðist brátt mikilhæfr maðr
where now is-called at Skutustadir Became soon a-capable man
í mörgu lagi, sem enn mun heyra mega síðar í sögunni.
in many respect as still will hear can later in the-saga
Þorbergr hét maðr, ok var kallaðr höggvinkinni, ok
Thorberg was-called a-man and was called Hewn-cheek and
ekki vinsæll við alþýðu manna. Hann átti tvá sonu;
not popular with (the)-common-people of-men He had two sons
hét annarr Þorsteinn, enn hinn Ölvir enn spaki.
was-called one Thorstein but the-other Olvir the Wise
Geiri austmaðr bjó á Geirastöðum fyrir norðan Mývatn.
Geiri (the)-Norwegian dwelt at Geirastadir on north-of Myvatn
Hann átti þrjá sonu, er enn eru nökkut við þessa sögn
He had three sons who still are somewhat in this telling

hafðir. Hét sonr hans Örn, annarr Glúmr, hinn þriði
had Was-called son his Orn another Glum the third
Þorkell. Þeir váru allir miklir menn fyrir sér.
Thorkel They were all great men for themselves
Arnórr hét maðr, ok var Þorgrímsson, ok bjó í Reykjahlíð
Arnor was-called a-man and was Thorgrim's-son and dwelt in Reykjahlid
fyrir norðan Mývatn. Hans synir váru þeir Þorfinnr ok Böðvarr.
on north-of Myvatn His sons were they Thorfinn and Bodvar
Arnórr var mikill kappi ok góðr bóndi, ok jafnan er frá honum
Arnor was a-great champion and a-good farmer and always is of him
vel sagt, þar sem hann kemr við sögur ok málaferli manna.
well said there where he comes into sagas and lawsuits of-men
Hallr hét maðr, er bjó at Sandfelli við Mývatn, skamt
Hall was-called a-man who dwelt at Sandfell by Myvatn short
frá Geirastöðum. Hann átti dóttur, er Þorkatla hét.
from Geirastadir He had a-daughter who Thorkatla was-called

XVIII · THE MARE IN THE BARN

Þorbergr lures three Norwegian brothers, owners of famous weapons, from Glúmr Geirason's hospitality, then has his house-man hide a mare in Glúmr's barn and finds it there in a search. When he comes to summon Glúmr for theft, Glúmr kills Þorbergr's son Þorsteinn and Þorfinnr wounds Þorbergr in the cheek; the Norwegians fall, the house-man confesses the plot, and Geiri and Glúmr must leave the district.

Eitthvert sumar kemr skip af hafi í Húsavík, þó
Some summer comes a-ship from (the)-sea into Husavik though
at svá bæri oftar at. Þat skip áttu bræðr þrír. Vagn
that so happened oftener at That ship owned brothers three Vagn
hét einn, ok var kallaðr spjót, annarr Nafarr ok var
was-called one and was called Spear another Nafar and was

kallaðr sax, Skefill hinn þriði, ok var kallaðr sverð. Þeir
called Short-sword Skefil the third and was called Sword They
váru miklir menn fyrir sér. Svá er sagt, at hverr þeira
were great men for themselves So is said that each of-those
bræðra átti þat vápn, sem við var kendr. Þeim þótti þau
brothers owned that weapon which by was named To-them seemed they
í bezta lagi sinnar eigu, ok létu sér aldri hendi
in best condition of-their property and let to-themselves never hand
frá ganga. Ok þat segja menn, at öll þessi vápn væri
from go And that say men that all these weapons were
forkunnar góð. Þeir váru kunningjar Glúms Geirasonar, ok
exceedingly good They were acquaintances of-Glum Geiri's-son and
ætluðu þangat til vistar til þeira feðga, Geira ok Glúms,
intended thither for lodging to them father-and-son Geiri and Glum
því at Glúmr hafði boðit þeim þangat til vistar. Nú áttu
because that Glum had invited them thither for lodging Now had
þeir annríkt mjök, ok varð eigi tóm at sækja austmennina,
they busy-time much and became not leisure to fetch the-Norwegians
sem ætlat hafði verit, ok þótti þeim feðgum sem þat
as intended had been and seemed to-them father-and-son as that
myndi engu skifta, þótt þeir kæmi nökkurum nóttum síðar,
would nothing matter though they came some nights later
enn þeir höfðu um rætt í fyrstu. Svá er sagt, at varð
than they had about spoken at first So is said that became
þess varr Þorbergr at Arnarvatni, ok ferr hann þegar til
of-that aware Thorberg at Arnarvatn and goes he at-once to
skips, ok bauð þeim austmönnum til sín. Enn þeir segja
(the)-ship and invited them Norwegians to himself But they say
at þeir myni fara til Glúms. „Já“, segir Þorbergr, „er ekki
that they would go to Glum Yes says Thorberg is not
þat, sem mik grunar, at nú mun vera liðinn sá tími er
that which me suspects that now will be past that time which

til var tekinn, at eftir þeim skyldi hafa farit verit“. Þeir
to was taken that after them should have gone been They
sögðu, at svá var, — „kann vera“, segja þeir, „at Glúmi
said that so was may be say they that for-Glum
sé annsamt, ok eigi hann eigi tóm at koma eftir oss, enn
be busy and have he not leisure to come after us but
hann mun þykkjast vita, at svívirðingarlaust mun vera“.
he will think-himself to-know that without-disgrace will be
„Enn hitt þætti mér líkara“, sagði Þorbergr, „at honum
But the-other would-seem to-me likelier said Thorberg that to-him
myndi þat í hug koma, at þeir væri lítt til færir at
would that into mind come that they were little thereto able to
taka við frjálsum mönnum, þeim er nökkuru skífti, hversu
take with free men those who somewhat mattered how
við var gert, því at svá eru þeir feðgar fátækir at
with was done because that so are they father-and-son poor in
fémunum“, segir Þorbergr, „at nær er úti annarr biti, þá
goods says Thorberg that near is out another bite then
er annar er etinn“. Nú hlýða þeir nökkut á þetta, sem
when (the)-other is eaten Now listen they somewhat to this which
hann sagði, ok þar til taldi hann um fyrir þeim, at þeir
he said and there till talked he about to them that they
játta, at fara þangat til vistar til Þorbergs. Ferr hann nú
agreed to go thither for lodging to Thorberg's Goes he now
heim ok lætr vel yfir sinni ferð. Nú er svá sagt, at Glúmr
home and acts well about his journey Now is so said that Glum
kemr til skips annan dag, ok sagðist þá vera kominn
comes to (the)-ship (the)-second day and said-of-himself then to-be come
eftir þeim bræðrum, ok vildi þá heim flytja til sín. Enn
after those brothers and wished them home convey to himself But
þeir sögðu, at Þorbergr hafði þar komit um daginn áðr,
they said that Thorberg had there come in the-day before

ok sögðust nú vera ráðnir at fara þangat til vistar,
and said-of-themselves now to-be engaged to go thither for lodging
ok kváðust nú eigi vildu því bregða. Þá svarar Glúmr,
and said-of-themselves now not to-wish that to-break Then answers Glum
er þeir höfðu sagt honum umtalit Þorbergs, ok svá þat,
when they had told him the-talk of-Thorberg and also that
hversu hann hafði á tekit þeim feðgum: „Engi mun þat
how he had on taken them father-and-son None will that
kunna at segja, at honum Þorbergi verði féskortrinn. Enn
can to say that to-him Thorberg befall the-lack-of-money But
fleiri munu þat segja, at hann láti færum mönnum verða
more will that say that he let to-few men become
gagn at sínu fé“, — ok þótti honum illa, er þeir skyldu
use of his wealth and seemed to-him ill that they should
vera með svá vándum manni, sem Þorbergr var. Nú lætr
be with so bad a-man as Thorberg was Now lets
Þorbergr brátt koma eftir kaupmönnum ok lætr flytja þá
Thorberg soon come after the-merchants and lets convey them
heim til sín, ok var við þá forkunnar vel. Svá var sagt,
home to himself and was with them exceedingly well So was said
at Þorbergr sendi Ótrygg heimamann sinn at færa út í
that Thorberg sent Otrygg house-man his to bring out into
eyjar fé þat, er slátra skyldi til jóla, ok svá naut
(the)-islands livestock that which slaughter should for Yule and also cattle
ok kapla, ok áðr enn hann færi heiman, bað hann Ótrygg
and horses and before than he went from-home bade he Otrygg
færa eina merina í hlöðu Glúms á náttarþeli, ok haga
bring one the-mare into (the)-barn of-Glum at night-time and arrange
svá til, at engi yrði varr við. Nú fór hann sem fyrir
so thereto that none became aware of(-it) Now went he as before
var mælt, ok vissi þó engi, hvat þessu skyldi. Kemr heim
was spoken and knew yet none what this should Comes home

síðan, ok segir honum til svá búins, ok nú þykkir Þorbergi
then and tells him of so done and now seems to-Thorberg
hann hafa vel gert. Um morgininn kemr Þorbergr snemma
he to-have well done In the-morning comes Thorberg early
inn, ok vekr menn upp, ok segir, at honum var horfit
in and wakes men up and says that from-him was vanished
merhryssi gott, ok vill at menn fari at leita, — „ok mun
a-mare good and wishes that men go to search and will
svá eftir at sjá“, segir hann, „at af mannavöldum mun vera,
so after to see says he that by men's-doing will be
ok get ek at stolit sé hrossinu“. Þá svara sumir, at enga
and guess I that stolen be the-horse Then answer some that no
menn þóttust þeir sjá líklega til þess. „Eigi má þat
men thought-themselves they to-see likely to that Not may that
vita“, segir hann, „þar sem hér sitja þrotsmenn samtýnis
know says he there as here sit needy-men neighbors
hjá oss, ok eru þeir feðgar líklegastir til at valda
by us and are they father-and-son likeliest thereto to cause
þessu, Geiri ok synir hans, því at þeir eru áræðismiklir,
this Geiri and sons his because that they are very-daring
ef þeir þurfa nökkurs við, ok munum vér þangat fara at
if they need something for(-it) and will we thither go to
rannsaka“. Svá er sagt, at Þorkell Geirason var nú ekki
search So is said that Thorkel Geiri's-son was now not
hér við þessi mál, því at hann var útlendis. Nú biðr
here at these matters because that he was abroad Now bids
Þorbergr austmennina verða í ferð með þeim at rannsaka;
Thorberg the-Norwegians be in company with them to search
kvað þá nú sjá mega, at því var vel ráðit, at þeir höfðu
said them now see can that that was well counseled that they had
heldr haft þessa vistina, enn með Glúmi. Enn austmenn
rather had this lodging than with Glum But (the)-Norwegians

kváðu þat vera verra manns bragð, enn Glúms, at stela
said that to-be a-worse man's trick than Glum's to steal
frá mönnum, ok sögðust eigi mundu þangat fara til at
from men and said-of-themselves not would thither go for to
rannsaka. Er svá sagt, at Þorbergr ferr nú, ok menn með
search Is so said that Thorberg goes now and men with
honum. Ferr hann nú, ok heldr djarflega, er hann þóttist
him Goes he now and rather boldly as he thought-himself
vita, hversu takast myndi ferðin; ok koma nú til Glúms,
to-know how turn-out would the-journey and come now to Glum
ok beiða hann rannsóknar, ok þeir feðgar láta uppi
and ask him for-search and they father-and-son let up
rannsóknina. Leitar hann nú vannlega, ok hittir ekki, þar
the-search Searches he now carefully and finds nothing there
til er hann kemr at einhverri hlöðu, ok þar í hlöðunni
till when he comes to some barn and there in the-barn
fann hann merina, ok kvað þá vera verri menn, enn þeir
found he the-mare and said them to-be worse men than they
létu yfir, eða margir aðrir, er þeir skyldu vera sannreyndir at
let on or many others as they should be proven at
þjófskap. Þá svaraði Glúmr ok kvað sér á þessu engan
thievery Then answered Glum and said to-himself in this no
kunnleika vera, ok kvað hann vera sjálfan líklegastan til að
knowledge to-be and said him to-be himself likeliest for to
hafa þetta bragð gert, enn snúa nú síðan á aðra menn, ok
have this trick done but turn now then on other men and
kvað mönnum þat miklu kunnara, at hann var vándr maðr.
said to-men that much better-known that he was a-bad man
Öllum þótti þetta illa vera orðit, því at þeir váru vinsælir
To-all seemed this ill to-be become because that they were popular
menn frændr. Nú spurði Þorbergr, ef Glúmr vildi nökkuru
men kinsmen Now asked Thorberg if Glum wished something

bæta fyrir þetta, ok felli þar málit niðr, sem nú
pay-compensation for this and fell there the-case down as now
var komit. Enn Glúmr kvað það fjarri fara, at hann myndi
was come But Glum said that far to-go that he would
hér neinu fyrir bæta, er hann mátti engan grun
here anything for pay-compensation when he could no suspicion
vita sér á hendr. Þorbergr kvað þó hér mundu verða
know himself on hand Thorberg said yet here would become
nökkut fyrir at koma, þó at honum væri leiðent gert um
something for(-it) to come though that to-him were loath done about
bótina. Glúmr kvaðst því betr þykkja er meira kæmi
the-compensation Glum said-of-himself that better to-seem as more came
fyrir, ef sá gyldi er maklegastr væri; ok nú skilja þeir
for(-it) if that-one paid who most-deserving were and now part they
ræðuna at sinni, ok ferr Þorbergr nú heim, ok þykkist
the-talk for (the)-time and goes Thorberg now home and thinks-himself
vel hafa leikit. Spurðist nú þetta víða, ok þótti mönnum
well to-have played Was-learned now this widely and seemed to-men
þetta illa orðit, því at fleiri menn unnu góðs hlutar
this ill become because that more men granted good lot
Glúmi, enn Þorbergi, ok væntu enn, at hér muni önnur
to-Glum than to-Thorberg and expected still that here would other
raun á verða um þetta mál, enn nú var fyrst orðrætt af
test on become about this matter than now was first talked-about by
alþýðu. Nú sitja hvárirtveggja í kyrðum um vetrinn.
(the)-common-people Now sit both-sides in quiet through the-winter
Svá er sagt, at Þorbergr hittir Þorgeir goða, frá Ljósavatni,
So is said that Thorberg meets Thorgeir (the)-Priest from Ljosavatn
því at vinátta var milli þeira, ok spyrr hann ráða um
because that friendship was between them and asks him for-counsels about
þetta mál, hversu með skal fara. Segir, at hann þykkist
this case how with shall deal Says that he thinks-himself

þar eiga mikit traust um ráðagerðir sínar, þar sem hann
there to-have great support about plans his there as he
var. Þorgeirr bauð at búa til málit á hönd Glúmi. Enn
was Thorgeir offered to prepare thereto the-case on hand to-Glum But
Þorbergr kvað þá þann upp kominn, sem honum var mest
Thorberg said then that up come which to-him was most
at skapi. Ferr nú heim síðan; ok er váraði, bjóst hann
to liking Goes now home then and when spring-came prepared he
at fara stefnuför til Glúms, ok biðr nú menn til
to go a-summoning-journey to Glum and asks now men for
fararinnar með sér. Hann ræðir um við vetrtaksmenn sína,
the-journey with himself He talks about with winter-hirelings his
ef þeir vilja verða í ferð með honum. Enn þeir váru þó
if they will be in company with him But they were yet
tregir til, ok fóru þó um síðir við fortölur Þorbergs. Býst
reluctant thereto and went yet at last at persuasions of-Thorberg Prepares
hann nú heiman, ok váru þeir átján saman. Þeir höfðu
he now from-home and were they eighteen together They had
kalt veðr um daginn. Fara þeir nú, þar til er þeir koma
cold weather in the-day Go they now there till when they come
á Geirastaði. Þeir Glúmr sátu við eld, þá er þeim var
to Geirastadir They Glum sat by (the)-fire then when to-them was
sagt, at mennirnir fóru at bænum. Nú hlaupa þeir til klæða
told that the-men went to the-farm Now leap they to clothes
sinna ok vápnast, ok ganga síðan í dyr út. Ok nú
their and arm-themselves and go then into (the)-door out And now
senda þeir eftir mönnum at veita þeim lið. Svá er sagt,
send they after men to give them support So is said
at þeir Glúmr váru átta saman þar fyrir, þá er Þorbergr
that they Glum were eight together there before then when Thorberg
kom. Nú koma þeir Þorbergr at bænum, ok ríða þegar í
came Now come they Thorberg to the-farm and ride at-once into

túnit, ok stefnir Þorbergr þegar Glúmi um þjófskap. Svá
the-home-field and summons Thorberg at-once Glum for thievery So
er sagt, at þá er hann hóf stefnuna, hljóp hann Geiri
is said that then when he began the-summons leapt he Geiri
ór dyrunum út, ok at honum Þorbergi, ok hjó til hans,
out-of the-doors out and at him Thorberg and hewed at him
enn Þorsteinn son Þorbergs brá við skildi, ok þá hljóp
but Thorstein son of-Thorberg moved before(-him) a-shield and then leapt
Glúmr at, ok hjó til Þorsteins, ok veitti honum þegar
Glum at(-him) and hewed at Thorstein and gave him at-once
bana. Nú hlaupa út allir þeira menn ok til bardagans, ok nú
death Now leap out all their men and to the-battle and now
veitir Þorbergr Geira sár á fæti. Þá kemr at Hallr frá
gives Thorberg to-Geiri a-wound on (the)-foot Then comes up Hall from
Sandfelli við tíunda mann, ok fór þegar til með Glúmi,
Sandfell with (the)-tenth man and went at-once thereto with Glum
ok þeir níu, sem með honum váru. Ok nú var skamt at
and they nine who with him were And now was short to
bíða, áðr enn Skúta kemr þar til með tíunda mann; ok nú
wait before than Skuta comes there to with (the)-tenth man and now
ræðir hann til sinna manna, at þeir skulu ganga á hæð
talks he to his men that they shall go onto height
nökkura, er þar var hjá þeim, ok vildi hvárigum veita, ok
some which there was by them and wished neither-side help and
kvað þeim betr ganga sem skyldi; segir ok, ef sá yrði
said to-them better to-go as should says and if that-one became
brott gerr af vígunum, at þá myndi reynast brátt, hverr
away made from the-slayings that then would prove soon who
ríkastr væri at Mývatni. Þá kom Þorfinnr Arnórsson at
most-powerful were at Myvatn Then came Thorfinn Arnor's-son up
ríðandi, ok ferr þegar til bardagans með Glúmi. Ok svá er
riding and goes at-once to the-battle with Glum And so is

sagt, at Þorfinnr hjó framan í andlit Þorbergi, ok var
said that Thorfinn hewed forward into (the)-face to-Thorberg and was
af því kallaðr höggvinkinni. Í þessu bili kemr at Arnórr
from that called Hewn-cheek At this moment comes up Arnor
ór Reykjahlíð með tólfta mann, ok gengr hann þegar
out-of Reykjahlid with (the)-twelfth man and goes he at-once
í milli manna, ok skildi þá. Þar fellu allir austmennirnir.
in between men and parted them There fell all the-Norwegians
En sinn húskarl var fallinn af hvárum. Enn Ótryggr var
And one house-carl was fallen of each But Otrygg was
særðr til ólífis; ok græddi Glúmr hann, því at hann sagði
wounded to death and healed Glum him because that he told
hversu farit hafði um merina, þá er Þorbergr bauð honum
how gone had about the-mare then when Thorberg bade him
at leiða hana í hlöðu Glúms, ok var nú bert illmælit
to lead her into (the)-barn of-Glum and was now bare the-slander
af Þorbergs hendi við Glúm. Er nú leitat um sættir
from Thorberg's hand against Glum Is now sought about settlements
milli þeira, ok kom svá at þeir skulu gera um málin,
between them and came so that they shall judge about the-cases
Þorgeirr goði frá Ljósavatni ok Arnórr ór Reykjahlíð.
Thorgeir (the)-Priest from Ljosavatn and Arnor out-of Reykjahlid
Sú var gerð þeira, at á gengust vígin húskarlanna,
That was (the)-award their that against went the-slayings of-the-house-carls
enn áverki Ótryggs, er hann var særðr til ólífis, ok
but (the)-wound of-Otrygg when he was wounded to death and
enn aðrir tveir menn líflátnir af liði Þorbergs, skulu
still other two men killed of (the)-troop of-Thorberg shall
koma fyrir áverka Geira; enn sá áverki, er Þorbergr
come for (the)-wound of-Geiri but that wound which Thorberg
hafði fengit, skal vera fyrir tilförina ok ill málaefni, er
had gotten shall be for the-attack and ill case-matters which

hann hafði með svikum at farit. Þeir váru ok allir drepnir
he had with treachery at gone They were also all killed
austmennirnir, er með Þorbergi váru ok lágu þeira víg
the-Norwegians who with Thorberg were and lay their slayings
kyrr, svá at engi þeira var fé bættr. Þeir váru brott
quiet so that none of-them was with-money compensated They were away
gervir þaðan ór sveitinni, Geiri ok Glúmr, feðgarnir, ok er
made thence out-of the-district Geiri and Glum father-and-son and is
svá sagt, at Geiri bjó í Króksfirði á Geirastöðum. Svá er
so said that Geiri dwelt in Kroksfjord at Geirastadir So is
sagt, at Glúmr fekk Ingunnar Þórólfsdóttur Véleifssonar; —
said that Glum got Ingunn Thorolf's-daughter Veleif's-son's
ok þótti Glúmr vera mikill maðr fyrir sér, sem enn má
and seemed Glum to-be a-great man for himself as still may
nökkut marka í þessum frásögum.
somewhat mark in these tellings

XIX · THE DUEL ON THE ISLET

Þorkell Geirason fights the berserk Þorsteinn varastafr for Hallr of Sandfell with the sword taken from Skefill's cairn, and Ófeigr kills Þorsteinn kvígr after him. Þorkell returns the sword to the cairn, but Skefill comes in a dream to give it back to him; Skúta takes his first vengeance for Áskell on a man of Steingrímr's company.

Þat er sagt, at Þorkell Geirason kom út um sumarit í
That is said that Thorkel Geiri's-son came out in the-summer into
Húsavík vetri síðar, enn þessir atburðir váru, er nú var
Husavik a-winter later than these events were which now was
frá sagt, ok fór hann til vistar til Ófeigs í Skörð. Ófeigr
of told and went he for lodging to Ofeig in Skord Ofeig

var þá átján vetra gamall, ok þat segja menn, at þeir
was then eighteen winters old and that say men that they
Þorkell væri jafngamlir.
Thorkel were of-equal-age
Maðr er nefndr Þorsteinn, ok var kallaðr varastafr. Hann
A-man is named Thorstein and was called Varastaf He
bjó í Laxárdal. Hann var hólmgöngumaðr mikill ok illr
dwelt in Laxardal He was a-dueler great and bad
viðreignar. Þat er sagt, at hann gerir heiman ferð sína
to-deal-with That is said that he makes from-home journey his
einhverju sinni þess erendis, at biðja Þorkötlu, dóttur Halls
some time of-that errand to woo Thorkatla daughter of-Hall
frá Sandfelli. Enn Hallr sagði, at hann myndi eigi gifta
from Sandfell But Hall said that he would not marry
dóttur sína svá vándum manni, sem hann var, ok kvað
daughter his to-so bad a-man as he was and said
þat mörgum manni kunnigt vera, at varla fekst meiri
that to-many-a man known to-be that hardly was-found a-greater
ójafnaðarmaðr, enn Þorsteinn var. Nú bauð Þorsteinn Halli
overbearing-man than Thorstein was Now offered Thorstein to-Hall
hólmgöngu. Sagði þá reyna mundu, hvárr ráða skal kosti
a-duel Said then test would which decide shall (the)-match
konunnar. Enn Hallr nennir varla at ganga undan því, enn
of-the-woman But Hall is-willing hardly to go from-under that but
þóttist þó vera vanfærr at ganga í móti þvílíkum berserk,
thought-himself yet to-be ill-fit to go in against such a-berserk
sem Þorsteinn var. Ok nú finnast þeir Hallr ok Þorkell
as Thorstein was And now meet they Hall and Thorkel
Geirason, ok sagði Hallr Þorkatli, hvern vanda honum hefir
Geiri's-son and told Hall to-Thorkel what difficulty to-him has
til handa borit, ok svá, at ráðin var hólmgangan með þeim
to hand borne and also that settled was the-duel between them

Þorsteini varastaf. Þorkell kvað Hall nú missa Glúms bróður
Thorstein Varastaf Thorkel said Hall now to-miss Glum brother
síns, ok sagði hann þá eigi mundu þurfa at ganga á hólm
his and said him then not would need to go to (the)-islet
við Þorstein, — „ef hann væri hér, svá vingott sem með
with Thorstein if he were here so friendly as between
ykkr var“. Nú bauð Þorkell, at hann skyldi ganga á hólm
you-two was Now offered Thorkel that he should go to (the)-islet
fyrir hönd Halls, enn hann kvaðst þat gjarna vilja
for (the)-hand of-Hall but he said-of-himself that gladly to-wish
þiggja af honum. Hallr lét nú taka sverðit Skefilsnaut, ok
to-accept from him Hall let now take the-sword Skefil's-gift and
er Þorkell skyldi á hólm ganga, fekk Hallr honum sverðit
when Thorkel should to (the)-islet go gave Hall him the-sword
í hendr, ok kvað þat bíta mundu. Þat er nú at segja,
into hands and said it bite would That is now to say
at þeir Ófeigr ok Þorkell sömnuðu at sér mönnum, ok
that they Ofeig and Thorkel gathered to themselves men and
bjoggust nú til hólmsins, ok váru þeir saman fjórir tigir
made-ready now for the-islet and were they together four tens
manna, ok helt Ófeigr skildi fyrir Þorkatli. Þorsteinn hafði
of-men and held Ofeig (the)-shield before Thorkel Thorstein had
ok fjóra tigu manna. Þorsteinn hét maðr, ok var kallaðr
also four tens of-men Thorstein was-called a-man and was called
kvígr. Hann var vanr at halda skildi fyrir nafna sínum,
Bullock He was wont to hold (the)-shield before namesake his
ok svá var þá. Ófeigr hélt nú skildi fyrir Þorkatli, ok
and so was then Ofeig held now (the)-shield before Thorkel and
ganga þeir nú á hólminn. Er svá sagt frá viðskiftum þeira,
go they now onto the-islet Is so said of dealings their
at Þorkell hjó Þorstein banahögg, ok þegar er Þorsteinn
that Thorkel hewed Thorstein a-death-blow and as-soon as Thorstein

var fallinn, þá mælti Ófeigr til Þorsteins kvígs, at nú vill
was fallen then spoke Ofeig to Thorstein Bullock that now wishes
hann, at þeir gangi á hólminn, ok reyni með sér, —
he that they go onto the-islet and try with themselves
„höfum vit nú áðr haft skemtan af þeira bardaga.
have we-two now before had entertainment from their battle
Skulu vit nú skemta öðrum mönnum nökkura stund“. Enn
Shall we-two now entertain other men some while But
Þorsteinn vill fyrir engan mun í móti mæla, er honum var
Thorstein will for no means in against speak when him was
svá á hólm skorat; ok nú ganga þeir á hólminn ok lauk
so to (the)-islet challenged and now go they onto the-islet and ended
því máli svá, at Þorsteinn fellr fyrir Ófeigi. Svá er sagt, at
that matter so that Thorstein falls before Ofeig So is said that
Þorkell vill nú láta bera aftr sverðit í kumlit, þar sem þat
Thorkel will now let bear back the-sword into the-cairn there where it
var tekit til handa honum. Enn Hallr kvað þat fjarri skulu
was taken to hand for-him But Hall said that far should
fara, at engi maðr skuli njóta svá góðs gripar, ok segir, at
go that no man shall enjoy so good a-treasure and says that
eigi skal aftr bera sverðit. Enn Þorkell réð, at sverðit var
not shall back bear the-sword But Thorkel decided that the-sword was
þangat borit. Fara menn nú heim af hólminum, ok þótti
thither borne Go men now home from the-islet and seemed
mönnum þat vera landhreinsan, at þeir nafnar váru drepnir.
to-men that to-be land-cleansing that they namesakes were killed
Svá er sagt, at um nóttina eftir ena næstu bar Þorkatli
So is said that in the-night after the next bore to-Thorkel
Skefil í drauma, ok kvað Þorkel munu vera góðan dreng
Skefil in dreams and said Thorkel will be a-good fellow
ok þakkaði honum, hvé hann hafði drengilega dugat, ok svá
and thanked him how he had manfully helped and also

sverðit haft. „Enn ef þú hefðir eigi viljat, at aftr hefði verit
the-sword had But if you had not wished that back had been
borit sverðit, þá myndir þú hafa goldit þess í nökkuru.
borne the-sword then would you have paid of-that in something
Enn nú mun fara með okkr annan veg, því at nú skal
But now will go with us-two other way because that now shall
hvárrgi illa hafa, svá vel sem þér hefir farit, ok vil ek gefa
neither ill have so well as to-you has gone and will I give
þér sverðit, því at ek þarf þat nú ekki, enn þú ert svá
you the-sword because that I need it now not but you are so
vaskr maðr, at ek ann þér allvel at njóta“. Ok nú vaknar
valiant a-man that I grant you very-well to enjoy(-it) And now wakes
Þorkell, ok var þar komit sverðit, ok þótti honum allgóðr
Thorkel and was there come the-sword and seemed to-him a-very-good
gripr, ok bar þat lengi æfi. Þorkell setti bú saman, ok bjó
treasure and bore it long life Thorkel set farm together and dwelt
hann þar í hinum ytrum Skörðum, ok þótti hinn bezti
he there in the outer Skord and seemed the best
bóndi. Spjótit Vagnsnaut átti síðan Þorvarðr Þorgeirsson.
farmer The-spear Vagn's-gift owned afterward Thorvard Thorgeir's-son
Saxit var ok upp tekit ór kumli Nafars, ok þóttu öll
The-short-sword was also up taken out-of (the)-cairn of-Nafar and seemed all
vápnín vera forkunnar góð, sem jafnan bar raun á, ef þau
the-weapons to-be exceedingly good as always bore proof on if they
váru til nökkurs höfð. Enn eru hér nökkur merki til sögð.
were to something had And are here some tokens thereof told
Svá er sagt, at skip kom út við Knarrareyri eitthvert sumar, ok
So is said that a-ship came out at Knarrareyr some summer and
Skúta ferr til skipsins, ok vá hann þar fyrstan mann í hefnd
Skuta goes to the-ship and slew he there (the)-first man in vengeance
föður síns. Sá maðr hafði verit í ferð með Steingrími,
of-father his That man had been in company with Steingrim

þá er þeir Áskell börðust ok Steingrímr, sem sagt er fyrr
then when they Askel fought and Steingrim as said is before
í Reykdæla sögunni frá viðskiftum þeira. Annan mann drap
in Reykjadal saga of dealings their Another man killed
hann litlu síðar er þar hafði verit á þeim fundi. Eftirmál
he a-little later who there had been at that meeting Prosecution
var veitt um þessa menn báða, ok bætti Þorsteinn þá, bróðir
was given about these men both and paid-for Thorstein them brother
Skútu, með sínu fé, sem rætt var í máldögum með þeim
of-Skuta with his wealth as discussed was in agreements between those
bræðrum. Enn ekki kunnu vér með sannindum at segja atburð
brothers But not can we with truths to say (the)-event
um líflát þessarra manna. Enn þat vitum vér, at þetta
of (the)-death of-these men But that know we that this
var hin fyrsta hefnd Skútu eftir Áskel goða, föður hans.
was the first vengeance of-Skuta for Askel (the)-Priest father his

XX · FLUGA

Þórir, Áskell's slayer, is outlawed for another killing and seeks acquittal at the district meetings. At the Ljósavatn meeting, as he sits between the chieftains Eyjólfr and Þorgeirr, Skúta kills him with the axe Fluga and escapes into the wood; there Þorgeirr goes in vain to meet a self-declared outlaw who has asked for his help.

Þórir, son Ketils flatnefs, er fyrr var frá sagt, at vá Áskel
Thorir son of-Ketil Flat-nose who before was of told that slew Askel
goða, hann varð sekr eftir víg Hróars Tungugoða
(the)-Priest he became outlawed after (the)-slaying of-Hroar Tunga-Priest
sunnan um land, er hann hafði at verit með þeim
south in (the)-land as he had at been with those
Móðólfssonum í þeiri sveit, er heitir Skógahverfi, er þeir
Modolf's-sons in that district which is-called Skogahverfi when they

börðust þar sem nú heitir Hróarstunga; þat er í milli Fors
fought there where now is-called Hroarstunga that is in between Fors
ok Hörgslands, ok milli lækja tveggja, er þar falla ofan
and Horgsland and between brooks two which there fall down
af heiðinni. Svá er sagt, at Þórir ferr á fund Eyjólfs
from the-heath So is said that Thorir goes to meeting of-Eyjolf
Valgerðarsonar, at vita um heraðs-vist norðr þar, því at
Valgerd's-son to know about district-lodging north there because that
hann var nökkut skyldr honum, ok þó lítt. Nú biðr hann
he was somewhat related to-him and yet little Now asks he
Eyjólf at staðfestast þar í heraðinu, er hann kom út. Eyjólfr
Eyjolf to settle there in the-district as he came out Eyjolf
bað lýsa sýknu hans á Hegranessleið, ok taldi hann vera
bade proclaim acquittal his at (the)-Hegranes-meeting and reckoned him to-be
sýknan, ef engi talaði á móti, ok svo á Vöðlaleið. Svá
acquitted if none spoke on against and also at (the)-Vodla-meeting So
var gert, ok fekst þar hvártveggja sýknan, þegar er beizt var.
was done and was-got there each-of-the-two acquittal as-soon as asked was
Síðan skal biðja á Ljósvetningaleið, ok þótti Eyjólfi þat líkast,
Then shall ask at (the)-Ljosavatn-meeting and seemed to-Eyjolf that likeliest
at þar myndi í móti mælt sýknu hans, enn taldi hann
that there would in against spoken acquittal his but reckoned him
vera frjálsan, ef þar fengist sýknu leyfit. Þar kom Eyjólfr
to-be free if there were-got acquittal's leave There came Eyjolf
til leiðarinnar ok svá Þorgeirr frá Ljósavatni, ok sat Þórir í
to the-meeting and also Thorgeir from Ljosavatn and sat Thorir in
millí þeira höfðingjanna. Svá er sagt, at Skúta kemr nú at
between them the-chieftains So is said that Skuta comes now to
máli við Þorstein bróður sinn, ok spyrr, hvárt hann vill heldr
speech with Thorstein brother his and asks whether he will rather
vinna á Þóri, eða setja ráðin til, ok sagði þá eiga honum
work on Thorir or set the-plans thereto and said them have him

mikla harma at gjalda, er hann hafði drepit föður þeira; —
great sorrows to repay as he had killed father their
„skaltu fyrir því kjósa um“, sagði Skúta, „at ek mun gera
shall-you for that choose about(-it) said Skuta that I will do
þat, sem þú vill síðr, því at eigi mun auðvelt þykkja at
that which you wish less because that not will easy seem at
svá búnu at komast yfir hann, ok eigi berr okkr at minni
so done to get over him and not bears to-us-two at less
nauðsyn til, þótt torvelt sé at ná honum, at reka okkarra
need thereto though difficult be to reach him to avenge our-two
harma við hann“. Enn Þorsteinn þóttist til hvárskis vera
sorrows on him But Thorstein thought-himself to neither to-be
vel færr; ok nú þóttist Skúta sjá, at þetta myndi verða
well able and now thought-himself Skuta to-see that this would become
meir til hans at taka, ok setti þau ráð til, at Þorsteinn
more to his to take and set those plans thereto that Thorstein
skal bjóða Þorgeiri sætt fyrir sekt þess manns, er
shall offer to-Thorgeir settlement for (the)-outlawry of-that man whom
hann hafði fyrir ráðit, ok lúka þegar fyrir sakar fjölskyldar
he had for counseled and pay at-once for sake of-household
þeirar, er hann átti at annast. Ok nú verðr svá, sem hann
that which he had to look-after And now becomes so as he
setti ráð til, at Þorsteinn bauð fyrir váttum sættina, ok
set plans thereto that Thorstein offered before witnesses the-settlement and
Þorgeirr kvaðst vilja, at Þorsteinn gengi til handsalanna,
Thorgeir said-of-himself to-wish that Thorstein went to the-handsels
ok þó með fá menn. Skúta var þar með Þorsteini, ok þó
and yet with few men Skuta was there with Thorstein and yet
duldist hann þar. Ok nú þegar er Skúta mátti at komast,
hid-himself he there And now as-soon as Skuta could to get-at
þá hjó hann til Þóris með öxinni Flugu, ok veitti honum
then hewed he at Thorir with the-axe Fly and gave him

banasár. Þá mælti Skúta: „Veiddi Fluga flatnefjunginn,
a-death-wound Then spoke Skuta Caught Fly the-Flat-nose-kinsman
þótt hann sæti á millum tveggja goðanna“. Eigi máttu nú
though he sat in between two the-priests Not might now
lúkast handsölin fyrir þröng þeiri er þá var. Ok svá
be-concluded the-handsels for (the)-throng that which then was And so
er sagt, at Skúta komst í brott ór þrönginni ok á
is said that Skuta got off away out-of the-throng and onto
bak hesti sínum, ok hleypti þegar út í skóginn, ok var
back of-horse his and galloped at-once out into the-wood and was
bæði riðit ok runnit eftir honum, ok varð honum þó ekki
both ridden and run after him and became to-him yet not
nát, ok komst hann svá undan. Fara menn nú heimleiðis,
reachable and got he so away Go men now homeward
ok urðu þeir Eyjólfr illa við þenna atburð ok Þorgeirr,
and became they Eyjolf ill at this event and Thorgeir
því at þeir vildu hafa haldit hendi yfir manninum.
because that they wished have held (the)-hand over the-man
Annan dag eftir, þá er smalamaðr Þorgeirs goða vildi
(The)-second day after then when (the)-shepherd of-Thorgeir (the)-Priest wished
hafa rekit fé sitt, þá hittir hann mann þann, er finna
have driven sheep his then meets he man that who find
vildi Þorgeir, ok kvaðst vera sekr, ok vildi biðja hann
wished Thorgeir and said-of-himself to-be outlawed and wished ask him
dugnaðar ok viðtöku, enn þorði þó eigi at láta sjá sik, ok
for-help and reception but dared yet not to let see himself and
biðr hann at koma þangat í skóginn, enn hann kveðst
bids him to come thither into the-wood but he says-of-himself
mundu þar bíða, ok bað þó, at aðrir menn vissi ekki af
would there wait and bade yet that other men knew not of
þessu, enn Þorgeirr. Smalamaðr ferr nú, sem honum var
this than Thorgeir (The)-shepherd goes now as to-him was

boðit, ok segir Þorgeiri. Enn hann grunaði, hverju gegna
bidden and tells to-Thorgeir But he suspected what mean
myndi, ok fór nú til skógar með tíunda mann, ok lætr
would and went now to (the)-wood with (the)-tenth man and lets
hann eftir mennina við skóginn, enn þeir fóru tveir einir
he behind the-men by the-wood but they went two alone
í skóginn, Þorgeirr ok smalamaðr hans, ok fundu hvergi
into the-wood Thorgeir and shepherd his and found nowhere
hinn seka manninn, ok fóru nú heim aftr við svá búit.
the outlawed man and went now home back with so done

XXI · GRÍMR ON THE ISLET

Þorgeirr goði offers the outlaw Grímr protection if he kills Skúta, and on Þorbergr's advice Grímr wins Skúta's trust as a needy guest. At the nets he strikes, but the axe sticks in Skúta's cowl over his mail; Skúta ties him naked to a post on an islet in Mývatn, where he dies of hunger and midges.

Nú er þar til at taka, at Grímr heitir maðr, er Þórðr
Now is there thereto to take that Grim is-called a-man whom Thord
gellir hafði sekðan um áverka eitthvert sumar á þingi.
Gellir had outlawed for a-wound some summer at (the)-assembly
Hann kemr á fund Þorgeirs einu sinni, ok biðr hann taka
He comes to meeting of-Thorgeir one time and bids him take
við sér, ok kvaðst mjök vera þurfandi dugnaðar, enn
with himself and said-of-himself much to-be needy of-help but
kvaðst þat hafa frétt, at Þorgeirr væri góðr drengr, og
said-of-himself that to-have learned that Thorgeir were a-good fellow and
sagðist því fyrst hafa á hans fund sótt, at hann
said-of-himself therefore first to-have to his meeting sought that he
vænti af honum nökkurra hjálpræða, enn Þorgeirr kvaðst
expected from him some help but Thorgeir said-of-himself

mundu veita honum ásjá, ef hann vægi Skútu. Nú kaupa
would give him protection if he slew Skuta Now bargain
þeir þessu saman. Síðan sendi Þorgeirr Grím til Þorbergs
they this together Then sent Thorgeir Grim to Thorberg
höggvinkinna, at hann réði honum ráð til at drepa
Hewn-cheek that he advised him counsel thereto to kill
Skútu. Sú var ráðagerð, at Grímr skal fara á fund Skútu,
Skuta That was (the)-plan that Grim shall go to meeting of-Skuta
og biðja hann trúlegs dugnaðar, ok segja sér alla af
and ask him for-faithful help and say himself all from
hendi vera, ok at engu gagni vilja koma, ok biðja hann
hand to-be and to no use to-wish to-come and ask him
þarvistar ok ásjá, ok bað hann vera færivandan. Nú
for-lodging-there and protection and bade him be careful-in-his-conduct Now
ferr hann sem fyrir hann var lagt, ok bar upp erendi sín
goes he as before him was laid and bore up errands his
fyrir Skútu, ok bað hann þarvistar ok ásjá, og kveðst
before Skuta and asked him for-lodging-there and protection and says-of-himself
mjög þurftigr vera, ok svá kemr, at Skúta tekr við honum,
much needy to-be and so comes that Skuta takes with him
ok hét, at hann myndi þar vera um vetrinn. Ok þar
and promised that he would there be through the-winter And there
var hann þann vetr, ok veitti Skúta honum vel vistina,
was he that winter and gave Skuta him well the-lodging
enda kunni Grímr vel at þiggja, ok leitaði hann aldri til
and-also knew Grim well to receive and sought he never thereto
at vinna á Skútu. Um várit er þat sagt, at þeir fara til
to work on Skuta In the-spring is that said that they go to
netja báðir saman einnhvern dag, Skúta ok Grímr, er þar
nets both together some day Skuta and Grim which there
váru í vatninu. Ok er þeir hafa farit um hríð, þá losnar
were in the-lake And when they have gone for a-while then comes-loose

skóþvengr Skútu, ok dvaldist hann at ok batt þvenginn,
(the)-shoe-thong of-Skuta and stopped he at(-it) and bound the-thong
ok þá veitti Grímr honum tilræði ok hjó til Skútu. Enn
and then gave Grim him an-attack and hewed at Skuta But
Skúta var þann veg búinn, at hann var í kufli ok hafði
Skuta was that way dressed that he was in a-cowl and had
brynju undir kuflinum. Festi öxi Gríms í kuflinum, enn
mail-coat under the-cowl Stuck (the)-axe of-Grim in the-cowl but
Skútu sakaði ekki, og nú greip hann Grím höndum, ok
Skuta harmed not and now gripped he Grim with-hands and
spurði, hvé hann var svá hverflyndr ok ótrúr. Enn hann
asked how he was so fickle and faithless But he
segir þegar, at Þorgeirr hafði hann þangat sent, at drepa
says at-once that Thorgeir had him thither sent to kill
Skútu, ok nú bað hann sér griða, enn Skúta hét
Skuta and now asked he for-himself truce but Skuta promised
honum engu um þat; enn vita þóttist hann, at þetta
him nothing about that but to-know thought-himself he that this
váru ráð Þorgeirs. Svá er sagt, at Skúta færði Grím út í
were counsels of-Thorgeir So is said that Skuta brought Grim out to
einn hólm í Mývatni, ok alnökðan. Síðan batt hann hann
one islet in Myvatn and stark-naked Then bound he him
þar í hólminum við einn staur, ok kvað hann þar mundu
there in the-islet to one post and said him there would
búa verða um hríð, nema Þorgeirr byrgi honum. Nú ferr
dwell must for a-while unless Thorgeir provided-for him Now goes
Skúta heim ok sendi Þorgeiri orð um þetta, enn Þorgeirr
Skuta home and sent to-Thorgeir word about this but Thorgeir
spurði, ef þeir vildi nökkut við hjálpa manninum. Enn þeir
asked if they wished something to help the-man But they
kváðust aldrei hirða, hvar hann var, ok kváðust eigi
said-of-themselves never to-care where he was and said-of-themselves not

mundu duga honum, ok lét hann þar líf sitt í hólminum, og
would help him and lost he there life his in the-islet and
angraði mest sultr og mýbit, er hann var í engum klæðum.
tormented most hunger and midge-bite as he was in no clothes

XXII · THE TWO OUTLAWS

Þorgeirr and Þorbergr send the outlaws Óláfr and Þorgautr, posing as kinsmen of the Norwegian brothers, to lodge with Skúta. When they try to kill him under a falling beam he leaps clear, strikes the axe from Þorgautr's hand with a washing-beetle, and kills Óláfr with it, and men tell Þorgautr's end two ways; Skúta keeps their goods, and the plotters cannot claim them without exposing their plot.

Maðr hét Óláfr ok annarr Þorgautr. Þeir váru sekir
A-man was-called Olaf and another Thorgaut They were outlawed
menn, ok þó var þeim margt vel gefið. Þeir váru menn
men and yet was to-them much well given They were men
vænir ok kurteisir ok góðir fardrengir. Svá er sagt, at
handsome and courteous and good travel-fellows So is said that
þeir koma einhverju sinni á fund Þorgeirs goða, ok báðu
they come some time to meeting of-Thorgeir (the)-Priest and asked
hann ásjá, ok var kaup þeira með sama móti og
him for-protection and was (the)-bargain their with (the)-same manner as
þeira Gríms hafði verit, at hann mun veita þeim ásjá,
theirs Grim's had been that he will give them protection
ef þeir dræpi Skútu, ok nú sendir hann þá til Þorbergs
if they killed Skuta and now sends he them to Thorberg
höggvinkinna, vinar síns, með þeim erindum, sem fyrr, at
Hewn-cheek friend his with those errands as before that
hann gæfi enn ráð til at ná Skútu, ok nú koma þeir
he gave still counsel thereto to reach Skuta and now come they

á hans fund, ok sögðu honum sín erendi, þau sem Þorgeirr
to his meeting and told him their errands those which Thorgeir
hafði boðit til hans. Gott þótti Þorbergi, at Þorgeirr lét eigi
had bidden to him Good seemed to-Thorberg that Thorgeir let not
fyrir vinnast um þetta mál. Kveðst að vísu enn skulu
for be-worked-off about this matter Says-of-himself for certain still shall
til gefa nökkur ráð. Nú var önnur ráðagerð hans, enn
thereto give some counsels Now was other plan his than
hit fyrra sinn. Þeir hafa nú varning nórænan með sér
the former time They have now wares Norwegian with themselves
frá Þorbergs, ok skulu segjast hafa komit út á Eyrum
from Thorberg's and shall say-of-themselves to-have come out at Eyrar
suðr, ok teljast vera frændr þeira Skefils, ok segja, at
south and count-themselves to-be kinsmen of-those Skefil's and say that
því fóru þeir norðr þangat, at þeir vilja bæði heimta
therefore went they north thither that they will both claim
bætr fyrir vígin, ok svá fé þat, sem þeir höfðu átt
compensation for the-slayings and also wealth that which they had owned
bræðr, ok Þorbergr vildi eigi láta takast, — „skorið þá til
brothers and Thorberg wished not let be-taken demand then to
vistar við Skútu og ásjá um mál ykkart. Farið fyrst suðr
lodging with Skuta and protection about case your-two Go first south
um vatnit, ok þaðan at húsi“. Ok nú fara þeir svá með
about the-lake and thence to (the)-house And now go they so with
öllu sem þeim var fyrir sagt. Koma nú á fund Skútu,
all as to-them was before told Come now to meeting of-Skuta
ok bera upp erendi sín, ok tók hann við þeim, sem þeir
and bear up errands their and took he with them as they
beiddu. Svá var sagt, at þeir váru þar, ok var Skúta vel
asked So was said that they were there and was Skuta well
til þeira, ok hverjum manni líkar vel við þá. Ok um jól
toward them and every man likes well with them And at Yule

um vetrinn eða litlu fyrir jólin fellr þar váðmeiðr, ok kemr
in the-winter or a-little before Yule falls there a-cloth-beam and comes
einhver kona at Skútu ok bað hann at gera, ok hann ferr
some woman to Skuta and bade him to mend(-it) and he goes
til þegar, ok þeir með honum, vetrtaksmenn hans. Tekr
thereto at-once and they with him winter-hirelings his Takes
nú Skúta, ok styðr herðum sínum undir mitt tréit.
now Skuta and props shoulders his under (the)-middle-of the-tree
Enn þeir Óláfr og Þorgautr setja nú kvíslatré undir endana.
But they Olaf and Thorgaut set now forked-poles under the-ends
Þá hjó Óláfr til Skútu, enn Skúta hljóp nú undan trénu,
Then hewed Olaf at Skuta but Skuta leapt now from-under the-tree
ok fell þat niðr á milli þeira, ok kom eigi á hann höggit.
and fell it down in between them and came not on him the-blow
Hann var þá vápnlauss, því at Fluga stóð við vegg. Þá
He was then weaponless because that Fly stood by (the)-wall Then
hljóp Þorgautr at honum með reidda öxina, ok vildi þegar
leapt Thorgaut at him with raised the-axe and wished at-once
höggva til hans, ok nú þreif hann upp eitt tré, er lá hjá
hew at him and now seized he up one stick which lay by
honum, ok laust við öxinni með víflinni, er konur váru
him and struck against the-axe with the-beetle which women were
vanar at hafa til þváttar, ok svá laust hann hart við at,
wont to have for washing and so struck he hard against(-it) that
öxin hraut ór hendi honum Þorgauti, ok þá er svá sagt,
the-axe flew out-of hand to-him Thorgaut and then is so said
at Skúta greip þegar öxina, ok hjó þegar Óláf banahögg
that Skuta gripped at-once the-axe and hewed at-once Olaf a-death-blow
með þeiri öxi. Enn frá lífláti Þorgauts segja menn misjafnt.
with that axe But of (the)-death of-Thorgaut say men variously
Sumir segja, at Skúta léti hann koma í Hrafnasker, ok
Some say that Skuta let him come into Hrafnasker and

sendi Þorbergi orð, at hann veitti honum nökkura björg, ef
sent to-Thorberg word that he gave him some help if
hann vildi. Enn sumir segja, at hann dræpi hann þegar, ok
he wished But some say that he killed him at-once and
hvárt sem þat var heldr, þá hefir hann bana af fengit. Nú
whichever as that was rather then has he death of gotten Now
eignast Skúta fé þat sem þeir höfðu þangat haft. Nú
gets-possession-of Skuta wealth that which they had thither had Now
verða þeir þessa vísir, Þorgeirr ok Þorbergr, ok þótti þeim
become they of-this aware Thorgeir and Thorberg and seemed to-them
miklu við auka sína svívirðing, er þeir fengu, því heldr,
much to increase their disgrace which they got the rather
sem þeir lögðu meiri stund á at ná Skútu, ok una nú
as they laid more effort on to reach Skuta and are-content now
stórilla sínum hlut, enn létu þar fé mikit, ok þótti þeim
very-ill with-their lot but lost there wealth great and seemed to-them
þat þó miklu verra, er Skúta skal njóta mega fjárins, enn
that yet much worse that Skuta shall enjoy may the-wealth but
kunna þó ekki tilkall at veita, ok þóttust þá verða
could yet no claim to make and thought-themselves then to-become
berir í svikum við hann, ef þeir kallaði til fjárins; ok varð
bare in treachery against him if they claimed to the-wealth and became
nú af því þar niðr at falla þessi mál, sem þá var komit.
now of that there down to fall these cases as then was come

XXIII · THE HORSE-FIGHT AT MÁNAHJALLI

Eyjólfr Þormóðsson's horse fights Bjarni's, a gift from his uncle Víga-Glúmr, and Eyjólfr's staff strikes Bjarni's shoulder; he offers sixty wethers for the accident, but his father Þormóðr mocks the blow and Bjarni kills him. Eyjólfr seeks Skúta's help, Skúta delays the case, and Eyjólfr kills Bjarni at his sheep-house himself, which pleases Skúta.

Þormóðr hét maðr, er bjó í Laxárdal á Mánahjalla.
Thormod was-called a-man who dwelt in Laxardal at Manahjalli
Hann var kvángaðr maðr, ok hét kona hans Þorbjörg.
He was a-married man and was-called wife his Thorbjorg
Hon var föðursystir víga-Skútu. Þau Þormóðr áttu son ok
She was father's-sister of-Slaying-Skuta They Thormod had a-son and
var nefndr Eyjólfr. Hann var vænlegr maðr, ok óx þar
was named Eyjolf He was a-promising man and grew there
upp heima með feðr sínum ok móður.
up at-home with father his and mother
Maðr hét Þorsteinn. Hann bjó á þeim bæ, er á Mýri
A-man was-called Thorstein He dwelt at that farm which at Myr
heitir. Hann var ok kvángaðr maðr, ok átti þá konu, er
is-called He was also a-married man and had that wife who
Þorgerðr er netnd. Hon var systir víga-Glúms at Þverá ór
Thorgerd is named She was sister of-Slaying-Glum at Thvera out-of
Eyjafirði. Þau áttu þann son, er Bjarni hét. Hann var
Eyjafjord They had that son who Bjarni was-called He was
mikill maðr þegar á unga aldri, ok rammr at afli. Þau
a-great man already at young age and mighty in strength They
Bjarni váru því vön jafnan um haustum at fara til Þverár
Bjarni were therefore wont always in autumns to go to Thvera
at heimboði, ok nú gera þau enn svá á einhverju hausti.
to a-feast and now do they still so in some autumn

Tekr Glúmr við þeim forkunnar vel, ok váru þar þá stund
Takes Glum with them exceedingly well and were there then (the)-while
sem þeim líkaði. Enn er þau búast heim at fara, þá gaf
as to-them pleased But when they prepare home to go then gave
Glúmr Bjarna frænda sínum hest rauðan sex vetra gamlan,
Glum to-Bjarni kinsman his a-horse red six winters old
ok kveðst mundu fá honum annan hest, ef nökkurir væri
and says-of-himself would give him another horse if any were
hvassari, enn sjá. Ok nú fara þau heim frá heimboðinu, ok
keener than this And now go they home from the-feast and
setr Bjarni þegar hestinn til heys, ok var allvel varðveittr.
puts Bjarni at-once the-horse to hay and was very-well kept
Ok um sumarit eftir var honum mikil forvitni, hvé bítast
And in the-summer after was to-him great curiosity how fight
vildi hestrinn. Ræddi hann um, at hann vildi etja við
wished the-horse Talked he about that he wished pit against
hest, er atti Þorkell Geirason ór Skörðum, ok var
(the)-horse which owned Thorkel Geiri's-son out-of Skord and was
á kveðit, at þeir skulu etja at miðju sumri hestunum á
on fixed that they shall pit at mid summer the-horses at
Mánahjalla. Enn þeir feðgar áttu grán hest, föxóttan, ok
Manahjalli But they father-and-son owned a-gray horse maned and
seldu mönnum jafnan hross undan til slátrs, enn áttu
sold to-men always horses from-under(-it) for slaughter but had
ekki skap til at etja hestinum. Svá er sagt, at saman koma
no mind for to pit the-horse So is said that together come
hestarnir einhverju sinni, þeir Þormóðs ok Bjarna, ok bítast
the-horses some time those of-Thormod and of-Bjarni and fight
svá, at í blóði var hvárrtveggja. Húskarl Bjarna kemr nú
so that in blood was each-of-the-two (The)-house-carl of-Bjarni comes now
á fund hans, ok segir honum frá, er hann hafði sét báða
to meeting of-him and tells him of(-it) that he had seen both

hestana albitna, ok kvað hvárntveggja hestinn vera alrauðan.
the-horses all-bitten and said each-of-the-two the-horse to-be all-red
Ok þá sendi Bjarni orð Þorkatli, at eigi myndi þeir etja
And then sent Bjarni word to-Thorkel that not would they pit
hestunum, segir ok, hvat til bar, at hans hestr var nú
the-horses says also what for happened that his horse was now
ekki ötufærr. Þat ætlaði Bjarni, at þeir Eyjólfr myndi hafa
not fight-fit That supposed Bjarni that they Eyjolf would have
att hestunum ok Þormóðr, faðir hans, ok því myndi
set-fighting the-horses and Thormod father his and therefore would
þeir þann veg vera, at af manna völdum myndi orðit hafa,
they that way be that by men's doing would become have
ok því bauð hann þeim at at átta vikum sumars. Enn
and therefore offered he them to at eight weeks of-summer But
Þormóðr bað Eyjólf son sinn fyrir ráða, hvárt etja skal
Thormod bade Eyjolf son his for(-it) decide whether pit shall
eða eigi; enn hann vill etja láta. Nú váru hestarnir fram
or not but he will pit let Now were the-horses forth
leiddir, ok váru góð vígin, þar til er gengnar váru ellifu
led and were good the-fights there till when gone were eleven
lotur. Þá tekr hestr Eyjólfs undir kinnarkjálka á hesti
bouts Then takes (the)-horse of-Eyjolf under (the)-cheek-jaw on (the)-horse
Bjarna, ok helt þar lengi, þar til at Bjarni fór til, ok
of-Bjarni and held there long there till that Bjarni went to and
laust hestinn af takinu. Enn Eyjólfr snerist nú við ok
struck the-horse from the-hold But Eyjolf turned now about and
laust hestinn, ok hraut stafrinn hart af hestinum, ok kom
struck the-horse and flew the-staff hard off the-horse and came
á öxl Bjarna, ok nú váru þegar skildir hestarnir.
on (the)-shoulder of-Bjarni and now were at-once parted the-horses
Gengr Eyjólfr at Bjarna ok mælti, at þetta þykkir honum
Goes Eyjolf to Bjarni and spoke that this seems to-him

verr tekizt hafa, enn hann vildi, — „skal ek“, segir hann,
worse turned-out to-have than he wished shall I says he
„raun til gera, hvárt mér var þetta váðaverk, eða eigi. Nú
proof thereof make whether to-me was this an-accident or not Now
vil ek“, segir hann, „gefa þér sex tigu geldinga til þess, at
will I says he give you six tens of-wethers for that that
þú kunnir mik eigi um þetta, ok máttu þá skilja, at ek
you blame me not about this and may-you then understand that I
munda eigi vilja, at svá hefði at borizt“. Bjarni kvaðst
would not wish that so had at borne Bjarni said-of-himself
þessu litlu síðr valdit hafa. Þykkist hann nú vita, at
for-this little less caused to-have Thinks-himself he now to-know that
þeir muni eigi att hafa hestunum. Fara menn nú síðan
they would not set-fighting have the-horses Go men now then
heimleiðis, ok um haustit at réttum drógu þeir Eyjólfr út
homeward and in the-autumn at (the)-folds drew they Eyjolf out
sex tigu geldinga. Nú spyrr Þormóðr, hvat sauðir skuli þeir,
six tens of-wethers Now asks Thormod what sheep shall those
sem út váru dregnir. Enn Eyjólfr kvaðst hafa gefit Bjarna
which out were drawn But Eyjolf said-of-himself to-have given to-Bjarni
sauðina. Þá segir Þormóðr: „Bæði ætla ek“, segir hann,
the-sheep Then says Thormod Both think I says he
„at höggit var mikit, enda er miklu launat“; — ok þegar
that the-blow was great and-also is much repaid and at-once
eftir er hann hafði þetta mælt, þá snýr hann Bjarni at
after when he had this spoken then turns he Bjarni at
honum, ok hjó hann banahögg. Ok nú vill hann eigi þiggja
him and hewed him a-death-blow And now will he not accept
geldingana. Eyjólfr var nú fámennr, svá at hann mátti ekki
the-wethers Eyjolf was now short-of-men so that he could not
ná Bjarna, ok nú segir hann móður sinni, at hann mun
reach Bjarni and now says he to-mother his that he will

finna Þorstein frænda sinn at um þetta mál, ok svá Einar
find Thorstein kinsman his at about this case and also Einar
Konálsson, ok beiða þá ásjá um með sér. Enn
Konal's-son and ask them for-protection about with themselves But
Þorbjörgu móður hans þótti mest traust að Skútu, ok kvað
to-Thorbjorg mother his seemed most support at Skuta and said
honum verr mundu þykkja, ef aðrir væri fyrr at sóttir, enn
to-him worse would seem if others were before at sought than
hann. Nú gerir hann svá, at hann hittir Skútu, ok segir
he Now does he so that he meets Skuta and tells
honum sín erendi, ok hann tekr við honum forkunnar vel,
him his errands and he takes with him exceedingly well
ok hét þegar sinni ásjá um þetta mál. Tók hann nú
and promised at-once his protection about this case Took he now
við Eyjólfi. Nú ferr Bjarni á fund Glúms at Þverá frænda
with Eyjolf Now goes Bjarni to meeting of-Glum at Thvera kinsman
síns, ok segir honum vígit. Glúmr segir, at hann vill,
his and tells him the-slaying Glum says that he wishes
at Bjarni sé þar með honum um vetrinn, ok til þess
that Bjarni be there with him through the-winter and until that
er lyki málum þessum, ok þótti vera gagnsakir í málinu.
when ended cases these and seemed to-be counter-charges in the-case
Bjarni sagði, at honum þótti lítilmannlegt at flýja bú sín,
Bjarni said that to-him seemed unmanly to flee farms his
ok fór hann af því heim. Enn þó vildi Glúmr, at hann
and went he of that home But yet wished Glum that he
hefði eigi heim farit á því máli. Eyjólfr vekr nú til við
had not home gone on that case Eyjolf raises now about(-it) with
Skútu frænda sinn þrjá tíma um tilbúnað málsins, ok
Skuta kinsman his three times about (the)-preparation of-the-case and
tók hann vel hit fyrsta sinn, ok kvað enn vera gott tóm til
took he well the first time and said still to-be good leisure for

þess. Enn í annat sinn kvað hann munu finnast gagnsakir
that But in another time said he will be-found counter-charges
í málinu. Ok hit þriðja sinn, þá er Eyjólfr hafði þetta
in the-case And the third time then when Eyjolf had this
mál upp við Skútu, þá kvaðst Skúta vilja hefnd láta
case up with Skuta then said-of-himself Skuta to-wish vengeance to-let
fyrir koma. Ok þá beiddist Eyjólfr at taka við málinu, enn
for(-it) come And then asked Eyjolf to take over the-case but
hann hafði áðr Skútu í hendr fengit, enn hann varnaði
he had before to-Skuta into hands given but he denied
honum þess, ok nú verða þeir frændr andorða um þetta,
him that and now become they kinsmen at-odds about this
ok við þetta skilja þeir, at sinn veg þótti hvárum. Enn
and with this part they at his way seemed to-each But
bráðlega eftir tal þeira ferr Eyjólfr heiman einn saman,
soon after (the)-talk of-them goes Eyjolf from-home alone together
ok þar til er hann kom á Mýri, ok nemr þar staðar
and there till when he came to Myr and takes there place
undir garði einhverjum hávum. Ok nú sér hann, hvar Bjarni
under wall some high And now sees he where Bjarni
fór einn saman til sauðahúss, ok skal rýja sauði fyrr enn
went alone together to (the)-sheep-house and shall shear sheep before than
aðrir menn. Nú setr hann hurð fyrir húsit. Eyjólfr gengr
other men Now sets he (the)-door before the-house Eyjolf goes
nú þangat, ok þokar hann hurðinni frá dyrunum. Þá tók
now thither and pushes he the-door from the-doorway Then took
Bjarni til hendinni, ok vill láta fyrir dyrnar. Þat sér Eyjólfr,
Bjarni to with-the-hand and will let before the-doorway That sees Eyjolf
ok er svá sagt, at hann höggr af Bjarna höndina, fyrir
and is so said that he hews off Bjarni the-hand before
framan úlfliðinn. Bjarni hljóp nú út með öxi, ok bað Eyjólf
in-front-of the-wrist Bjarni leapt now out with an-axe and bade Eyjolf

bíða sín, ok svá gerði hann. Ok þegar er Bjarni kom
wait for-him and so did he And as-soon as Bjarni came
eftir, þá hjó hann til Eyjólfs með annarri hendi, ok þegar
after then hewed he at Eyjolf with other hand and at-once
af honum skjöldinn, ok í jörðina niðr síðan. Þá hjó
off him the-shield and into the-earth down then Then hewed
Eyjólfr milli herða Bjarna, ok var það banahögg. Nú
Eyjolf between (the)-shoulders of-Bjarni and was that a-death-blow Now
ferr Eyjólfr á fund móður sinnar ok Skútu, ok sagði þeim
goes Eyjolf to meeting of-mother his and of-Skuta and told them
til þessa. Svá er sagt, at nú líkar Skútu forkunnar vel, ok
of this So is said that now pleases Skuta exceedingly well and
þykkir nú gott hlut í at eiga með honum, er hann vildi
seems now good part in to have with him when he wished
nökkut at manni vera sjálfr, ok kallar hans ferð góða vera.
something of man to-be himself and calls his journey good to-be

XXIV · GLÚMR AGAINST SKÚTA

Glúmr takes up the case for Bjarni and scouts Skúta's district, but an old beggar he has shielded from his men praises him to Hávarðr of Ísólfstunga, who warns Skúta, and Glúmr turns back. The forces meet at Eyjarvað, Glúmr's son Már kills Hávarðr, and Skúta kills Prándr; a settlement sends Eyjólfr abroad, and by a secret clause Skúta marries Glúmr's daughter Þorlaug.

Svá er sagt, at Þorgerðr móðir Bjarna ferr þegar á fund
So is said that Thorgerd mother of-Bjarni goes at-once to meeting
Glúms, bróður síns, ok segir honum þessi tíðindi, ok
of-Glum brother her and tells him these tidings and
svá selr hon honum vígsmálit, ok biðr hann taka við
also hands she him the-slaying-case and bids him take over

eftirmálinu. Hann gerir svá. Glúmr harmaði þetta mjök, ok
the-prosecution He does so Glum grieved-at this much and
þótti vera ill tíðendi. Ferr nú á fund Eyjólfs Valgerðarsonar,
seemed to-be ill tidings Goes now to meeting of-Eyjolf Valgerd's-son
ok segir honum atburðinn. Eyjólfr vill at þeir fari allir
and tells him the-event Eyjolf wishes that they go all
í mála tilbúnaðinn; kvað vera nauðsyn, at slík mál lægi
into (the)-cases' preparation said to-be need that such cases lay
eigi kyrr. Svá er sagt, at Glúmr ferr nú fyrir í njósn með
not quiet So is said that Glum goes now ahead on scouting with
tíunda mann til Hnjóskadals, ok þaðan til Gnúpsskarðs,
(the)-tenth man to Hnjoskadal and thence to Gnupsskard
svá í Bárðardal, ok átu dagverð þar í dalinum, at þess
so into Bardardal and ate day-meal there in the-dale at that
manns, er Áslákr hét. Þar var stafkarl einn á búi,
man's who Aslak was-called There was beggar-man one at (the)-farm
ok þótti förunautum Glúms gaman at glettast við karl.
and seemed to-companions of-Glum sport to tease with (the)-old-man
Glúmr bað þá ekki glettast við hann meir enn hann vildi;
Glum bade them not tease with him more than he wished
kvað þat vera lítilmannlegt at erta gamalmenni, ok nú láta
said that to-be unmanly to vex old-people and now let
þeir hann lausan; enn karl fór þegar á brott, er
they him loose but (the)-old-man went at-once off away when
hann mátti í sjálfræði vera, ok þar til er hann kom
he could in self-rule be and there till when he came
á þann bæ, er heitir í Ísólfstungu; enn þar bjó sá
to that farm which is-called in Isolfstunga but there dwelt that
maðr, er Hávarðr hét, ok móðir hans. Nú sagði hann
man who Havard was-called and mother his Now said he
Hávarði, at allólíkr var hann þó öðrum mönnum Glúmr,
to-Havard that very-unlike was he yet to-other men Glum

ok kvað hann engan einn hlut til þess hafa, at honum
and said him no one thing for that have that to-him
væri betr farit enn öðrum mönnum. „Mikit tekr þú af“,
were better gone than to-other men Much take you of(-it)
sagði Hávarðr, „eða hvat er nú svá nýtt um þetta“. Nú
said Havard or what is now so new about this Now
sagði karl honum, hvaðan hann var at kominn, ok hvé
told (the)-old-man him whence he was at come and how
farit hafði með förunautum hans ok honum áðr, — „Glúmr
gone had with companions his and him before Glum
átti hlut í með oss“ — ok lofaði hann Glúm í hverju
had part in with us and praised he Glum in every
orði, sem hann kunni, ok nú bað Hávarðr móður sína gefa
word as he could and now bade Havard mother his give
karli mat, enn hann bjóst heiman ok fór á fund
(the)-old-man food but he prepared from-home and went to meeting
Skútu, vinar síns, ok sagði honum um ferðir Glúms, þat
of-Skuta friend his and told him about journeys of-Glum that
sem hann vissi til. „Vel þætti mér þat“, sagði Skúta,
which he knew of(-them) Well would-seem to-me that said Skuta
„at Glúmr kæmi hingat til vár, ok vilda ek gjarna, at
that Glum came hither to us and would-wish I gladly that
hann fengi erendi, ef hann kemr hér“. Nú ríðr Glúmr
he got an-errand if he comes here Now rides Glum
yfir fjallit, ok hans förunautar. Svá er sagt, at maðr
over the-mountain and his companions So is said that a-man
hét Gautr. Hann bjó þar, sem heitir í Gautlöndum.
was-called Gaut He dwelt there where is-called in Gautlond
Hann átti góðan hund, er Flóki hét. Ok þat sama
He had a-good dog which Floki was-called And that same
kveld gó Flóki einart á fjallit upp. Ok þá þóttist
evening bayed Floki constantly at the-mountain up And then thought-himself

Gautr vita, at manna myndi ván af fjallinu ofan.
Gaut to-know that of-men would expectation from the-mountain down
Ok nú sendi hann þegar hjón sín öll til Skútu, ef hann
And now sent he at-once household his all to Skuta if he
þyrfti nökkut manna við. Ok nú er þeir Glúmr koma
needed somewhat of-men for(-it) And now when they Glum come
þar í nánd, heyrir hann mannamál, ok skilr, at
there into neighborhood hears he men's-talk and understands that
nökkur njósn mun komin vera um þeira ferð, enn vildi
some scouting will come be about their journey but wished
eigi láta teppa sik þar, svá at hann mætti eigi þegar
not let hem-in himself there so that he might not at-once
aftr snúa at hann vildi; ok snúa þeir nú aftr á leið,
back turn as he wished and turn they now back on (the)-way
þar til er þeir finna Eyjólf ok förunauta hans á Hálsi.
there till when they find Eyjolf and companions his at Hals
Skúta segir nú, at honum þótti Gautr minna hafa veitt
Skuta says now that to-him seemed Gaut less to-have helped
sér í njósninni, enn hann myndi vilja, þá er seinkaðist
him in the-scouting than he would wish then when was-delayed
kváman Glúms. Þóttist hann nú vita, at Glúmr mun
the-coming of-Glum Thought-himself he now to-know that Glum will
hafa orðit varr við mannafararnar, ok snúit þá aftr, er
have become aware of the-men's-travels and turned then back when
hann skildi njósnina komna vera fyrir þeim. Svá er sagt,
he understood the-scouting come to-be before them So is said
at Skúta vill nú verja þeim vaðit á fljótinu ok hafði
that Skuta will now defend them the-ford on the-river and had
hann nær hundraði manna, áðr enn þeir kómu til móts
he nearly a-hundred of-men before than they came to a-meeting
við hann Einarr ok Þorsteinn, bróðir hans, eftir orðsending
with him Einar and Thorstein brother his after (the)-message

Skútu. Nú koma þeir Eyjólfr ok Glúmr til vaðsins með
of-Skuta Now come they Eyjolf and Glum to the-ford with
tvau hundruð manna, ok því nær var sagt, at þeir Skúta
two hundreds of-men and that near was said that they Skuta
hefði ok, því at Arnórr ór Reykjahlíð veitti honum. Þat
had and because that Arnor out-of Reykjahlid helped him That
er sagt, at þetta var við Eyjarvað, ok váru nú sínum
is said that this was at Eyjarvad and were now on-their-own
megin hvárr með flokkana. Eyjólfr talar til Glúms, at rétt
side each with the-bands Eyjolf talks to Glum that right
var, at búa þar mál til, er þeir mætti framast komast,
was to prepare there (the)-case to as they might farthest come
svá at þeim væri óhætt. Ok nú íhugar Glúmr málit, ok
so that to-them were safe And now considers Glum the-case and
fekk hann nú þat ráð, at þeir skulu heyjast við, Skúta og
took he now that counsel that they shall hold-off with Skuta and
þeir Eyjólfr. Enn Már, son Glúms, er þá var átján vetra
they Eyjolf But Mar son of-Glum who then was eighteen winters
gamall, skal ríða til Mývatns við tíunda mann, at stefna
old shall ride to Myvatn with (the)-tenth man to summon
Eyjólfi Þormóðssyni. Hann kom þar snemma um morgininn,
Eyjolf Thormod's-son He came there early in the-morning
ok barði á hurð. Enn Hávarðr ór Ísólfsstungu var þar
and knocked on (the)-door But Havard out-of Isolfstunga was there
þá, ok gekk hann þá til hurðarinnar. Enn Már rak á
then and went he then to the-door But Mar drove into
honum spjótit Hávarði, ok vá hann þar, enn síðan stefnir
him the-spear Havard and slew him there but then summons
hann Eyjólfi. Eftir þat ferr hann á fund föður síns, ok
he Eyjolf After that goes he to meeting of-father his and
segir honum til, hvat hann hefir at sýst á þeirri stundu,
tells him of(-it) what he has at done in that while

sem hann hefir á brottu verit. Vel líkar þeim Glúmi ok
as he has off away been Well pleases them Glum and
Eyjólfi förin Más, ok báðu hann hafa þökk fyrir. Segja
Eyjolf the-journey of-Mar and bade him have thanks for(-it) Tell
nú Skútu, at Hávarðr mun eigi bera oftar njósnina. Skúta
now to-Skuta that Havard will not bear oftener the-scouting Skuta
skaut nú yfir vaðit snærisspjóti, ok kom á þann mann, er
shot now over the-ford a-thonged-spear and came at that man who
Þrándr hét. Hann var góðr bóndi, ok er svá sagt, at
Thrand was-called He was a-good farmer and is so said that
hann fekk þegar bana. Nú mælti Eyjólfr, at þar væri þann
he got at-once death Now spoke Eyjolf that there were that
veg farit mönnum í hvárumtveggja stað, at mannskæð
way gone for-men in each-of-the-two place that man-destroying
myndi verða deilan þeira, ok nú eiga þeir hlut í, Eyjólfr ok
would become quarrel their and now have they part in Eyjolf and
Einarr, at þeir myndi vilja sættast á málit, ok þar kom,
Einar that they would wish be-reconciled on the-case and there came
at þeir játtuðu báðir þeira ummælum þessarra mála. Enn
that they agreed both to-their terms of-these cases But
sú var sættargerð þeira Eyjólfs ok Einars, at stafshöggit,
that was settlement their Eyjolf's and Einar's that the-staff-blow
er Eyjólfr laust Bjarna, ok orðin Þormóðs skulu óhelga
which Eyjolf struck Bjarni and the-words of-Thormod shall unsanctify
hann sjálfan. Eyjólfr skal vera utan þrjá vetr, ok fara þá til
him himself Eyjolf shall be abroad three winters and go then to
búa sinna, er hann kemr aftr. Bjarna skal bæta hundraði
farms his when he comes back Bjarni shall pay-for with-a-hundred
silfrs; þat skal Glúmr láta koma í hendr Þorgerði systur
of-silver that shall Glum let come into hands to-Thorgerd sister
sinni, enn móður Bjarna. Enn þat var ráðit á laun, at
his and mother of-Bjarni But that was decided in secret that

Skúta skal fá Þórlaugar, dóttur Glúms, ok skal Skútu
Skuta shall get Thorlaug daughter of-Glum and shall to-Skuta
svá heima standa hundraðit, at Glúmr gyldi því minni
so at-home stand the-hundred that Glum paid by-that less
heimanfylgjuna. Enn þó vissi þat ekki fyrst alþýða
the-dowry But yet knew that not at-first (the)-common-people
manna, ok nú skiljast þeir at sinni vel sáttir. Svá er sagt,
of-men and now part they for (the)-time well reconciled So is said
at Skúta bað Þórlaugar, ok fekk hennar. Þá var Álfildr
that Skuta wooed Thorlaug and got her Then was Alfild
öuduð, er Skúta hafði fylgt áðr, ok Kolli hafði átt á
dead whom Skuta had followed before and Kolli had had at
Sauðanesi. Þat segja menn, at Þorlaug hafi átta þrjá bændr.
Saudanes That say men that Thorlaug has had three husbands
Fyrst átti hon Skútu, þar næst þann mann, er Eldjárn
First had she Skuta there next that man who Eldjarn
hét, ok var kallaðr hinn mildi; hann var farmaðr ok góðr
was-called and was called the Generous he was a-seafarer and a-good
drengr. Síðast átti hana Arnórr kerlingarnef, ok eru göfgir
fellow Last had her Arnor Crone's-nose and are noble
menn frá þeim komnir, ok þótti hon vera mikill skörungr.
men from them come and seemed she to-be a-great woman-of-mark

XXV · THE CARVED HEAD

Þorgeirr son of Þórir sets a carved man's head on a pole in Skúta's booth-site to shame him to the Althing; there Skúta, disguised as a wood-carrier, kills him with the axe, and Glúmr pays for the slaying, though Skúta will not thank him. While Skúta is away, Glúmr takes Þorlaug home and marries her to Eldjárn Áskelsson.

Nú er þat fyrst at segja, at Þorgeirr son Þóris flatnefs
Now is that first to say that Thorgeir son of-Thorir Flat-nose
kemr at máli einhverju sinni við Þórodd goða at Hjalla
comes to speech some time with Thorodd (the)-Priest at Hjalli
í Ölfusi, frænda sinn, at hann gæfi honum nökkut ráð
in Olfus kinsman his that he gave him some counsel
til þess, at koma Skútu til alþingis, ok þóttist Þorgeirr
for that to bring Skuta to (the)-Althing and thought-himself Thorgeir
eiga at sjá þar til föðurhefnda við Skútu. Þóroddr kvað
to-have to see there to father's-vengeance on Skuta Thorodd said
eigi mundu batna við hans kvámu. Enn sjá þykkist hann
not would better with his coming But to-see thinks-himself he
bragð til þessa; segir, at búðir þeira standa hit næsta
a-trick for this says that booths their stand the next
fyrir vestan á, ok nú gaf hann þat ráðit til, at
on west-of (the)-river and now gave he that counsel thereto that
þeir skulu hafa búðartoft Skútu fyrir gang um sumarit,
they shall have (the)-booth-site of-Skuta for passage in the-summer
ok svá bað hann Þorgeir reisa þar upp ás, ok skera á
and also bade he Thorgeir raise there up a-beam and carve on
karlhöfða á endanum, — „ok væntir mik", segir Þóroddr,
a-man's-head on the-end and expect me says Thorodd
„at Skúta mundi koma til þingsins at sumri, ef þann veg
that Skuta would come to the-assembly next summer if that way

er með farit, því at svívirðing mun honum at þykkja, þá
is with dealt because that disgrace will to-him at seem then
er hann veit“. Þessa meðferð hefir Þorgeirr, sem nú var
when he knows This procedure has Thorgeir as now was
frá sagt. Ok er menn koma heim á heruð, var mjök
of told And when men come home to (the)-districts was much
fjölrætt um þetta, hvárt Skúta mun þola Þorgeiri þessa
much-talked about this whether Skuta will bear from-Thorgeir this
svívirðing, ok þykkir þat hvergi ólíkara, at hann myndi
disgrace and seems that nowhere less-likely that he would
hefna vilja, svá sem hann er áðr farinn við flesta menn,
avenge wish so as he is before gone with most men
þó at minna væri til gert enn nú var. Þat er sagt, at
though that less were thereto done than now was That is said that
kemr þetta til eyrna Skútu, ok lét hann sem hann vissi
comes this to (the)-ears of-Skuta and let he as he knew
eigi, alt þar til er menn búast til þings annat sumar
not all there till when men prepare for (the)-assembly (the)-second summer
eftir. Þá ferr hann á fund Arnórs ór Reykjahlíð, ok segir
after Then goes he to meeting of-Arnor out-of Reykjablid and tells
honum, at hann vill, at þeir ríði til þings um sumarit.
him that he wishes that they ride to (the)-assembly in the-summer
Ok nú samna þeir at sér mönnum; ríða heiman, sem
And now gather they to themselves men ride from-home as
leiðir liggja til þingsins. Enn er þeir koma á völluna efri,
roads lie to the-assembly But when they come to the-plains upper
þá bað Skúta Arnór ríða til búðar með liðinu, enn hann
then bade Skuta Arnor ride to (the)-booth with the-troop but he
kveðst eiga annat erendi af út at snúa. Nú reið Arnórr
says-of-himself to-have other errand from out to turn Now rode Arnor
með flokkinn tíl búðar Skútu, ok tjaldaði búðina. Enn
with the-band to (the)-booth of-Skuta and pitched the-booth But

Skúta snýr þangat, sem hann sá mann ganga með viðarbyrði,
Skuta turns thither where he saw a-man walk with a-wood-burden
ok nú skiftir hann klæðum við þenna mann, enn tekr upp
and now exchanges he clothes with this man but takes up
byrðina, ok gengr vestr yfir á með, ok hefir viðaröxina
the-burden and goes west over (the)-river with(-it) and has the-wood-axe
í hendi sér. Þeir hlaupa nú at, menn Þorgeirs, ok
in hand his They run now at(-him) (the)-men of-Thorgeir and
föluðu viðinn, enn færa hann í reikuð. Ok nú sér hann
bargained-for the-wood but bring him into jostling And now sees he
Þorgeirr þetta ok bað þá vera láta. Ok þá er hann
Thorgeir this and bade them be let(-alone) And then when he
átti hlut í þessu, þá fell ofan byrðrin, ok í því reiðir
had part in this then fell down the-burden and in that raises
hann upp öxina Skúta, ok veitti Þorgeiri þegar banasár.
he up the-axe Skuta and gave to-Thorgeir at-once a-death-wound
Nú hljóp Skúta þegar til sinna manna, ok fara þeir á bak,
Now leapt Skuta at-once to his men and go they on back
ok riðu brott af þinginu. Fara nú þar til, er Skúta var
and rode off from the-assembly Go now there till when Skuta was
kominn ór allri hættu; þá ríðr Skúta heim til bús síns.
come out-of all danger then rides Skuta home to farm his
Enn Arnórr snýr aftr til þingsins með allan flokkinn, ok
But Arnor turns back to the-assembly with all the-band and
svá til búðarinnar. Mál eru nú til búin á hönd Skútu,
so to the-booth Cases are now thereto prepared on hand to-Skuta
ok Glúmr galt fyrir hann hundrað silfrs þar á þinginu.
and Glum paid for him a-hundred of-silver there at the-assembly
Fara menn nú heimleiðis. Ok er þeir finnast Skúta ok
Go men now homeward And when they meet Skuta and
Glúmr, sagði Glúmr honum, hvar þá var komit, at sætzt
Glum told Glum him where then was come that reconciled

var á málit, ok hann hafði goldit fyrir vígit Skúta sagði,
was on the-case and he had paid for the-slaying Skuta said
at þat myndi hann aldri gert hafa, ef hann hefði ráðit, ok
that that would he never done have if he had decided and
kveðst honum eigi þökk fyrir kunna. Glúmr kvað hann
says-of-himself him not thanks for(-it) know Glum said him
meiri svívirðing af mundu hafa fengit, ef eigi hefði
greater disgrace from(-it) would have gotten if not had
þetta verit at gert, sem nú var frá sagt, ok þótti sinn veg
this been at done as now was of told and seemed his way
hvárum, sem jafnan váru þeir eigi samlyndir mágar.
to-each as always were they not like-minded kinsmen-by-marriage
Eldjárn hinn mildi Áskelsson kom út á skipi sínu í
Eldjarn the Generous Askel's-son came out on ship his into
Eyjafjörð nökkuru síðar. Hann var farmaðr mikill, ok hann
Eyjafjord somewhat later He was a-seafarer great and he
kemr á fund Glúms, ok sitja þeir á tali allan dag, svá at
comes to meeting of-Glum and sit they in talk all day so that
engi vissi, hvat þeir töluðu. Ok litlu síðar sendi Glúmr mann
none knew what they talked And a-little later sent Glum a-man
til Mývatns, ok bauð hann Þorlaugu dóttur sinni til boðs, ok
to Myvatn and invited he Thorlaug daughter his to a-feast and
bað hana hafa gripi sína með sér, ok svá nökkut lausafé.
bade her have treasures her with herself and also some movable-goods
Enn sumir menn vilja þat segja, at Skúta sendi hana heim
But some men will that say that Skuta sent her home
til Glúms, þá er versnaði með þeim, ok þóttist Skúta
to Glum then when worsened between them and thought-himself Skuta
gera þat til svívirðingar Glúmi. Enn hin frásögn er hér
to-do that for disgrace to-Glum But the-other telling is here
höfð, at Skúta væri eigi heima, þá er sendimaðr kom eftir
had that Skuta were not at-home then when (the)-messenger came after

Þórlaugu, ok var hann farinn norðr á Strandir at rekum.
Thorlaug and was he gone north to Strandir to drift-rights
Hon ferr nú á fund föður síns at hans orðsendingu. Nú
She goes now to meeting of-father her at his message Now
urðu menn brátt varir við, hvat verit hafði í talinu þeira
became men soon aware of what been had in the-talk of-them
Glúms ok Eldjárns, því at þá gifti hann Þorlaugu dóttur
Glum and Eldjarn because that then married he Thorlaug daughter
sína Eldjárni, ok fóru þau þegar á brott ok utan, ok þótti
his to-Eldjarn and went they at-once off away and abroad and seemed
mönnum þetta vera mikil tíðendi, ok þóttust vita, at
to-men this to-be great tidings and thought-themselves to-know that
Skúta myndi þessa hefna, ef hann mætti því við koma.
Skuta would this avenge if he might it against bring

XXVI · THE SHIELING IN MJAÐMÁRDALR

Skúta sends Ásbjörn to lure Glúmr alone to his shieling; Glúmr, unarmed, retreats into a gorge, drops onto a ledge, and lets his cloak drift down for Skúta to strike, and speaks a stanza. Glúmr's men meet Skúta disguised as a shepherd, who names himself "many at Mývatn and few in Fiskilækjarhverfi"; they find him in a strong place and part with mockery.

Ásbjörn hét maðr. Hann var frændi Þorlaugar ok
Asbjorn was-called a-man He was kinsman of-Thorlaug and
ónytjungr mikill. Hann varð sekr á várþingi í
a-good-for-nothing great He became outlawed at (the)-spring-assembly in
Skagafirði. Hann kemr nú á fund Skútu ok biðr hann
Skagafjord He comes now to meeting of-Skuta and asks him
dugnaðar, því at þau Þorlaug höfðu veitt honum fyrri
for-help because that they Thorlaug had given him earlier

ásjá. Ok Skúta hét honum ásjá, ef hann færi sendiför
protection And Skuta promised him protection if he went (the)-errand
hans til Glúms. Ásbjörn kveðst eigi vilja vera flugumaðr
his to Glum Asbjorn says-of-himself not to-wish to-be assassin
Skútu; sagði þat eigi vera hans færi. Skúta sagði: „Þú skalt
of-Skuta said that not to-be his fitness Skuta said You shall
fara á hans fund, ok mæla þessum orðum, at þú þykkist
go to his meeting and speak with-these words that you think-yourself
þurfandi, at hann gerist forsjámaðr ráðs þíns, ok seg, at
needy that he become guardian of-situation your and say that
þitt vandræði er mikit, er þú hefir beðit af vígaferlinu,
your trouble is great which you have suffered from the-feuding
ok get ek, at þann veg beri til um fund ykkarn, at
and guess I that that way bear thereto about meeting your-two that
Glúmr sé í þingreið. Enn hans skaplyndi er þat, at hann
Glum be on assembly-ride But his temper is that that he
er maðr þrautgóðr ef menn þurfa hans, ok enn mætti svá
is a-man steadfast if men need him and still might so
verða, ef þú gerir þitt mál líklegt; enda viti hann, at
become if you make your case likely and-also know he that
þú ert hjálplauss; ef hann mælir, at þú farir til Þverár, ok
you are helpless if he speaks that you go to Thvera and
biðir hans þar, til þess er hann kemr heim af þinginu,
wait-for him there until that when he comes home from the-assembly
þá skaltu svá svara, at „meir er þrengt mínu máli, meðr því
then shall-you so answer that more is pressed my case with that
at hugr býr lítill í brjósti“; seg, at þú hræðist mennina,
that courage dwells little in breast say that you fear the-men
ok vildir heldr koma á hans fund, er þú hittir hann einn
and wished rather come to his meeting when you met him alone
saman; ok meðr því at Glúmr er armvitigr ok vel skapi
together and with that that Glum is compassionate and well in-temper

farinn, kann vera at þar leggi hann til nökkut ráð; ok
disposed may be that there lay he thereto some counsel and
þess skaltu biðja, at finna hann í Mjaðmárdal, er gengr
of-that shall-you ask to find him in Mjadmardal which goes
upp frá bænum at Þverá, ok sel hans standa. Lát þér
up from the-farm at Thvera and shieling his stand Let to-yourself
þar sýnast, sem þú munt hugboðit hafa, at finna hann
there seem as you will (the)-presentiment have to find him
at ákveðnum degi ok stund. Ok ef þetta gengr fram, skaltu
at an-appointed day and hour And if this goes forward shall-you
þess njóta frá mér, ok mun ek þá veita þér dugnað, enda
of-that enjoy from me and will I then give you help and-also
vinnr þú þat eina til, at þér samir vel“, — ok þessu
do you that one thereto that to-you befits well and to-this
játtar Ásbjörn. Svá er sagt at hann hittir nú Glúm, þá
agrees Asbjorn So is said that he meets now Glum then
er hann var kominn á leið á Öxnadalsheiði, ok ríðr hjá
when he was come on way on Oxnadalsheid and rides beside
honum, ok segir sitt erendi, ok þau orð öll, er áðr váru
him and tells his errand and those words all which before were
sögð. Glúmr kveðst eigi þat vita, at hann ætti honum
said Glum says-of-himself not that to-know that he owed him
góða hluti at launa, — „enn fyrir þá sök, at þú segir þik
good things to repay but for that cause that you say yourself
vinlausan, ok lætr, at hér liggi við líf þitt, þá vil ek, at
friendless and let that here lies at-stake life your then wish I that
þú farir norðr til Þverár, ok bíðir þar minnar heimkvámu“.
you go north to Thvera and wait there for-my homecoming
Hann svarar: „Vel er leyst vandræðit ok mikilmannlega, enn
He answers Well is solved the-trouble and generously but
þó hefi ek eigi dirfst til at sækja þangat, er margir
yet have I not dared thereto to seek thither where many

menn eru fyrir, ok aldri örvænt, hvar óvinum mætir“. Glúmr
men are before and never unlikely where enemies meet Glum
svarar: „Þú ert blauthugaðr. Enn at þú skilir, at ek vil
answers You are soft-hearted But that you understand that I will
þér hjálpir veita, þá kom þú í Mjaðmárdal at ákveðinni
to-you help give then come you into Mjadmardal at an-appointed
stundu til selja minna, því at þar mun eigi fjölmenni
time to shielings my because that there will not crowd
fyrir“. Hann svarar: „Þann kost hefir þú boðit, er mér
before He answers That choice have you offered which to-me
líkar“. Skiljast þeir nú. Ferr Glúmr til þings, enn Ásbjörn
pleases Part they now Goes Glum to (the)-assembly but Asbjorn
ferr til Skútu, ok segir honum, hvar komit er. Skúta segir:
goes to Skuta and tells him where come is Skuta says
„Vel hefir þú leyst þitt erendi, ok ver nú með mér“. Enn
Well have you solved your errand and be now with me But
er at líðr þessum tíma, þá býst Skúta heiman ok þeir
when on passes this time then prepares Skuta from-home and they
Arnórr með þrjá tigu manna. Þeir ríða nú norðan, ok
Arnor with three tens of-men They ride now from-the-north and
koma vestr yfir Vöðlaheiði ok á hjalla þann, er heitir
come west over Vodlaheid and onto ledge that which is-called
Rauðahjalli. Þar stíga þeir af baki. Þá mælti Skúta til
Raudahjalli There step they off back Then spoke Skuta to
Arnórs: „Nú munu þér eiga hér dvöl um hríð; enn ek mun
Arnor Now will you have here stay for a-while but I will
ríða inn með hlíðum, ok vita, ef nökkut verðr til fengjar.
ride in along (the)-slopes and know if something becomes for catch
Langt hefir nú verit síðan er vér höfum hitt menn ór
Long has now been since that we have met men out-of
heruðum“. Hann ríðr með vápnum sínum, ok sér, er hann
(the)-districts He rides with weapons his and sees when he

reið í dalinn, at maðr ríðr neðan eftir dalnum upp frá
rode into the-dale that a-man rides from-below along the-dale up from
Þverá, mikill, í kápu grænni, ok kennir hann þar Glúm.
Thvera big in cloak green and recognizes he there Glum
Þá stígr Skúta af hestinum. Hann hafði vesl yfir sér
Then steps Skuta off the-horse He had a-cape over himself
tvískift svart ok hvítt. Hann lét hestinn í rjóðr eitt, ok
two-parted black and white He let the-horse into clearing one and
gengr síðan upp til selsins, ok var Glúmr þá kominn í
goes then up to the-shieling and was Glum then come into
selit. Þat var þann dag, er þeir skyldi finnast, Glúmr og
the-shieling That was that day when they should meet Glum and
sendimaðr Skútu. Skúta hafði Flugu í hendi ok hjálm á
(the)-messenger of-Skuta Skuta had Fly in hand and a-helmet on
höfði. Þar segja menn eigi einn veg frá. Sumir segja svá,
head There say men not one way of(-it) Some say so
sem hér er sagt, at þat væri öx, ok héti Fluga, enn
as here is said that it were an-axe and was-called Fly but
sumir segja, at þat væri sverð, ok héti Fluga, enn hvárt
some say that it were a-sword and was-called Fly but whichever
sem heldr var, þá hafði Skúta þat vápn jafnan í hendi, ok
as rather was then had Skuta that weapon always in hand and
svá var nú þetta sinn. Nú gengr Skúta at selsdyrunum, ok
so was now this time Now goes Skuta to the-shieling-door and
laust á vegginn, ok víkr síðan hjá selinu aftr. Glúmr gekk
struck on the-wall and turns then beside the-shieling back Glum went
þá út, ok hafði ekki í hendinni, ok sér nú eigi manninn.
then out and had nothing in the-hand and sees now not the-man
Hann snýr þá hjá selinu, ok kom í hug, at maðrinn
He turns then beside the-shieling and came into mind that the-man
var ódjarfr, at hann myndi eigi traust til bera, at ganga
was timid that he would not courage thereto bear to go

at selsdyrunum. Nú víkr Skúta milli hans ok dyranna, ok
to the-shieling-door Now turns Skuta between him and the-door and
er Glúmr sér þat, ok kennir manninn, þá hopar hann
when Glum sees that and recognizes the-man then backs he
undan, enn árgljúfr váru nær selinu. Skúta biðr hann
away but river-gorges were near the-shieling Skuta bids him
bíða. Glúmr segir, at þat myndi mælt, at eigi væri fjarri,
wait Glum says that that would spoken that not were far
hvárr þeira betr væri vígr, ef þeir eru jafnbúnir til, —
which of-them better were in-fight if they are equally-equipped thereto
„enn eigi vil ek ganga á vápn þín“, — ok hopar hann
but not will I go onto weapons your and backs he
at gljúfrinu. Enn Skúta leitar þar ofan, er ganga mátti,
to the-gorge But Skuta seeks there down where go could
ok sér í gljúfrinu, hvar kápuna rak ofan. Hann hleypr
and sees in the-gorge where the-cloak drifted down He leaps
at, ok leggr til kápunnar; þá heyrir hann, at mælt er
at(-it) and thrusts at the-cloak then hears he that spoken is
yfir honum uppi: „Þat er lítil fremd“, segir svá, „at spilla
above him up-there That is little glory says so that spoil
klæðum manna“. Skúta leit upp, ok kennir þar Glúm.
clothes of-men Skuta looked up and recognizes there Glum
Hafði hann vitat raunar, at þar var tó undir, er hann
Had he known indeed that there was a-ledge under where he
fór ofan, ok réð hann því til, at hann sá eigi færi
went down and contrived he therefore thereto that he saw not chance
at bíða. Þá mælti Skúta: „Á þat áttu at minnast, Glúmr,
to wait Then spoke Skuta On that ought-you to remember Glum
at nú hefir þú runnit, ok beðit eigi Skútu“. „Satt er
that now have you run and waited not for-Skuta True is

þat“, segir Glúmr, „enn vilja munda ek, at þú rynnir eigi
that says Glum but wish would I that you ran not
skemra, áðr sól settist í kveld“. Þá kvað Glúmr þetta:
shorter before (the)-sun set this evening Then spoke Glum this

Halfs eyris met ek hverjan
Of-half eyrir value I each
hrísrunn fyr á sunnan;
brushwood-thicket on (the)-river south
vel hafa viðir skógar
well have trees of-the-forest
vargfœðanda borgit.
wolf-feeder saved

Þar skilr með þeim. Ferr Glúmr heim, ok samnar liði,
There parts between them Goes Glum home and gathers troops
og segir, hvert vélræði var fyrir hann sett af óvina hendi;
and says what treachery was for him set from enemies' hand
lézt ok vilja, at þat mætti brátt gjaldast. Hann fær á
professed also to-wish that that might soon be-repaid He gets in
lítilli stundu sex tigu manna, ok ríða síðan upp í dalinn.
little while six tens of-men and ride then up into the-dale
Skúta gekk til hests síns, ok reið með hlíðinni, ok gat
Skuta went to horse his and rode along the-slope and managed
nú at sjá, hvar fjöldi manna reið, ok veit, at þat má
now to see where a-multitude of-men rode and knows that that may
honum eigi endast, ef þeir fá staðit hann; leitar nú ráðs,
him not suffice if they could surround him seeks now counsel
brýtr af skaftinu spjótit, ok hefir fyrir staf; tekr af hestinum
breaks off the-shaft the-spear and has for a-staff takes off the-horse
söðulinn, enn snýr veslinu, ok reið nú at sauðum, ok hóar
the-saddle but turns the-cape and rode now to sheep and shouts

fast á féit. Nú koma þeir eftir honum, förunautar Glúms,
hard at the-sheep Now come they after him companions of-Glum
ok spyrja, ef hann hefði sét mann nökkurn skörulegan ok
and ask if he had seen man some imposing and
með vápnum ríða fram um leitit. Skúta kvaðst sjá, at
with weapons ride forth over the-hill Skuta said-of-himself to-see that
maðrinn fór hvatlega, ok dró þá í sundr, er leitit bar í
the-man went quickly and drew then in two where the-hill bore in
milli þeira. Þeir spyrja, hvat er hann hét. Skúta segir:
between them They ask what that he was-called Skuta says
„Ek heiti margr at Mývatni, enn fár í Fiskilækjarhverfi“.
I am-called many at Myvatn but few in Fiskilaekjarhverfi
Þeir sögðu: „Af skætingu viltu svara oss ok spotti“. Skúta
They said With mockery will-you answer us and scorn Skuta
segir: „Ek kann aldri sannara at segja“. Ok þá skilr með
says I can never truer to say And then parts between
þeim. Þat er sagt, at Skúta tekr nú vápn sín, ok reið
them That is said that Skuta takes now weapons his and rode
hvatlega til sinna manna. Enn hinir finna Glúm ok segja
quickly to his men But the-others find Glum and tell
honum at þeir fundu þann mann, er þeim svaraði með
him that they found that man who them answered with
spotti ok kvaðst heita margr í Mývatnshverfi, enn fár
scorn and said-of-himself to-be-called many in Myvatnshverfi but few
í Fiskilækjarhverfi. Glúmr segir: „Nú hefir yðr orðit ráðfátt
in Fiskilaekjarhverfi Glum says Now has to-you become at-a-loss
nökkut. Þar hafi þér hitt Skútu, eða hvat mátti hann
somewhat There have you met Skuta or what could he
sannara segja, því at í Mývatnshverfi er hverr skúti við
truer say because that in Myvatnshverfi is each cave by
annan, enn í Fiskilækjarhverfi hittir hvergi skúta, ok hefir
(the)-other but in Fiskilaekjarhverfi finds-one nowhere a-cave and has

nú nær lagt með oss, ok eftir skulu vér enn ríða“, — ok
now near laid with us and after shall we still ride and
koma nú at hjallanum, ok eru þeir Skúta þar fyrir. Enn
come now to the-ledge and are they Skuta there before But
þar var einstígi upp at ganga, ok er þar betra at verja
there was a-narrow-pass up to go and is there better to defend
með þrjá tigu manna, enn sækja at með sex tigu. Þá mælti
with three tens of-men than attack at with six tens Then spoke
Skúta: „Svá er nú, Glúmr, at þú hefir kost til gefit, at
Skuta So is now Glum that you have choice thereto given to
sækja eftir mér. Má nú vera, at þú þykkist þín eiga í at
attack after me May now be that you think-yourself your to-have in to
hefna fyrir undanhaldit, því at allknálega heltu undan, ok
avenge for the-flight because that very-briskly held-you away and
bart gott áræði til at hlaupa í gilit“. Glúmr segir: „Satt
bore good daring thereto to leap into the-gorge Glum says True
er þat, at mér leizt þat ráð. Enn kunnir þú ok hræddr
is that that to-me seemed that counsel But could you also afraid
at verða, þá er þú lézt vera sauðamaðr Eyfirðinga,
to become then when you professed to-be shepherd of-(the)-Eyjafjord-men
ok leyndir vápnum þínum, ok ætla ek at eigi rynnir þú
and hid weapons your and think I that not ran you
skemri leið“. Skúta segir: „Hversu sem hér til hefir verit, þá
shorter way Skuta says However as here till has been then
sæk nú at með hálfu fleira lið, enn vér munum hér bíða,
attack now at with half more troop but we will here wait
ok eltast eigi lengra“. Glúmr segir: „Ek ætla, at vér
and chase-ourselves not farther Glum says I think that we
munum nú skilja at sinni. Verðr nú virt sem má í hváru
will now part for (the)-time Becomes now valued as may in each
stað“. Nú ríðr Glúmr heim til Þverár með sínum mönnum,
place Now rides Glum home to Thvera with his men

ok ekki bjó hann þetta mál til. Skúta kveðst ætla,
and not prepared he this case thereto Skuta says-of-himself to-think
at eigi myndi honum auðit verða, at koma Glúmi fyrir,
that not would to-him fated become to bring Glum down
ok sagði, at þat myndi undan bera, at hann yrði honum
and said that that would away bear that he became to-him
at skaða. Ok ferr hann nú heim við sínum mönnum.
to harm And goes he now home with his men

XXVII · THE HIDDEN CLOSET

Þorbergr pays the builder Arnórr to hide two outlaws in a closet in Skúta's hall; the panel falls before they strike, and Skúta kills Arnórr with the adze while his men kill the outlaws. Þorbergr pays for the plot and moves to Lundarbrekka.

Nú er þat fyrst at segja, at Þorbergr höggvinkinni gerir
Now is that first to say that Thorberg Hewn-cheek makes
heiman ferð sína til fundar við þann mann, er Arnórr
from-home journey his to a-meeting with that man who Arnor
hét, — hann var at ok smíðaði skot um skála
was-called he was at(-work) and built a-closet in (the)-hall
Skútu, — ok gaf honum hálft hundrað silfrs til, at hann
of-Skuta and gave him half a-hundred of-silver for that he
skyldi leyna þeim mönnum þar í skotinu hjá sér, er
should hide those men there in the-closet by himself who
annar hét Játgeirr, enn annar Eyjólfr. Þeir váru sekir
one was-called Jatgeir but another Eyjolf They were outlawed
menn, ok hafði Þorbergr þá sent til at vinna á Skútu. Ok
men and had Thorberg them sent for to work on Skuta And
nú var þetta kaup þeira, Arnórs ok Þorbergs. Eigi var
now was this (the)-bargain of-them Arnor's and Thorberg's Not was

Skúta heima, þá er Þorbergr hafði þar komit. Hann kemr
Skuta at-home then when Thorberg had there come He comes
nú heim, ok var honum vel fagnat, sem líklegt var. Gengr
now home and was to-him well welcomed as likely was Goes
Skúta nú til, ok lítr á smíðina Arnórs, ok hefir hann ekki
Skuta now thereto and looks at the-building of-Arnor and has he no
vápna í hendi. Arnórr telgdi þá með knífi, enn tálgöxin lá
weapons in hand Arnor carved then with a-knife but the-adze lay
þar hjá honum. Nú hleypr ofan þilit ok mennirnir fram.
there by him Now leaps down the-panel and the-men forth
Þykkist Skúta nú sjá bragð þeira. Varð honum nú þat
Thinks-himself Skuta now to-see (the)-trick their Became to-him now that
fyrir, at hann þreif upp tálgöxina, ok hjó hann Arnór
for(-it) that he seized up the-adze and hewed him Arnor
banahögg, ok kvað hann eigi oftar sik svíkja skuli, ok nú
a-death-blow and said him not oftener himself betray shall and now
kallar Skúta á sína menn ok segir þeim, hvert vélræði var
calls Skuta on his men and tells them what treachery was
fyrir hann sett. Enn húskarlar hans hlupu til ok drápu
for him set But house-carls his ran thereto and killed
flugumennina. Enn Skúta hefir silfrit þat, er Arnórr hafði
the-hired-assassins But Skuta has the-silver that which Arnor had
haft af Þorbergi höggvinkinna. Þetta mál var til búit
had from Thorberg Hewn-cheek This case was thereto prepared
á hönd Þorbergi til Eyjarþings, ok var þar sætt á málit.
on hand to-Thorberg for (the)-Eyjathing and was there reconciled on the-case
Skal Þorbergr gjalda fyrir fjörráðit hálft hundrað silfrs,
Shall Thorberg pay for the-plot-on-life half a-hundred of-silver
enn Þorbergr skal fara á brott þaðan ór sveitinni, ok
but Thorberg shall go off away thence out-of the-district and
til Lundarbrekku í Bárðardal, ok þótti þá líklegra til, at
to Lundarbrekka in Bardardal and seemed then likelier thereto that

af myndi taka óþokkann milli þeira, ef þeir sætist eigi svá
from would take the-ill-will between them if they sat not so
nær, sem áðr hafði verit. Ok færir Þorbergr þegar bú sitt.
near as before had been And moves Thorberg at-once farm his

XXVIII · THE KETTLE OVER THE BED

Þorbergr's shiftless kinsman Auðgísl feigns a theft from him to win shelter with Skúta, then attacks him in his locked bed. The trapdoor drops, the kettle's handle wakes Skúta, and he kills Auðgísl; Þorbergr denies the plot, and the case is dropped.

Maðr er nefndr Auðgísl. Hann var frændi Þorbergs
A-man is named Audgisl He was kinsman of-Thorberg
höggvinkinna, ok hinn mesti ónytjungr þótti hann vera.
Hewn-cheek and the greatest good-for-nothing seemed he to-be
Hann kemr einhverju sinni á fund Þorbergs, frænda síns,
He comes some time to meeting of-Thorberg kinsman his
ok skorar á hann til nökkurra tillaga við sik. Enn
and presses on him for some contributions to himself But
Þorbergr kvað hann eigi verr til fallinn at afla sér
Thorberg said him not worse thereto suited to get for-himself
fjár enn sik, ef hann hefði þrifnað til. Enn fá kveðst
money than himself if he had thrift thereto But give says-of-himself
hann mundu til utanferðar honum, ef hann vægi Skútu.
he would toward journey-abroad to-him if he slew Skuta
Enn Auðgísl kveðst litlu verra eigu at launa Skútu, enn
But Audgisl says-of-himself little worse to-have to repay to-Skuta than
honum, enn kvaðst þó nær mundu honum leggja ef hann
to-him but said-of-himself yet near would to-him lay if he
vildi. Ok nú setti hann sjálfr þau ráð til, at hann mun
wished And now set he himself those plans thereto that he will

brjóta fatakistu Þorbergs, ok taka á brott feld hans ok
break-open (the)-clothes-chest of-Thorberg and take off away cloak his and
kyrtil ok sverð, enn ganga síðan fyrir hann, ok heitast við
tunic and sword but go then before him and threaten against
hann sjálfan at taka meira, ef hann vildi eigi þetta gefa
him himself to take more if he wished not this give
honum, enn fara síðan til Skútu, ok biðja hann ásjá,
him but go then to Skuta and ask him for-protection
ok sagði hann eigi gruna mundu, ef hann færi þann veg
and said him not suspect would if he went that way
með. Þorbergr kvaðst þetta þykkja féfrekt, enn kveðr þó
with(-it) Thorberg said-of-himself this to-seem money-costly but declares yet
líklegt, at svá myndi ganga, ok vill hann fyrir því þenna
likely that so would go and wishes he for that this
kost. Svá ferr Auðgísl með sínu máli, sem áðr var frá sagt,
choice So goes Audgisl with his case as before was of told
ok kemr á fund Skútu, ok beiddi hann viðtöku ok ásjá.
and comes to meeting of-Skuta and asked him for-reception and protection
Spurt hafði Skúta, at sönn var saga hans, ok tók hann
Learned had Skuta that true was (the)-story his and took he
við honum. Svá er sagt, at Skúta hafði látit gera sér
with him So is said that Skuta had let make for-himself
lokrekkju; enn þar var svá um búit, at ketill var upp yfir
a-locked-bed but there was so about prepared that a-kettle was up over
rekkjuna, ok reist upp haddan yfir katlinum, ok váru þar á
the-bed and raised up (the)-handle over the-kettle and were there on
festir hringar til þess at eigi mætti svá at koma rekkjunni,
fastened rings for that that not might so to come to-the-bed
at Skúta yrði ekki varr við; af því var haddan upp reist,
that Skuta became not aware of(-it) from that was the-handle up raised
at hann vaknaði við, ef hon felli. Ok jarðhús átti hann
that he woke at(-it) if it fell And an-earth-house had he

undir rúmi sínu, ok annan jarðhússmunna í sauðahúsinu.
under bed his and another earth-house-mouth in the-sheep-house
Ekki vissu þetta fleiri menn, enn Skúta ok fóstra hans,
Not knew this more men than Skuta and foster-mother his
er Sigríðr hét, at væri þann veg um búit, ok svá unni
who Sigrid was-called that were that way about prepared and so loved
hann henni mikit, at hann trúði henni einni, at vita með
he her much that he trusted her alone to know with
sér slíka hluti. Enn er Auðgísl hafði þar verit hálfan
himself such things But when Audgisl had there been half
mánuð, var þat eina nátt, at Skúta gekk ór rúmi sínu, ok
a-month was that one night that Skuta went out-of bed his and
læsir hlemminum, er hann kemr aftr til rúmsins, ok leggst
locks the-trapdoor when he comes back to the-bed and lays-himself
svá niðr. Síðan réð Auðgísl til, er hann var sofnaðr,
so down Then made Audgisl at(-him) when he was fallen-asleep
ok sté í rekkjugolfit, ok þegar hljóp niðr undir honum
and stepped onto the-bed-floor and at-once sprang down under him
golfit. Þá fell haddan á katlinum, því at hann kom við
the-floor Then fell the-handle on the-kettle because that he came against
festina, ok nú vaknar Skúta í því bili við þetta alt
the-fastening and now wakes Skuta at that moment at this all
saman, ok nú leggr hann á Skútu miðjan. Enn Skúta bregðr
together and now thrusts he at Skuta middle But Skuta jerks
upp fætinum, ok leggr hann í fótinn á honum. Nú hljóp
up the-foot and thrusts he into the-leg on him Now leapt
hann þegar upp, ok veitti honum banasár, enn tekr nú
he at-once up and gave him a-death-wound but takes now
til sín gripina, þá er Þorbergr hafði átt, ok eftir leitar
to himself the-treasures those which Thorberg had owned and after seeks
hann við Þorberg, ef þetta væri nökkut af hans ráðum; enn
he with Thorberg if this were somewhat of his counsels but

hann kvað þat fjarri fara, ok kvað Auðgísl hafa stolit frá
he said that far to-go and said Audgisl to-have stolen from
sér gripunum, ok barit á honum á svá gert ofan.
himself the-treasures and beaten on him in-addition so done above
Nú bjó Skúta þetta mál ekki til, ok fell þetta þar niðr.
Now prepared Skuta this case not thereto and fell this there down

XXIX · VESTMAÐR

Þorgeirr goði lies in wait for Skúta at Laugar with two hundred men; Skúta rides to their horses alone, learns from a guard who is spying on him, and kills the spy Vestmaðr with a spear. A settlement follows, and Þorgeirr keeps his word never again to plot against Skúta's life.

Einhverju sinni kom Þorbergr á fund Þorgeirs goða, ok
Some time came Thorberg to meeting of-Thorgeir (the)-Priest and
sagði, at honum þótti eigi vel veita við Skútu. Þóttist
said that to-him seemed not well to-go with Skuta Thought-himself
fá mikit manntjón af honum, ok engar bætr fengit,
to-get great man-loss from him and no compensation gotten
ok biðr nú Þorgeir, at eiga hlut í um sínar sakar, at
and bids now Thorgeir to have part in about his charges that
Skúta yrði af ráðinn. Honum kvaðst illa hugr um
Skuta became of done To-him said-of-himself ill mind about
segja, enn játar þó at vita, hvernig til vill takast um
to-say but agrees yet to know how thereto will turn-out for
sinn. Um várit at várþingi samnar Þorgeirr at sér
a-time In the-spring at (the)-spring-assembly gathers Thorgeir to himself
mönnum, ok fór upp í Reykjadal á laun, ok hafði tvau
men and went up into Reykjadal in secret and had two
hundruð manna til Lauga, ok á nú at sitja þar fyrir
hundreds of-men to Laugar and has now to sit there for

Skútu, þá þegar hann ríðr til Eyjarþings. Skúta hafði
Skuta then as-soon-as he rides to (the)-Eyjathing Skuta had
sex tigu manna, ok vissi hann enga ván til ferðar
six tens of-men and knew he no expectation of (the)-journey
Þorgeirs. Nú sér Skúta hrossfjölda mikinn, ok þykkist eigi
of-Thorgeir Now sees Skuta horse-multitude great and thinks-himself not
vita, hverju gegna myndi. Bað nú Arnór úr Reykjahlíð at
to-know what mean would Bade now Arnor out-of Reykjahlid to
vera fyrir liðinu, enn hann vill ríða til húss at Reykjnm.
be before the-troop but he will ride to (the)-house at Reykir
Nú fór hann til bæjarins einn saman, ok síðan at hrossum
Now went he to the-farm alone together and then to (the)-horses
Þorgeirs, ok hittir hann þar einn mann af liði Þorgeirs,
of-Thorgeir and meets he there one man of (the)-troop of-Thorgeir
er gætti hrossanna. Sá maðr sagði alt, hvat gegndi um
who guarded the-horses That man said all what was-meant about
ferð Þorgeirs, ok spurði, ef hann vissi nökkut af Skútu,
(the)-journey of-Thorgeir and asked if he knew something of Skuta
enn hann kvað þat fjarri fara. Nú spurði Skúta, hverir þar
but he said that far to-go Now asked Skuta who there
sæti í brekkunni stund frá þeim, enn maðrinn kvað þann
sat in the-slope a-while from them but the-man said that-one
heita Vestmann, er fyrir þeim var, ok í litklæðunum var,
to-be-called Vestmann who before them was and in the-colored-clothes was
enn hinir tveir fengnir honum til fylgdar við hann — „ok
but the-other two given him for escort with him and
skulu þeir“, segir hann, „njósna um ferð Skútu, því
shall they says he spy about (the)-journey of-Skuta because
at Þorgeirr vill finna hann“; ok nú skilja þeir, ok ríðr
that Thorgeir will find him and now part they and rides
Skúta fram hjá þeim Vestmanni, Hann var í kufli, ok nú
Skuta forth by them Vestmann He was in a-cowl and now

fleygir Skúta til Vestmanns spjóti, ok kvað hann mega nú
flings Skuta at Vestmann a-spear and said he may now
sjá þann mann, sem hann hefði áðr at leitat. Spjótit kom
see that man whom he had before at sought The-spear came
á Vestmann miðjan, ok fekk hann þegar bana. Skúta hleypti
on Vestmann middle and got he at-once death Skuta galloped
nú á brott ok til sinna manna, enn hinir fóru á fund
now off away and to his men but the-others went to meeting
Þorgeirs, ok segja honum til svá búins. Nú eggjar Þorbergr
of-Thorgeir and tell him of so done Now eggs Thorberg
mjök, at ríða eftir Skútu, enn Þorgeirr vill þat ekki, ok
much to ride after Skuta but Thorgeir wishes that not and
kvaðst ekki oftar til leita við Skútu. Þetta mál var nú
said-of-himself not oftener thereto to-try with Skuta This case was now
búit til Eyjarþings, ok sættust þeir á þinginu. Guldu
prepared for (the)-Eyjathing and were-reconciled they at the-assembly Paid
þeir Þorsteinn hundrað silfrs fyrir víg Vestmanns. Þá
they Thorstein a-hundred of-silver for (the)-slaying of-Vestmann Then
lét Þorgeirr þat til, er hann náði bótunum, at hann
let Thorgeir that thereto when he got the-compensation that he
skyldi aldri sitja um líf Skútu síðan. Ok nú fara menn
should never sit about (the)-life of-Skuta afterward And now go men
heim af þinginu, ok váru nú allir sáttir, ok efndi Þorgeirr
home from the-assembly and were now all reconciled and fulfilled Thorgeir
þat vel, at hann setti fjörráð fyrir Skútu.
that well that he set a-plot-on-life for Skuta

Þórir's sons ask Þóroddr goði for help; Þóroddr sends Þorgrímr to seduce Skúta's foster-mother Sigríðr and learn his house. Led by Ölvir the Wise, Illugi and Björn come through the earth-house, cut the kettle's fastening, and wound Skúta mortally, and he deals Björn his death-wound; Sigríðr leaves with Þorgrímr, Illugi is outlawed for three years, and the saga ends with Skúta's worth.

Svá er sagt, at þeir kæmi at máli við Þórodd goða
So is said that they came to speech with Thorodd (the)-Priest
Eyvindarson, frænda sinn, synir Þóris flatnefs. Hét
Eyvind's-son kinsman their sons of-Thorir Flat-nose Was-called
annarr þeirra Þórðr Illugi, enn annarr Björn. Þeir báðu
one of-them Thord Illugi but the-other Bjorn They asked
hann ráðagerðar til at drepa Skútu Áskelsson, því at
him for-counsel thereto to kill Skuta Askel's-son because that
hann hefði drepit föður þeira ek bróður. Þóroddr vill nú
he had killed father their and brother Thorodd will now
þreifa um þá, ok þóttist ger vita, hvat þeir váru, ok
feel about them and thought-himself clearly to-know what they were and
þótti honum Þórðr Illugi ólíklegr til hefnda, ok bað þá
seemed to-him Thord Illugi unlikely for vengeance and bade them
koma önnur misseri í þat mund, ok sagðist þá mundu
come (the)-next seasons at that time and said-of-himself then would
ger vita híbýli víga-Skútu, ok sagðist þá heldr mega
clearly know (the)-household of-Slaying-Skuta and said-of-himself then rather may
vita, hverja meðferð hafa skyldi. Brott fara þeir at sinni
know what proceeding have should Off go they for (the)-time
bræðr, ok ætla at vísu at koma á hans fund á nefndri
brothers and intend to certain to come to his meeting at (the)-named
stundu, ef nökkut mætti þeir reka réttir sinna svívirðinga. —
time if something might they drive right of-their disgraces

Nú kemr Þóroddr at máli við þann, er Þorgrímr hét.
Now comes Thorodd to speech with that-one who Thorgrim was-called
Hann var Óttarsson Þorgrímssonar, ok systrungr Þórodds
He was Ottar's-son Thorgrim's-son's and cousin of-Thorodd
at frændsemi. Nú segir hann, at hann var heitbundinn í
by kinship Now says he that he was vow-bound in
við þá bræðr, enn frændr sína ok sonu Þóris flatnefs,
with those brothers and kinsmen his and sons of-Thorir Flat-nose
at kunna at segja þeim nökkut af híbýlum víga-Skútu
to be-able to tell them something of (the)-household of-Slaying-Skuta
af Mývatni, ok ráðit þeim ráð til hefnda eftir föður
from Myvatn and counseled them counsel for vengeance for father
sinn ok frændr, — „enn mér er það ókunnigt“, segir hann,
their and kinsmen but to-me is that unknown says he
„at svá búnu. Nú trúi ek þér bezt at fara með mínum
at so done Now trust I you best to go with my
érendum norðr þangat, enn þat skal vera með því möti ok
errands north thither but that shall be with that manner and
tilstilli, at ek vil“, segir Þóroddr, „at þú látir þik áskilja
arrangement that I wish says Thorodd that you let yourself fall-out
við einhvern húskarl minn, ok skaltu vinna á honum ok
with some house-carl my and shall-you work on him and
hlaupa síðan norðr til Skútu, ok biðja hann ásjá ok
run then north to Skuta and ask him for-protection and
skaltu fiflast á Sigríði, fóstru hans, ok gefa henni margt,
shall-you seduce on Sigrid foster-mother his and give her much
enn tala aldri um Skútu við hana, ok far til þings at
but talk never about Skuta with her and go to (the)-assembly next
sumri ok finn mik“. Þorgrímr mælti mjök í móti, enn fór
summer and find me Thorgrim spoke much in against but went
þó með öllu, sem Þóroddr hafði honum boðit; vinnr nú
yet with all as Thorodd had him bidden works now

á húskarlinum, ok hleypr nú norðr á brott á fund Skútu,
on the-house-carl and runs now north off away to meeting of-Skuta
ok bað hann viðtöku. Enn Skúta segir, at honum þótti
and asked him for-reception But Skuta says that to-him seemed
kynlegt, at hann fór norðr þangat, ok sagði sér margt
strange that he went north thither and said to-himself much
vera sagt torsóttlegt frá Þóroddi. Tók þó við honum, ok
to-be told hard-to-deal-with of Thorodd Took yet with him and
var hann þar vel haldinn. Hann tekr sér brátt af at
was he there well kept He takes for-himself soon from to
skipta við Sigriði, fóstru Skútu, ok gat ástir hennar, því
deal with Sigrid foster-mother of-Skuta and got love her because
at Skúta bannaði þat ekki, enn þó grunaði þat um Þorgrím
that Skuta forbade that not but yet suspected that about Thorgrim
Skúta, at eigi myndi trúr vera. Enn þó var hann þar
Skuta that not would faithful be But yet was he there
um vetrinn, enn um sumarit vill hann fara til þings,
through the-winter but in the-summer will he go to (the)-assembly
at hitta Þórodd. Ok nú ferr hann ok segir Þóroddi til
to meet Thorodd And now goes he and tells to-Thorodd of
þessa, þat er hann mátti af vita um háttu Skútu, ok
this that which he could of know about habits of-Skuta and
þótti Þóroddi eigi færi á um sinn. Illt þótti Þorgrími at
seemed to-Thorodd not chance on for (the)-time Ill seemed to-Thorgrim to
starfa í þessu, því at Skúta var vel til hans. Þóroddr
work in this because that Skuta was well toward him Thorodd
réð þeim Illuga ok Birni at fara til Ölvis hins spaka, ok
advised them Illugi and Bjorn to go to Olvir the Wise and
biðja hann ráðs at vinna Skútu. Síðan fara þeir ok finna
ask him for-counsel to kill Skuta Then go they and find
Ölvi. Réðst hann þegar til ferðar með þeim, ok haga
Olvir Set-out he at-once on (the)-journey with them and arrange

svá til, at þeir koma til híbýla Skútu um nátt, ganga
so thereto that they come to (the)-house of-Skuta by night go
þeir Illugi ok Björn í jarðhúsit með ljósi, enn Ölvir var
they Illugi and Bjorn into the-earth-house with a-light but Olvir was
hjá jarðhúsmunnanum. Þeir ganga nú eftir jarðhúsinu, ok
by the-earth-house-mouth They go now along the-earth-house and
koma at þar, sem um festina var búit, ok nú skáru þeir
come at there where about the-fastening was prepared and now cut they
festina, ok létu síga hóglega niðr hödduna. Nú lúka þeir
the-fastening and let sink gently down the-handle Now open they
upp jarðhúsmunnanum, ok þá kom kaldr blær á Skútu ór
up the-earth-house-mouth and then came a-cold breeze on Skuta out-of
jarðhúsinu, ok vaknar hann við, ok stóð nú upp, ok í því
the-earth-house and wakes he at(-it) and stood now up and at that
bili lagði Illugi spjóti á Skútu. Enn Skúta hjó yfir
moment thrust Illugi with-a-spear at Skuta But Skuta hewed over
höfuð Illuga ok í höfuð Birni, ok mælti í því, at eigi
(the)-head of-Illugi and into (the)-head of-Bjorn and spoke at that that not
hefði allir haldinorðir verit, ok nú var hann þó því sári
had all word-keeping been and now was he yet with-that wound
særðr, er hann leiddi til bana. Illugi bar nú Björn bróður
wounded which him led to death Illugi bore now Bjorn brother
sinn á brott af jarðhúsinu, ok var hann mjök sárr. Ferr
his off away from the-earth-house and was he very wounded Goes
hann nú síðan á brott, ok þeir Ölvir allir saman, ok
he now then off away and they Olvir all together and
andaðist Björn bráðlega af því sári, sem Skúta hafði veitt
died Bjorn soon of that wound which Skuta had given
honum. Þorgrímr bauð nú Sigríði með sér at fara, enn
him Thorgrim offered now to-Sigrid with himself to go but
hon ásakaði hann mjök um þetta, ok kvað þá Skútu hafa
she reproached him much about this and said them Skuta to-have

ójafnt við haft, — „er hann trúði þér vel, enn þú hefir
unequal with(-it) had when he trusted you well but you have
nú svikit hann“; ok þó ferr hon nú brott með honum á
now betrayed him and yet goes she now off with him in
þeirri nátt, ok giftist honum síðan. Nú er þat sagt, at mál
that night and married him afterward Now is that said that a-case
var til búit um víg Skútu, ok varð Þórðr illhugi
was thereto prepared about (the)-slaying of-Skuta and became Thord Illugi
sekr um vígit Skútu, ok skal hann vera utan þrjá
outlawed for the-slaying of-Skuta and shall he be abroad three
vetr. Enn þeir halda upp bótum fyrir ráðin ok tilförina
winters But they hold up compensation for the-plot and the-attack
vígs Skútu, Þóroddr goði ok Ölvir hinn spaki,
of-(the)-slaying of-Skuta Thorodd (the)-Priest and Olvir the Wise
sonr Þorbergs höggvinkinna. Ok váru nú sáttir at kalla.
son of-Thorberg Hewn-cheek And were now reconciled to call(-it)
Þótti mörgum mönnum þat eigi fyrr hafa at hendi borit, enn
Seemed to-many men that not before have to hand borne than
líklegt var, um málit Skútu, at hann væri af ráðinn. Enn þó
likely was about the-case of-Skuta that he were of done But yet
er þat eina satt af honum at segja, at hann var vitr maðr
is that one true of him to say that he was a-wise man
ok hinn mesti fullhugi, ok margir gengu ekki betr, enn til
and the greatest dauntless-man and many went not better than to
jafns við hann, þótt miklir þættist fyrir sér vera, enn
equal with him though great thought-themselves for themselves to-be but
eigi þótti hann öllum jafnaðarmaðr vera. Höfum vér nú hér
not seemed he to-all a-fair-man to-be Have we now here
lok þessarrar frásagnar, ok þakki nú hverr, sem vert þykkir.
(the)-end of-this telling and thank now each as worth seems

Svarfdæla saga

The Saga of the People of Svarfadardal

In the days of Haraldr hárfagri, Þorgnýr rules over Naumudalr with two sons: Þórólfr, a well-liked merchant, and Þorsteinn, who lies in the fire-house between the ash-heap and the fire, unloved by his father and kin.

Upphaf er þat þessarar sögu, at Haraldr konungr hinn
(The)-beginning is that of-this saga that Harald king the
hárfagri réð fyrir Noregi. Í þann tíma hafði sá maðr forræði
Fair-haired ruled over Norway In that time had that man authority
fyrir Naumudölum, er Þorgnýr hét; hann átti tvá sonu;
over Naumudal who Thorgny was-called he had two sons
hét Þórólfr hinn ellri, enn Þorsteinn hinn yngri; þeir óxu
was-called Thorolf the elder but Thorstein the younger they grew
upp með föður sínum, þar til er þeir váru frumvaxta. Váru
up with father their there till when they were grown-up Were
þeir ólíkir í skaplyndi; Þórólfr var mjök við alþýðuskap, vitr
they unlike in temper Thorolf was much to (the)-common-temper a-wise
maðr ok forsjáll, vinsæll ok gerðist kaupmaðr ok fór landa í
man and prudent popular and became a-merchant and went lands in
milli, ok þótti hinn bezti drengr; ekki var hann mikill maðr,
between and seemed the best fellow not was he a-great man
enn vænn at áliti ok vel á sik kominn. Þorsteinn var ekki
but handsome in looks and well on himself come Thorstein was not
við alþýðu, mikill vexti; hann bygði eldahús ok fekk
with (the)-common-folk great in-stature he inhabited (the)-fire-house and got
mikit ástleysi af föður ok móður, ok öllum frændum sínum,
much unlovedness from father and mother and all kinsmen his
enn Þórólfr fekk því meiri virðing, sem hann flutti meira
but Thorolf got the more honor as he brought more
heim. Þorsteinn var því leiðari föður sínum, sem hann
home Thorstein was the more-loathsome to-father his as he

hafði þá iðju lengr, ok eigi vildi Þorgnýr láta hann sinn
had that occupation longer and not wished Thorgny let him his
son kalla. Fór nú svá, til þess er þeir váru rosknir menn;
son call Went now so until that when they were grown men
þá var Þorsteinn svá mikill, at hann lá í millum setstokka,
then was Thorstein so big that he lay in between (the)-sill-beams
sem hann var langr til; öskuhaugr var á aðra hönd
as he was long thereto an-ash-heap was on one side
honum, enn eldr á aðra, ok fellu menn um fætr honum.
of-him but fire on (the)-other and fell men over feet his

II · ÞORSTEINN RISES

Þórólfr trips over his brother in the fire-house, and Þorsteinn agrees to rise if he may always decide when they disagree. Bathed and dressed, he bends Þórólfr's sword out of temper and takes from his brother's weapon-chest a felling axe, which he sets on a broad-axe's shaft, while their father still will not greet him.

Þessu næst er þat sagt einn tíma, at Þórólfr kom heim
This next is that said one time that Thorolf came home
í land til föður síns með mikinn fjárhlut ok margar
to (the)-land to father his with great wealth and many
gersimar, ok gerði faðir hans veizlu í mót honum með svá
treasures and made father his a-feast in against him with so
marga menn, sem honum þótti sinn sómi meiri enn áðr.
many men as to-him seemed his honor greater than before
Fór nú Þórólfr heim með föður sínum; þat var síð um
Went now Thorolf home with father his that was late in
kveld; gekk hann inn einn saman, því at honum váru
(the)-evening went he in alone together because that to-him were
göng kunnig, enn leið hans lá um eldahúsit, þar sem
(the)-passages known but way his lay through the-fire-house there where

Þorsteinn bróðir hans lá. Í þann tíma dags var Þorsteinn
Thorstein brother his lay In that time of-day was Thorstein
vanr at leggjast til svefns. Þórólfr gengr nú um eldahúsit.
wont to lay-himself to sleep Thorolf goes now through the-fire-house
Þorsteinn lá í milli setstokkanna. Þórólfr gekk at, ok
Thorstein lay in between the-sill-beams Thorolf went at(-it) and
ætlaði trédrumb vera, enn barst svá at, at hann lá fallinn
thought a-log to-be but happened so to that he lay fallen
um Þorstein, ok hraut á öskuhauginn öðrum megin, enn
over Thorstein and was-thrown onto the-ash-heap on-other side but
Þorsteinn skeldi upp ok hló; þá mælti Þórólfr: „Til ills
Thorstein burst-out up and laughed Then spoke Thorolf To ill
höfum vér þik fram dregit, er þú hlær at óförum várum“.
have we you forth drawn when you laugh at mishaps our
„Djarfr ert þú“, sagði Þorsteinn, „er þú krytr um, þó
Bold are you said Thorstein when you mutter about(-it) though
at þú hafir fallit um fót mér, þar sem ek get eigi
that you have fallen over (the)-foot of-mine there where I mention not
um, þótt þú farir með eigu okkra alla, ok hafir sem þú
about(-it) though you go with property our-two all and have as you
eigir, eða þykkist einn eiga þat, sem vit eigum báðir,
own or think-yourself alone to-own that which we-two own both
ok kaupir þér með því orðlof ok vinsæld“. Þórólfr segir:
and buy for-yourself with that renown and popularity Thorolf says
„Vittu þat fyrir víst, at ek vilda gefa minn eyri þar til,
Know-you that for certain that I would-wish give my ounce there to
ok risir þú upp ór fletinu ok færir á brott ór þessu
and rose you up out-of the-bed and went off away out-of this
húsi“. Þorsteinn segir: „Seint ætla ek mik fyrirláta húsit,
house Thorstein says Slowly think I me to-leave the-house
fyrir því at ekki fæ ek mér æðri athöfn, enn liggja hér
for that that no get I for-myself higher occupation than lie here

í fletinu“. Þórólfr segir: „Þat vilda ek þú gerðir fyrir
in the-bed Thorolf says That would-wish I you did for
mín orð, ok skal ek þér því meiri vera, sem ek á meira
my words and shall I to-you the more be as I have more
kosti, enn aðrir frændr þínir, ef þú lætr at orðum mínum“.
means than other kinsmen your if you yield to words my
Þorsteinn segir: „Engi þökk get ek at föður þínum sé
Thorstein says No thanks guess I that to-father your be
at fleipri þessu, enn mér lítil; þykki mér meiri ván, at
for babbling this but to-me little seems to-me more likely that
hann gjaldi þér fjandskap fyrir, því at hann vill mik sinn
he repay you hostility for because that he will me his
frænda eigi kalla láta fyrir ástleysis sakar við mik“. Þórólfr
kinsman not call let for unlovedness's sake toward me Thorolf
segir: „Öngu þykki mér þat varða, hvárt honum þykkir
says Nothing seems to-me that to-matter whether to-him seems
vel eða illa, fyrir því at mér þykkir ekki undir, hvárt
well or ill for that that to-me seems not under whether
ek em hér lengr eða skemr; hinu mun ek heita, sem ek
I am here longer or shorter the-other will I promise which I
skal efna, at við þik mun ek aldri skilja, á meðan vit
shall fulfill that from you will I never part in while we-two
lifum báðir“. Þorsteinn segir: „Ván þykki mér, bróðir, at þú
live both Thorstein says Likely seems to-me brother that you
munir þat efna, sem þú heitr, fyrir því at þú ert reyndr at
will that fulfill which you promise for that that you are proven in
drengskap, enn þó vil ek fyrir skilja um þat mál, ef vit
manliness but yet will I for stipulate about that matter if we-two
kaupum saman“. „Hvat er þat“? segir Þórólfr; „ek mun til
bargain together What is that says Thorolf I will thereto
vinna flest þat, er þú beiðir, ef þú gerir nú minn vilja“.
work most that which you ask if you do now my will

Þotsteinn segir: „Kynlegt mun þér þykkja, hvers ek beiði;
Thorstein says Strange will to-you seem what I ask
vil ek einn ráða jafnan, ef okkr skilr á“. Þórólfr segir:
will I alone decide always if us-two divides on Thorolf says
„Kynlegs hlutar beiðist þú, frændi, og þykki mér þat meiri
A-strange thing ask you kinsman and seems to-me that more
vandi enn virðing, enn þó vil ek þat gjarna til vinna, at
difficulty than honor but yet will I that gladly thereto do that
þú mættir sæmdarmaðr verða“. „Svá er þó“, segir Þorsteinn,
you might a-man-of-honor become So is yet says Thorstein
„at ek hygg mik þat mæla meir í þína þörf enn mína,
that I think me that speak more in your need than mine
og munu vit nú þessu kaupa, ef þú vill þessu játa, enn
and will we-two now this bargain if you will this agree but
grunr er mér á, at þú munir þetta eigi efna, þá er mér
suspicion is to-me on that you will this not fulfill then when to-me
þykkir mestu máli skifta“. Þórólfr segir: „Eigi ætla ek svá
seems most matter to-concern Thorolf says Not intend I so
at vanvirða orð mín, því at þat hefi ek aldri gert áðr“.
to dishonor words my because that that have I never done before
„Hversu sem þat ferr“, segir Þorsteinn, „þá munu vit nú
However as that goes says Thorstein then will we-two now
þessu kaupa“. Hann tekr þá upp hnakk sinn ok gengr út
this bargain He takes then up saddle his and goes out
með, ok brýtr sundr; segir, at eigi skal konum gagn at
with(-it) and breaks asunder says that not shall to-women use to
verða. Þórólfr gekk til móður sinnar, og bað hana kerlaug
become Thorolf went to mother his and bade her a-tub-bath
gera. Hon spurði, hvat þat skyldi. Þórólfr segir: „Þorsteinn
make She asked what that should Thorolf says Thorstein
son þinn reis nú upp ór fletinu, ok vill hafa kerlaugina“.
son your rose now up out-of the-bed and will have the-tub-bath

„Góðu heilli“, segir hon. Ok nú færir hon Þorstein af
In-good luck says she And now takes she Thorstein out-of
klæðum, vararváðarstakki ok hökulbrókum þeim er hann
clothes (the)-coarse-cloth-coat and chin-breeches those which he
var vanr at vera í; var honum nú þvegit, ok kembt hár
was wont to be in was for-him now washed and combed hair
hans ok skorit; kom Þórólfr þá með klæði ok bað hann
his and cut came Thorolf then with clothes and bade him
í fara; klæddist Þorsteinn nú skjótt. Síðan tók Þórólfr
into go dressed Thorstein now quickly Then took Thorolf
af sér seilamöttul; þar var í skarlat ok undir gráskinn,
off himself a-corded-cloak there was in scarlet and under gray-fur
ok lagði yfir Þorstein, enn er hann stóð upp, tók hann
and laid over Thorstein but when he stood up took it
honum eigi meir enn á bróklinda; tók hann þá af sér
him not more than to (the)-breeches-band took he then off himself
skikkjuna, ok bað hann sjálfan með fara, enn bað hann
the-cloak and bade him himself with(-it) go but bade him
fá sér aðra yfirhöfn, þótt hon væri eigi jafngóð. Þórólfr
get for-himself another overcoat though it were not as-good Thorolf
fekk honum loðkápu, ok bað hann í fara. Hann steypir
gave him a-shaggy-cloak and bade him into go He slips
yfir sik kápunni, ok var hon hvárki síð né of stutt. Þá
over himself the-cloak and was it neither long nor too short Then
tók Þórólfr af sér sverð ok gaf honum; þat var góðr gripr
took Thorolf off himself a-sword and gave him it was a-good treasure
ok vel búit. Þorsteinn tók við sverðinu, ok brá þegar; tók
and well adorned Thorstein took with the-sword and drew at-once took
blóðrefilinn, ok dró saman milli handa sér, svá at upp
the-blood-groove and drew together between hands his so that up
lá blóðrefillinn við hjöltin; þá lét hann hlaupa aftr, ok var
lay the-blood-groove by the-hilts then let he spring back and was

þá ór allr staðrinn. Seldi hann þá Þórólfi aftr sverðit, ok
then out all the-temper Handed he then to-Thorolf back the-sword and
bað hann fá sér annat vápn sterkara, — „ok skal mér
bade him get for-himself another weapon stronger and shall to-me
eigi sneis þessi“. Þórólfr tók við sverðinu, ok þótti spilt,
not twig this Thorolf took with the-sword and seemed spoiled
ok bað hann þá ganga til vápnakistu sinnar um morgininn,
and bade him then go to weapon-chest his in the-morning
ok kjósa þat vápn, er honum þætti vænlegast. Eftir þat
and choose that weapon which to-him seemed most-promising After that
gengu þeir til borðs, ok sat Þórólfr næst föður sínum, enn
went they to table and sat Thorolf next father his but
Þorsteinn á aðra hönd honum. Þorgnýr sér þá bræðr,
Thorstein on other side of-him Thorgny sees then (the)-brothers
ok lætr síga brún á nef, ok kvaddi Þorstein öngu, enn
and lets sink brow on nose and greeted Thorstein in-nothing but
Þórólfr orti orða á hvern mann ok var hinn kátasti. Enn
Thorolf directed words at every man and was the merriest But
um morgininn gengu þeir bræðr til vápnakistu Þórólfs;
in the-morning went those brothers to (the)-weapon-chest of-Thorolf
ok fann Þorsteinn þar bolöxi, þá er honum þótti við
and found Thorstein there a-felling-axe that which to-him seemed to
sitt skap vera, ok færir hana á breiðöxar skaft; ok gekk
his liking to-be and puts it on a-broad-axe's shaft and went
síðan til lækjar ok hvatti hana; þessa öxi bar hann síðan
then to (the)-brook and whetted it this axe bore he afterward
at vápni. Sátu þeir nú með föður sínum um vetrinn.
for weapon Sat they now with father their through the-winter

The brothers trade one summer, Þorgnýr still silent toward Þorsteinn. At Þorsteinn's urging Þórólfr buys two longships instead of keeping to trade, and they raid for three summers, coming home with twelve ships and great wealth.

Um várit spurði Þórólfr Þorstein, hvat hann vildi ráða
In the-spring asked Thorolf Thorstein what he wished of-plans
sinna, enn hann bað Þórólf ráða, — „þykki mér vel, at
his but he bade Thorolf decide seems to-me well that
þú sjáir fyrir hit fyrsta sinn, er vit förum báðir saman".
you see for the first time when we-two go both together
Bjó Þórólfr þá skip sitt, ok réð til háseta. Heldu þeir
Prepared Thorolf then ship his and engaged thereto crewmen Held they
síðan skipi sínu til kaupstaða. Er þat eigi sagt, í hverja
then ship their to market-towns Is that not said into which
þeir heldu, enn hitt er greint, at þeir kómu heim at
they held but the-other is stated that they came home in
hausti. Tók Þorgnýr við Þórólfi eftir vana virkta vel, enn
autumn Took Thorgny with Thorolf after custom with-honors well but
lét sem eigi sæi hann Þorstein; ok ekki höfðu þeir viðmæli
let as not saw he Thorstein and no had they speech
á hinum fyrrum misserum, síðan hann reis ór fletinu. Þar
in the former seasons since he rose out-of the-bed There
váru þeir þann vetr, ok var samt um með þeim feðgum,
were they that winter and was alike about between them father-and-son
Þorgný ok Þorsteini, svá at aldri mæltust þeir við. Nú
Thorgny and Thorstein so that never spoke they together Now
lagðist engi mannvirðing á Þorstein, meðan svá búit var.
laid-itself no man-honor on Thorstein while so done was
Þá spurði Þórólfr Þorstein bróður sinn, hvat hann vildi at
Then asked Thorolf Thorstein brother his what he wished to

hafast um sumarit, — „því at mér virðist, sem þér þykki
do about the-summer because that to-me seems as to-you seems
lítit gaman at kaupferðum“. „Rétt getr þú“, segir Þorsteinn;
little sport in trading-voyages Right guess you says Thorstein
„þykkir mér kaupferðir mönnum meir til prýði og ágætis,
seem to-me trading-voyages to-men more for adornment and renown
enn til hreysti“. Þá sagði Þórólfr: „Hvat skulu vit þá
than for prowess Then said Thorolf What shall we-two then
fyrir okkr leggja?“ Þorsteinn segir: „Hugsat hefi ek nökkut
before us-two lay Thorstein says Thought have I somewhat
til þess; ek vilda, at þú keyptir okkr langskip tvau, ok
of that I would-wish that you bought for-us-two longships two and
heldir þú knerri okkrum í kaupstaði, sem þú ert vanr“.
held you merchant-ship our-two to market-towns as you are wont
„Annat ætla ek fyrr“, segir Þórólfr, „því at þat skal ek
Other intend I rather says Thorolf because that that shall I
enda, sem ek hefi heitit, at vit þik mun ek aldri skilja,
fulfill which I have promised that from you will I never part
meðan vit lifum báðir“. Þorsteinn segir: „Þetta gerir þú
while we-two live both Thorstein says This do you
illa, því at faðir þinn mun svá virða, ef þú kemr eigi
ill because that father your will so judge if you come not
aftr, sem ek hafa setit um líf þitt, ok er þat mikill skaði,
back as I had sat about life your and is that a-great loss
ef þér verðr nökkut, enn alls engi um mik, enn þetta er
if to-you befalls something but at-all nothing about me but this is
mikil háskaferð“. Eigi at síðr keypti Þórólfr tvau langskip,
a-great dangerous-journey Not the less bought Thorolf two longships
ok seldi knörrinn. Heldu þeir þeim í hernað, ok varð
and sold the-merchant-ship Held they them to raiding and became
þeim gott til fjár um sumarit; heldu heim at hausti, ok
for-them good of wealth in the-summer held home in autumn and

höfðu fim skip. Er ekki getit, hvar þeir herjuðu. Fór svá
had five ships Is not mentioned where they raided Went so
fram þrjú sumur; höfðu þeir þá tólf skip ok auð fjár.
forth three summers had they then twelve ships and wealth of-money

IV · THE CHALLENGE TO LJÓTR

Þorgnýr greets Þorsteinn first; the brothers refuse his farm, and Þorsteinn asks for a foe worth fighting. Þorgnýr names Ljótr enn bleiki, a viking of the Swedish skerries whom weapons will not bite, it is said. Þorsteinn buys a merchant ship for Þórólfr's trading, but Þórólfr will not leave him; by night they find Ljótr's dragon-ship and twelve others, and Þorsteinn has his own cargo buried and stones loaded in its place.

Svá er sagt, at hit þriðja haust gekk Þorgnýr á móti
So is said that the third autumn went Thorgny to meet
Þorsteini ok heilsaði honum fyrri; hann tók vel föður sínum,
Thorstein and greeted him first he took well to-father his
ok váru þeir þar of vetrinn, enn hásetar vistuðust
and were they there through the-winter but (the)-crewmen lodged
annarsstaðar. Þorgnýr bauð þeim bræðrum, at þeir tæki við
elsewhere Thorgny offered those brothers that they took over
búi ok fjár forráðum, enn þeir sögðu báðir senn með
(the)-farm and money's management but they said both at-once with
einum munni, ok kváðust ekki fylgja vilja nema hans
one mouth and said-of-themselves not to-follow to-wish except his
ráðum, meðan hann væri til, — „enda höfu vit enn
counsels while he were thereto and-indeed have we-two still
ekki reynt okkr“, segir Þorsteinn, „í einvígjum ok víkingu,
not tried ourselves says Thorstein in single-combats and viking-raiding
ok munu vit enn freista lengr, ok vilda ek, faðir, þú
and will we-two still try longer and would-wish I father you

vísaðir okkr til víkings nökkurs, þess er nökkurr frami
directed us-two to viking some that which some glory
væri í at berjast við, ok bíða ek annathvárt bót eða bana,
were in to fight with and await I one-of-two remedy or death
ok væri mín getit at nökkuru“. „Þat er líkast ok“, segir
and were me mentioned for something That is likeliest also says
Þorgnýr, „at þat fáir þú, þegar er þú beiðist, ef þér þykkir
Thorgny that that get you at-once when you ask if to-you seems
allmikit undir at deyja skjótt. Nú mun ek vísa þér til þess
very-much under to die quickly Now will I direct you to that
manns, at uppi mun vera, meðan heimrinn stendr, ef þú
man that up will be while the-world stands if you
sigrar hann“. „Lúk heill munni í sundr“, segir Þorsteinn,
conquer him Open in-luck mouth in two says Thorstein
„ok vísa mér til hans sem skjótast“. „Svá skal vera“, segir
and direct me to him as quickest So shall be says
Þorgnýr. „Ljótr enn bleiki heitir maðr; hann er austr í
Thorgny Ljot the Pale is-called a-man he is east in
Svíaskerjum ok hefir fimtán skip ok dreka þann, er
(the)-Swedish-skerries and has fifteen ships and dragon-ship that which
járni er varðr fyrir ofan sjó; hann siglir í gegnum hvert
with-iron is guarded on above sea he sails in through every
skip; kallar hann drekann Járnbarða. Ljótr er mikill maðr
ship calls he the-dragon-ship Iron-prow Ljot is a-great man
vexti, vænn at áliti; enn segja sumir menn, at hann
in-stature handsome in looks but say some men that him
bíti ekki vápn“. „Nú hefir þú vel sagt“, segir Þorsteinn,
bite not weapons Now have you well said says Thorstein
„ok skal ek annathvárt bíða hel, eða hafa feldan Ljót
and shall I one-of-two await death or have felled Ljot
at hausti“. Bjó Þorsteinn nú skip sín ór landi, enn
by autumn Prepared Thorstein now ships his out-of (the)-land but

keypti knörr einn, svá at Þórólfr vissi eigi. At sumri
bought merchant-ship one so that Thorolf knew not In summer
bjoggust þeir til ferðar, ok er þeir kómu til skipa,
made-ready they for (the)-journey and when they came to (the)-ships
segir Þorsteinn Þórólfi fyrirætlun sína, — „knörr þenna
tells Thorstein to-Thorolf intention his merchant-ship this
hefi ek keypt; ætla ek at þú skulir halda í kaupferðir
have I bought intend I that you shall hold on trading-voyages
í sumar, enn ek mun fara í hernað“. Þórólfr segir: „Hví
in summer but I will go on raiding Thorolf says Why
viltu, bróðir, at vit skiljum, þar sem ek hefi því heitit
wish-you brother that we-two part there as I have that promised
þér, at vit skyldim aldri skilja?“ Þorsteinn svarar: „Nú
you that we-two should never part Thorstein answers Now
er þar komit, frændi, at ek vil ráða, eftir því sem ek hefi
is there come kinsman that I will decide after that as I have
fyrir skilit, fyrir því at mörgum mun þykkja mikill skaði
before stipulated for that that to-many will seem a-great loss
um þik, ef þér verðr nökkut til meins, enn alls engi um
about you if to-you befalls something to harm but at-all nothing about
mik, þó at ek koma eigi aftr“. Þórólfr segir: „Ekki þarftu
me though that I come not back Thorolf says Not need-you
at mælast undan þessu; mér þykkir verra líf enn hel, ef
to excuse-yourself from this to-me seems worse life than death if
ek skil við þik“. Þorsteinn segir: „Fór sem mik varði, at
I part from you Thorstein says Went as me expected that
ekki myndir þú efna þat, sem þú hézt, enn þó mun ek
not would you fulfill that which you promised but yet will I
eigi láta letjast ferðarinnar, ok segir mér svá hugr um,
not let be-hindered from-the-journey and tells me so mind about(-it)
at vit munum eigi báðir aftr koma, ok eigi örvænt,
that we-two will not both back come and not unlikely

at hvárrgi komi“. Þórólfr segir: „Engi má komast fyrir sitt
that neither come Thorolf says None may get past his
skapadægr; þykki mér meiri sæmd, at deyja með þér, enn
fated-day seems to-me more honor to die with you than
lifa við skömm ok hneisu eftir“. „Þú munt nú ráða“, segir
live with shame and disgrace after You will now decide says
Þorsteinn. Ok heldu þeir nú skipunum til Gautelfar, ok gáfu
Thorstein And held they now the-ships to Gautelf and gave
nú öngvan gaum at víkingum. Þeir sigldu at skerjunum, ok
now no heed to vikings They sailed to the-skerries and
sá þar kastala einn. Þorsteinn bað þá þar at leggja. Þetta
saw there castle one Thorstein bade them there to lay(-to) This
var síð um kveld, er þeir lögðu undir skerin, þar sem
was late in (the)-evening when they laid under the-skerries there where
kastalinn var uppi á. Þorsteinn bað þá hljóða vera, ok
the-castle was up on Thorstein bade them silent be and
tjalda yfir sér; hann bað ok menn sína nökkura fara um
tent over themselves he bade also men his some go about
þvert skerit, ok vita, ef þeir sæi tíðendi nökkur. Enn er
across the-skerry and know if they saw tidings any But when
þeir kómu upp á skerit, sá þeir, hvar drekahöfuð kom
they came up onto the-skerry saw they where a-dragon-head came
upp, ok var sem á gull sæi. Þar töldu þeir tólf skip hjá
up and was as on gold looked There counted they twelve ships by
drekanum, ok var tjaldat yfir svörtu; ljós var undir tjöldum;
the-dragon-ship and was tented over with-black light was under (the)-tents
þar sátu menn við drykkju. Síðan fóru þeir aftr, ok létu
there sat men at drinking Then went they back and let
ekki verða vart við sik. Sögðu þeir Þorsteini, hvat þeir
not become aware of themselves Told they to-Thorstein what they
höfðu sét. Hann kvað hafast skyldu í starfi — „í nótt
had seen He said work should in labor in (the)-night

skulu vér færa varnað várn af skipum ok grafa niðr, enn
shall we bring wares our off (the)-ships and dig down but
flytja út grjót í staðinn, því at ek ann þeim einskis eyris
bring out stone in (the)-stead because that I grant them of-no ounce
at njóta, ok skulu vér þegar leggja at þeim, er vígljóst er".
to enjoy and shall we at-once lay at them when fight-light is

V · THE BATTLE WITH LJÓTR

Þorsteinn offers Ljótr a choice of surrender or battle ship for ship, and in a day's fighting clears all Ljótr's ships but the dragon. By night they cut trees, at dawn fell them against the dragon's side, and board it, and Þorsteinn kills Ljótr with a beam; Þórólfr, disemboweled shielding him, asks that Þorsteinn's son bear his name.

At morni, þegar er vígljóst var, lét Þorsteinn greiða
In (the)-morning as-soon as fight-light was let Thorstein make-ready
atróðr; kvaðst vilja tala við víkinga, ok er þeir
(the)-rowing-to said-of-himself to-wish to-talk with (the)-vikings and when they
kómu, sá þeir, at maðr stóð við siglu á drekanum,
came saw they that a-man stood by (the)-mast on the-dragon-ship
ok gekk út á borðit; sá var í rauðum skarlatskyrtli, ok
and went out on the-gunwale he was in a-red scarlet-tunic and
heklu blá yfir sér, hlaðbúna húfu á höfði. Sá kallaði ok
cloak blue over himself a-lace-trimmed cap on head He called and
spurði, hverr þar gerði svá gildan atróðr. Þorsteinn segir
asked who there made so bold rowing-to Thorstein says
til sín — „eða hverr spyrr at?". „Sá heitir Ljótr", segir
of himself or who asks at(-it) That-one is-called Ljot says
hann. „Þat er vel", segir Þorsteinn, „at vit höfum hér
he That is well says Thorstein that we-two have here
fundizt, því at at þér hefi ek lengi leitat". Ljótr mælti:
met because that for you have I long searched Ljot spoke

„Hvat hefir þú mér þá hugat? Hefi ek þik eigi sét fyrr,
What have you to-me then intended Have I you not seen before
enn heyrt hefi ek þín getit“. Þorsteinn segir: „Skjót eru
but heard have I you mentioned Thorstein says Short are
erindi við þik; ek vil leggja við þik félag“. „Hversu er
errands with you I will lay with you partnership How is
félagsgerð sú?“ segir Ljótr. „Skjótr kostr er af minni
fellowship-making that says Ljot Short choice is from my
hendi“, segir Þorsteinn; „þú skalt ganga á land upp, ok
hand says Thorstein you shall go on land up and
hafa vápn þín ok klæði, enn menn þínir í skyrtu ok
have weapons your and clothes but men your in shirt and
línbrókum“. Ljótr mælti: „Ójöfn félagsgerð lízt mér þetta,
linen-breeches Ljot spoke Unequal fellowship-making seems to-me this
eða hverr er annarr kostr?“. „Sá er annarr“, segir Þorsteinn,
or what is (the)-other choice That is (the)-other says Thorstein
„at vit skulum berjast“. „Hvers er liðs kostr?“ segir
that we-two shall fight What is of-troops choice says
Ljótr. „Sá er ek hefi“, segir Þorsteinn, „þessi tíu skip“.
Ljot That which I have says Thorstein these ten ships
Þá brosti Ljótr ok mælti: „Ójafnt þykki mér þetta, ok
Then smiled Ljot and spoke Unequal seems to-me this and
vil ek miklu heldr eiga bardaga við þik, enn láta fé
will I much rather have battle with you than let wealth
mitt svá skammsamlega“. „Þá leggi fram skip öll“, segir
my so shamefully Then lay forth ships all says
Þorsteinn, „móti mínum skipum“. Ljótr segir: „Eigi uni
Thorstein against my ships Ljot says Not am-content
ek við þann kost, at láta fleiri skip til, enn þú, því
I with that choice to let more ships to(-it) than you because
at þat hefi ek aldri fyrr gert, heldr hefi ek jafnan haft
that that have I never before done rather have I always had

færi skip, ok haft þó sigr“. Þorsteinn segir: „Eigi mun ek
fewer ships and had yet victory Thorstein says Not will I
þó fleiri fram leggja, enn jafnmörg, enn ef þú vill berjast
yet more forth lay than equally-many but if you will fight
við liðsmun, þá mun ek láta til annat, þá er annat er
with odds then will I let to another then when one is
hroðit, meðan til er“. „Svá skal vera“, segir Þorsteinn.
cleared while to(-them) is So shall be says Thorstein
Brugðu þeir nú af sér tjöldum og leggja saman skipum
Struck they now off themselves (the)-tents and lay together ships
sínum, tíu hvárir. Tóku þeir til bardaga. Gekk fyrst grjóthríð
their ten each Took they to battle Went first stone-shower
mikil af skipum Þorsteins, enn hverr steinn, sem Þorsteinn
great from ships of-Thorstein but every stone which Thorstein
sendi, gekk annathvárt í gegnum skipin, eða hafði mann
sent went one-of-two into through the-ships or had a-man
fyrir. Börðust þeir nú þann dag allan, enn frá lyktum
before(-it) Fought they now that day all but of (the)-end
er þat at segja, at þá váru hroðin öll skip Ljóts, enn fim
is that to say that then were cleared all ships of-Ljot but five
váru hroðin af Þorsteini, ok margir mjök sárir, enn sumir
were cleared of Thorstein's and many very wounded but some
drepnir; váru þá sett grið í millum þeirra til morgins.
killed were then set truce in between them till morning
Ljótr bað Þorstein brott færa öll þau skip, sem hann hafði
Ljot bade Thorstein off bring all those ships which he had
unnit af honum um daginn — „ok ertu svá frækn maðr,
won from him in the-day and are-you so valiant a-man
at engi hefir mér svá á bug ekit sem þú, ok engi mun
that none has me so on retreat driven as you and none will
þér þetta til ámælis leggja“. Þorsteinn segir: „Eftir munu
to-you this for blame lay Thorstein says Left will

þó gripir góðir á drekanum, ok ætla ek mér annathvárt,
yet treasures good on the-dragon-ship and intend I for-myself one-of-two
at eignast alt eða liggja hér eftir“. Ljótr mælti: „Dulinn
to win all or lie here after Ljot spoke Deluded
ertu at þér, at þú hyggr at vinna drekann með fim
are-you about yourself that you think to win the-dragon-ship with five
skipum, þar sem mér þætti mitt vænna, þó at þú
ships there as to-me would-seem my more-promising though that you
legðir at með tíu skipum, ok fýsi ek þik frá at leggja“.
laid at with ten ships and urge I you from to lay
Þorsteinn segir: „Sé ek nú, at þú þorir eigi að berjast
Thorstein says See I now that you dare not to fight
við mik, ok far þú leið þína, ok ber níðingsorð, hvar
with me and go you way your and bear villain's-name wherever
sem þú ferr“. Ljótr segir „Verra kýss þú, enn þú átt kosti,
that you go Ljot says Worse choose you than you have choices
enda skaltu þat hafa, at þú liggir hér eftir, áðr annat
and-indeed shall-you that have that you lie here after before another
kveld komi, ef ek má ráða“. — Fór Þorsteinn nú til lands
evening come if I may decide Went Thorstein now to land
með skip sín, tjalda yfir sér ok bundu sár sín, ok
with ships his tent over themselves and bound wounds their and
gengu síðan til borðs. Þá mælti Þorsteinn: Eigi megu
went then to table Then spoke Thorstein Not may
vér í kyrðum sitja í nátt, ef vér skulum geta unnit
we in quiet sit in (the)-night if we shall can win
drekann á morgin. Skulu vér leggja at ey þessarri,
the-dragon-ship in (the)-morning Shall we lay at island this
sem hér er nær oss. Hon er skógi vaxin; vér skulum
which here is near us It is with-forest grown we shall
höggva stór tré, ok fella á annat borð drekanum, ok
hew great trees and fell on other side of-the-dragon-ship and

get ek at hann hallist við, ok mætti þá verða, at vér
guess I that it lean-over at(-it) and might then become that we
kæmimst upp á drekann“. Ok nú gera þeir svá, höggva
got up onto the-dragon-ship And now do they so hew
viðuna um nóttina, og at morni, er ljóst var, leggja
the-timbers in the-night and in (the)-morning when light was lay
þeir at drekanum, ok veita harða atsókn; ok er þeir höfðu
they at the-dragon-ship and give hard attack and when they had
felt viðuna á drekann, hallaðist hann eftir, enn þeir
felled the-timbers onto the-dragon-ship leaned it over but they
á drekanum skutu á skjaldborg. Nú fór sem Þorsteinn
on the-dragon-ship shot at (the)-shield-wall Now went as Thorstein
gat til, at þeir gengu á þat borð, sem sóknarinnar var
guessed thereto that they went to that side which of-the-attack was
at ván, ok viðirnir fellu á; laut þá skipit eftir; var nú
in expectation and the-timbers fell on tilted then the-ship over was now
eigi of hátt at vega upp á drekann. Þat er sagt, at
not too high to fight up onto the-dragon-ship That is said that
Þorsteinn komst fyrst upp á drekann ok Þórólfr bróðir
Thorstein got first up onto the-dragon-ship and Thorolf brother
hans. Tókst nú harðr bardagi af hvárumtveggjum. Kastaði
his Took-place now hard battle on both-sides Threw
þá Þorsteinn öxi sinni, ok þótti hon of seinfeng at vega
then Thorstein axe his and seemed it too slow to fight
með, enn liðsmunr mikill; greip hann þá ásstubba einn
with but odds great gripped he then beam-stump one
ok barðist með. Þórólfr bróðir hans gekk fram á aðra
and fought with(-it) Thorolf brother his went forward on one
hönd honum ok hlífði þeim báðum, því at Þorsteinn sá
side of-him and shielded them both because that Thorstein saw
fyrir öngu öðru, enn drepa hvat þat er fyrir varð.
for nothing other than kill what that which before(-him) came

Þeir börðust alt til kvelds. Var Þorsteinn þá kominn aftr at
They fought all till evening Was Thorstein then come aft to
lyftingu. Ljótr sér nú, hvar komit var, ok fleygir frá sér
(the)-raised-deck Ljot sees now where come was and flings from himself
sverðinu til þeira bræðra, enn ætlar at steypa sér útbyrðis,
the-sword at those brothers but intends to plunge himself overboard
því at hann sá þá eigi undanbragð annat, enn Þorsteinn
because that he saw then not escape other but Thorstein
lýstr hann niðr við skipsborðit með ásstubbanum svá hart,
strikes him down against the-ship's-side with the-beam-stump so hard
at höfuð ok herðar fellu útbyrðis, enn fótahlutrinn inn
that head and shoulders fell overboard but the-leg-part in
í skipit. Var þá svá myrkt af nótt, at hvárki mátti
into the-ship Was then so dark from night that neither could
ryðja skipit blóði né búkum. Þá svipaðist Þorsteinn um,
clear the-ship of-blood nor of-bodies Then looked Thorstein around
ok sá ekki fleiri uppi standa af liði sínu, enn tólf menn.
and saw not more up stand of troop his than twelve men
Eftir þat reru þeir til lands, ok ætluðu þeir til herbúða
After that rowed they to land and intended they to camp
sinna, enn er þeir váru skamt frá ströndu komnir, þá
their but when they were short from (the)-shore come then
tók Þórólfr til orða: „Nú mun ek gera lykkju á leiðinni;
took Thorolf to words Now will I make a-loop in the-way
nenni ek ekki at ganga lengra“. „Ertu sárr bróðir“, segir
care I not to go farther Are-you wounded brother says
Þorsteinn. „Ekki dyl ek þess“, segir Þórólfr, „því at þá er
Thorstein Not hide I it says Thorolf because that then when
Ljótr kastaði sverðinu, stefndi hann á þik meir, ok brá ek
Ljot threw the-sword aimed he at you more and moved I
við skildinum, ok var ek þá berr fyrir, ok bar sverðit
before(-it) the-shield and was I then bare before(-it) and bore the-sword

at kviðnum fyrir neðan bringspölu, ok hljóp á hol, svá
to the-belly on below (the)-breastbone and ran into (the)-cavity so
at út fellu iðrin; sveipaði ek þá at mér klæðunum, ok
that out fell the-entrails wrapped I then to me the-clothes and
svá hefi ek gengit síðan; mun nú ok lokit minni göngu“.
so have I walked since will now also ended my walking
Þorsteinn mælti: „Þá hefir farit, sem ek gat, at annarrhvárr
Thorstein spoke Then has gone as I guessed that one-or-other
okkarr myndi eigi aftr koma, ok vilda ek hafa gefit til
of-us-two would not back come and would-wish I have given thereto
mikit, at vit hefðim för þessa aldri farit“. Þórólfr segir:
much that we-two had journey this never gone Thorolf says
„Ekki má nú sakast um þat, fyrir því at engi kemst fyrir
Not may now complain about that for that that none gets past
sitt skapadægr, ok þykkir mér betra at deyja með góðan
his fated-day and seems to-me better to die with good
orðstír, enn lifa við þá skömm, at hafa ekki þorat at fylgja
renown than live with that shame to have not dared to follow
þér, enn þó vil ek biðja þik bænar, ef þú vildir veita, ok
you but yet will I ask you a-request if you would grant and
kennir þat metnaðar“. „Hvat er þat frændi“? segir Þorsteinn.
shows that ambition What is that kinsman says Thorstein
Þórólfr mælti: „Þat mun ek segja þér. Mér þykkir nafn
Thorolf spoke That will I tell you To-me seems name
mitt eigi til lengi hafa uppi verit, ok mun þat falla niðr,
my not too long to-have up been and will it fall down
svá sem sina, ok mun mín at öngu getit, þá er þú
so as withered-grass and will me at nothing mentioned then when you
ert liðinn, enn ek sé, at þú munt auka ætt vára ok lifa
are passed but I see that you will increase kin our and live
langan aldr, ok muntu verða enn mesti heillamaðr. Vilda
long life and will-you become the greatest lucky-man Would-wish

ek, ef þér yrði sonar auðit, at þú létir Þórólf heita,
I if to-you became of-a-son granted that you let Thorolf be-called
enn allar þær heillir, sem ek hefi haft, vil ek honum gefa;
but all those lucks which I have had will I him give
þá vænti ek, at mitt nafn muni uppi, meðan heimrinn
then expect I that my name will up while the-world
er bygðr“. Þorsteinn segir: „Þetta vil ek veita þér gjarna,
is inhabited Thorstein says This will I grant you gladly
því at ek vænti, at þat sé vár sæmd, ok góð heill mun
because that I expect that that be our honor and good luck will
fylgja nafni þínu, meðan í ætt várri er“. Þórólfr mælti:
follow name your while in kin our is Thorolf spoke
„Nú þykkist ek hafa beðit þess, er mér þykkir á liggja“.
Now think-myself I to-have asked of-that which to-me seems on lie

VI · TO THE EARL'S HALL

Þórólfr dies, and Þorsteinn brings his body to Sweden, walks armed into the hall of Earl Herröðr, and tells him of the battle. The earl welcomes him, and Þorsteinn asks leave to hold his brother's funeral feast there and lay him in a mound.

Eftir svá talat andaðist Þórólfr. Binda þeir nú sár sín
After so talked died Thorolf Bind they now wounds their
ok sofa af um nóttina. Enn um morgininn fóru þeir
and sleep off through the-night But in the-morning went they
til drekans, ok ruddu hann búkum ok blóði, enn fluttu
to the-dragon-ship and cleared it of-bodies and of-blood but brought
Þórólf heim í kastalann. Váru þar viku ok græddu sár
Thorolf home into the-castle Were there a-week and healed wounds
sín. Þeir gerðu kistu at líki Þórólfs; kvað Þorsteinn hann
their They made a-coffin for (the)-body of-Thorolf said Thorstein him

þar eigi jarða skyldu. Þá er þeir þóttust færir, tóku
there not bury should Then when they thought-themselves able took
þeir eina róðrarskútu; tók hann af fé þat, er honum
they one rowing-boat took he of wealth that which to-him
þótti bezt. Héldu síðan til Svíþjóðar ok höfðu lík Þórólfs
seemed best Held then to Sweden and had (the)-body of-Thorolf
með sér, enn allr þorri fjárins var eftir í kastalanum.
with themselves but all (the)-bulk of-the-wealth was left in the-castle
Þeir kómu þar við land í Svíþjóð, er jarl einn réð fyrir,
They came there to land in Sweden where earl one ruled over
sá er Herröðr hét; hann var skamt á land upp.
that-one who Herrod was-called he was short on land up
Þorsteinn gekk á land upp ok til hallar jarls með ellifu
Thorstein went on land up and to (the)-hall of-(the)-earl with eleven
menn, ok kom þar at dagverðar drykkju. Dyraverðir sögðu
men and came there at day-meal's drinking Doorkeepers said
þat öngvan vana, at ókunnir menn gengi þar inn með
that no custom that unknown men went there in with
vápnum í drykkjustofu jarls. Þorsteinn kvaðst ekki
weapons into (the)-drinking-room of-(the)-earl Thorstein said-of-himself not
um þat hirða, — „ok högg ek þar hvern sem kominn er,
about that to-care and hew I there each who come is
ef þér farið ekki frá“. Þeir fóru skjótt frá dyrunum, því
if you go not from(-it) They went quickly from the-doors because
at þeim sýndist maðrinn ógurlegr, ok þorðu eigi fyrir at
that to-them seemed the-man terrible and dared not before to
standa. Gekk Þorsteinn inn með alvæpni fyrir jarlinn ok þeir
stand Went Thorstein in with full-arms before the-earl and they
ellifu saman. Þorsteinn kvaddi jarl. Hann tók vel kveðju
eleven together Thorstein greeted (the)-earl He took well greeting
hans ok frétti, hverr hann væri. Hann kvaðst Þorsteinn
his and asked who he were He said-of-himself Thorstein

heita, ok vera Þorgnýs son, norðan ór Naumudölum.
to-be-called and to-be Thorgny's son from-the-north out-of Naumudal
Jarl segir: „Heyrt hefi ek þín getit, at þú sért ágætr
(The)-earl says Heard have I you mentioned that you be an-excellent
maðr, og mun tíðendum gegna um þínar ferðir ok gakk
man and will to-tidings amount about your journeys and go
til sætis ok drykkju, ok drekkum báðir saman í dag, ok
to seat and drinking and drink-we both together on (this)-day and
seg mér tíðendi, ok sit gegnt mér í öndvegi". Þorsteinn
tell me tidings and sit opposite me in (the)-high-seat Thorstein
gerir nú svá, ok drekka nú um hríð. Jarl spurði, hvar
does now so and drink now for a-while (The)-earl asked where
Þorsteinn hefði herjat um sumarit. Hann segir: „Ek hefi
Thorstein had raided in the-summer He says I have
ekki víða herjat í sumar, enn við Ljót enn bleika hefi
not widely raided this summer but with Ljot the Pale have
ek nú barizt fyrir skemstu, ok látit fyrir honum alla menn
I now fought for shortest and lost before him all men
mína, nema þessa ellifu, ok þar með Þórólf bróður minn,
my except these eleven and there with Thorolf brother my
er ek mun aldri bætr bíða". „Slíks var ván", segir
whom I will never amends await Such was expectation says
jarl, „ok er þat gæfa mikil, er þú komst undan heill,
(the)-earl and is that luck great that you got away whole
því at öngvan veit ek þann verit hafa annan enn þik".
because that none know I that-one been to-have other than you
Þorsteinn segir: „Ek bið at þér ljáið mér höll yðra ok
Thorstein says I ask that you lend me hall your and
mínum mönnum. Vil ek drekka erfi eftir bróður
to-my men Will I drink (the)-funeral-ale after brother
minn, ok heygja hann hér með yðru lofi. Skal ek kosta
my and lay-in-mound him here with your leave Shall I spend

fé til, svá at yðr skaði ekki“. Jarl kvaðst þat
money for(-it) so that to-you harm not (The)-earl said-of-himself that
gjarna veita, — „fyrir því at ek hygg mína höll eigi betr
gladly to-grant for that that I think my hall not better
skipaða, enn þó at þú skipir eða þínir menn“.
manned than though that you man(-it) or your men

VII · MOLDI'S CHALLENGE

After the funeral feast the earl keeps Þorsteinn through the winter. At Yule the berserk Moldi, who wades fire and bites shield-rims, comes to claim the earl's daughter Ingibjörg or a duel, and Þorsteinn, taunting him from the high-seat, takes the challenge for three nights after Yule.

Nú tekr Þorsteinn til haugsgerðar ok hans menn. Gekk þat
Now takes Thorstein to mound-building and his men Went that
vel. Var Þórólfr í haug lagðr ok nökkut fé honum
well Was Thorolf into (the)-mound laid and some wealth to-him
til sæmdar. Síðan bjó Þorsteinn veizlu ok bauð til
for honor Then prepared Thorstein a-feast and invited thereto
jarli ok mörgum öðrum dýrum mönnum. Sátu menn at
(the)-earl and many other worthy men Sat men at
henni þrjár nætr, sem siðr var til. Leysti Þorsteinn menn
it three nights as custom was thereto Saw-off Thorstein (the)-men
á brott með góðum gjöfum, ok aflaði sér svá vinsælda.
off away with good gifts and gained for-himself so popularity
Jarl spurði nú Þorstein, hvat hann ætlaði ráða sinna, —
(The)-earl asked now Thorstein what he intended of-plans his
„því at nú er mjök sumar liðit, enn þú átt farveg langan“.
because that now is much summer passed but you have way long
Þorsteinn segir svá vera, — „ok veit ek eigi, hvers ek á
Thorstein says so to-be and know I not what I have

kost“. — Jarl segir: „Til reiðu er hér vetrvist, ef þér
a-choice (The)-earl says To ready is here winter-lodging if you
vilit, ok kann ek yðr þó þökk fyrir“. Þorsteinn segir: „Þetta
wish and know I you yet thanks for(-it) Thorstein says This
er vel boðit, herra, ok skal gjarna þiggja“. — Er Þorsteinn
is well offered lord and shall gladly accept Is Thorstein
þar of vetrinn, ok menn hans, í góðu yfirlæti. Virðir
there through the-winter and men his in good favor Values
jarl hann fram yfir hvern mann, ok svá gerðu aðrir eftir.
(the)-earl him forward over every man and so did others after
Nú leið at jólum, ok gerðist skipan á lund þeira; þar
Now passed toward Yule and became change in temper their there
hafði verit glaumr ok gleði mikil, enn nú tókst þat af,
had been merriment and gladness great but now ceased that off
ok gerðist hljóðlátt í höllinni, og var þat af því, at
and became silent in the-hall and was that from that that
jarl gerði svá fyrir. Þat var einn dag, at Þorsteinn
(the)-earl did so before That was one day that Thorstein
spurði hirðmann einn um ógleði manna, hvat til kæmi.
asked retainer one about (the)-gloom of-men what thereto came
Hirðmaðrinn segir: „Várkunn mun þér þykkja á vera, þá
The-retainer says Excuse will to-you seem on to-be then
er þú veizt, enn þó þykki mér þú heraðsdaufr maðr, er
when you know but yet seems to-me you a-district-dull man when
þú veizt eigi hvat við berr“. „Ekki hefi ek at því hugat“,
you know not what at happens Not have I to that attended
segir Þorsteinn, „enn stórtíðendum þætti mér eiga at
says Thorstein but great-tidings would-seem to-me have to
gegna, er tígnir menn láta sér svá mikils fá“. Hirðmaðr
mean when noble men let themselves so much affect (The)-retainer
segir: „Gesta eigu vér ván at jólum, þeim sem oss er
says Guests have we expectation at Yule those which to-us is

mikil óþurft í“. „Hverir eru þeir?“ segir Þorsteinn. Hirðmaðr
great harm in Who are they says Thorstein (The)-retainer
segir: „Maðr heitir Moldi; hann er víkingr eða berserkr;
says A-man is-called Moldi he is a-viking or berserk
þeir eru tólf saman, ok hafa komit hér tvisvar áðr. Molda
they are twelve together and have come here twice before Moldi
bíta eigi járn; þeir vaða eld ok bíta í skjaldarrendr“.
bite not iron they wade fire and bite into shield-rims
Þorsteinn mælti: „Hverja kosti gera þeir jarli“? Hirðmaðr
Thorstein spoke What choices make they to-(the)-earl (The)-retainer
segir: „Moldi vill mæla til mægða við jarl, enn til samfara
says Moldi will speak for alliance with (the)-earl but for marriage
við dóttur hans Ingibjörgu; ella býðr hann honum á hólm
with daughter his Ingibjorg else offers he him to (the)-islet
þrem nóttum eftir jól, enn nú skal ráðast, hvat jarl vill;
three nights after Yule but now shall be-decided what (the)-earl wishes
myndi hann skjótt kjósa, ef hann væri ungr maðr, enn nú
would he quickly choose if he were a-young man but now
er hann ór bardögum fyrir aldrs sakar“. Þorsteinn mælti:
is he out-of battles for age's sake Thorstein spoke
„Engi várkunn þykki mér, at honum fái þetta svá mikils“.
No excuse seems to-me that to-him affect this so much
Þessu var svá snúit, at Þorsteinn hefði boðizt til at
This was so turned that Thorstein had offered-himself thereto to
ganga á hólm fyrir jarl. Litlu síðar fundust þeir jarl
go to (the)-islet for (the)-earl A-little later met they (the)-earl
ok Þorsteinn, ok spyrr jarl, hvárt þat gegni nökkurn,
and Thorstein and asks (the)-earl whether that mean anything
at hann hefði boðizt til at leysa hann undan, ok
that he had offered-himself thereto to release him from(-it) and
ganga á hólm við Molda. Þorsteinn segir: „Við því geng
go to (the)-islet with Moldi Thorstein says To that go

ek eigi, enn þat sagða ek, at mér þætti líklegt, at maðr
I not but that said I that to-me seemed likely that a-man
myndi til verða, at leysa þik undan hólmgöngu, ef þú
would thereto become to release you from (the)-dueling if you
leggr nökkur gæði við hann“. „Þat hefi ek talat“, segir
lay some good-things with him That have I talked says
jarl, „at þeim manni mynda ek gifta dóttur mína, er
(the)-earl that to-that man would I marry daughter my who
þenna mann gæti af ráðit“. Þorsteinn sagði: „Ekki spurða
this man could from kill Thorstein said Not asked
ek þessa af því, at ek ætla mér þetta, heldr at ek
I this from that that I intend for-myself this rather that I
veit fleiri munu til verða, svá sem fleiri vitu“. Hættu
know more will thereto become so as more know Stopped
þeir nú þessu tali, ok líðr at jólum. Gladdist jarl
they now this talk and passes toward Yule Gladdened-himself (the)-earl
nú heldr við orð Þorsteins. Lét jarl búast við veizlu
now rather at (the)-words of-Thorstein Let (the)-earl prepare for a-feast
fjölmennri, ok bauð þangat frændum sínum ok vinum, ok
crowded and invited thither kinsmen his and friends and
öllum hinum beztum mönnum í hans ríki. Atfangadag jóla
all the best men in his realm (The)-eve of-Yule
drífa flokkarnir at bænum. Jarl lét autt tólf manna rúm
drift the-bands to the-farm (The)-earl let empty twelve men's room
utar frá öndvegi. Var nú mikil gleði í höllinni. Enn
outward from (the)-high-seat Was now great gladness in the-hall But
þá er eldarnir váru sem bjartastir, var jarli sagt, at
then when the-fires were as brightest was to-(the)-earl told that
Moldi reið at höllinni ok menn hans. Enn er þeir kómu,
Moldi rode to the-hall and men his But when they came
stigu þeir af baki; gengu síðan inn í höllina tólf saman,
stepped they off back went then in into the-hall twelve together

ok óðu þegar eldana, ok bitu í skjaldarrendr. Moldi gekk
and waded at-once the-fires and bit into shield-rims Moldi went
fyrir jarl ok kvaddi hann vel. Jarl tók kveðju hans,
before (the)-earl and greeted him well (The)-earl took greeting his
ok bað hann ganga til sætis. Hann kvaðst ekki mundu
and bade him go to seat He said-of-himself not would
þiggja veizlu af honum, — „ok er mér samt í hug
accept a-feast from him and is to-me alike in mind
við þik sem fyrr“. Jarl mælti: „Ek mun nú ok segja
toward you as before (The)-earl spoke I will now also tell
þér, at ek vil þú drekkir með oss um jólin, enn ek
you that I wish you drink with us through the-Yule but I
leita við menn mína, hvárt nökkurr vill mik undan leysa
seek with men my whether any will me from release
þessu vandkvæði“. Moldi segir: „Ek vil at þú leyfir mér
this difficulty Moldi says I wish that you allow me
at ganga um höllina, ok spyrja, hvárt nökkurr telst
to go about the-hall and ask whether any counts-himself
mér jafnsnjallr, ok er þat mikil gleði at skemta sér með
to-me as-bold and is that great gladness to amuse oneself with
því, enn eigi mun ek þat til þín tala, jarl, því at eigi
that but not will I that to you say earl because that not
vil ek þat til þín mæla, at þér þykki metnaðar skarð
will I that to you speak that to-you seem of-honor a-gap
í vera“. Jarl kvaðst eigi mundu banna honum þat, at
in to-be (The)-earl said-of-himself not would forbid him that to
mæla slíkt er hann vildi ok honum þætti gaman at. Síðan
speak such which he wished and to-him seemed sport in Then
gengr hann utar frá öndvegi fyrir hvern mann, ok spurði
goes he outward from (the)-high-seat before every man and asked
hvárt nökkur teldist honum jafnsnjallr, þar til er hann
whether any counted-himself to-him as-bold there till when he

kom fyrir öndvegismann. Sá lét dragast fætr af stokki,
came before (the)-high-seat-man That-one let draw feet from (the)-sill
ok hafði breiddan feld yfir höfuð sér. Moldi spyrr, hver
and had spread a-cloak over head his Moldi asks who
sá hrottinn væri, er þar sæti eigi upp, sem aðrir menn, í
that lout were who there sat not up as other men in
öndvegi. Þorsteinn kvað þat engu skifta. Moldi segir: „Þú
(the)-high-seat Thorstein said that nothing matter Moldi says You
ert drjúglátr, eðr telst þú jafnsnjallr mér“. „Eigi nenni
are self-important or count-yourself you as-bold-as me Not care
ek því“, segir Þorsteinn, „at teljast jafnsnjallr þér, því
I for-that says Thorstein to count-myself as-bold-as you because
at ek kalla þik þess kvikindis læti hafa, sem gengr á
that I call you of-that creature's manner have which goes on
fjórum fótum, ok vér köllum meri“. Moldi segir: „Þá skora
four feet and we call mare Moldi says Then challenge
ek þik á hólm þrem nóttum eftir jól“. Þorsteinn segir:
I you to (the)-islet three nights after Yule Thorstein says
„At heldr eftir jól, at mér þykkir því betr, sem vit
At rather after Yule that to-me seems the better as we-two
berjumst fyrr, ok þó at þú vilir þegar í stað“. Moldi
fight sooner and though that you wish at-once in place Moldi
segir: „Ekki vil ek spilla goðahelginni, ok er mér eigi ótt
says Not will I spoil the-sacred-peace and is to-me not haste
um þetta“. Síðan gekk hann á brott ok þeir allir ór
about this Then went he off away and they all out-of
höllinni, ok stigu á hesta sína, ok varð fátt um kveðjur.
the-hall and stepped on horses their and became few about greetings

At the dueling place the earl recognizes Þorsteinn's sword as Ljótr's and warns him that it will not bite Moldi, who blunts every weapon he sees. He gives him a rusty-looking sword that comes bright when struck on a stone, to be drawn only at the moment of striking.

Nú sem Moldi var á brott, þakka allir Þorsteini, er hann
Now as Moldi was off away thank all Thorstein that he
tókst þessa hólmgöngu á hendr, ok urðu menn fegnir;
took this dueling on hand and became men glad
drukku nú glaðir ok kátir um jólin. Eftir jól fjölmenti
drank now gladly and merrily through the-Yule After Yule gathered-troops
jarl mjök til hólmstefnunnar, ok kómu þeir Þorsteinn
(the)-earl much to the-dueling-appointment and came they Thorstein
fyrri til hólmsins ok settust niðr á völlinn. Þá spyrr jarl
earlier to the-islet and sat down on the-field Then asks (the)-earl
Þorstein, hvar sverð þat væri, er hann ætlaði at berjast
Thorstein where sword that were which he intended to fight
með. Þorsteinn brá sverði undan skikkju sinni ok sýndi
with Thorstein drew a-sword from-under cloak his and showed
jarli ok mælti: „Hér er sverð þat, er ek mun hafa".
to-(the)-earl and spoke Here is sword that which I will have
Jarl brá sverðinu, leit á ok mælti: „Hversu komst
(The)-earl drew the-sword looked on(-it) and spoke How came
þú at sverði Ljóts hins bleika"? Þorsteinn segir: „Hann
you to (the)-sword of-Ljot the Pale Thorstein says He
gaf mér þat á deyjanda degi með öðru góðsi sínu". Jarl
gave me it on dying day with other goods his (The)-earl
mælti: „Segir þú mér hann dauðan? „Dó hann um sinn",
spoke Tell you me him dead Died he for (the)-time

sagði Þorsteinn. Jarl mælti: „Þessa varði mik eigi, ok
said Thorstein (The)-earl spoke This expected me not and
seg mér hversu fóru með ykkr skiftin“. Þorsteinn segir sem
tell me how went with you-two the-dealings Thorstein says as
farit hafði. „Mikill frægðarmaðr ertu, Þorsteinn“, segir jarl,
gone had A-great famous-man are-you Thorstein says (the)-earl
„enn sverð þetta dugir þér eigi við Molda; mun ek sýna
but sword this avails you not against Moldi will I show
þér, hvat þat dugir“. Tók hann í blóðrefilinn, ok dró svá
you what it avails Took he into the-blood-groove and drew so
at oddrinn lá í hjöltunum; lét síðan hlaupa aftr; var þá ór
that the-point lay in the-hilts let then spring back was then out
staðrinn. Jarl mælti þá: „Hér er sverð, Þorsteinn, er ek
the-temper (The)-earl spoke then Here is a-sword Thorstein which I
vil gefa þér; þetta skaltu bera í móti Molda, ok taka eigi
will give you this shall-you bear in against Moldi and take not
fyrr upp, enn þú ert búinn at höggva, enn haf hitt til
before up than you are ready to hew but have the-other for
sýnis, er þú berr áðr“. Þorsteinn tók við sverðinu ok brá,
show which you bear before Thorstein took with the-sword and drew
og sýndist ryðfrakki einn vera. Jarl bað hann fá sér;
and seemed rust-lump one to-be (The)-earl bade him give to-himself
hann gerði svá; laust jarl niðr hjöltunum á stein, ok fell
he did so struck (the)-earl down the-hilts on a-stone and fell
af ryð alt; var þá bjart sverðit sem silfr. „Þetta sverð mun
off rust all was then bright the-sword as silver This sword will
bíta Molda“, segir jarl, „enn hann deyfir hvert vápn, er
bite Moldi says (the)-earl but he blunts every weapon which
hann sér. Því skaltu gæta, at eigi verði hann varr við
he sees Therefore shall-you take-care that not become he aware of(-it)
fyrr, enn þú höggr til hans“. Þorsteinn tók við sverðinu.
before than you hew at him Thorstein took with the-sword

Moldi recites the dueling-laws and asks to see Þorsteinn's sword, recognizes it as his brother Ljótr's, and learns that Þorsteinn killed him. They fight long, and Moldi falls with no good renown; the earl thanks Þorsteinn and esteems him far more than before.

Moldi ríðr nú at með flokk sinn ok mælti, er hann sá, at
Moldi rides now up with band his and spoke when he saw that
Þorsteinn var fyrr kominn: „Eigi hefir svá tekizt fyrr, at
Thorstein was earlier come Not has so happened before that
ek hafa orðit seinni á þetta leikmót enn aðrir, heldr hefir
I have become later to this game-meeting than others rather has
hitt verit, at ek hefi orðit nökkurum mun skjótari". „Því
the-other been that I have become by-some measure quicker The
seinna skaltu á brott komast, sem þú komt síðar", segir
later shall-you off away get as you came later says
Þorsteinn, ok sprettr upp við þat. Jarl bauðst að halda
Thorstein and springs up at that (The)-earl offered to hold
skildi fyrir honum, enn Þorsteinn kvað, at engi maðr
(the)-shield before him but Thorstein said that no man
skyldi sik í hættu hafa fyrir hann, — „ok mun ek sjálfr
should himself in danger have for him and will I myself
bera skjöld minn". Gengu þeir þar til, er þeir skyldu berjast,
bear shield my Went they there till where they should fight
ok kvaðst Moldi mundu segja upp hólmgöngulög, —
and said-of-himself Moldi would say up (the)-dueling-laws
„því at ek hefi á þik skorat. Sínum feldi skal hvárr okkarr
because that I have on you challenged His-own cloak shall each of-us-two
kasta undir fætr sér; skal hvárr standa á sínum feldi, ok
throw under feet his shall each stand on his-own cloak and

hopa eigi um þveran fingr, enn sá sem hopar beri
give-ground not about across finger but that-one who gives-ground bear
níðings nafn; sá sem fram gengr skal heita vaskr maðr,
villain's name he who forward goes shall be-called a-valiant man
hvar sem hann ferr. Þrem mörkum silfrs skal sik af
wherever that he goes With-three marks of-silver shall himself from
hólmi leysa, sá er sárr verðr eða óvígr". Þorsteinn
(the)-islet release he who wounded becomes or unfit-to-fight Thorstein
mælti: „Þó at þar liggi við sex merkr heldr enn þrjár,
spoke Though that there lie at-stake six marks rather than three
þá þykki mér því betr, sem ek tek meira". „Ekki er þér
then seems to-me the better as I take more Not is to-you
því heitit", segir Moldi, „fyrir því, at ek hefi þat oftar átt
that promised says Moldi for that that I have that oftener had
at taka enn gjalda". „Eigi mun nú þó svo, segir Þorsteinn.
to take than pay Not will now yet so says Thorstein
Nú kasta þeir feldum undir fætr sér, ok ganga þar á. „Þat
Now throw they cloaks under feet their and go there on That
er vandi várr", segir Moldi, „at þrjá skjöldu skal taka hvárr
is custom our says Moldi that three shields shall take each
ok hlífa sér með, ef höggnir verða, eða hversu er sverð
and shield himself with(-them) if hewn become or how is sword
þat, er þú ætlar at vega með"? Þorsteinn seldi honum
that which you intend to fight with Thorstein handed him
sverðit, enn hann tók við ok brá því. Hann mælti:
the-sword but he took with(-it) and drew it He spoke
„Hversu komst þú at sverði Ljóts hins bleika bróður míns"?
How came you to (the)-sword of-Ljot the Pale brother my
Þorsteinn svarar: „Ljótr sendi þér kveðju sína á deyjanda
Thorstein answers Ljot sent you greeting his on dying
degi ok þat með, at honum þótti þú líkastr til at hefna
day and that with(-it) that to-him seemed you likeliest thereto to avenge

sín“. Moldi mælti: „Segir þú mér líflát Ljóts bróður
him Moldi spoke Tell you me (the)-death of-Ljot brother
míns, ok þat, at þú hafir orðit hans skaðamaðr“? „Ekki
my and that that you have become his slayer Not
má þess dylja“, segir Þorsteinn, „ok muntu nú vilja hefna
may it hide says Thorstein and will-you now wish avenge
hans ok fresta ekki lengr“. Moldi segir: „Mér þykkir mikill
him and delay not longer Moldi says To-me seems great
skaði, at drepa svá vaskan mann“. Þorsteinn mælti: „Þat er
loss to kill so valiant a-man Thorstein spoke That is
þó satt at segja, at eigi má geta til; þat var sagt, at þú
yet true to say that not may guess thereto that was said that you
kynnir eigi at hræðast, hver ógn sem þér væri boðin; nú
knew not to fear whatever terror which to-you were offered now
skil ek, at þú vill bera bleyðiorð fyrir mér, hvar sem
understand I that you will bear coward's-word before me wherever that
þú ferr“. „Eigi skaltu þat segja“, segir Moldi, „ok högg nú
you go Not shall-you that say says Moldi and hew now
þegar, því at mér er ant at drepa þik, síðan er þú vill
at-once because that to-me is eager to kill you since that you will
eigi annat enn deyja“. Þorsteinn hjó til hans með sverði
not other than die Thorstein hewed at him with (the)-sword
ok klauf skjöld hans allan niðr í mundriða. Moldi hjó í
and clove shield his all down into (the)-handle Moldi hewed in
mót til Þorsteins ok klauf skjöld hans; ok gekk svá lengi
return at Thorstein and clove shield his and went so long
dags, at eigi sá fyrir, hvers hlutr lægri yrði, enn þó
of-the-day that not saw before whose lot lower would-become but yet
um síðir varð sá endir á þeirra einvígi, at Moldi fell
at last became that end on their single-combat that Moldi fell
með engum góðum orðstír, enn Þorsteinn gekk til hallar
with no good renown but Thorstein went to (the)-hall

ok þakkar jarl honum þenna sigr með mörgum fögrum
and thanks (the)-earl him this victory with many fair
orðum, ok virði hann nú miklu framar enn áðr, og var
words and valued him now much higher than before and was
Þorsteinn þar um hríð í miklu eftirlæti hjá jarli.
Thorstein there for a-while in great favor with (the)-earl

X · INGIBJÖRG

For his reward Þorsteinn asks for Ingibjörg; the earl agrees and offers him the realm, but Þorsteinn will stay three winters and then decide. They marry, and their son is named Þórólfr. Þorsteinn goes home to Naumudalr, where Þorgnýr names him Þorsteinn svörfuðr and gives him the farm and the rule; his second son is Karl enn rauði.

Einn tíma var þat, at þeir váru á tali tveir, jarl ok
One time was that that they were in talk two (the)-earl and
Þorsteinn, og spurði jarl, hver laun hann vildi hafa fyrir
Thorstein and asked (the)-earl what reward he wished have for
þat mikla þrekvirki, er hann hafði unnit, — „ok er oss
that great feat which he had done and is to-us
orðin mikil sæmd at þér með öllu“. Þorsteinn segir: „Þat
become great honor from you with all Thorstein says That
viljum vér af yðr þiggja, sem þér vilið fram láta, enn varla
will we from you accept which you will forth let but hardly
er ván, at vér fám þat, sem hugrinn til stendr fyrir
is expectation that we get that which the-mind to stands for
mannvirðingar sakar“. Jarl mælti: „Raunmjök er undir
man-honor's sake (The)-earl spoke Truly-much is under
þér, hvers þú beiðist, því at þat skal til reiðu af mér,
you what you ask because that that shall to ready from me

sem þú beiðir“. Þorsteinn segir: „Auðkveðin eru þá launin,
which you ask Thorstein says Easily-said are then the-reward
ef ek skal ráða; þat er Ingibjörg dóttir yðar, með þvílíkri
if I shall choose that is Ingibjorg daughter your with such
heimanfylgju, sem henni sómir ok yðr úti at láta“. Jarl
dowry as to-her befits and to-you out to let (The)-earl
segir: „Fyrir löngu vissa ek þat, ok hefir lengr frestast, enn
says For long knew I that and has longer been-delayed than
ek hugða. Skal ek alt efna við þik, sem ek hefi heitit, enn
I thought Shall I all fulfill with you as I have promised but
þó vil ek nökkut mæla mínu máli þar um sem þínu. Mun
yet will I somewhat speak to-my case there about as to-yours Will
ek auka þína sæmd í því, at þú ráðir ríki þessu eftir minn
I increase your honor in that that you rule realm this after my
dag ok komir aldri til Noregs“. Þorsteinn segir: „Því vil ek
day and come never to Norway Thorstein says That will I
heita, at vera hér þrjá vetr, enn eftir þat vil ek kjósa, hvárt
promise to be here three winters but after that will I choose whether
ek vil hafa jarldóm, því at þá mun ek sjá, hvárt ek muni
I will have (the)-earldom because that then will I see whether I will
þykkjast mega halda ríkit eða eigi“. „Vitrlega er körit“,
think-myself to-be-able hold the-realm or not Wisely is chosen
segir jarl, „ok mun ek því samþykkjast, ef Ingibjörg vill
says (the)-earl and will I to-that agree if Ingibjorg wishes
sem ek“. Þorsteinn kvaðst eigi mundu bekkjast til þess,
as I Thorstein said-of-himself not would press to that
ef henni væri eigi ljúft. Þeir gengu nú til tals við hana,
if to-her were not pleasing They went now to talk with her
ok segja henni sína ætlan, ok spurðu, hversu henni væri
and tell her their plan and asked how to-her were
um gefit, enn hon bað föður sinn ráða, kvað sér þat vel
about given but she bade father her decide said to-herself that well

mundu gegna. Var þetta nú at ráði gert, og var búin til
would serve Was this now to counsel done and was prepared thereto
sæmileg veizla, ok mörgum mönnum til boðit. Sátu menn
an-honorable feast and many men to invited Sat men
at henni, til þess at lokit var. Leiddi Þorsteinn menn á
at it to that that ended was Saw-off Thorstein (the)-men off
brott með góðum gjöfum, ok varð hann af því víðfrægr
away with good gifts and became he from that widely-famous
ok vinsæll. Nú sitr Þorsteinn þar of vetrinn, ok gátu þau
and popular Now sits Thorstein there through the-winter and got they
sér barn þegar er þat mátti verða, ok sem at þeiri
for-themselves a-child as-soon as that could become and when to that
stundu kom, sem hon skyldi léttari verða, ól hon sveinbarn;
time came as she should lighter become bore she a-boy
hann var vatni ausinn ok kallaðr Þórólfr. Þar óx hann
he was with-water sprinkled and called Thorolf There grew he
upp, og var allbráðgerr ok líkr hinum fyrra Þórólfi.
up and was very-early-grown and like the former Thorolf
Enn er Þorsteinn hafði þar verit þrjá vetr, segir hann
But when Thorstein had there been three winters says he
jarli: „Nú hefi ek hér verit alla þá stund, sem ek hefi
to-(the)-earl Now have I here been all that time which I have
heitit, ok mér er hugr á“. Jarl segir: „Ekki megu
promised and to-me is mind on(-going) (The)-earl says Not may
vér halda á þér, ef þú vill á brott fara, ok far þú í
we hold onto you if you will off away go and go you in
friði, hvárt er þú vill“. Lét jarl þá búa skip með þeim
peace whither that you wish Let (the)-earl then prepare a-ship with that
farmi, er Þorsteinn hafa vildi til Noregs, ok leiddi dóttur
cargo which Thorstein have wished to Norway and led daughter
sína út með sæmdum miklum. Þorsteinn mælti: „Þess beiði
his out with honors great Thorstein spoke This ask

ek yðr herra, ef svá kann við at bera, at yðar missi við,
I of-you lord if so may with to bear that of-you loss at(-it)
at mínir erfingjar, af dóttur yðvarri til komnir, taki land
that my heirs from daughter your to come take land
ok lausa aura eftir yðr, ef ek sendi þá til". Jarl segir
and loose goods after you if I send them thereto (The)-earl says
at svá skuli vera sem hann vildi at væri. Eftir þat bjóst
that so shall be as he wished that were After that prepared
Þorsteinn til brottferðar, og fylgdi jarl honum til strandar.
Thorstein for departure and followed (the)-earl him to (the)-shore
Hann mælti þá við Þorstein: „Svá kveð ek at orði, at þú
He spoke then with Thorstein So speak I to word that you
hafir hér mestr maðr komit á Gautland, síðan ek til vissa.
have here greatest man come to Gautland since I thereof knew
Get ek, at vit munim eigi oftar sjást, ok er þat
Guess I that we-two will not oftener see-each-other and is that
mikill harmr at missa þín af ættjörðu várri, enn allstaðar
great sorrow to lose you from fatherland our but everywhere
muntu mesti maðr þykkja, hvar sem þú ferr, ok uppi mun
will-you greatest man seem wherever that you go and up will
nafn þitt, meðan heimr er bygðr; ok far þú heill ok vel".
name your while (the)-world is inhabited and go you whole and well
Eftir þat skildu þeir, ok helt Þorsteinn skipi sínu norðr til
After that parted they and held Thorstein ship his north to
Noregs, ok kom at hausti í Naumudal. Og sem Þorgnýr
Norway and came in autumn into Naumudal And when Thorgny
vissi komu sonar síns, fór hann á móti honum, ok varð
knew (the)-coming of-son his went he to meet him and became
þar hinn mesti fagnaðarfundr. Bauð Þorgnýr syni sínum
there the greatest joyful-meeting Invited Thorgny son his
heim með konu hans ok alla fylgdarmenn. Var þar ger hin
home with wife his and all followers Was there made the

bezta veizla, ok at henni var mest til skemtunar haft, at
best feast and at it was most for entertainment had that
Þorsteinn sagði frá ferðum sínum ok hreystiverkum; mátti
Thorstein told of journeys his and deeds-of-prowess could
þar heyra mörg afreksverk hans. Þorgnýr frétti mjök at um
there hear many feats his Thorgny asked much at about
Þórólf son sinn, hversu hann hefði varizt mót Ljóti,
Thorolf son his how he had defended-himself against Ljot
enn Þorsteinn sagði alt sem farit hafði: „Þótti mér sem
but Thorstein told all as gone had Seemed to-me as
ek mynda verða yfirbugaðr af Ljóti“, segir vann, „þá hann
I would become overpowered by Ljot says he then he
hafði felda alla menn mína utan tólf, enn ek var sárr ok
had felled all men my except twelve but I was wounded and
hlífarlauss fyrir honum“. Þorgnýr mælti: „Mjök var þá sem
shieldless before him Thorgny spoke Much was then as
ek gat til, at þú mundir fá þik fullreyndan fyrir Ljóti
I guessed thereto that you would get yourself fully-tried before Ljot
bleika, ok hefir mjök at sorfit fyrir ykkr báðum; mun ek
(the)-Pale and has much at pressed on you-two both will I
nú auka við nafn þitt sem siðr er til við stórmenni,
now increase to name your as custom is thereto with great-men
ok mun ek kalla þik Þorstein svörfuð, ok gefa þér at
and will I call you Thorstein Svarfad and give you as
nafnfesti bæ þenna ok bú, ok þar með umráð þau, er
name-fastening farm this and estate and there with authority that which
ek hefi haft yfir Naumudölum; er ek nú mjök at elli
I have had over Naumudal am I now much to old-age
kominn ok eigi færr til umsýslu, enn þú virðist mér vel
come and not able for management but you seem to-me well
til þess fallinn fyrir hvervetna sakir“. Þorsteinn þakkar föður
to that suited for every reason Thorstein thanks father

sínum með mörgum fögrum orðum, ok var með honum
his with many fair words and was with him
um vetrinn. Enn at vári komanda tók hann við búi
through the-winter But at spring coming took he over (the)-farm
ok umsýslu, ok gerðist brátt vinsæll ok góðr forstjóri. Hann
and management and became soon popular and a-good steward He
átti annan son við konu sinni, enn Þórólf, ok var sá
had another son with wife his than Thorolf and was that-one
nefndr Karl; ok sem hann eltist, gaf faðir hans honum
named Karl and as he grew-older gave father his him
auknafn, ok kallaði hann Karl hinn rauða; dóttur áttu þau
a-nickname and called him Karl the Red a-daughter had they
er Goðrún hét eða Þórarna. Öll váru börn þeira efnileg.
who Godrun was-called or Thorarna All were children their promising

XI · TO ICELAND

After Þorgnýr's death and Ingibjörg's, Þorsteinn will not stay under Haraldr hárfagri and sails for Iceland with Karl, leaving Þórólfr in Gautland. Ljótr's son Hafþórr snækollr carries off his daughter Þórarna, and Þorsteinn makes land on the west side of Eyjafjörðr.

Tveim vetrum síðar enn Þorsteinn tók við búi, tók
Two winters later than Thorstein took over (the)-farm took
Þorgnýr sótt ok andast. Þorsteinn lét efla haug ok lagði
Thorgny sickness and dies Thorstein let raise a-mound and laid
þar í föður sinn ok mikit fé handa honum. Síðan drakk
there in father his and much wealth for him Then drank
hann erfi eftir föður sinn ok bauð til mörgu
he (the)-funeral-ale after father his and invited thereto many
stórmenni. Ok at henni liðinni leysti hann alla menn út
great-men And at it past saw-off he all men out

með gjöfum, því at hann var hinn mesti rausnarmaðr; átti
with gifts because that he was the greatest man-of-munificence had
hann ok gnótt fjár, síðan er hann feldi Ljót hinn bleika
he also plenty of-wealth since when he felled Ljot the Pale
ok eignaðist alt hans góðs. Þar eftir bjó Þorsteinn nökkur
and got-possession-of all his goods There after dwelt Thorstein some
ár at föðurleifð sinni, ok óx æ meir ok meir virðing
years at patrimony his and grew ever more and more honor
hans. Enn er hann hafði lengi búit, þá tók Ingibjörg,
his But when he had long farmed then took Ingibjorg
kona Þorsteins, þunga sótt, ok lá eigi lengi áðr hon
wife of-Thorstein heavy sickness and lay not long before she
andaðist. Þótti Þorsteini þat hinn mesti skaði, sem ván
died Seemed to-Thorstein that the greatest loss as expectation
var at. Lét hann leggja hana í haug hjá föður sínum.
was to Let he lay her in a-mound by father his
Harmaði Þorsteinn hana mjök ok bar þar eigi yndi síðan,
Grieved Thorstein her much and bore there not delight afterward
ok fýstist brott þaðan fyrir þessa skuld. Höfðu þá margir
and longed off thence for this cause Had then many
tignir menn í Noregi flúit óðul sín undan ofríki
noble men in Norway fled odal-lands their from-under (the)-tyranny
Haralds konungs hárfagra, ok fóru sumir vestr um haf
of-Harald king Fair-haired and went some west over sea
til Hetlands ok Orkneyja, ok bygðu þar, enn margir fóru
to Shetland and Orkney and settled there but many went
til Íslands ok tók þat nú at verða mjök albygt. Ok fyrir
to Iceland and took it now to become much fully-settled And for
því (at) Þorsteinn þóttist eigi verða varhluta skulda
that that Thorstein thought-himself not to-become without-share of-dues'
lúkningar ok hlýðni af Haraldi konungi, þess ok annars, at
payment and obedience to Harald king of-that and of-other that

hann undi eigi eftir dauða konu sinnar, þá bjó hann
he was-content not after (the)-death of-wife his then prepared he
skip til Íslandsferðar. Börn hans váru þá fullþroskuð. Réðst
a-ship for an-Iceland-voyage Children his were then full-grown Set-out
Karl enn rauði til ferðar með föður sínum, enn menn
Karl the Red on (the)-journey with father his but men
segja hann sendi Þórólf son sinn til Gautlands, ok at hann
say he sent Thorolf son his to Gautland and that he
hafi tekit þar ríki eftir dauða Herröðs móðurföður síns
has taken there (the)-realm after (the)-death of-Herrod mother's-father his
ok aukit þar kyn sitt. Ljótr enn bleiki hafði áttan son
and increased there kin his Ljot the Pale had had son
þann er Hafþórr (snækollr) hét; hann var víkingr. Ok
that who Hafthor Snow-pate was-called he was a-viking And
er Þorsteinn svörfuðr var búinn til Íslandsferðar ok var at
when Thorstein Svarfad was ready for (the)-Iceland-voyage and was at
ráðstafa eignum sínum, kom hann til bæjar Þorsteins, ok
to-dispose-of possessions his came he to (the)-farm of-Thorstein and
hertók þaðan Þórörnu dóttur hans, ok rændi fé miklu. Enn
carried-off thence Thorarna daughter his and robbed wealth great But
er Þorsteinn kom heim, þá vissi hann eigi, hvert Snækollr
when Thorstein came home then knew he not whither Snow-pate
hefði haldit, ok varð eigi af neinni eftirför. Helt Snækollr
had held and became not of any pursuit Held Snow-pate
síðan við Þórörnu ok átti með henni tvau börn; verðr frá
afterward with Thorarna and had with her two children is of
þeim sagt síðar í sögunni. Þorsteinn lét í haf eftir þetta,
them told later in the-saga Thorstein put to sea after this
byrjaði honum seint ok bar norðr fyrir Ísland, ok tóku
was-fair-wind for-him late and bore north past Iceland and took
land vestanvert við Eyjafjörð ok réðu skipi sínu til hlunns.
land on-the-west-side by Eyjafjord and steered ship his onto rollers

Helgi enn magri of Kristnes, the chieftain of Eyjafjörðr, raised in the Hebrides and Ireland, a Christian who still calls on Þórr, takes Þorsteinn and Karl in for the winter.

Helgi hinn magri, son Eyvindar austmanns Bjarnarsonar,
Helgi the Lean son of-Eyvind (the)-Norwegian Bjorn's-son
Hrólfssonar frá Ánu, bjó þá at Kristnesi í Eyjafirði. Hann
Hrolf's-son from Ana dwelt then at Kristnes in Eyjafjord He
var höfðingi yfir öllu því heraði ok mikils virðr. Hann hafði
was a-chieftain over all that district and much valued He had
komit út hingat vestan um haf; var hann upp alinn í
come out hither from-the-west over sea was he up brought in
Suðreyjum ok síðan á Írlandi af móðurföður sínum Kjarvali,
(the)-Hebrides and then in Ireland by mother's-father his Kjarval
Íra konungi; enn þá (er) hann var í Suðreyjum at fóstri,
of-(the)-Irish king but then when he was in (the)-Hebrides at fostering
var hann sveltr ok sá eigi á honum hold; ok sem faðir hans
was he starved and saw not on him flesh and when father his
ok móðir kómu þar, kölluðu þau hann Helga hinn magra.
and mother came there called they him Helgi the Lean
Helgi var prímsigndr ok trúði á Krist, ok kendi við hann
Helgi was prime-signed and believed in Christ and named after him
bæ sinn, enn þó hét hann á Þór til allra stórræða. Hann
farm his but yet called he on Thor for all great-undertakings He
átti tvá sonu, Hrólf ok Ingjald, ok eina dóttur er hét
had two sons Hrolf and Ingjald and one daughter who was-called
Ingunn. Hana átti Hámundr heljarskinn. Enn er Helgi frá
Ingunn Her had Hamund Hell-skin But when Helgi learned
útkvámu Þorsteins reið hann til skips með marga menn
(the)-arrival of-Thorstein rode he to (the)-ship with many men

ok bauð Þorsteini til sín; var þá mjök komit at vetri.
and invited Thorstein to himself was then much come toward winter
Þorsteinn tók þessu boði með þökkum, ok fór heim til Helga,
Thorstein took this offer with thanks and went home to Helgi
ok váru þeir Þorsteinn ok Karl með honum um vetrinn í
and were they Thorstein and Karl with him through the-winter in
góðu yfirlæti; enn hásetar vistuðust þar nærri um fjörðinn.
good favor but (the)-crewmen lodged there near about the-fjord

XIII · SVARFAÐARDALR

On Helgi's advice Þorsteinn settles the dale that Ljótólfr goði claims, building at Grund while Karl settles at Karlsá; Ljótólfr's man Björn digri attacks Karl's wood-cutters at Stafshóll. Kinsmen take sides, Þorsteinn claims the dale by breaking his comb at Kambr and names it Svarfaðardalr, and a fishing partnership with Ljótólfr sours over the land's share until the games renew the quarrel.

Um várit bað Þorsteinn Helga vísa sér bústað. Helgi
In the-spring bade Thorstein Helgi direct to-himself a-dwelling Helgi
mælti: „Mjök er nú albygt um herað ok veit ek eigi
spoke Much is now fully-settled about (the)-district and know I not
annarsstaðar ónumit, enn í dal þeim, er liggr upp í
elsewhere untaken but in dale that which lies up into
land fyrir utan Hrísey; er þat mikit herað. Enn þar hefir
(the)-land on outside Hrisey is that a-great district But there has
tekit sér bústað Ljótólfr goði, er út kom austr í
taken for-himself dwelling Ljotolf (the)-Priest who out came east into
Sandvík með Hróðgeiri hvíta Hrappssyni frænda sínum“, —
Sandvik with Hrodgeir (the)-White Hrapp's-son kinsman his
svá váru þeir skyldir, at Hróðgeirr var bróðir Álreks föður
so were they related that Hrodgeir was brother of-Alrek father

Ljótólfs, — „ok þat ætlak hann muni vilja helga sér
of-Ljotolf and that think-I he will wish hallow for-himself
dalinn ok verja hann fyrir búsetu stórmenna.“ „Eigi munum
the-dale and defend it against settlement of-great-men Not will
vér at því fara“, segir Þorsteinn. Ok eftir þetta fara þeir
we for that go says Thorstein And after this go they
Þorsteinn ok Karl með sínum mönnum út til dalsins, ok
Thorstein and Karl with their men out to the-dale and
tóku menn at efna sér til bæja. Bygði Þorsteinn sér
took men to prepare for-themselves for farms Built Thorstein for-himself
þar bæ, sem hann kallaði at Grund, enn Karl enn rauði tók
there a-farm which he called at Grund but Karl the Red took
sér bústað at Karlsá. Fór hann síðan landa á milli hvert
for-himself dwelling at Karlsa Went he afterward lands in between every
sumar, enn helt þó ávalt bú. Þetta var þeim megin ár,
summer but held yet always a-farm This was on-that side of-(the)-river
er Ljótólfr átti eigi bygð, enn þat hét at Hofi, er
which Ljotolf had not settlement but that was-called at Hof where
hann bjó; enn honum líkaði stórilla atgerðir þeira Þorsteins
he dwelt but to-him pleased very-ill (the)-doings of-them Thorstein
ok Karls ok amaðist við þeim, ok gerðist hér af óvinskapr
and Karl and was-hostile toward them and arose here from enmity
þeira á millum. Þat var einn tíma, er Þorsteinn hafði farit
their in between That was one time when Thorstein had gone
at sækja varnað sinn, enn Karl son hans ok fylgdarmenn þeira
to fetch wares his but Karl son his and followers their
nokkurir váru at skógarhöggvi í dalverpi einu litlu. Váru þá
some were at wood-cutting in hollow one little Were then
menn gervir af hendi Ljótólfs at ráða at þeim; hét
men made from (the)-hand of-Ljotolf to attack at them was-called
sá Björn digri, er at þeim fór með marga menn; enn
that-one Bjorn (the)-Stout who at them went with many men but

þar váru eigi hjá þeim utan bolaxir þeira, ok höfðu menn
there were not with them except broad-axes their and had men
engi vápn nema lurka, ok börðust með þeim. Þar váru
no weapons except cudgels and fought with them There were
sumir drepnir, enn sumir lamdir. Þar fellu seytján menn, ok
some killed but some beaten There fell seventeen men and
heitir þar Stafshóll síðan, enn dalrinn Deildardalr. Uni helt
is-called there Stafsholl afterward but the-dale Deildardal Uni held
til liðveizlu þar sem Ljótólfr var, enn þeir bræðr þar sem þeir
to support there where Ljotolf was but those brothers there where they
Karl ok Þorsteinn váru, því at Uni var jamskyldr Ljótólfi
Karl and Thorstein were because that Uni was as-closely-related to-Ljotolf
sem þeir bræðr Þorsteini, ok er þeira síðar getit í sögunni.
as those brothers to-Thorstein and is of-them later mentioned in the-saga
Nú er at segja, hverir til liðs snerust með Þorsteini, Óláfr
Now is to say who to support turned with Thorstein Olaf
ór Óláfsfirði, Heðinn ór Heðinsfirði, þeir váru bræðr
out-of Olafsfjord Hedin out-of Hedinsfjord they were brothers
ok Svarthöfði, sem drukknaði, — ok heita þar síðan
and Svarthofdi who drowned and is-called there afterward
Svarthöfðasteinar, er hann drukknaði, því Siglunes, at
Svarthofdasteinar where he drowned therefore Siglunes that
þar rak seglit, því Siglufjörðr, at þar rak siglutréit;
there drifted the-sail therefore Siglufjord that there drifted the-mast
Heðinn átti son, er Svarthöfði hét; Óláfr átti tvá sonu,
Hedin had a-son who Svarthofdi was-called Olaf had two sons
Þórð ok Vermund; þessir hnigu allir til liðs við Karl enn
Thord and Vermund these inclined all to support with Karl the
rauða, ok margir aðrir göfgir menn.
Red and many other noble men

Sá maðr bjó í dalnum er Höskuldr hét; hann var
That man dwelt in the-dale who Hoskuld was-called he was
lögmaðr; hann bjó á Höskuldsstöðum; þar váru jafnan
a-lawman he dwelt at Hoskuldsstadir there were always
þing, ok má nú enn sjá þar merki; hann átti þann son,
assemblies and may now still see there marks he had that son
er Ögmundr hét; þessir hnigu enn til með Þorsteini ok
who Ogmund was-called these inclined also thereto with Thorstein and
Karli, ok bægðu þeim Ljótólfi, ok leggja undir sik allan
Karl and pushed them Ljotolf and lay under themselves all
dalinn öðrum megin, því at þá var dauðr Bárðr digri,
the-dale on-one side because that then was dead Bard (the)-Stout
afi Ljótólfs. Þorsteinn fór nú milli fjalls ok fjöru ok
grandfather of-Ljotolf Thorstein went now between mountain and shore and
lagði undir sik allan dalinn öðrum megin til fjalls,
laid under himself all the-dale on-one side to (the)-mountain
ok gerir þar kennimark, sem hann kom framast, ok braut
and makes there a-landmark where he came farthest and broke
þar í sundr kamb sinn, ok kastaði niðr kambsbrotunum,
there in two comb his and threw down the-comb-pieces
ok lætr eftir silfr í þremr stöðum, hálfa mörk í hverjum
and leaves behind silver in three places half a-mark in each
stað, ok er sá rimi kallaðr at Kambi; nefnir Þorsteinn
place and is that ridge called at Kamb names Thorstein
sér vátta ok fellir hann með því dalinn sér til
for-himself witnesses and fells he with that the-dale for-himself to
vistar, ok gaf af sér nafn ok kallaði Svarfaðdal. — Enn
dwelling and gave from himself a-name and called Svarfadardal But
þó at fátt hefði verit með þeim Þorsteini ok Ljótólfi,
though that little had been between them Thorstein and Ljotolf
þá var nú í dátt efni komit, svá at þeir leggja félag
then was now into friendly matter come so that they lay partnership

með sér Þorsteinn, Ljótólfr, Hrólfr nefgilta, Bárðr greipr
with themselves Thorstein Ljotolf Hrolf Nose-glitter Bard Gripper
frá Hrauni ok Þorkell Skeggjason af Skeggjastöðum ok
from Hraun and Thorkel Skeggi's-son from Skeggjastadir and
Ögmundr Höskuldsson; þat var félagsgerð þeira, at þeir
Ogmund Hoskuld's-son that was fellowship-making their that they
gera skip ok hafa í ánni ok veiða fyrir hvers manns landi
make a-boat and have on the-river and catch before each man's land
fiska. Þetta var kært fyrir Höskuldi lögmanni, hversu
fish This was complained before Hoskuld (the)-lawman how
þeir ætluðu at at fara. Hann sagði, at land skyldi taka
they intended to to go He said that (the)-land should take
fjórðung veiðar. Þeir skildu þat eftir, þar sem þeir veiddu,
a-fourth of-(the)-catch They left it behind there where they caught
ok sögðu engum til, ok tóku þat hrafnar, ok höfðu menn
and told none of(-it) and took it ravens and had men
þá eigi heldr enn áðr, ok þóttust þeir þá gjalda mundu
then not rather than before and thought-themselves they then pay would
álits, er Höskuldr hafði dæmt. — Þá tóku þeir upp
(the)-assessment which Hoskuld had judged Then took they up
leika í dalnum ok vildu reyna knáleik manna, ok reyndist
games in the-dale and wished test strength of-men and proved
Karl knástr. — Óx nú sundrþykki í dalnum af nýju.
Karl strongest Grew now discord in the-dale of new

Griss, Ljótólfr's kinsman, settles at Steindyrr, and the twins Þorleifr and Óláfr are born to Ásgeirr rauðfeldr's wife. Þórarna in Niðaróss sends her children Klaufi and Sigríðr to Iceland with Griss; Þorsteinn tests them and lets Griss choose one to foster for a fee, and Griss takes Klaufi, meaning to make a thrall of him.

Í þann tíma kom sá maðr í dalinn, er Gríss hét, ok fyrr
In that time came that man into the-dale who Griss was-called and before
var getit; hann var nýkominn út ok fór hann til vistar með
was mentioned he was newly-come out and went he for lodging with
Ljótólfi frænda sínum, ok var þar of vetrinn. Um várit fór
Ljotolf kinsman his and was there through the-winter In the-spring went
hann til Steindyra ok setti þar bú saman, ok hafði mjög skipazt
he to Steindyr and set there farm up and had much changed
um bygðir síðan, meðan hann hafði á brottu verit. Urðu
about settlements since while he had off away been Had
flestir at leita til vináttu þar sem váru aðrir hvárir, Þorsteinn
most to seek for friendship there where were others either Thorstein
eða Ljótólfr. Nú leitar Gríss þar til, sem Þorsteinn er, enn hann
or Ljotolf Now seeks Griss there to where Thorstein is but he
tekr honum ekki fljótt, enn segir þó, ef Gríss kynni hóf sitt,
takes him not readily but says yet if Griss knew moderation his
at hann myndi eigi amast við honum, — „enn þó er mér
that he would not be-hostile toward him but yet is to-me
lítit um bygð frænda Ljótólfs þessum megin ár".
little about (the)-settlement of-kinsmen of-Ljotolf on-this side of-(the)-river
Þá bjó Ásgeirr rauðfeldr á Brekku. Þórhildr hét kona
Then dwelt Asgeir Red-cloak at Brekka Thorhild was-called wife
hans, dóttir skinna-Bjarnar, Skútaðar-Skeggjasonar; hún var
his daughter of-Skin-Bjorn Skutad-Skeggi's-son she was

systir Miðfjarðar-Skeggja. Gríss var vel til Ásgeirs rauðfelds.
sister of-Midfjord-Skeggi Griss was well toward Asgeir Red-cloak
Ásgeirr hafði selför þat sumar uppi í Vatnsdal; hafði kona
Asgeir had shieling-trip that summer up in Vatnsdal had wife
hans þar umsýslu bús ok smalaferðir. Sá atburðr varð,
his there management of-(the)-farm and herding-trips That event befell
at hon varð léttari í smalaferðinni, ok fæddi sveina tvá í
that she became lighter on the-herding-trip and bore boys two in
Vatnsdalshólum, þeim er Víðihólar heita. Heim kom hon
Vatnsdalsholar those which Vidiholar are-called Home came she
at kveldi með sveinana ok tók Ingveldr dóttir hennar við
in (the)-evening with the-boys and took Ingveld daughter her with
þeim, ok vann sveinunum beina, ok fann, at öðrum blæddi;
them and gave the-boys care and found that to-one bled
hafði þar komit við króklykill, er hon hafði haft á sér;
had there come against a-hook-key which she had had on herself
þat varð henni á munni, er hon sá þetta: „Sjá ben
that came to-her into mouth when she saw this This wound
markar spjóti spor“. Þessir sveinar vaxa þar upp; hét sá
marks of-spear a-track These boys grow there up was-called that-one
Þorleifr, er benina hafði fengit, enn hinn hét Óláfr.
Thorleif who the-wound had gotten but the-other was-called Olaf
Eftir þetta fór Gríss af landi brott, ok var um vetrinn
After this went Griss from land off and was through the-winter
í Þrándheimi. Enn eftir um várit bjó hann skip sitt til
in Thrandheim But after in the-spring prepared he ship his for
Íslands, og gekk honum eigi lengra enn út til Niðaróss, ok
Iceland and went to-him not farther than out to Nidaros and
lá þar um stund. Kona kom til fundar við Grís ok hafði
lay there for a-while A-woman came to a-meeting with Griss and had
tvau börn meðferðar, ok bað, at hann myndi flytja börnin
two children in-her-care and asked that he would convey the-children

til Íslands. „Hvat eigu þau þangat?“ segir hann. Hon kvað
to Iceland What have they thither says he She said
móðurföður barnanna í því heraði, sem hann átti bú —
(the)-mother's-father of-the-children in that district where he had a-farm
„ok heitir Þorsteinn svörfuðr“. „Hvat heitir þú?“ segir Gríss.
and is-called Thorstein Svarfad What are-called you says Griss
Hon kvaðst Þórarna heita. „Eigi mun ek þat gera
She said-of-herself Thorarna to-be-called Not will I that do
vitnalaust“, segir Gríss. Hon vatt þá undan yfirhöfn sinni
without-witnesses says Griss She twisted then from-under overcoat her
kefli ok seldi honum; váru þar á mörg þau orð, sem kend
a-stick and handed him were there on many those words which known
váru Þorsteini svörfuð. „Frekr mun þér ek þykja til fjár“,
were to-Thorstein Svarfad Greedy will to-you I seem for money
segir Gríss. „Mæl slíkt er þú vill“, segir hon. „Fjögur
says Griss Speak such which you wish says she Four
hundruð silfurs af allgóðu silfri“, segir hann, „ok skaltu þó
hundreds of-silver of very-good silver says he and shall-you yet
sjálf fylgja börnunum“. Hon mælti: „Þess er ekki at leita,
yourself accompany the-children She spoke Of-that is not to seek
at ek fylgja þeim, enn greiða mun ek fé þat, sem
that I accompany them but pay will I money that which
þú beiðir“. — Þá segir hon honum nöfn barnanna, ok
you ask Then tells she him (the)-names of-the-children and
hét sveinninn Klaufi, enn mærin Sigríðr. Gríss mælti:
was-called the-boy Klaufi but the-girl Sigrid Griss spoke
„Hví ertu svá dáleg orðin af svá góðum ættum?“ Hon
Why are-you so wretched become of so good families She
segir: „Ek var hertekin af Snækolli Ljótssyni ok hann á
says I was carried-off by Snow-pate Ljot's-son and he has
börn þessi við mér; síðan rak hann mik frá sér nauðga“.
children these with me then drove he me from himself forcibly

Nú gaf Grísi byr, er hann hafði börn þessi í skip
Now gave to-Griss a-fair-wind when he had children these into ship
tekit, ok sigldi til Íslands í sama ós, sem hann var
taken and sailed to Iceland into (the)-same river-mouth as he was
vanr; ok sem hann var landfastr, færði hann af hendi bæði
wont and when he was landfast brought he from hand both
börnin, svá at engi vissi fyrir hans kvámu. Á því kveldi
the-children so that none knew before his coming On that evening
kom hann á Grund til Þorsteins, ok tók hann vel við
came he to Grund to Thorstein and took he well with
honum, ok kom þat mest til, at Karl son hans hafði utan
him and came that most thereto that Karl son his had abroad
farit á því misseri, er Gríss hafði utan verit, ok vildi hann
gone in that seasons when Griss had abroad been and wished he
spyrja af ferðum hans. Gríss var fár heldr. Þorsteinn spyrr,
ask of journeys his Griss was taciturn rather Thorstein asks
hvárt hann hefði þyngd nökkura. Gríss segir eigi örvænt, at
whether he had heaviness some Griss says not unlikely that
honum þætti nökkut at um tiltekjur hans, — „því at
to-him would-seem something at about doings his because that
ek hefi flutt hingat dótturbörn þín tvau“. „Hversu má þat
I have brought hither daughter's-children your two How may that
vera?“ segir Þorsteinn, „ok geng ek eigi við frændsemi þeira
be says Thorstein and go I not to kinship their
vitnalaust“. Gríss sýnir honum keflit, ok kennir Þorsteinn
without-witnesses Griss shows him the-stick and recognizes Thorstein
þar orð sín, þó at langt hafi verit síðan — „lítit mun ek
there words his though that long have been since little will I
at þessu gera kveldlangt, enn ganga mun ek við frændsemi
at this do evening-long but go will I to kinship
barna þessara“. Um morgininn, er þeir sátu undir borðum,
of-children these In the-morning when they sat at table

bað Þorsteinn færa sér börnin, ok gerði hann meyjunni
bade Thorstein bring to-himself the-children and did he to-the-girl
þann þykk, at hon grét þegar, enn sveininn lék hann miklu
that pinch that she wept at-once but the-boy played he much
harðara ok þagði hann. Gríss mælti: „Nú þykki mér, sem
harder and was-silent he Griss spoke Now seems to-me as
þú hafir gengit við frændsemi barnanna“. Þorsteinn mælti:
you have gone to kinship of-the-children Thorstein spoke
„Þér ætla ek börnin at annast ok fulla fúlgu með; ek
You intend I the-children to look-after and full fostering-fee with(-it) I
mun láta fylgja meyjunni tuttugu hundruð, enn sveininum
will let follow the-girl twenty hundreds but the-boy
fjóra tigu hundraða“. Gríss mælti: „Hví gerir þú svo mikinn
four tens of-hundreds Griss spoke Why make you so great
mun barnanna?“ Þorsteinn segir: „Kjós við þik, ok annast
difference of-the-children Thorstein says Choose for yourself and look-after
hvárt er þú vill“. Þá steypti Þorsteinn silfri ór sjóði, enn
whichever that you wish Then poured Thorstein silver out-of a-purse but
Gríss taldi fjóra tigu hundraða. Þorsteinn lýsir kaupi
Griss counted four tens of-hundreds Thorstein announces (the)-bargain
með þeim undir vátta, ok bað Grís ábyrgjast fyrir Klaufa
between them before witnesses and bade Griss be-answerable for Klaufi's
orð ok verk. Gríss kvaðst vilja þrælka Klaufa. Þorsteinn
words and deeds Griss said-of-himself to-wish to-enslave Klaufi Thorstein
kvað þat vel vera, ef hann kæmi því við. Fór Klaufi heim
said that well to-be if he brought that about Went Klaufi home
með Grísi. Var hann þá tvævetr, enn Sigríðr fjogurra.
with Griss Was he then two-winters but Sigrid four

Karl and Ljótólfr's shared ship is built from the dale's oak. In his eleventh winter Klaufi throws the wrestler Þórðr fangari who has taunted him, then kills him with an axe, and Griss pays the compensation.

Nú er þess at geta, hversu Ljótólfr lét laust skipit fyrir
Now is of-that to mention how Ljotolf let loose the-ship for
Karli, þat sem þeir áttu báðir saman. — Enn skip þat
Karl that which they owned both together But ship that
hafði gert verit upp í Tungunni, ok var þar höggvinn
had made been up in the-Tunga and was there hewn
viðrinn, því at þar var skógr mikill ok þykkr, enn til
the-timber because that there was forest great and thick but for
kjalarins var höfð eik sú, er stóð niðri í Eikibrekku fyrir
the-keel was had oak that which stood down in Eikibrekka on
ofan Blakksgerði. Þeir færðu eikina í sík þat, sem suðr
above Blakksgerdi They brought the-oak into (the)-pond that which south
er ok ofan frá Grund, ok er þat kallat Eikisík síðan; enn
is and down from Grund and is that called Eikisik afterward but
skipit var kallað Íslendingr. Enn er skipit var algert, var þat
the-ship was called Icelander But when the-ship was finished was it
fært ofan eftir ísum um vetrinn gegnt Hofi, ok létu þar
brought down along (the)-ice in the-winter opposite Hof and let there
standa skipit ok skorðuðu, ok heitir þar síðan Skörðumýrr.
stand the-ship and propped and is-called there afterward Skordumyr
Sá maðr var á vist með Ljótólfi, er Þórðr fangari hét.
That man was at lodging with Ljotolf who Thord Wrestler was-called
Ekki hefir gerzt til tíðenda í dalnum síðan Klaufi kom,
Not has happened to tidings in the-dale since Klaufi came
ok til þess nú er komit sögunni, ok er nú Klaufi á
and to that now is come the-saga and is now Klaufi in

ellifta vetr. Þat var til nýlundu, at Þórðr fangari bauð
(the)-eleventh winter That was for novelty that Thord Wrestler challenged
Klaufa til glímu með ragmæli, ok var sá maðr sendr
Klaufi to wrestling with taunt-of-unmanliness and was that man sent
til Klaufa með rúnakefli, er heklu-Skeggi hét, enn Skeggi
to Klaufi with a-rune-stick who Cowl-Skeggi was-called but Skeggi
var vinr Klaufa. Hann tók við keflinu ok varðveitti. Enn um
was friend of-Klaufi He took with the-stick and kept(-it) But in
morgininn kallar Klaufi til öxar við Grís, ok fekk eigi fyrr
the-morning calls Klaufi for an-axe from Griss and got not before
enn hann ógnaði honum til. Þá ferr hann á Grund ok
than he threatened him thereto Then goes he to Grund and
réðst um við Þorstein frænda sinn, hvort hann skyldi glíma
talked about with Thorstein kinsman his whether he should wrestle
við Þórð. Þorsteinn segir: „Þat vil ek at þú ráðir sjálfr“.
with Thord Thorstein says That wish I that you decide yourself
Klaufi segir: „Þó at ek sé ungr at aldri, þá er mér þó
Klaufi says Though that I be young in age then is to-me yet
leitt, at liggja undir ragmæli þræls þess, ok vil ek þú
loath to lie under taunt-of-unmanliness of-thrall that and wish I you
farir með mér, ok prófum hversu gengr“. Þorsteinn segist
go with me and test-we how goes Thorstein says-of-himself
þat mundu veita honum. Ok eftir þat stefna þeir fjölmennan
that would grant him And after that summon they a-crowded
fund at Hofi, því at Þórðr vill hvergi glíma nema þar, ok
meeting at Hof because that Thord will nowhere wrestle except there and
fylgja þeir Klaufa Gríss ok Þorsteinn. Þeir takast fangbrögðum
follow they Klaufi Griss and Thorstein They take wrestling-holds
og glíma lengi, þar til er ambátt ein kom í stofudyrnar,
and wrestle long there till when bondwoman one came into (the)-room-door
ok kallar þetta ambáttafang, er hvárrgi fell, ok bað þá
and calls this bondwomen's-wrestling when neither fell and bade them

kyssast ok hætta síðan. Klaufi reiddist við þetta, ok tók Þórð
kiss and stop then Klaufi grew-angry at this and took Thord
upp á bringu sér, ok keyrði niðr fall mikit, svo at allir
up onto chest his and drove down a-fall great so that all
heldu hann meiddan. Eftir þat gyrðir Klaufi hann svá fast,
held him injured After that girds Klaufi him so fast
at helt við meiðsl. Kerling ein sat í stofuhorni, ok lét
that held near injury Old-woman one sat in (the)-room-corner and acted
allvel yfir því verki. Gríss mælti: „Nafn mun ek gefa þér
very-well about that deed Griss spoke A-name will I give you
Klaufi, ok kalla þik böggvi, ok skaltu hafa glófa at nafnfesti“.
Klaufi and call you Boggvir and shall-you have gloves for name-fastening
Þórðr komst til bekkjar með fulltingi annara manna; þá
Thord got to (the)-bench with help of-other men then
drifu menn út, ok er Klaufi kom út, mælti hann: „Illa
drifted men out and when Klaufi came out spoke he Ill
kann sá feginn at verða, er hann lætr handagervi sína,
can that-one glad to become when he loses handiwork his
þó at hann þiggi aðra“. Gekk hann þá inn í stofu,
though that he receive other Went he then in into (the)-room
ok sá hvar Þórðr sat. Hann færði öxina í höfuð honum,
and saw where Thord sat He brought the-axe into (the)-head to-him
ok fekk hann bana. Klaufi gekk út þegar. Þorsteinn spurði,
and got he death Klaufi went out at-once Thorstein asked
hví öxin væri blóðug. Klaufi mælti: „Ek bannaða Þórði at
why the-axe were bloody Klaufi spoke I forbade Thord to
bjóða fleirum mönnum fang“. Þá urðu menn, þegar vísir
offer more men wrestling Then became men at-once aware
vígsins, ok leitnðust um, hverr svara ætti sökinni, enn
of-the-slaying and sought about who answer ought the-charge but

Grísi bárust bætrnar, og galt hann sex hundruð silfrs.
to-Griss fell the-compensation and paid he six hundreds of-silver
Fóru menn nú heim, ok var kyrt þat sem eftir var vetrarins.
Went men now home and was quiet that which left was of-the-winter

XVI · HRANI AND ÖRN

Klaufi kills Hrani, who has wronged a kinsman, and the house-carl Örn, and Griss pays for both. Sent fishing by Griss, he kills Hrólfr nefglita's man Björn, and Griss pays again.

Þessa menn nefnum vér til sögunnar, Hávarð í Þorvaldsdal
These men name we to the-saga Havard in Thorvaldsdal
ok sonu hans Vigfús ok Þorvald. Sá maðr var undir hans
and sons his Vigfus and Thorvald That man was under his
vernd, er Hrani hét; hann bjó í Birnunesi; hann var
protection who Hrani was-called he dwelt at Birnunes he was
bróðir Birnu, er Birnunes er við kent. Enn Þorkatla hin
brother of-Birna whom Birnunes is after named But Thorkatla the
gamla var móðir Hrana, er Kötlufjall er við kent, því
Old was mother of-Hrani whom Kotlufjall is after named because
at Helgi hinn magri deyddi hana þar, — ok kól hana í
that Helgi the Lean killed her there and froze her to
hel —, svá at hann sat henni þar mat, þar til er hon
death so that he withheld her there food there till when she
dó. — Sá Hrani bauð ójafnað mikinn bónda þeim, sem bjó
died That Hrani offered injustice great to-farmer that who dwelt
á Hellu ok Þórarinn hét; hann beitti upp engjar hans ok
at Hella and Thorarin was-called he grazed up meadows his and
akra; enn fyrir því at Þórarinn var mjög skyldr Klaufa, þá
fields but for that that Thorarin was much related to-Klaufi then

sendi hann honum orð, ok fór Klaufi inn þangat, ok fundu
sent he him word and went Klaufi in thither and found
þeir Hrana á akri Þórarins með fé sitt, ok sat hann á
they Hrani in (the)-field of-Thorarin with livestock his and sat he on
hesti sínum með alvæpni. Enn er Klaufi kom, sækir hann at
horse his with full-arms But when Klaufi came attacks he at
Hrana með vápnum, svá at hann hefir ekki at gera, nema
Hrani with weapons so that he has nothing to do but
hefjast undan, þar til er hann fekk bana. Heitir þar síðan
lift-himself away there till when he got death Is-called there afterward
at Hranareki, er hann var veginn. Heim fara þeir Þórarinn
at Hranareki where he was slain Home go they Thorarin
ok Klaufi, því at þeir vilja gera fúlguföll Grísi í
and Klaufi because that they will make fostering-fee-forfeits for-Griss in
brautvistinni. Enn er Klaufi fór heim, fann hann mann
the-way-lodging But when Klaufi went home found he a-man
ok reið sá hrossi, er Gríss átti, ok drap Klaufi hann;
and rode that-one a-horse which Griss owned and killed Klaufi him
sá maðr hét Örn ok var húskarl Höskulds lögmanns ok
that man was-called Orn and was house-carl of-Hoskuld (the)-lawman and
náfrændi hans. Nú mætti Gríss honum ok spyrr, hví blóðug
near-kinsman his Now met Griss him and asks why bloody
væri öx hans ok klæði. „Mat minn vil ek“, segir Klaufi,
were axe his and clothes Food my wish I says Klaufi
„enn eigi hirði ek um þetta“. At liðnu matmáli Klaufa ríða
but not care I about this At past meal of-Klaufi ride
tólf menn at garði; kendu þeir þar Þorstein svörfuð, ok
twelve men to (the)-yard recognized they there Thorstein Svarfad and
með honum Hávarð ór Þorvaldsdal, ok mæla eftir Hrana.
with him Havard out-of Thorvaldsdal and speak after Hrani
Gríss var þá til andsvara, ok galt hann tólf hundruð fyrir
Griss was then for answers and paid he twelve hundreds for

vígit hans Hrana. Í þann tíma kom Höskuldr lögmaðr ok
the-slaying his of-Hrani In that time came Hoskuld (the)-lawman and
heimti fyrir víg frænda síns. Varð Gríss at gjalda sex
demanded for (the)-slaying of-kinsman his Had Griss to pay six
hundruð fyrir víg Arnar. Síðan fóru hvárirtveggju heim.
hundreds for (the)-slaying of-Orn Then went both-sides home
Var Klaufi nú miklu verri viðreignar enn áðr, ok helt þá
Was Klaufi now much worse to-deal-with than before and held then
Grísi hræddum, enn eigi at síðr kvaddi Gríss hann til
Griss afraid but not the less called Griss him to
fiskiveiðar í ána, ok fór heklu-Skeggi með honum. Hrólfr
fishing in the-river and went Cowl-Skeggi with him Hrolf
nefglita átti hálfa ána ok veiðina við Grís. Enn er Klaufi
Nose-glitter owned half the-river and the-fishing with Griss But when Klaufi
kom til ok Björn húskarl Hrólfs, þá greinir þá þegar á,
came thereto and Bjorn house-carl of-Hrolf then differ they at-once on
því at Klaufi vildi hafa alla ána til veiðarinnar. Björn
because that Klaufi wished have all the-river for the-fishing Bjorn
hleypr á Klaufa þveran, ok ætlar at fella hann út á ána,
leaps on Klaufi across and intends to fell him out into the-river
því at hann var bæði mikill ok sterkr, enn Klaufi fann þat
because that he was both big and strong but Klaufi found that
brátt, ok snerist móti Birni ok leitar nú eftir, enn Björn
soon and turned against Bjorn and seeks now after(-him) but Bjorn
undan, ok finnast með því at Klaufi drepr Björn, ok ferr
away and meet with that that Klaufi kills Bjorn and goes
síðan heim, ok brátt kom Hrólfr nefglita ok bað bóta
then home and soon came Hrolf Nose-glitter and asked compensation
fyrir Björn, ok varð Gríss enn at gjalda sex hundruð silfrs.
for Bjorn and had Griss again to pay six hundreds of-silver

Klaufi sails abroad with Griss and forces him to sail south, where runes tell him Karl has passed. He finds Karl and his men being executed, kills the viking Atli with a club, and frees them; for three summers he raids with Griss.

Á þessu sumri bjó Gríss skip sitt til utanferðar. Klaufi
In this summer prepared Griss ship his for journey-abroad Klaufi
spyrr, hverr hér skal fyrir búi sjá á meðan. Gríss mælti:
asks who here shall over (the)-farm see in while Griss spoke
„Til þess hefi ek þik ætlat“. „Ek ætla þat þó eigi“, segir
For that have I you intended I intend that yet not says
Klaufi, „því at ek ætla utan með þér“. Gríss ferr nú
Klaufi because that I intend abroad with you Griss goes now
ok finnr Þorstein svörfuð, ok spyrr, hvernig með slíku skal
and finds Thorstein Svarfad and asks how with such shall
fara. Þorsteinn segir: „Þat legg ek til, at þú flytir hann
deal Thorstein says That lay I to(-it) that you convey him
með þér, því at hann á alla kynslóð austr þar; þætti
with you because that he has all kindred east there would-seem
mér af því líklegt, at hann myndi ekki fýsast út hingað“.
to-me from that likely that he would not long out hither
Gríss tók þessu vel, ok varð Klaufi í ferð með honum.
Griss took this well and was Klaufi in company with him
Þorsteinn bað þá frétta at Karli syni sínum, — „því
Thorstein bade them inquire about Karl son his because
at langan tíma hefir ekki spurzt til hans“. Nú halda þeir
that long time has not been-heard of him Now hold they
til hafs ok kómu til Þrándheims, ok var Gríss þar um
to sea and came to Thrandheim and was Griss there through
vetrinn. Enn um sumarit bjó hann skip sitt til Íslands,
the-winter But in the-summer prepared he ship his for Iceland

ok gekk eigi lengra enn til Niðaróss. Lögðu síðan út undir
and went not farther than to Nidaros Laid then out under
Sólskel. Gaf því næst byr af útnorðri, ok mælti Klaufi
Solskel Gave that next a-fair-wind from (the)-northwest and spoke Klaufi
með allillu skapi, at þeir myndi sigla suðr með landi. Gríss
with very-ill temper that they would sail south along (the)-land Griss
segir, at afglapi sá skal ekki því ráða, — „at ek sigla svo
says that fool that shall not that decide that I sail so
langt af leið“. Klaufi segir: „Svá skal sigla sem ek vil, ella
far off course Klaufi says So shall sail as I wish else
siglir þú aldri heðan lífs“. Varð nú Klaufi at ráða, ok sigla
sail you never hence alive Had now Klaufi to decide and sail
suðr með landi, þar til er þeir koma at einum hólmi;
south along (the)-land there till when they come to one islet
þar lágu tvau skip ok váru öngvir menn á; hljópu
there lay two ships and were no men on(-board) leapt
þeir upp á annat skipit. Klaufi mælti til Gríss: „Hverr
they up onto (the)-other ship Klaufi spoke to Griss Who
hefir þessu skipi stýrt, því at hér eru rúnar þær, sem
has this ship steered because that here are runes those which
þat segja“. Gríss kvaðst eigi vita. „Þú veizt þat“, segir
that say Griss said-of-himself not to-know You know that says
Klaufi, „ok skaltu verða at segja“. Nú verðr Gríss at segja,
Klaufi and shall-you have to say Now has Griss to say
hvárt er hann vill eða ekki. „Svá segja rúnar: Karl réð
whether that he wishes or not So say (the)-runes Karl steered
þá skipi, er rúnar váru ristnar“. Hljóp Klaufi þá í
then (the)-ship when (the)-runes were cut Leapt Klaufi then into
bát ok reri at landi; var hann þá svá reiðr, at hann rak
a-boat and rowed to land was he then so angry that he drove
öxi sína í jörð niðr, svá at stóð á hamri; þá reif
axe his into (the)-earth down so that stood to (the)-hammer then tore

hann upp mikla kylfu, svá at öngum sýndist hon vápnhæf,
he up a-great club so that to-none seemed it weapon-fit
nema honum einum. Þeir heyrðu þá manna mál mikit, ok
except him alone They heard then of-men talk great and
því næst sjá þeir tólf menn bundna, ok fjöldi manns
that next see they twelve men bound and a-multitude of-men
var þar hjá ok leystu menn ór böndum, ok var hverr
was there by and loosed men out-of bonds and was each
höggvinn, sem leystr var. Þeir menn, sem í böndum váru,
hewn as loosed was Those men who in bonds were
var Karl enn rauði ok hans félagar; einn maðr gekk mest
was Karl the Red and his companions one man went most
at, berbrynjaðr, at höggva fólkit; hann reiðir sverð um
at mail-coated-over-bare-skin to hew the-folk he swings a-sword over
öxl allvíglega. Klaufi sneri at þeim manni, ok spurði, hverr
shoulder very-warlike Klaufi turned at that man and asked who
hann væri. Sá maðr svaraði allstórlega, ok kvað hann þat
he were That man answered very-haughtily and said he that
öngu skifta. Klaufi sneri at honum ok barði á báðar hendr
nothing matter Klaufi turned at him and beat on both hands
∗∗∗ allvel at hlaupa fyrir Atla nökkura hríð, — svá
(lacuna) very-well to run before Atli some while so
hét víkingr sá, er barizt hafði við Karl; — enn þá er
was-called viking that who fought had with Karl but then when
Klaufi náði til hans, þá hlífði hann honum ekki heldr enn
Klaufi reached to him then shielded he him not rather than
öðrum, ok gekk frá honum dauðum. Tók síðan sverðit ok
others and went from him dead Took then the-sword and
hjó á tvær hendr, þar til er Gríss kallaði hátt ok mælti:
hewed on two hands there till when Griss called loudly and spoke
„Klaufi, Klaufi, kunn þú hóf þitt“. Gerðist Klaufi nú svo
Klaufi Klaufi know you measure your Became Klaufi now so

óknár, at hann gat eigi valdit klumbu þeiri, er hann
weak that he could not wield club that which he
hafði barizt með. Váru þeir Karl nú leystir; varð þar mikill
had fought with Were they Karl now loosed became there a-great
fagnaðarfundr. Um várit eftir fóru þeir Gríss ok Klaufi í
joyful-meeting In the-spring after went they Griss and Klaufi on
hernað, ok váru í víkingu þrjú sumur, ok fengu jafnan sigr;
raiding and were in viking three summers and got always victory
ok er þeir lögðu af hernaðinn, sigldu þeir til Noregs ok
and when they laid off the-raiding sailed they to Norway and
lögðu inn í Þrándheims minni, ok váru þar of vetrinn.
laid in into Thrandheim's mouth and were there through the-winter

XVIII · KLAUFI'S LOOKS

Klaufi brings Karl home to Grund. The saga describes Klaufi, huge and ugly. Ljótólfr takes in the runaway thrall Skíði and, with sixty men at his back, makes his master Þorgrímr enn grái let him go.

Um várit búa þeir Klaufi ok Gríss skip sitt til Íslands,
In the-spring prepare they Klaufi and Griss ship their for Iceland
ok fór á því skipi Karl ok Ögmundr. Kómu þeir í þær
and went on that ship Karl and Ogmund Came they into those
stöðvar, sem Gríss var vanr, ok lögðu skipi sínu undir
landing-places as Griss was wont and laid ship their under
Melshöfða, ok fóru allir heim á Grund ok fengu þar góðar
Melshofdi and went all home to Grund and got there good
viðtökur. Þá mælti Gríss til Þorsteins: „Misjafnar verða
receptions Then spoke Griss to Thorstein Uneven become
farar manna“. Klaufi mælti: „Kenn þú þér þat ekki,
journeys of-men Klaufi spoke Ascribe you to-yourself that not

skræfan, er þú veldr öngu um, enn Karl má þar nökkut af
coward when you cause nothing of(-it) but Karl may there something of
segja, með hverjum atburðum hann er heim kominn“. Karl
tell with what events he is home come Karl
segir sem farit hafði. Þorsteinn þakkaði Klaufa frænda sínum.
says as gone had Thorstein thanked Klaufi kinsman his
Vel sómir at segja frá yfirlitum Klaufa; hann var þverrar
Well befits to tell of (the)-looks of-Klaufi he was of-across
handar ok fim alna hár; armleggi hafði hann bæði langa
hand and five ells tall arms had he both long
ok digra, kinnr miklar ok þykkvar greipr; hann var úteygðr
and thick cheeks great and thick grips he was goggle-eyed
ok ennisbreiðr, munnljótr, neflítill, hálslangr ok hökumikill,
and broad-browed ugly-mouthed little-nosed long-necked and big-chinned
skolbrúnn ok lágu hátt kinnbeinin; manna var hann svartastr
dark-browed and lay high the-cheekbones of-men was he blackest
bæði á brýnn ok hár; hann var opinmyntr, ok sköguðu
both in brows and hair he was open-mouthed and jutted
hátt tvær tennr fram ór hausnum, ok alt var hann at
high two teeth forth out-of the-skull and all was he in
áliti sem hann væri bæði knýttr ok kreptr.
looks as he were both knotted and crooked
Nú fara þeir heim Gríss ok Klaufi, ok var hann nú átján
Now go they home Griss and Klaufi and was he now eighteen
vetra. Þenna vetr bar ekki til tíðenda, nema maðr kom at
winters This winter bore nothing to tidings except a-man came to
Hofi eitt kveld, sá er Skíði var nefndr; hann hafði stokkit
Hof one evening that-one who Skidi was named he had run
undan annars manns ánauð, þess sem Þorgrímr enn grá
from-under another man's bondage that-one who Thorgrim the Gray
hét; hann bjó á Óslandi í Skagafirði. Skíði bað Ljótólf
was-called he dwelt at Osland in Skagafjord Skidi bade Ljotolf

veita sér traust nokkut, enn Ljótólfr kvaðst mundu veita
give himself support some but Ljotolf said-of-himself would give
honum fyrir sakar Una frænda síns. Skíði bar þræls nafn;
him for sake of-Uni kinsman his Skidi bore a-thrall's name
ekki bar hann þat nafn af því, at hann hefði til þess ætt;
not bore he that name from that that he had for that birth
hann var manna mestr ok fríðastr. Ljótólfr skipaði hann til
he was of-men biggest and handsomest Ljotolf appointed him as
verkstjóra ok manna forræðis. Um várit eftir kom Þorgrímr
foreman and of-men management In the-spring after came Thorgrim
vestan með tvá tigu manna til at vitja þessa manns, ok
from-the-west with two tens of-men for to visit this man and
sættust þeir Ljótólfr ok Þorgrímr með því, at Ljótólfr
were-reconciled they Ljotolf and Thorgrim with that that Ljotolf
galt fé fyrir þat, er hann hafði haldit Skíða um vetrinn,
paid money for that that he had kept Skidi through the-winter
ok kölluðust sáttir, ok hafði Þorgrímr með sér þrælinn at
and called-themselves reconciled and had Thorgrim with himself the-thrall for
sinni, með því at Ljótólfr hafði fámennr verit. Þá kómu sex
(the)-time with that that Ljotolf had short-of-men been Then came six
tigir manna til móts við Ljótólf, ok sneri hann þá málinu
tens of-men to a-meeting with Ljotolf and turned he then the-case
öllu til heimsóknar. Þetta váru ráð Hrólfs nefglitu. Kreptu
all to an-attack-on-home This were counsels of-Hrolf Nose-glitter Pressed
þeir svá at Þorgrími, at hann varð at selja Ljótólfi sjálfdæmi,
they so at Thorgrim that he had to grant to-Ljotolf self-judgment
ok lét laust bæði féit ok þrælinn, ok fór heim við þat.
and let loose both the-money and the-thrall and went home with that

Ljótólfr asks Karl for the ship's price and is refused; Karl and Klaufi make Griss pay Klaufi's fostering-fee. Klaufi kills two shepherds over a stray ewe, and Karl moves him to Klaufabrekka. At Griss's wedding to Sigríðr the men vow; Klaufi vows to share a bed with Ljótólfr's mistress Yngvildr fögrkinn, and when Ljótólfr will not come out of Brekka, Karl declares him a coward.

At liðnum vetri þá er menn váru á várþingi á
At past winter then when men were at (the)-spring-assembly at
Höskuldstöðum, var mönnum viðrætt mjök um kvámu
Hoskuldsstadir was to-men talked-over much about (the)-coming
Karls. Þá gekk Gríss til tals við Ljótólf frænda sinn ok mælti:
of-Karl Then went Griss to talk with Ljotolf kinsman his and spoke
„Vel sómir nú at tala um launin skipsins við Karl hinn
Well befits now to talk about the-payment of-the-ship with Karl the
rauða, því at nú eru margir góðir menn við". Skíði var þar
Red because that now are many good men by Skidi was there
viðstaddr ok mælti: „Hygg at því Gríss, at þú leggir þat eina
present and spoke Look to that Griss that you lay that one
til með mönnum, at þá sé eigi verr með þeim eftir enn
thereto with men that then be not worse between them after than
áðr". Eftir þat spyrr Ljótólfr Karl, hvat hann vill leggja at
before After that asks Ljotolf Karl what he will lay at
launum fyrir skipit, — þat er vit létum gera báðir saman".
payment for the-ship that which we-two let make both together
Karl mælti: „Ek hygg, at þú megir þar öngvar heimtur fyrir
Karl spoke I think that you may there no claims for(-it)
hafa, því at þú batt mik ráða verðinu". Gríss mælti: „Gott
have because that you bound me to-decide the-price Griss spoke Good
þætti oss hér at at gera, ok þú legðir fram fé nökkut".
would-seem to-us here at to do and you laid forth money some

Karl mælti: „Ekki mun fram koma fyrir þín orð ok einskis
Karl spoke Not will forth come for your words and of-no-one
annars at þessu sinni“ — ok svá varð, enn þeir frændr Karl
else at this time and so became but they kinsmen Karl
ok Klaufi heimtu af Grísi fjogurra ára fúlgu, enn Gríss
and Klaufi demanded from Griss of-four years fostering-fee but Griss
galt fúlgu hans, ok fengu þeir honum land til ábúðar,
paid fostering-fee his and gave they him land for occupancy
ok fór hann bygðum til Mela ok sat þar of vetrinn;
and went he with-settlement to Melar and sat there through the-winter
ok skyldi Gríss ekki um ábyrgð verka hans þaðan í frá.
and should Griss not about responsibility of-deeds his thence in from
Enn um várit, þá váru lögréttir úti í tungunum ok
But in the-spring then were law-folds out in the-tongues and
ráku féit til réttarinnar feðgar tveir ór Teigsfjalli; —
drove the-sheep to the-fold father-and-son two out-of Teigsfjall
hét annarr Björn, enn annarr Sigurðr, ok mislíkaði Klaufa
was-called one Bjorn but (the)-other Sigurd and displeased Klaufi
fjárrekstrinn, því at hann átti á eina með, ok þótti
the-sheep-driving because that he owned ewe one with(-them) and seemed
honum illa, at hon var elt afvega; ok er þeir kómu gegnt
to-him ill that she was chased astray and when they came opposite
honum, hljóp Klaufi til í allillu skapi, ok drap þar hváru,
him leapt Klaufi thereto in very-ill temper and killed there each
sem kominn var, ok fór með þat til réttanna, ok mætti þar
as come was and went with that to the-folds and met there
Karli frænda sínum, ok hljópu þeir á réttargarðinn. Ljótólfr
Karl kinsman his and leapt they onto the-fold-wall Ljotolf
spyrr þá, hvat þeir sæi til þeira manna, er féit ráku. Klaufi
asks then what they saw of those men who the-sheep drove Klaufi
segir: „Sá ek um stund, hvar þeir ráku féit, enn nú far þú
says Saw I for a-while where they drove the-sheep but now go you

ok vit, hvar hvárr þeira hefir staðar numit“. Þá varð víst,
and know where each of-them has place taken Then became certain
at Klaufi hafði drepit þá báða. Eftir þat varð Klaufi laust at
that Klaufi had killed them both After that had Klaufi loose to
láta Melaland, ok fekk Karl honum aðra jörð, ok reistu þeir
let Melar-land and gave Karl him another estate and raised they
honum bæ fyrir norðan ána uppi í dalnum. Þar heitir
for-him a-farm on north-of the-river up in the-dale There is-called
á Klaufabrekkum, er þá hét fyrst í Klaufanesi, því
at Klaufabrekkur which then was-called first at Klaufanes because
at þat stóð fyrst niðr við ána ok þótti þar komit illa,
that it stood first down by the-river and seemed there come ill
því at mjök bar á hann stórum, sem síðar varð raun á.
because that much bore on him greatly as later became proof on
Ok eftir þetta gerðist fullr fjandskapr með mönnum í
And after this arose full enmity between men in
dalnum. Á þeim vetri væntu hvárirtveggju sér liðs
the-dale In that winter expected both-sides for-themselves troops
norðan ór dalnum af frændum sínum, Kolbeini ok
from-the-north out-of the-dale from kinsmen their Kolbein and
Una, því at sundrþykki þeira var þá sem mest, enn fyrir
Uni because that discord their was then as greatest but before
fórst þat þó þau misseri, ok var kyrt at kalla í dalnum.
went that yet those seasons and was quiet to call in the-dale
Enn at liðnu sumri bað Gríss konu til handa sér,
But at past summer asked Griss a-woman to hand for-himself
Sigríðar Klaufa systur. Þorsteinn svörfuðr var þar til andsvara,
Sigrid Klaufi's sister Thorstein Svarfad was there for answers
ok veik hann öllu til Klaufa. Þá ferr Gríss at finna Klaufa,
and turned he all to Klaufi Then goes Griss to find Klaufi
ok bað hann konunnar. Klaufi svaraði skjótt: „Mun þá ekki
and asked him for-the-woman Klaufi answered quickly Will then not

hraust kona illum manni gefin; enn þó læt ek þat mitt
a-brave woman to-an-ill man given but yet let I that my
ráð, sem frændr hennar vilja fyrir sjá“. Gríss mælti: „Koma
counsel as kinsmen her will for see Griss spoke Come
muntu til boðs míns, ef þeim sýnist at gifta hana“. „Koma
will-you to feast my if to-them seems to marry her Come
mun ek víst“, segir Klaufi. Ok síðan var þessu keypt. Var
will I surely says Klaufi And then was this bargained Was
Ljótólfr ekki við þessa ráðagerð. Nú var boðit búit á
Ljotolf not at this plan Now was the-feast prepared at
Grund ok kom þar ekki mart manna. Enn þá var sem
Grund and came there not many of-men But then was as
mest vinfengi þeira Ljótólfs ok Ásgeirs rauðfelds, því at
greatest friendship of-them Ljotolf and Asgeir Red-cloak because that
Yngvildr fögrkinn var friðla Ljótólfs, ok var engum boðit
Yngvild Fair-cheek was mistress of-Ljotolf and was none invited
frá Brekku. Var mönnum skipat í sæti. Þorsteinn, Karl son
from Brekka Was to-men assigned to seats Thorstein Karl son
hans ok Klaufi sátu á annan bekk, enn allir ellri menn
his and Klaufi sat on one bench but all elder men
á annan. Gríss tók þá til orða: „Vel sómir þat í svá
on (the)-other Griss took then to words Well befits that in so
góðu samsæti, at tala mest þat, sem eftir megi hafa, ok
good company to talk most that which after may have and
strengja heit eða taka jafnaðarmenn“. Þorsteinn kvað þat
make vows or take equals Thorstein said that
óvitrlega til lagit — „ok mun þaðan jafnan mart koma,
unwisely to laid and will thence always much come
sem Gríss er“. Eigi at síðr halda þeir á þessu tali, ok hóf
as Griss is Not the less hold they on this talk and began
Karl hinn rauði þat fyrst, ok tók sér til jafnaðarmanns
Karl the Red it first and took for-himself as equal

Ljótólf goða, ok strengdi þess heit, at hann skyldi hafa
Ljotolf (the)-Priest and vowed that vow that he should have
heimilat ragmæli á hendr honum á þriggja vetra
proclaimed taunt-of-unmanliness on hands him within three winters'
fresti. Gríss tók sér jafnaðarmenn ok nefndi til þess
respite Griss took for-himself equals and named to that
Skíða, ok strengdi þess heit, at hæfa á þá höfn, sem
Skidi and vowed that vow that hit on that harbor which
hann vildi, hvar sem hann sigldi á milli landa. Ögmundr
he wished wherever that he sailed in between lands Ogmund
sagðist þá ekki mundu sigla lengra, enn um þveran
said-of-himself then not would sail farther than over across
hroftann. Klaufi tók sér jafnaðarmann Óláf Ásgeirsson
the-cross-wall Klaufi took for-himself (as)-equal Olaf Asgeir's-son
ok strengdi þess heit, at hann skyldi koma í sömu
and vowed that vow that he should come into (the)-same
rekkju Yngvildi fögrkinn án vilja Ljótólfs goða. Gríss
bed with-Yngvild Fair-cheek without (the)-will of-Ljotolf (the)-Priest Griss
mælti: „Ekki vita slík orð lítils, ok eigi mnydi þreklausir
spoke Not mean such words little and not would weak
menn slíkt tala, ok látum þetta nú eigi at engu verða, ok
men such speak and let-us this now not to nothing become and
förum þegar út í Brekku eftir Yngvildi fögrkinn, ok setjum
go-we at-once out to Brekka after Yngvild Fair-cheek and set-we
hana á brúðarbekk hjá Sigríði. Þeir gera svá; standa upp
her on (the)-bride's-bench by Sigrid They do so stand up
átján saman, ok gengu út í Brekku. Gríss settist á tal
eighteen together and went out to Brekka Griss sat-down in talk
við Yngvildi ok Þórhildi móður hennar; enn þeir Karl tala
with Yngvild and Thorhild mother her but they Karl talk
við Ásgeir bónda, ok báðu þau öll samt at koma suðr
with Asgeir (the)-farmer and asked them all together to come south

síðar dagsins, ok fóru þeir heim, ok mættu þeim manni
later in-the-day and went they home and met that man
fyrir heima, er Þórðr gapa hét. Gríss gekk at honum
before at-home who Thord Gaper was-called Griss went to him
ok mælti í eyra hljótt: „Allilt er þat, at hann Karl er
and spoke in (the)-ear quietly Very-ill is that that he Karl is
svá matsparr, at hann býðr eigi slíkum manni, sem þú ert.
so food-stingy that he invites not such a-man as you are
Far nú til Hofs, ok muntu ekki fá þar verri viðtöku, ef þú
Go now to Hof and will-you not get there worse reception if you
segir, hvat hér er í ráðagerð“. Þórðr hljóp þegar. Karl þekti,
tell what here is in plan Thord ran at-once Karl perceived
at maðr hljóp frá boðinu, ok bað fara eftir honum ok
that a-man ran from the-feast and bade go after him and
elta hann, enn hann hljóp á ána undan, ok létti eigi
chase him but he ran onto the-river away and stopped not
fyrr, enn hann kom til Hofs, ok sagði hvat í efnum var.
before than he came to Hof and told what in matters was
Brá Ljótólfr þegar við ok safnaði mönnum, ok reið vestr
Started Ljotolf at-once up and gathered men and rode west
yfir ána til Brekku. Maðr sá var úti á Grund, er hjó
over the-river to Brekka A-man that was out at Grund who hewed
eldivið; hann hljóp inn ok sagði, at tuttugu menn riði yfir
firewood he ran in and said that twenty men rode over
ána ok til Brekku. Þá standa þeir upp átján ok fara út
the-river and to Brekka Then stand they up eighteen and go out
í Brekku, ok urðu við þat varir, at margir menn váru í
to Brekka and became of that aware that many men were in
húsum inni, enn byrgðar dyrr. Þá kom Karl at, ok beiddi
houses inside but barred (the)-doors Then came Karl up and asked
Ljótólf út ganga. Þeir heyrðu hlátr mikinn inni í bænum,
Ljotolf out go They heard laughter great inside in the-farm

er þau hlógu Yngvildr ok Hrólfr nefglita. Yngvildr gekk
which they laughed Yngvild and Hrolf Nose-glitter Yngvild went
þá fyrir dyrnar. Klaufi gekk upp at dyrrum ok kvað vísu:
then before the-door Klaufi went up to (the)-door and spoke a-verse

Hykk at heiti
Think-I that is-called
Hrólfr nefglita
Hrolf Nose-glitter
sá's býðr Klaufa
he-who challenges Klaufi
konu at verja;
a-woman to defend
munattu Bøggvir
will-not-you Boggvir
brúðar njóta
of-the-bride enjoy
nema Nefglitu
unless Nose-glitter
nemir lífi.
you-deprive of-life

Og enn kvað hann:
And again spoke he

Hlær mest at því
Laughs most at that
Hrólfr nefglita
Hrolf Nose-glitter

nærgi es greppi
whenever that (the)-poet
gjöldum þetta.
repays this

Þá gekk Karl hinn rauði at dyrrunum ok kvað vísu:
Then went Karl the Red to the-door and spoke a-verse

Veitk at seggir sátu
Know-I that men sat
slíkt es minnilegt inni
such is memorable inside
ræðr sá es lof leiðir
rules he who praise loathes
Ljótólfr fyr óskjóta
Ljotolf for unswiftness
brims getk enn at ýmsir
of-the-surf guess-I still that various
eldskerðandar verði
fire-diminishers become
hlátr skal herðinjótum
laughter shall shoulder-enjoyers
hegna brögðum fegnir.
punish with-tricks glad

Karl brá þá sverði, ok setti í dyrastafinn ok nefndi sér
Karl drew then a-sword and set into the-door-post and named for-himself
vátta, ok heimilaði ragmæli á hönd Ljótólfs goða, er
witnesses and proclaimed taunt-of-unmanliness on hand of-Ljotolf (the)-Priest as
hann vildi eigi út ganga, ok fyldi svá orð sín, er hann hafði
he wished not out go and fulfilled so words his which he had

talat at Grund. Hann bauð Ljótólfi enn útgöngu, — „ok munu
talked at Grund He offered Ljotolf still going-out and will
vér ganga frá dyrunum á meðan“. Ljótólfr vildi eigi hætta
we go from the-door in (the)-meantime Ljotolf wished not risk
mönnum sínum út, ok fór Karl heim, ok sátu at boðinu, ok
men his out and went Karl home and sat at the-feast and
fór hver til sinna heimkynna. Var þá kyrt í dalnum þann vetr.
went each to his homes Was then quiet in the-dale that winter

XX · THE HIDE

When Klaufi falls from his horse on the heath, Karl's men kill a loose horse and wrap him in its hide, and Karl tells Ásgeirr he brings Klaufi slain. Ásgeirr, glad of it, is made to betroth Yngvildr to the slain man; Klaufi speaks a stanza from the hide, and Karl lays him and Yngvildr in one bed, saying that what is carried is called vegit, 'slain' and 'lifted' alike.

Um várit eftir ætluðu hvárirtveggju til liðs við þá
In the-spring after intended both-sides for support with them
Kolbein ok Una, sem þeir höfðu heitit fyrra várit.
Kolbein and Uni as they had promised (the)-former spring
Ljótólfr varð fyrr búinn, enn Karl, ok fóru synir Ásgeirs
Ljotolf became sooner ready than Karl and went (the)-sons of-Asgeir
með honum. Þá spurði Þorsteinn svörfuðr Karl son sinn,
with him Then asked Thorstein Svarfad Karl son his
hví hann léti svá seint um ferðina. Karl kvaðst eigi
why he let so slowly about the-journey Karl said-of-himself not
hirða, þó at þeir bryti snjó fyrir honum um heiðina. Í
to-care though that they broke snow for him over the-heath In
þann tíma hafði Ásgeir farit upp í dalinn at rýja gemlinga,
that time had Asgeir gone up into the-dale to shear yearlings

ok nú kom Karl til heiðarinnar, ok komst eigi lengra enn
and now came Karl to the-heath and got not farther than
upp í heiðina. Þá varð þat til tíðenda, at Klaufi fell af
up onto the-heath Then became that to tidings that Klaufi fell off
baki. Þá drápu þeir hross eitt, er laust hljóp með þeim,
back Then killed they horse one which loose ran with them
ok flógu af skinn ok þöndu um Klaufa, ok bundu um
and flayed off (the)-skin and stretched about Klaufi and bound about
þvert bak á hrossi, ok fóru við þat ofan eftir dalnum, ok
across back on a-horse and went with that down along the-dale and
fundu Ásgeir fyrir neðan Vatnsdalsá. Ásgeirr spurði, hví þeir
found Asgeir on below Vatnsdalsa Asgeir asked why they
færi svá hverft. „Sjá máttu“, segir Karl, „at vér förum hér
went so turned-back See may-you says Karl that we go here
með Klaufa veginn“. „Eigi er þat illa“, segir Ásgeir, „því at
with Klaufi slain Not is that ill says Asgeir because that
hann hefir mörgum manni mikinn ójafnað sýnt, meðan hann
he has to-many a-man great injustice shown while he
lifði“. Karl segir: „Eigi þarftu at brósa því svá mjök, því
lived Karl says Not need-you to smile at-that so much because
at nú skaltu láta líf þitt, eða fastna Yngvildi dóttur þína
that now shall-you lose life your or betroth Yngvild daughter your
Klaufa vegnum“. Þat köri Ásgeirr at rétta fram höndina, ok
to-Klaufi slain That chose Asgeir to stretch forth the-hand and

nú sprettr Karl til handar Klaufa, ok verðr Ásgeirr þar í at
now springs Karl to (the)-hand of-Klaufi and becomes Asgeir there in to
taka, ok fara festar fram. Þá kom kviðlingr ór húðinni;
take and go (the)-betrothals forward Then came a-ditty out-of the-hide

Mál es í meyjar hvílu
Time is into (the)-maiden's bed
mjök emk „stygglega hauggr“
much am-I harshly hewn
flýgr í faðm mér eigi
flies into embrace to-me not
fögr drós ganga mögrum
fair lady to-go to-(the)-lean(-one)
munat oss um þrá þessa
will-not for-us about longing this
þat kváðu hjú batna
that said (the)-household better
rétt „þau es reisa áttu
right those which raise ought
rann þeim bana manni“.
house to-that bane man

Þá mælti Ásgeirr: „Segir þú Klaufa dauðan, Karl“? Karl
Then spoke Asgeir Say you Klaufi dead Karl Karl
svarar: „Þat segi ek eigi, enn þat sagða ek, at hann væri
answers That say I not but that said I that he were
veginn“. Ásgeirr mælti: „Við því gat ek eigi gert, at þú
slain Asgeir spoke Against that could I not do that you
færir með prettum ok ráðkrókum eða lygi“. „Laug ek eigi“,
went with tricks and wiles or lie Lied I not
segir Karl, „þótt ek segða hann veginn, því at þat er sagt
says Karl though I said him slain because that that is said

vegit, sem reitt er“. — Ok nú fara þeir ofan til Brekku,
slain which carried is And now go they down to Brekka
ok færir Karl þau í eina sæng, Klaufa ok Yngvildi, enn
and brings Karl them into one bed Klaufi and Yngvild but
Ásgeirr hafðist við uppi í dalnum, meðan þetta fór fram.
Asgeir stayed on up in the-dale while this went forth

XXI · THE FIGHT AT THE FORD

Ljótólfr will not answer Karl's shout over Yngvildr; Kolbeinn, losing his quarrel with Uni, drowns at Kolbeinsey. Klaufi, in berserk fury, fights Ljótólfr's men at the ford, Hæringr falls, and Karl arrives to keep Klaufi from killing Ljótólfr.

Nú fara þeir vestan eftir þingit, Ljótólfr ok hans menn,
Now go they from-the-west after the-assembly Ljotolf and his men
ok hafði Þorgrímr hinn grá mjök verit á móti þeim Ljótólfi
and had Thorgrim the Gray much been on against them Ljotolf
ok Una. Ok nú koma þeir í dalinn í þann tíma, er
and Uni And now come they into the-dale in that time when
þeir Karl ok Klaufi fara neðan með konuna. Ásgeirr var þá
they Karl and Klaufi go down with the-woman Asgeir was then
kominn í för með Ljótólfi, ok hafði sagt honum hvat í
come in company with Ljotolf and had told him what in
hafði gerzt, meðan hann var vestr. Nú fara þeir Ljótólfr yfir
had happened while he was west Now go they Ljotolf over
ána hjá Teigarhöfða, enn þeir Karl ok Klaufi neðan eftir
the-river by Teigarhofdi but they Karl and Klaufi down along
eyrunum at Urðarhúsum. Var Ljótólfr við þrjá tigu manna,
the-gravel-banks to Urdarhus Was Ljotolf with three tens of-men
enn Karl við fimtánda mann. Karl hrópaði mikit Ljótólf, ok
but Karl with (the)-fifteenth man Karl reviled much Ljotolf and

bað hann heyra, hvat hann talaði: „Hér er Yngvildr friðla
bade him hear what he said Here is Yngvild mistress
þín í ferð með mér“. Ljótólfr lét sem hann heyrði eigi,
your in company with me Ljotolf let as he heard not
hvat Karl sagði, ok fór heim við svá búit. Var Karl með
what Karl said and went home with so done Was Karl with
Klaufa. Váru um þat almæli um dalinn, at Karl bæri
Klaufi Were about that common-talk about the-dale that Karl bore
ægishjálm yfir Ljótólf, enn þó má kalla kyrt um sumarit.
(the)-helm-of-terror over Ljotolf but yet may call quiet through the-summer
Geta verðr þess, hversu fór með þeim Una ok Kolbeini,
Mention must of-that how went with them Uni and Kolbein
at Uni hlaut þat, er þeir deildu um, því at allir váru
that Uni got that which they disputed about because that all were
á móti Kolbeini. Varð Kolbeinn svá reiðr, at hann stökk
on against Kolbein Became Kolbein so angry that he leapt
á skip, ok sigldi í haf, ok braut skipit við klett þann,
onto a-ship and sailed to sea and broke the-ship against cliff that
er liggr í útnorðr undan Grímsey, ok týndist Kolbeinn
which lies in (the)-northwest off Grimsey and perished Kolbein
þar, ok er eyin við hann kend, ok kölluð Kolbeinsey,
there and is the-island after him named and called Kolbeinsey
enn Uni sitr þar eftir ok minkar ekki virðing sína.
but Uni sits there behind and lessens not honor his
Um haustit tókst með þeim deila, Klaufa ok Ljótólfi.
In the-autumn arose between them a-quarrel Klaufi and Ljotolf
Þóttu Klaufa menn Ljótólfs óskilsamlega reka fé þeira
Seemed to-Klaufi (the)-men of-Ljotolf unfairly drive (the)-sheep of-them
Þorsteins svarfaðar ok Karls. Klaufi bað Karl fara upp í
Thorstein Svarfad's and Karl's Klaufi bade Karl go up into
dalinn til réttanna. Klaufi ríðr upp eftir dal, enn Karl út á
the-dale to the-folds Klaufi rides up along (the)-dale but Karl out to

Strönd. Ekki er sagt frá ferðum Klaufa, fyrr enn hann kemr
Strond Not is said of journeys of-Klaufi before than he comes
upp at Krókamelum, gegnt Búrfellshúsum, ok þar er hann fyrir
up to Krokamelar opposite Burfellshus and there is he before
fjallmönnum við vaðit. Nú er féit rekit at vaðinu, enn Klaufi
(the)-mountain-men at the-ford Now is the-sheep driven to the-ford but Klaufi
ver vaðit, ok er við fimta mann, enn réttamenn margir
defends the-ford and is with (the)-fifth man but fold-men many
ok tekst þar bardagi, enn lögréttin var á Hæringsstöðum,
and takes-place there a-battle but the-law-fold was at Haeringsstadir
ok bjó þar Hæringr. Hann sér, at féit dreifist við ána
and dwelt there Haering He sees that the-sheep scatter by the-river
ok hleypr heiman við tíunda mann, ok komust þeir eigi yfir
and runs from-home with (the)-tenth man and got they not over
ána, því at Klaufi réðst í móti, ok var þá kominn at
the-river because that Klaufi went in against(-them) and was then come on
honum berserksgangr, ok berjast þeir nú fyrir austan ána Í
him berserk-fury and fight they now on east-of the-river In
þann tíma kom Ljótólfr at með þriðja mann, ok snýr at
that time came Ljotolf up with (the)-third man and turns at(-them)
með Hæringi. Klaufi lætr sem nú sé ekki annat at sækja
with Haering Klaufi lets as now be nothing other to attack
enn Ljótólf, ok hopar Klaufi nú út á ána, ok berjast þeir
than Ljotolf and backs Klaufi now out onto the-river and fight they
nú á miðri ánni. Í því bili ríða níu menn neðan eftir
now on middle the-river At that moment ride nine men down along
eyrunum hvatlega. Var þat Karl. Hann kallar hátt: „Klaufi
the-gravel-banks quickly Was that Karl He calls loudly Klaufi
frændi, kunn þú hóf þitt“. Klaufi mælti: „Illu heilli komt
kinsman know you measure your Klaufi spoke With-ill luck came
þú mér, því at nú hefða ek sigrazt ok drepit Ljótólf, ef þú
you to-me because that now had I conquered and killed Ljotolf if you

hefðir eigi komit, ok hefðim vit þá einir ráðit dal þessum“.
had not come and had we-two then alone ruled dale this
„Þat skaltu eigi mæla frændi“, segir Karl, „því at Ljótólfr
That shall-you not speak kinsman says Karl because that Ljotolf
á marga frændr göfga um alt Ísland ok myndim vit
has many kinsmen noble about all Iceland and would we-two
sitja fyrir afarkostum, ef honum væri nökkut til meins gert,
sit before hard-terms if to-him were something to harm done
ok sel honum nú sjálfdæmi fyrir allan saman ójafnað, þann
and hand him now self-judgment for all together injustice that
er þú hefir gert honum“. Þá reiddist Klaufi ok kvaðst
which you have done him Then grew-angry Klaufi and said-of-himself
þat aldri skyldu gera. Eru þeir nú skildir, ok var Hæringr
that never should do Are they now parted and was Haering
fallinn ok fimtán menn aðrir, — ok skildu við svá búit.
fallen and fifteen men others and parted with so done

XXII · THE DEATH OF KLAUFI

Klaufi cuts up the dye-bags of Ásgeirr's sons, and Þorleifr speaks a stanza; Yngvildr sends Klaufi to fetch her ox from Brekka, and when he returns, his anger spent, she throws his sword into the snow and her brothers kill him. Þorleifr boasts of it in a second stanza, and Griss's wife Sigríðr hides the brothers for the sword Atlanautr.

Á þessu sama hausti sóttu þeir litgrös, bræðr frá
In this same autumn fetched they dye-plants (the)-brothers from
Brekku, upp í Klaufahlíð, er móðir þeira sendi þá eftir,
Brekka up in Klaufahlid which mother their sent them after
ok kómu þeir heim á Klaufabrekku, er þeir höfðu sótt
and came they home to Klaufabrekka when they had fetched
grösin, ok vildu finna Yngvildi systur sína, ok lögðu niðr
the-plants and wished find Yngvild sister their and laid down

úti baggana, meðan þeir dvöldust; var annat verja, enn
outside the-bags while they stayed was one sack but
annat hít mikil. Þá kom Klaufi at, ok saxar í sundr
(the)-other skin-bag great Then came Klaufi up and chops in two
baggana með páli, ok gekk í brott síðan. Enn er þeir
the-bags with a-hoe and went off away then But when they
bræðr kómu út, sá þeir, at baggarnir vóru eigi til tækir.
brothers came out saw they that the-bags were not to usable
Fara þeir heim ok mæta móður sinni. Hon spurði, hví þeir
Go they home and meet mother their She asked why they
hefði ekki með at fara. Þá varð Þorleifi vísa af munni:
had nothing with to go Then came to-Thorleif a-verse from mouth

Belg hjó fyr mér
Bag hewed before me
Bøggvir snøggvan,
Boggvir quick
enn fyr Áláfi
and before Olaf
ál ok verju;
strap and covering
svá skal verða,
so shall become
ef vér lifum,
if we live
við böl búinn
against harm prepared
Bøggvir høggvinn.
Boggvir hewn

Þat var eitt sinn, at Yngvildr fögrkinn settist í kné Klaufa,
That was one time that Yngvild Fair-cheek sat-down on knee of-Klaufi
ok var við hann allblíð, ok bað hann lofa sér at fara ofan
and was with him very-sweet and bade him allow her to go down
til Brekku, ok kvaðst eigi lengr skyldu á brott vera,
to Brekka and said-of-herself not longer should off away be
enn hann vildi, ok bað, at heklu-Skeggi skyldi fara með
than he wished and bade that Cowl-Skeggi should go with
henni. Klaufi leyfði þat. Hon fór síðan, ok var eigi lengr
her Klaufi allowed that She went then and was not longer
í brottu, enn hann leyfði. Enn er hon kom heim, settist
off away than he allowed But when she came home sat-down
hon í kné honum, ok var blíð við hann ok mælti: „Eigi
she on knee to-him and was sweet with him and spoke Not
ætla ek, at önnur kona sé betr gefin enn ek; enn þat líkar
think I that other woman be better married than I but that pleases
mér illa við bræðr mína, er þeir hafa drepit yxn mitt, er
me ill with brothers my that they have killed ox my which
mest gersemi var, ok vilda ek, Klaufi minn, at þú létir
most treasure was and would-wish I Klaufi my that you let
þér þetta mislíka ok sæktir yxnit, þar sem þat liggr
to-yourself this displease and fetched the-ox there where it lies
til gert í húðinni gegnt dyrunum á Brekku“. Klaufi
thereto prepared in the-hide opposite the-doors at Brekka Klaufi
segir: „Hvat mun þat varða; eigi mun þik hér mat skorta“.
says What will that matter not will you here food lack
Hon segir: „Ekki varði mik þess, at þú myndir vilja vera
She says Not expected me of-that that you would wish be
ræningi bræðra minna“. Klaufi spratt þá upp, ok gyrði sik
robber of-brothers my Klaufi sprang then up and girded himself
sverðinu Atlanaut, ok var hinn reiðasti, ok gekk ofan til
with-the-sword Atli's-gift and was the angriest and went down to

Brekku, ok kom ekki á Grund, ok fann þegar húðina liggja
Brekka and came not to Grund and found at-once the-hide lie
í dyrunum, ok tók upp alt saman yxnit, ok kastaði á
in the-doorway and took up all together the-ox and threw on
bak sér, ok hugðist mundu ganga út með, enn þat gekk
back his and thought-himself would go out with(-it) but that went
eigi, því at við nam dyragættinu; frá hafði hann þau
not because that against took the-door-frame off had he them
öll saman, ok gekk með suðr ór garði, ok hristi þar
all together and went with(-it) south out-of (the)-yard and shook there
af sér dyragættin öll ok hurðina með, ok gekk svá heim.
off himself the-door-frame all and the-door with(-it) and went so home
Enn er hann kom heim, var langt af nótt; var þá borinn
But when he came home was long of night was then drifted
mjök snjór at dyrunum; gekk hann þá inn í snjóbyrgit.
much snow to the-doors went he then in into the-snow-shelter
Þá kom Yngvildr í mót honum, ok var allblíð við hann,
Then came Yngvild in against him and was very-sweet with him
ok svá rann Klaufa þá reiðin, at hann gat þeim bagga
and so ran from-Klaufi then the-anger that he could that burden
ekki valdit, sem hann hafði áðr lengi borit. Hann laut
not wield which he had before long borne He stooped
mjök í dyrunum, er hon fagnaði honum, ok rendi sverðit
much in the-doors as she welcomed him and slid the-sword
fram ór slíðrunum, ok tók hon þat, ok kastaði út í
forth out-of the-scabbard and took she it and threw out into
sjóbyrgit ok mælti: „Neyti sá, sem neyta þorir“. Hon
the-snow-shelter and spoke Use-it he who use dares She
dvaldi fyrir Klaufa, þar til at hann var laginn í gegnum,
delayed for Klaufi there till that he was thrust in through
svá at hann fekk þegar bana. Þessu verki ollu þeir Ásgeirs
so that he got at-once death This deed caused they Asgeir's

synir, ok tóku þeir Klaufa ok drógu undir heygarð at
sons and took they Klaufi and dragged under (the)-haystack at
húsabaki. Yngvildr fór þá í rekkju sína, enn þeir bjoggust
house's-back Yngvild went then into bed her but they made-ready
á brott. Þegar kom Klaufi til sængr Yngvildar, er þeir
off away At-once came Klaufi to (the)-bed of-Yngvild when they
váru á brott farnir; hon lét þá kalla á þá bræðr, ok
were off away gone she let then call on those brothers and
hjoggu þeir af honum höfuðit ok lögðu neðan við iljarnar.
hewed they off him the-head and laid below at the-soles
Þeir bræðr kómu heim um kveldit í Brekku, ok spurði
They brothers came home in the-evening to Brekka and asked
faðir þeira þá at, hvat þeir hefði annazt. Þorleifr kvað vísu:
father their then about what they had done Thorleif spoke a-verse

Rauðk á randa gœði
Reddened-I on of-rims enhancer
rítorms sakar víti
rim-serpent's for-sake punishment
meiðr í malma veðri
tree in of-metals storm
mens tók sverð at grenja
of-necklace took sword to howl
söng hættlega hringa
sang dangerously of-rings
hnitsól ára fitjar
clash-sun of-oars' web
felligríðr meðal fjalla
felling-ogress between mountains
fetils trolla hlóðk þolli.
of-baldric of-trolls laid-low-I fir

Ásgeirr segir: „Finn ek nú hvat þit hafið gert, enn ekki ber
Asgeir says Find I now what you-two have done but not bear
ek traust til at halda ykkr hér, ok farið þit til Ljótólfs“.
I courage thereto to keep you-two here and go you-two to Ljotolf
Þeir fóru þegar til Ljótólfs, ok gerðu honum kunnig tíðendin.
They went at-once to Ljotolf and made him known the-tidings
Tók hann því verki allvel, ok bað þá fara til Gríss, — „því
Took he that deed very-well and bade them go to Griss because
at vér vitum allir saman þessi ráð“. Þeir hitta Grís ok segja
that we know all together these counsels They meet Griss and tell
honum; hann lét vel yfir, enn treystist þó ekki til
him he acted well about(-it) but trusted-himself yet not thereto
að geyma þá, svá at Sigríðr vissi eigi, kona hans, ok var
to keep them so that Sigrid knew not wife his and was
hon við vör ger, hvat til tíðenda hafði orðit. Hon mælti
she of(-it) aware made what to tidings had become She spoke
við Grís: „Hvat kaupi viltu til leggja, at ek leyna þeim?“
with Griss What bargain will-you thereto lay that I hide them
Hann spyrr, til hvers hon mælist. Hon bað selja sér
He asks for what she speaks She bade hand to-herself
sverðit Atlanaut til geymslu, ok myndi hon ekki til segja,
the-sword Atli's-gift for keeping and would she not of(-it) tell
fyrr enn nökkurr segði annarr. Verðr þat nú kaup þeira.
before than any told other Becomes that now (the)-bargain their

Klaufi's ghost leads Karl to Steindyrr, where Karl kills Griss, and fights beside him at Kumlateigr and Hof until Skíði halts the fight. Þorsteinn svörfuðr dies, and Karl, settled with Ljótólfr, moves to Upsir.

Þat var á nökkuru kveldi, at Karl inn rauði sat við eld,
That was on some evening that Karl the Red sat by (the)-fire
ok kom kviðlingr; þar váru fylgdarmenn hans átta; þeir
and came a-ditty there were followers his eight they
heyrðu að eitthvat gnauðaði á húsinu:
heard that something moaned on the-house

Sitk á húsi,
Sit-I on (the)-house
sék til þess,
see-I to that
heðan munu vér
hence will we
oss hefnda vænta.
for-ourselves vengeance expect

Karl mælti: „All-líkt er þetta rómi Klaufa frænda vars,
Karl spoke Very-like is this to-(the)-voice of-Klaufi kinsman our
þá er vér heyrðum til hans, ok má vera, at hann þykkist
then when we heard of him and may be that he thinks-himself
nökkurs við þurfa; fellr mér svá í hug kveðskapr sjá, at víst
of-something for(-it) to-need falls to-me so in mind poetry this that certain
er þetta fyrir stórtíðendum, hvárt sem þau eru komin fram eða
is this for great-tidings whether that they are come forth or
eigi“, — ok fara þeir út eftir þetta alvápnaðir, ok ætla at snúa
not and go they out after this fully-armed and intend to turn

yfir til Hofs. Þá sá þeir ekki lítinn grepp suðr við garðinn,
over to Hof Then saw they not little fellow south by the-yard
ok var þat Klaufi, ok hafði höfuðit í hendi sér ok mælti:
and was that Klaufi and had the-head in hand his and spoke

Suðr es ok suðr es,
South is and south is
ok svá skulum stefna.
and so shall steer

Þeir snúa nú þangat eftir Klaufa, ok fara til þess er
They turn now thither after Klaufi and go until that when
þeir koma til Steindyra, ok nam Klaufi þar staðar, ok laust
they come to Steindyr and took Klaufi there stand and struck
höfðinu á dyrnar ok mælti:
with-the-head on the-door and spoke

Hér es ok hér es,
Here is and here is
hví skulum lengra?
why shall farther

Þá snýr Karl heim til húsanna, ok kom þar at opnum dyrum,
Then turns Karl home to the-houses and came there to open doors
ok váru inni eldar; trápiza stóð á gólfinu, enn mikit slátr
and were inside fires a-trestle-table stood on the-floor but much meat
var upp fært ok soðit. Gríss stóð upp í móti þeim ok fagnaði
was up brought and boiled Griss stood up to meet them and welcomed
vel Karli, — „ok sezt niðr mágr“, sagði Gríss, „ok tak
well Karl and sit down kinsman-by-marriage said Griss and take
snæðing“. Karl svarar: „Annara er oss at tala um tíðendi þau,
a-meal Karl answers Other is to-us to talk about tidings those

er orðin eru“. Gríss svarar: „Engi koma nú ný tíðendi at oss,
which become are Griss answers No come now new tidings to us
eða hvat kantu at segja?“ „Þat er víst“, segir Karl, „at ek ætla,
or what can-you to say That is certain says Karl that I think
at Klaufi sé dauðr“. „Hvat mun annat til vár koma, enn láta
that Klaufi be dead What will other to us come than let
illa yfir því“, sagði Gríss. Karl svarar: „Þik hyggju vér vita,
ill about that said Griss Karl answers You think we to-know
hverr unnit hefir verkit“. — Karl settist nú niðr, ok semst
who done has the-deed Karl sat-down now down and gets-along
heldr með þeim, ok snæða nú mennirnir. Gluggr var á
rather between them and eat now the-men A-window was on
húsinu norðan, ok skyldu þeir sitja, Ásgeirs synir, þar við, ok
the-house north and should they sit Asgeir's sons there by and
sjá hvat komit væri. Þeir eru nú við glugginn, ok sjá, at þeir
see what come were They are now by the-window and see that they
Karl eru komnir. Þat varð Þorleifi á munni: „Glögt þykkjumst
Karl are come That came to-Thorleif into mouth Clearly think-myself
ek nú vita, hversu til muni ætlat; sent mun eftir Ljótólfi,
I now to-know how thereto will intended sent will after Ljotolf
ok munu þeir veita Karli atgöngu, enn ek þoli þat aldri,
and will they give to-Karl an-attack but I bear that never
at svá ágætr maðr sé svikinn“. Þorleifr kvað þá vísu þessa:
that so excellent a-man be betrayed Thorleif spoke then verse this

„Kveðat“ sendir mik mundu
Says-not (the)-sender me would
mundhyr rekast undan
hand-fire be-driven away
„dyggr er sá er drjúgt man eggja
trusty is he who much will egg

„dólgr mín rum sína
foe my space his
„ok böðreyndan brandi
and battle-tried with-brand
„blóðorm um knæ góðan
blood-serpent over knee good
„bræva gíturs með hreifum
of-brows of-giant with wrists
heggr ok bitr á skeggi(t).“
hews and bites on beard

Ok enn kvað hann:
And again spoke he

Hér sitk ok hvetk hvassan
Here sit-I and whet-I sharp
hlymbrand jóru randar
din-brand of-battle of-shield
meðan óvinir óðir
while enemies frantic
oss leiða matreiður
for-us lead food-preparers
bernsklegir báðir eigum
childish both own-we
ból þars lítt nýtr sólar
dwelling where little enjoys sun
oss hlœgir þat eigi
us makes-laugh that not
úti um hellis skúta.
out about of-cave overhang

Þetta heyrir Karl ok, kennir Þorleif at máli, ok kvað þá
This hears Karl and knows Thorleif by speech and spoke then
vísu þessa:
verse this

Hér gelr hvass á húsi
Here screams keen on (the)-house
hyrvindr mikils styrjar
fire-wind of-great tumult
fleinhríðar vekr fæðir
of-spear-storm wakes feeder
ferð sás hræddr skal verða
troop he-who afraid shall become
þau munu ljóð enn leiðar
those will songs still loathed
linnsveigir renn þú eigi
serpent-bender run you not
bið þú gunnstara grennis
bid you war-starling's feeder
grísi hætt es ek vætti.
to-Griss danger is I expect

Eftir þetta sprettr Karl upp, enn Sigríðr Klaufa systir gekk
After this springs Karl up but Sigrid Klaufi's sister went
at honum ok fekk honum sverðit Atlanaut. Hann brá
to him and gave him the-sword Atli's-gift He drew
sverðinu, enn kastaði umgerðinni á öxl sér. Gríss var þá
the-sword but threw the-scabbard on shoulder his Griss was then
úti, ok bar flot á spjótskefti þeira. Karl hljóp þá at Grísi,
out and bore grease on spear-shafts their Karl leapt then at Griss
ok hjó hann í sundr í tvá hluti með sverðinu, ok mælti:
and hewed him in two into two parts with the-sword and spoke

„Svá brytju vér grísuna Grundarmenn“. Hann sá þá, at
So chop we the-piglet Grund-men He saw then that
floti var riðit á öll spjótskefti þeira; hann tók spjót sitt
grease was smeared on all spear-shafts their he took spear his
ok rak í skaflinn, ok dró út at fjöðrinni ok þerði þannig
and drove into the-snowdrift and drew out to the-feather and wiped thus
af með snjónum, ok svá gerðu þeir allir, ok snúa síðan
off with the-snow and so did they all and turn then
ór garðinum, ok sá þar fara grepp harðla mikinn gagnvert
out-of the-yard and saw there go a-fellow very great opposite
sér, ok var þar Klaufi kominn; þá kvað hann vísu:
themselves and was there Klaufi come then spoke he a-verse

Ganga hér fyrir garð fram
Go here before (the)-yard forth
gunnhvöt enni,
battle-urgers the
eruð vanir vígum
are-you used to-slayings
sem vér fyrri;
as we before
sét höfum sólheim,
seen have sun-world
sjá munuð annan,
see will-you another
eruð ér sem vér
are you as we
alls of duldir,
of-all — deceived
alls of duldir.
of-all — deceived

„Í urð ætla ek nökkurum í kveld, Karl frændi“, sagði
Into (the)-scree intend I some this evening Karl kinsman said
Klaufi. Ok nú sjá þeir, at fimtán menn fara frá Bakkavaði Þeir
Klaufi And now see they that fifteen men go from Bakkavad They
mætast þar sem heitir Kumlateigr; var þar kominn Ljótólfr
meet there where is-called Kumlateig was there come Ljotolf
goði, ok váru öngvar kveðjur með þeim; hlupust menn þegar
(the)-Priest and were no greetings between them ran men at-once
at, ok varð hinn harðasti bardagi; ok er þeir höfðu
at(-each-other) and became the hardest battle and when they had
barizt um hríð, mælti Ögmundr Höskuldsson við Karl: „Gættu
fought for a-while spoke Ogmund Hoskuld's-son to Karl Guard
þín vel, því at eftir standa skór þínir í fönninni, ok mun ek
yourself well because that behind stand shoes your in the-snowdrift and will I
standa fyrir þér, á meðan þú kippir á þik“. Karl kvað þá vísu:
stand before you on while you pull on yourself Karl spoke then a-verse

„Þoku“ sé ek upp „við ekka“
Mist see I up with sobbing
oss hlífir sjá drífa
us shields this snow-drift
„kols“ at klaufa hváli
of-coal at of-Klaufi hill
kornél gert með vélum
corn-shower made with tricks

nærgis þeyr af þeiri
whenever thaws from that
þats meinlegra einu
that-which more-harmful one
ræðk þót rigni blóði
decide-I though rain blood
randelds í hríð standa.
of-shield-fire in storm stand

Þá kom Klaufi í bardaga, ok barði blóðgu höfðinu á
Then came Klaufi into (the)-battle and beat with-bloody the-head on
báðar hendr bæði hart ok tíðum; ok þá kom flótti í
both hands both hard and often and then came flight into
lið Ljótólfs; því var líkast, sem þá er melrakki kemr í
(the)-troop of-Ljotolf it was likest as then when a-fox comes into
sauðadun; þeir Ljótólfr heldu nú undan, ok eru nú níu eftir,
sheep-flock they Ljotolf held now away and are now nine left
enn fimtán heldu til, enn sjau váru hinir, ok ætlar Ljótólfr
but fifteen held thereto but seven were the-others and intends Ljotolf
at snúa ofan Bleikudal fyrir ofan Bakkagarð, enn þar var Klaufi
to turn down Bleikudal on above Bakkagard but there was Klaufi
fyrir, ok bannaði þeim þar at fara; út snúa þeir undan, ok ætla
before and forbade them there to go out turn they away and intend
ofan Nafarsdal fyrir utan teiginn; eigi var þess kostr, Klaufi
down Nafarsdal on outside the-field not was of-that choice Klaufi
var þar fyrir; þá bar Karl at, ok tókst bardagi í annat sinn;
was there before then came Karl up and took-place a-battle in another time
undan varð Ljótólfr at halda, er þeir höfðu skamma stund
away had Ljotolf to hold when they had a-short while
barizt, því at Klaufi var þá í bardaganum; sjau váru þeir
fought because that Klaufi was then in the-battle seven were they

Ljótólfr, er þeir heldu undan, enn hinir fjórir. Alt fór
Ljotolf when they held away but the-others four All-the-way went
Ljótólfr, til þess er hann kom heim at garðinum at Hofi.
Ljotolf until that when he came home to the-yard at Hof
Eigi var þá kostr at fara lengra eða í hliðit, því at Klaufi
Not was then choice to go farther or into the-gate because that Klaufi
var þar fyrir; þá bar Karl at, ok urðu þeir at berjast í þriðja
was there before then came Karl up and had they to fight in (the)-third
sinn, þegar er þeim laust saman. Þá kvað Klaufi vísu:
time as-soon-as when them clashed together Then spoke Klaufi a-verse

Dynr es um allan
Din is over all
dal Svarfaðar,
dale of-Svarfad
eru vinir várir
are friends our
vals of fyldir
with-slain — filled
knýjum, knýjum,
press-we press-we
Karla um liðar
of-Karl — followers
látum liggja
let-we lie
Ljótólf goða
Ljotolf (the)-Priest
í urð
in (the)-scree
ok í urð.
and in (the)-scree

Þá mælti Ljótólfr, at þeir skyldi æpa upp allir senn, —
Then spoke Ljotolf that they should shout up all at-once
„því at þá mun Skíði heyra, ok mun hann koma til liðs
because that then will Skidi hear and will he come to support
við oss með þá menn, sem hann hefir til“. Skíði heyrði
with us with those men whom he has at-hand Skidi heard
ópit, ok stökk upp ok út í garðinn við hinn þriðja
the-shout and sprang up and out into the-yard with the third
mann, ok átti hann þá eigi kost at fara til bardagans;
man and had he then not choice to go to the-battle
Klaufi var þar fyrir ok varði þeim stíginn. Heim fór Skíði
Klaufi was there before and guarded them the-path Home went Skidi
ok fekk sér eldibrand mikinn, ok vafði at næfrum, ok
and got for-himself a-firebrand great and wrapped with birch-bark and
hljóp út í garðinn, ok við þetta stökk Klaufi til bardagans;
ran out into the-yard and at this sprang Klaufi to the-battle
Skíði hljóp ok þangat við þriðja mann, ok sá á grundinni
Skidi ran also thither with (the)-third man and saw on the-field
gölt ok hvítabjörn, ok gengust þeir at, enn Skíði
a-boar and a-white-bear and went they at(-each-other) but Skidi
gekk at ok skildi menn, ok lét eigi kost at berjast lengr;
went up and parted (the)-men and let not chance to fight longer
þá váru tveir hvárir. Ljótólfr hófst undan, ok hlífði Skíði
then were two of-each Ljotolf lifted-himself away and shielded Skidi
honum ok þeir þrír saman förunautar, enn horfinn var bæði
him and they three together companions but vanished was both
göltrinn ok svá Bersi. Nú fara þeir svá, þar til er Ljótólfr
the-boar and also Bersi Now go they so there till when Ljotolf
náði dyrunum á útibúri sínu, því er hann átti. Þá
reached the-doors of outbuilding his that which he owned Then
váru með Ljótólfi Ásgeirs synir rauðfelds. Karl bar þá at
were with Ljotolf Asgeir's sons Red-cloak's Karl came then to

dyrunum, ok var hann við annan mann; hann átti ekki kost
the-doors and was he with a-second man he had not choice
inngöngu, því at Skíði var þar fyrir. Skíði eggjar Karl
of-going-in because that Skidi was there before Skidi eggs Karl
atgöngu, enn Karl eggjar Ljótólf útgöngu, ok lét honum
to-attack but Karl eggs Ljotolf to-come-out and let him
eigi vænna í annat sinn til afburðar. Ljótólfr kvaðst
not more-likely in another time for distinction Ljotolf said-of-himself
nú mundu vera láta at sinni — ok ferr Karl heim eftir
now would be let for (the)-time and goes Karl home after
þetta, ok Ögmundr með honum. Þorsteinn svörfuðr fagnaði
this and Ogmund with him Thorstein Svarfad welcomed
vel Karli frænda sínum, ok mælti: „Sezt niðr, frændi, ok
well Karl kinsman his and spoke Sit-down down kinsman and
seg frá tíðendum, ok þykkjumst ek eigi vita, hví erfiði
tell of tidings and think-myself I not to-know why toil
þetta hefir svá á mik fengit, sem ek hafa verit með yðr í
this has so on me taken as I had been with you in
bardaganum, ok eigi má ek heðan ganga“. Karl mælti: „Vissa
the-battle and not may I hence go Karl spoke Knew
ek, faðir, at þú vart í bardaganum ok veittir oss lið“.
I father that you were in the-battle and gave us support
Þá váru bundin sár Karls og Ögmundar. Þorsteinn
Then were bound (the)-wounds of-Karl and of-Ogmund Thorstein
svörfuðr var færðr í rekkju sína af vanmætti, ok lá hann
Svarfad was brought into bed his from weakness and lay he
þá nótt alla, ok um morgininn eftir, ok veitti Karli syni
that night all and in the-morning after and gave to-Karl son
sínum mörg heilræði, ok bað hann bregða búi á Grund
his many good-counsels and bade him break-up (the)-farm at Grund

ok fara til Upsa, — „þess vil ek biðja þik, son minn, ver
and go to Upsir of-that will I ask you son my be
vinfastr við þá menn, er þér eru hollir í sveitinni“.
friend-faithful with those men who to-you are loyal in the-district
Nú mátti kalla kyrt í sveitinni um vetrinni, eftir þann
Now could call quiet in the-district through the-winter after that
aga, er þeir höfðu haft.
turmoil which they had had
Þá kómu til fylgdar við Karl Vermundr ok Þórðr ok
Then came to following with Karl Vermund and Thord and
Svarthöfði Heðinsson.
Svarthofði Hedin's-son
Enn um várit lét Þorsteinn svörfuðr af berast, ok var
But in the-spring let Thorstein Svarfad off be-borne and was
hann grafinn niðri á melnum gegnt Blakksgerði. Eftir
he buried down on the-gravel-bank opposite Blakksgerdi After
andlát Þorsteins lét Karl gera mikla veizlu á Grund, ok
(the)-death of-Thorstein let Karl make a-great feast at Grund and
bauð til Hávarði ok sonum hans, ok öllum vinum sínum
invited thereto Havard and sons his and all friends his
innan dals. Þat tóku menn þá ráðs, er þar váru komnir
within (the)-dale That took men then of-counsel when there were come
margir góðgjarnir menn, at leita um sættir með þeim
many well-meaning men to seek about settlements between them
Ljótólfi. Karl varð því samþykkr um síðir, ok fóru menn
Ljotolf Karl became to-that agreeable at last and went men
til Hofs eftir veizluna, ok leituðu um sættir við Ljótólf,
to Hof after the-feast and sought about settlements with Ljotolf
ok gekst þat svá við, at hvárirtveggju fundust á Grund,
and went that so with that both-sides met at Grund
ok mæltu nú mál sín, ok var Ljótólfr í öllu tregari at
and spoke now cases their and was Ljotolf in all more-reluctant to

sættast, enda váru öll mál meir dregin undir Karl. Þeir
be-reconciled and-indeed were all cases more drawn under Karl They
urðu utan at fara synir Ásgeirs rauðfelds. Skíði gekk at, ok
had abroad to go (the)-sons of-Asgeir Red-cloak Skidi went up and
beiddi Karl, at hann legði til við Ásgeirr rauðfeld hagjörð
asked Karl that he laid to with Asgeir Red-cloak pasture
nökkura, — „því at sú er fjarlæg, er hann á“. Karl gerði
some because that that which far-off is he has Karl did
nú svá, at hann gaf honum hagmýrar miklar. Sú varð
now so that he gave him pasture-marshes great That became
sættin, at Ljótólfr hlaut at gjalda Karli sex hundruð silfrs.
the-settlement that Ljotolf had to pay to-Karl six hundreds of-silver
Í Siglufirði stóð skip uppi, ok fóru þeir þar á Ásgeirssynir.
In Siglufjord stood a-ship up and went they there onto Asgeir's-sons
Svá gengu sættir saman, sem sagt var, ok má þá kalla
So went settlements together as said was and may then call
kyrt í dalnum, ok ferr Karl bygðum til Upsa.
quiet in the-dale and goes Karl with-settlement to Upsir

XXIV · SKÍÐI AND YNGVILDR

Karl hunts Ásgeirr's sons at Hof, and Skíði hides them in a dung-heap and is dragged behind a horse for it. Ljótólfr attacks Karl and is beaten off. In reward he frees Skíði and gives him the dale since called Skíðadalr and Yngvildr, who demands that he fill the gap in his lip within five winters.

Þessu næst er þat at segja, at Ljótólfi er kona ætluð innan
This next is that to say that for-Ljotolf is a-wife intended in
ór Eyjafirði af Möðruvöllum, Þórdís dóttir Guðmundar
out-of Eyjafjord from Modruvellir Thordis daughter of-Gudmund
gamla.
(the)-Old

Þat bar at, at skip braut í Fljótum, ok komst ekki
That happened at that a-ship broke in Fljot and got not
mannsbarn af, svá at alþýða manna vissi. Einn morgin
a-man's-child off so that (the)-common-folk of-men knew One morning
var heklu-Skeggi kominn út at Steindyrum; hann var á
was Cowl-Skeggi come out at Steindyr he was at
vist með Sigríði Klaufa systur. Hann sá, at tveir menn
lodging with Sigrid Klaufi's sister He saw that two men
höfðu vaðit yfir ána, enn því sá hann þat glögt, at
had waded over the-river but therefore saw he that clearly that
snjóföl var fallit, ok kallaði hann þá á Sigríði, ok kendu
snow-dusting was fallen and called he then on Sigrid and recognized
þau sporin, at þeir Ásgeirssynir höfðu þar farit, því at
they the-tracks that they Asgeir's-sons had there gone because that
táin hin mesta var miklu meiri á Óláfi, enn á öðrum
the-toe the greatest was much bigger on Olaf than on other
mönnum. Hon bað hann fara til Upsa ok segja Karli.
men She bade him go to Upsir and tell Karl
Hann gerir svá. Hann brá við þegar ok ferr til Hofs við
He does so He started up at-once and goes to Hof with
hinn fimtánda mann, enn Ljótólfr var ekki heima, ok var
the fifteenth man but Ljotolf was not at-home and was
hann farinn inn til fjarðar. Þau váru fyrir búi meðan,
he gone in to (the)-fjord They were over (the)-farm meanwhile
Ragnhildr ok Skíði; þar var ok Yngvildr fögrkinn. För
Ragnhild and Skidi there was also Yngvild Fair-cheek Journey
þeira gat Skíði litit. Nú váru sveinarnir nýkomnir; þeir
their could Skidi see Now were the-boys newly-come they
Ásgeirssynir stóðu hjá Skíða, er hann ók á völl; ekki
Asgeir's-sons stood by Skidi as he drove onto (the)-field not
sá hann annat fangaráð, enn þeir settust í haugstaðinn,
saw he another way-out but they sat-down in the-dung-heap

ok drap hann at þeim mykinni, er frerit hafði; enn síðan
and struck he at them the-dung which frozen had but then
mokaði hann at blautri myki. Síðan fór hann suðr á
shoveled he on wet dung Then went he south onto
völlinn, ok bar þá Karl at, ok frétti, hvat manna komit
the-field and came then Karl up and asked what of-men come
væri til hans. Hann kvað þat ekki at sínu viti, — „at
were to him He said that not to his knowledge that
neinir menn sé hér komnir“. „Leyn þú ekki, Skíði“, sagði
any men be here come Hide you not Skidi said
Karl, „því at hér eru komnir synir Ásgeirs“. „Sagt er
Karl because that here are come (the)-sons of-Asgeir Said is
þat, er ek mun segja“, sagði Skíði. „Föru vér heim“, sagði
that which I will say said Skidi Go we home said
Ögmundr, „ok þæfum ekki Skíða; rannsökum bæinn“, — ok
Ogmund and press-we not Skidi search-we the-farm and
svá gerðu þeir. Fyrir sunnan hús lézt Ögmundr sjá
so did they On south-of (the)-house professed Ogmund to-see
rauðan kyrtil hanga úti á ási, ok díglaði niðr ór, ok
a-red tunic hang out on a-beam and dripped down out-of(-it) and
brá hann í munn sér, ok kendi at salt var; síðan hljóp
put he into mouth his and knew that salt was then ran
hann suðr um húsin ok dró eftir sér kyrtilinn, tók þar
he south about the-houses and dragged after himself the-tunic took there
tík mikla ok hjó af henni höfuð ok færði í kyrtilinn,
a-bitch great and hewed off her (the)-head and put into the-tunic
ok lét taka strúpann niðr ór höfuðsmáttinni, ok dró
and let take the-neck down out-of the-head-opening and dragged
at dyrunum, þar sem þær váru inni Ragnhildr ok Yngvildr.
to the-doors there where they were inside Ragnhild and Yngvild
Hann mælti þá: „Hér meguð it sjá, hvat vit höfum
He spoke then Here may you-two see what we-two have

fundit; illa hefir sá, sem ótrúan vin hefir, sem Skíði er,
found ill has he who faithless friend has as Skidi is
því at hann hefir sagt til þeira bræðra, ok meguð it
because that he has told of those brothers and may you-two
sjá hér annan þeira“. Þær létu sem þær heyrðu eigi. Þeir
see here one of-them They let as they heard not They
hlaupa nú suðr á völlinn, ok var þar Skíði fyrir. Karl
run now south onto the-field and was there Skidi before Karl
hljóp at Skíða ok tekr hann ok rekr niðr fall mikit, ok
ran at Skidi and takes him and drives down a-fall great and
mælti: „Seg nú, ef þér er betra nú enn fyrr; vísir eru vér
spoke Tell now if to-you is better now than before aware are we
nú orðnir, at þeir eru hér Ásgeirssynir“. Skíði mælti: „Þat
now become that they are here Asgeir's-sons Skidi spoke That
segja þeir sem vilja; sagt hefi ek þat, er ek mun segja“.
say they who wish said have I that which I will say
Þá tók Karl reip ok rendi rúmsnöru at fótum Skíða
Then took Karl a-rope and ran a-running-noose at (the)-feet of-Skidi
ok knýtti í tagl hestinum, ok sté á bak, ok ríðr
and knotted into (the)-tail of-the-horse and stepped on back and rides
fyrir ofan Skorðumýri. Skíði dragnaði eftir, ok var þá eytt
on above Skordumyr Skidi dragged after and was then cleared
skógunum ok stóðu stofnar eftir; þar hlaut hann at gnötra
the-woods and stood stumps behind there had he to rattle
um, til þess er Ögmundr hjó í sundr taglit í hestinum
about until that when Ogmund hewed in two the-tail on the-horse
ok mælti: „Illa munu vér þat, er faðir þinn mælti, þvíat
and spoke Ill will we that which father your spoke because
hann var vinr hans, er vér kveljum Skíða svá“. Þeir sá þá,
he was friend his when we torment Skidi so They saw then
hvar riðu þrír tigir manna utan at bænum. Skíði var mjök
where rode three tens of-men out to the-farm Skidi was much

meiddr, því at honum blæddi hvarvetna; hakan var rifin
injured because that he bled everywhere the-chin was torn
ok hökubeinit með; ór tennr tvær. Þeir fara nú yfir ána,
and the-chin-bone with(-it) out teeth two They go now over the-river
enn Skíði ferr heim. Alt var jafnskjótt, at Skíði kom heim
but Skidi goes home All was equally-quick that Skidi came home
ok Ljótólfr, ok spurði, hví hann væri svá illa leikinn. Skíði
and Ljotolf and asked why he were so ill used Skidi
svarar: „Engi veldr því, nema haldinyrði mín“. Þeir Karl
answers None causes that except word-keeping my They Karl
búast nú við á hólnum gegnt Grundarhúsum, enn hinir
prepare now for(-it) on the-knoll opposite Grundarhus but the-others
ríða þangat þrír tigir manna ok tveir um fram — því
ride thither three tens of-men and two over beyond because
at Ásgeirssynir váru þá með Ljótólfi. — Venda þeir nú
that Asgeir's-sons were then with Ljotolf Turn they now
yfir ána at Karli. Tókst þar bardagi; ok lýkr svá, at
over the-river at Karl Took-place there a-battle and ends so that
nökkurir menn fellu af Ljótólfi, enn tveir af Karli. Bárðr
some men fell of Ljotolf's but two of Karl's Bard
sterki lyfti Ljótólfi í söðul upp, ok bað hann undan
(the)-Strong lifted Ljotolf into (the)-saddle up and bade him away
ríða, ok svá gerði hann, því at fátt gafst vel af liði
ride and so did he because that little turned-out well from troop
hans, — ok skildust við svá búit, ok fór Karl heim. Þat
his and parted with so done and went Karl home That
varð Ljótólfi á munni, er hann sá Skíða: „Kjóstu sjálfr
came to-Ljotolf into mouth when he saw Skidi Choose-you yourself
laun fyrir haldinyrði þína“. Skíði segir: „Þú skalt gera sæmd
reward for word-keeping your Skidi says You shall make honor
mína slíka sem þú vill, enn auðkörin eru launin, ef ek skal
my such as you wish but easily-chosen is the-reward if I shall

ráða“. „Hver eru þau“? segir Ljótólfr. Skíði segir: „Ek vil
decide What is it says Ljotolf Skidi says I wish
at þú gefir mér Yngvildi, ok eigir hlut at. Þykkjumst ek
that you give me Yngvild and have part at(-it) Think-myself I
maklegastr at njóta hennar fyrir hrakning þann, er Karl
most-deserving to enjoy her for mistreatment that which Karl
fekk mér“. Ljótólfr segir: „Hví beiðir þú þess, er mik
gave me Ljotolf says Why ask you of-that which me
varði sízt, ok ek ætla, at þér verði þat ekki at glyssi,
expected least and I think that to-you become that not to delight
at eiga hana“. „Hversu sem þat er“, segir Skíði, „þá vil ek
to have her However as that is says Skidi then will I
þetta verkkaupit hafa, enn þú ráð sjálfr, hverja sæmd þú
this wage have but you decide yourself what honor you
leggr henni“. „Þessa skulu vit þá leita við hana“, segir
lay to-her This shall we-two then seek with her says
Ljótólfr, „því at ek vil eigi gefa hana nauðga“. Þeir gengu
Ljotolf because that I will not give her forced They went
þá til Yngvildar, ok vekja þetta mál við hana, hvárt hon
then to Yngvild and raise this matter with her whether she
vildi ganga með Skíða. Hon mælti til Ljótólfs: „Lítils þykki
wished go with Skidi She spoke to Ljotolf Little seems
mér þú vilja virða mik, er þú vill gefa mik þræli þínum“.
to-me you wish value me when you will give me to-thrall your
Ljótólfr segir: „Ek mun þat bæta þér, ok gefa honum
Ljotolf says I will that make-good to-you and give him
frelsi, ok fé svá mikit, at þit séið eigi neins menn,
freedom and wealth so much that you-two be not of-any men
eða meiri, þó at þit hafit meira“. „Nær er þá“, segir
or more though that you-two have more Near is then says
Yngvildr, „ok mun ek þá mæla nökkut mínu máli“. Ljótólfr
Yngvild and will I then speak somewhat on-my case Ljotolf

spurði, hvat þat væri. Hon segir: „Hann skal hafa fylt
asked what that were She says He shall have filled
skarð í vör sinni á fim vetra fresti, svá at mér þykki
(the)-gap in lip his within five winters' respite so that to-me seems
vel fult vera". Þessu játar Skíði, ok var þetta at ráði gert,
well full to-be This agrees Skidi and was this to counsel done
ok gaf Ljótólfr Skíða dal þann til forræðis, sem síðan er
and gave Ljotolf to-Skidi dale that for management which since is
kallaðr Skíðadalr. Mörk var svá þykk upp frá tungunni,
called Skidadal (The)-forest was so thick up from the-tongue
at aldri var rjóðr. Skíði hefir reistan bæ sinn þar, sem
that never was a-clearing Skidi has raised farm his there where
síðan heitir á Möðruvöllum. Ljótólfr fekk honum búfé, svá
since is-called at Modruvellir Ljotolf gave him livestock so
at þau váru vel birg. Þau Skíði ok Yngvildr áttu þrjá sonu;
that they were well provided They Skidi and Yngvild had three sons
hét Þorkell hinn elzti, annarr Björn, þriði Grímr.
was-called Thorkel the eldest (the)-second Bjorn (the)-third Grim
Þá er Þorkell var nökkurra vetra gamall, býðr Ljótólfr
Then when Thorkel was some winters old offers Ljotolf
honum heim til sín til fóstrs, ok vex hann þar upp.
him home to himself for fostering and grows he there up

Karl seeks Geiri at Holt and kills him at Geiravellir, and his wealth begins to waste. The Norwegian Gunnarr works for a settlement between Karl and Ljótólfr, but Yngvildr's taunt ends it.

Nú verðr þess at geta, sem áðr var horfit frá, at þá er Karl
Now must of-that to mention as before was turned from that then when Karl
hafði heima verit eina nótt, ríðr hann út á Strönd, enn þoka
had at-home been one night rides he out to Strond but mist
var mikil. Ljótólfr hafði ok riðit út á Strönd at vitja um viðu,
was great Ljotolf had also ridden out to Strond to visit about timbers
ok skyldi draga heim. Fóru þeir fim saman. — Karl reið til
and should drag home Went they five together Karl rode until
þess er hann kom í Holt hit ytra, ok mætti Geirdísi, er
that when he came into Holt the outer and met Geirdis as
hon gekk frá goðahúsi. Hon fagnaði vel Karli. Hann spurði,
she walked from (the)-gods'-house She welcomed well Karl He asked
hvárt Geiri sonr hennar væri heima. Hon kvað hann genginn
whether Geiri son her were at-home She said him gone
at fé upp í Holtsdal. Karl reið ór garði ok sneri
to (the)-sheep up into Holtsdal Karl rode out-of (the)-yard and turned
síðan upp í brekku. Karl spurði, ef þeir sæi nökkut manna
then up into (the)-slope Karl asked if they saw any of-men
fyrir sér. Þeir segja, at maðr rak fé út eftir hlíðinni.
before themselves They say that a-man drove sheep out along the-slope
„Þann veg skulu vér stefna", segir Karl. Þeir mæta Geira við
That way shall we steer says Karl They meet Geiri by
gerði þat, er upp er ok suðr frá Böggvisstöðum. Karl lét
(the)-enclosure that which up is and south from Boggvisstadir Karl let
taka Geira ok drepa, ok er þar kallat á Geiravöllum. Þá reið
take Geiri and kill and is there called at Geiravellir Then rode

Karl heim til Upsa, ok lét Ljótólfr, sem hann vissi ekki, hvat
Karl home to Upsir and let Ljotolf as he knew not what
í hafði gerzt, ok sitja menn hvárirtveggju um kyrt þrjá vetr.
in had happened and sit men both-sides in quiet three winters
Ögmundr var einatt með Karli ok Svarthöfði Heðinsson,
Ogmund was constantly with Karl and Svarthofdi Hedin's-son
ok tók mjök at eyðast fé fyrir Karli af kostnaði
and took much to dwindle (the)-wealth for Karl from expense
þeim er hann hafði, ok gerðist eigi hægr til bændum,
that which he had and became not easy toward farmers
ok varð hann eigi jafn-vinsæll sem verit hafði.
and became he not as-popular as been had
Eitt sumar kom skip af hafi í Svarfaðardalsárós; hét
One summer came a-ship from (the)-sea into Svarfadardalsaros was-called
Gunnarr stýrimaðr fyrir skipinu; hann var víkverskr maðr ok
Gunnar captain over the-ship he was a-Vik man and
mikill vin Karls. Ljótólfr var á þingi, er skipit kom.
great friend of-Karl Ljotolf was at (the)-assembly when the-ship came
Karl reið til skips, ok bauð Gunnari til vistar með sér við
Karl rode to (the)-ship and invited Gunnar to lodging with himself with
svá marga menn sem hann vildi. Gunnarr tók því vel, —
so many men as he wished Gunnar took that well
„enn bíða mun ek Ljótólfs goða; er mér sagt, at mikit
but await will I Ljotolf (the)-Priest is to-me said that great
missætti sé með yðr, ok mun ek ráðast þangat til vistar;
discord be between you and will I go thither for lodging
þykki mér þá vænzt, at ek koma nökkuru á leið um
seems to-me then most-likely that I bring somewhat on way about
sætt með ykkr". — Karl ríðr heim til Upsa, enn Gunnarr
settlement between you-two Karl rides home to Upsir but Gunnar
bíðr þar nökkura hríð, ok kemr Ljótólfr eigi heim. Karl elr
waits there some while and comes Ljotolf not home Karl urges

á málit, at Gunnarr myndi til hans fara — „ok mun arka
on the-matter that Gunnar would to him go and will venture
at auðnu um sættir með okkr Ljótólfi“. Gunnarr ræðst
at luck about settlements between us-two Ljotolf Gunnar goes
nú til Upsa með Karli, ok nökkurir menn með honum.
now to Upsir with Karl and some men with him
Litlu síðar kom Ljótólfr heim, ok er nú kyrt of vetrinn.
A-little later came Ljotolf home and is now quiet through the-winter
Austmaðrinn fór jafnan yfir til Hofs um vetrinn, at leita
The-Norwegian went often over to Hof in the-winter to seek
um sættir með þeim Karli ok Ljótólfi, ok kom hann því
about settlements between them Karl and Ljotolf and brought he it
á leið, at sættarfundr var lagðr með þeim niðr á Brekku
on way that a-settlement-meeting was laid between them down at Brekka
hjá Grafarhúsum. Til þess fundar kom Skíði ok Yngvildr
by Grafarhus To that meeting came Skidi and Yngvild
fögrkinn. Ok þá er mjök var ráðin sættarstefna með
Fair-cheek And then when much was settled (the)-settlement-meeting between
þeim Karli ok Ljótólfi, þá mælti Yngvildr, at seint myndi
them Karl and Ljotolf then spoke Yngvild that late would
verða fult skarð í vör Skíða, ef sjá sætt skyldi takast.
become full (the)-gap in (the)-lip of-Skidi if this settlement should take-place
Skíði mælti: „Mæl þú allra kvenna örmust ok veslust“.
Skidi spoke Speak you of-all women most-wretched and most-miserable
Gunnarr segir: „Oft stendr ilt af tali kvenna, ok kann
Gunnar says Often stands ill from talk of-women and may
vera, at af hljótist þessu tali, sem þá verst hefir af
be that from(-it) result this talk as then worst has from
hlotizt“. Var nú lokit öllum sættum ok skildust ósáttir.
resulted Was now ended all settlements and parted unreconciled

Karl sees Klaufi ride in the air dragging a sledge with Karl and his Norwegians in it, and Klaufi speaks two stanzas; he goes to the ship anyway, telling Þorgerðr to name their son for him, and falls to Ljótólfr and Skíði at Hyltinganaust.

Óláfr kom nú vestan ór Óláfsfirði til Upsa, ok beiddi
Olaf came now from-the-west out-of Olafsfjord to Upsir and asked
Karl, at synir hans myndi fara með honum, því at hann
Karl that sons his would go with him because that he
mæðist mjök fyrir aldrs sakar. Fóru þeir nú heim með honum,
wearies much for age's sake Went they now home with him
Þórðr ok Vermundr, ok váru þeir ekki með Karli síðan.
Thord and Vermund and were they not with Karl afterward
Um várit bjoggu austmenn skip sitt, þar til er þeir
In the-spring prepared (the)-Norwegians ship their there till when they
váru búnir, enn Gunnarr var at Upsum. Þat var einn morgin,
were ready but Gunnar was at Upsir That was one morning
er þeir váru úti Karl ok Gunnarr, ok horfði Karl upp í
when they were out Karl and Gunnar and looked Karl up into
himininn, ok fór annarr litr í hann, enn annarr ór.
the-sky and went one color into him but another out-of(-him)
Gunnarr frétti, hví hann væri svá litverpr. Karl segir: „Lítit
Gunnar asked why he were so changing-color Karl says Little
bragð mun á því vera, enn fyrir mik bar nökkut". „Hvat var
trick will on that be but before me bore something What was
þat"? segir Gunnarr. „Ek þóttumst sjá Klaufa frænda minn
that says Gunnar I thought-myself to-see Klaufi kinsman my
ríða í loftinu á grám hesti, ok dragnaði þar eftir sleði; þar
ride in the-air on a-gray horse and dragged there after a-sledge there
þóttist ek sjá ykkr austmenn mína ok sjálfan mik í
thought-myself I to-see you-two Norwegians my and myself me in

sleðanum, ok skögðu út af höfuðin, ok get ek mik þá litum
the-sledge and jutted out off the-heads and guess I me then in-color
brugðit hafa, er ek sá þetta“. Gunnarr segir: „Ekki ertu svá
changed to-have when I saw this Gunnar says Not are-you so
mikill fyrir þér, sem ek ætlaða; sá ek þetta alt, ok hygg þú
great for yourself as I thought saw I this all and look you
at, hvárt ek hefi nökkut litum brugðit“. „Ekki sé ek þat“, segir
to-it whether I have somewhat in-color changed Not see I that says
Karl. Enn þá er þeir ræddu þetta, kvað Klaufi í loftinu:
Karl But then when they discussed this spoke Klaufi in the-air

Mikit mun mönnum þykkja
Much will to-men seem
margr sér þar til bjargar
many-a-one sees there for help
svá greiðisk lok lýða
so is-readied (the)-end of-men
„langr heimfjöturr“ þangat
long home-fetter thither
koma mun sáð um síðir
come will seed at last
síð hykk at þat líði
late think-I that it passes
jafnt lætk við ský skrimta
evenly let-I by cloud glide
„skin grams“ ok ríð framsi
gleam of-prince and ride forward
ok ríð framsi.
and ride forward

Ok enn kvað hann:
And again spoke he

Kól aldrigi Ála
Froze never of-Ali
éldrauga „ske“ vélum
storm-trees (corrupt) with-wiles
beit á seggja sveitum
bit on of-men troops
svimmk nú við ský grimmum
swim-I now by cloud grim
svimmk nú við ský grimmum.
swim-I now by cloud grim

Ok þá mælti hann, svá at þeir heyrðu báðir: „Heim ætla
And then spoke he so that they heard both Home intend
ek þér með mér í kveld, Karl frændi“. Þá mælti Gunnarr,
I you with me this evening Karl kinsman Then spoke Gunnar
at þeir myndi til skips um daginn. Karl mælti: „Ekki
that they would to (the)-ship during the-day Karl spoke Not
er ant um þat, því at ekki er byrlegt“. Gunnarr lét eigi
is eager about that because that not is fair-winded Gunnar let not
letjast. Karl gekk til Þorgerðar konu sinnar, ok segir henni:
be-dissuaded Karl went to Thorgerd wife his and tells her
„Nú mun ek flytja austmenn mína til skips í dag, enn
Now will I convey Norwegians my to (the)-ship on (this)-day but
ek mun segja þér, hversu hátta skal, ef ek kem eigi heim
I will tell you how arrange shall if I come not home
í kveld, því at eigi veit, hverju heilli heiman er
this evening because that not knows-one with-what luck from-home is
farit“, — hann segir henni fyrirburðinn — „verði nú svá,
gone he tells her the-portent become now so

at ek látumst, þá vil ek, at þú færir bygð þína upp á
that I die then wish I that you moved dwelling your up to
Grund, ok hefir mér alt þyngra fallit, síðan ek fór þaðan;
Grund and has to-me all heavier fallen since I went thence
ek vil láta færa mik yfir á þá, er hér er úti á
I will let carry me over (the)-river that which here is out on
ströndinni, ef ek látumst á fundi okkar Ljótólfs; þykki
the-shore if I die at (the)-meeting of-us-two Ljotolf seems
mér þar gott tilsýni, ef skip sigla út eða inn eftir firðinum;
to-me there good outlook if ships sail out or in along the-fjord
ek vil þú látir heita eftir mér, ef þú átt svein, því at
I wish you let name after me if you have a-boy because that
eigi ertu kona heil, ok vænti ek, at nökkur heill fylgi“.
not are-you a-woman whole and hope I that some luck follow
Þorgerðr mælti: „Gjarna vilda ek, at þú færir hvergi,
Thorgerd spoke Gladly would-wish I that you went nowhere
ok er mér ekki at skapi fyrirburðr sjá“. Karl segir: „Ekki
and is to-me not to liking portent this Karl says Not
verðr at gert; svá verðr at vera, sem vera vill“. Eftir þat
becomes for(-it) done so must to be as be will After that
búast þeir heiman Karl, Gunnarr, Svarthöfði ok Ögmundr;
prepare they from-home Karl Gunnar Svarthofdi and Ogmund
tveir váru austmenn aðrir enn Gunnarr. Var Karl við sétta
two were Norwegians others than Gunnar Was Karl with (the)-sixth
mann. Ok er þeir kómu ofan á hólana fyrir neðan
man And when they came down onto the-knolls on below
Brimnessá ok til dælar þeirar, er ofan er ok suðr frá
Brimnessa and to hollow that which down is and south from
ánni, þá spretta þar upp fyrir þeim þrír tigir manna; var
the-river then spring there up before them three tens of-men was
þar Ljótólfr. Tókst þar bardagi mikill ok harðr. Þá mælti
there Ljotolf Took-place there a-battle great and hard Then spoke

Ljótólfr: „Grið viljum vér gefa austmönnunum“. Gunnarr
Ljotolf Truce will we give to-the-Norwegians Gunnar
mælti: „Annathvárt munu vér allir hafa grið eða engi“. Ok
spoke One-of-two will we all have truce or none And
er þeir höfðu barizt lengi, þá gátu þeir gert Karl fráskila
when they had fought long then could they make Karl separated
sínum mönnum, ok sækja sjau at honum, enn hann hörfar
from-his men and attack seven at him but he backs
undan, þar til er hann kom til Hyltinganausta; þá feldi
away there till when he came to Hyltinganaust then felled
hann þá alla, er hann sóttu, ok þá kom Skíði at við
he them all who him attacked and then came Skidi up with
tólfta mann. Karl hljóp upp á naustit. Skíði mælti:
(the)-twelfth man Karl leapt up onto the-boat-shed Skidi spoke
„Þat er vel Karl, at vit höfum hér fundizt“. „Eigi lasta
That is well Karl that we-two have here met Not blame
ek þat“, kvað Karl, „ok kann ek drengskap þínum, at þú
I that said Karl and know I manliness your that you
munt vilja sækja einn at mér, ok er þat þá nökkurr frami;
will wish attack alone at me and is that then some glory
enn ef þú sækir mik með fleirum mönnum, þá þykki mér
but if you attack me with more men then seems to-me
þú eigi enda skildagann við Yngvildi, þann er þú hézt,
you not fulfill the-condition with Yngvild that which you promised
áðr enn þú fekt hennar, ok þykki mér því at eins
before than you got her and seems to-me therefore that only
skarðit fult í vör þinni, ef þú berr af mér einn“. Skíði
the-gap full in lip your if you bear off me alone Skidi
mælti: „Njóta mun ek nú liðs munar, ok mun nú verða
spoke Enjoy will I now of-troop advantage and will now become
at leggja til slíkt hverr, er sýnist; kalli sá fult skarð Skíða,
to lay to such each as seems call he full (the)-gap of-Skidi

sem þat vill, enn sá öðruvís, er svá vill mæla“. Nú veita
who that wishes but he otherwise who so will speak Now give
þeir Karli atsókn, enn hann verst vasklega, ok drap
they to-Karl an-attack but he defends-himself valiantly and killed
þrjá menn Skíða, enn særir flesta sem eftir váru; léttu þeir
three men of-Skidi but wounds most who left were stopped they
eigi fyrr enn þeir drepa Karl. Þeir Ljótólfr ok austmennirnir
not before than they kill Karl They Ljotolf and the-Norwegians
berjast í öðrum stað, ok falla þeir fyrir Ljótólfi allir, ok
fight in another place and fall they before Ljotolf all and
svá Svarthöfði ok Ögmundr, fylgdarmenn Karls; höfðu þeir
also Svarthofdi and Ogmund followers of-Karl had they
drepit hálft lið Ljótólfs. Ok eftir þat fór hann heim.
killed half (the)-troop of-Ljotolf And after that went he home
Ok er þetta fréttist til Upsa, þá lætr Þorgerðr færa Karl
And when this was-learned at Upsir then lets Thorgerd carry Karl
ok austmennina upp til Karlsár, ok váru þeir þar lagðir í
and the-Norwegians up to Karlsa and were they there laid into
skip ok fé mikit með þeim, ok heitir þar at Karlsá síðan.
a-ship and wealth great with them and is-called there at Karlsa since

XXVII · KARL ÓMÁLI

Karl's posthumous son Karl ómáli grows up dull and silent. At a horse-meeting he breaks Þorkell Skíðason's teeth with the purse offered as compensation, hires eighteen men for one day's work, and tells his brothers to take the wealth and the vengeance or leave both to him; they take nothing.

Eftir þessi tíðendi færir Þorgerðr bú sitt upp á Grund, ok
After these tidings moves Thorgerd farm her up to Grund and
hefir þó annat bú at Upsum.
has yet another farm at Upsir
Nú líðr á sumarit. Frá því er nú sagt, at Þorgerðr kennir
Now passes on the-summer Of that is now said that Thorgerd feels
sér sóttar, ok elr hon sveinbarn; er sjá sveinn nefndr
for-herself labor-pains and bears she a-boy is this boy named
Karl eftir föður sínum; hann vex þar upp, ok er snemma
Karl after father his he grows there up and is early
mikill vexti, ok er hann var nökkurra vetra gamall, þá
big in-stature and when he was some winters old then
óxu þó eigi mikit vitsmunir hans; hann mælti ekki orð,
grew yet not much wits his he spoke not a-word
ok því var hann kallaðr ómáli, ok ekki maðr eindæll.
and therefore was he called (the)-Mute and not a-man solitary
Þorkell Skíðason fór þá heim til föður síns, ok vaxa þeir
Thorkel Skidi's-son went then home to father his and grow they
þar upp allir bræðr, synir Skíða, ok eru efnilegir allir.
there up all brothers sons of-Skidi and are promising all
Nú líðr svá fram nökkura vetr, at ekki gerist til tíðenda.
Now passes so forth some winters that nothing happens to tidings
Ljótólfr amast ekki við bygð Þorgerðar, ok hefir einn
Ljotolf is-hostile not toward (the)-dwelling of-Thorgerd and has alone

mannvirðing alla. Karl Karlsson vex upp með móður sinni,
man-honor all Karl Karl's-son grows up with mother his
þar til er hann er tólf vetra gamall, ok töluðu þat flestir,
there till when he is twelve winters old and said that most
at hann væri fífl. Þorgerði óhægðist fjárhagrinn mjök,
that he were a-fool For-Thorgerd grew-hard the-finances much
því at hon hafði mjök í kostnaði; váru verk jafnan lítil,
because that she had much in expense were works always little
enn engi fyrir til umsýslu utan stokks. Þat var því næst,
but none before to management outside (the)-house That was that next
at hestaþing var nefnt uppi fyrir Tungugerði; skyldi þeir
that a-horse-meeting was named up above Tungugerdi should they
etja hestum Ljótólfr ok Þorkell Skíðason; mörgum var þar
pit horses Ljotolf and Thorkel Skidi's-son many was there
öðrum hestum til mælt, þó at þeir menn sé eigi nefndir,
other horses to spoken though that those men be not named
er þá áttu. Á Grund váru rekin at hross um daginn, þau
who then owned At Grund were driven up horses during the-day those
er menn skyldi ríða; þar var eitt hross þrevett ótamit;
which men should ride there was one horse three-year-old untamed
þat var svá mikit sem þau er stærst eru, ok fax á mikit.
it was as big as those which biggest are and mane on great
Karl ómáli var úti, er hrossin váru heim komin; hann
Karl (the)-Mute was out when the-horses were home come he
sá hross hit ótamda, ok hleypr á, ok þrifr taglit; hann
saw horse the untamed and leaps on(-it) and grips the-tail he
less sik fram með, ok fær þrifit hálsinn, enn þat æðist
locks himself forward with(-it) and gets grip-on the-neck but it rages
við, ok hleypr víða um völlinn. Karl fylgir vel, ok léttir
at(-it) and leaps widely about the-field Karl follows well and stops
eigi fyrr, enn hann komst á bak, ok krækir fótum niðr
not before than he got on back and hooks feet down

undir kviðinn, enn heldr í faxit; hrossit hleypr aftr ok
under the-belly but holds into the-mane the-horse leaps back and
fram, til þess er þeir eru búnir sem fara ætla. Þá reið
forth until that when they are ready who go intend Then rode
Karl með þeim upp eftir hólunum; hljóp þá hrossit ýmist
Karl with them up along the-knolls ran then the-horse alternately
fyrir þeim eða eftir, ok gerðu menn óp mikit at honum.
before them or behind and made men outcry great at him
Upp koma þeir til manna mótsins; hleypr Karl af baki
Up come they to (the)-men of-the-meeting leaps Karl off back
hrossi sínu, ok settist niðr einn saman; þar hafði maðr
of-horse his and sat-down down alone together there had a-man
kastat niðr glófum ok lá hjá öx silfrrekin. Karl tók upp
thrown down gloves and lay by an-axe silver-inlaid Karl took up
ok leggr í kné sér hvárttveggja; hann strauk einatt öxina;
and lays on knee his both he stroked constantly the-axe
ekki gekk hann til hestavíga. Enn Þorkell Skíðason hafði
not went he to horse-fights But Thorkel Skidi's-son had
þessu þar niðr kastat, ok er lokit var hestavígum, litaðist
these there down thrown and when ended was horse-fights looked
hann um, hvar hann hafði lagt handagervi sína, ok þá sá
he around where he had laid handiwork his and then saw
hann, hvar Karl sat ok strauk öxi hans. Gekk Þorkell þá
he where Karl sat and stroked axe his Went Thorkel then
at honum, ok mælti: „Þykki þér öxin góð, Karl?“ Hann
to him and spoke Seems to-you the-axe good Karl He
þagði, ok leit frá honum út. „Sjá þykkjumst ek, at þér
was-silent and looked from him out To-see think-myself I that to-you
þykki góð öxin, ok ræð ek þér, at þú þiggir öxina ok
seems good the-axe and advise I you that you accept the-axe and
glófana með í föðurbætr“. Karl spratt upp ok kastaði frá
the-gloves with(-it) as father-compensation Karl sprang up and threw from

sér öxinni, ok kom í stein, ok brotnaði ór allr muðrinn,
himself the-axe and came on a-stone and broke out all the-edge
ok settist niðr annars staðar. Þorkell gekk til Ljótólfs,
and sat-down down in-another place Thorkel went to Ljotolf
ok sýndi honum, hversu afglapi sjá hafði leikit öxina, —
and showed him how fool this had treated the-axe
„ok hefir hann nú sýnt, hvat fóli hann er“. Ljótólfr segir:
and has he now shown what fool he is Ljotolf says
„Heimskr sýnist yðr hann vera hjá yðr, enn mér lízt hann
Foolish seems to-you he to-be with you but to-me seems he
yðr hygnari, ok svá mun reynast“. „Þetta hefir þú aldri
than-you wiser and so will prove This have you never
fyrr mælt“, segir Þorkell. „Ekki hefi ek orð lagit til þess“,
before spoken says Thorkel Not have I word laid to that
segir Ljótólfr. „Þetta skal reyna“, segir Þorkell, „hvárr okkarr
says Ljotolf This shall test says Thorkel which of-us-two
vitrari er; ek hefi hér þrjár merkr silfrs, er ek ætla at
wiser is I have here three marks of-silver which I intend to
bjóða honum í föðurbætr, ok hefi ek þat at marki, at
offer him as father-compensation and have I that for a-sign that
hann er fífl, ef hann þegir við, enn ef hann svarar, þá
he is a-fool if he is-silent at(-it) but if he answers then
er hann ekki jafnheimskr sem hann lætr“. „Freista máttu,
is he not as-foolish as he makes-out Try may-you
ef þú vill“, segir Ljótólfr, „enn ráðlegra þætti mér, at
if you wish says Ljotolf but more-advisable would-seem to-me that
þér ættið ekki við hann, meðan hann talar eigi til yðar“.
you had not with him while he speaks not to you
Þorkell segir: „Freista mun nú verða um sinn“, — ok
Thorkel says Try will now become for (the)-time and
gengr Þorkell þar at, sem Karl sitr, ok hefir sjóðinn í
goes Thorkel there to where Karl sits and has the-purse in

hendi ok réttir at honum, ok mælti: „Viltu fé, Karl“? —
hand and reaches to him and spoke Wish-you money Karl
enn hann þagði við; hann spurði annat sinn hins sama.
but he was-silent at(-it) he asked a-second time of-the same
Karl svarar: „Viltu fé, Karl“? Þorkell segir: „Þat vissa ek,
Karl answers Wish-you money Karl Thorkel says That knew I
at þú myndir mæla kunna; ek vil nú gjalda þér fé þetta
that you would speak can I will now pay you money this
í föðurbætr — þrjár merkr silfrs“. Karl tók við, ok
as father-compensation three marks of-silver Karl took with(-it) and
setti sjóðinn á nasar Þorkeli svá fast, at brotnuðu tvær
set the-purse on (the)-nose to-Thorkel so hard that broke two
tennr ór höfði honum, ok stóðu blóðbogar ór andlitinu,
teeth out-of head to-him and stood blood-jets out-of the-face
ok gekk Þorkell á brott við svá búit, enn Karl fór til
and went Thorkel off away with so done but Karl went to
sinna manna, — ok er Ljótólfr sér þetta á honum, spyrr
his men and when Ljotolf sees this on him asks
hann, hví hann er svá. Hann segir: „Karl ómáli laust mik
he why he is so He says Karl (the)-Mute struck me
með sjóðnum“. Ljótólfr segir: „Þér var engi þörf at eiga við
with the-purse Ljotolf says To-you was no need to deal with
hann, ok munu þit ekki jafnir menn reynast, ef þit
him and will you-two not equal men prove if you-two
skulut nökkut við eigast“. Nú hlaupa menn í tvá
shall something with deal-with-each-other Now run men into two
staði, ok ríða síðan heim af hestaþinginu. Þeir Karl ríða,
places and ride then home from the-horse-meeting They Karl ride
þar til er þeir koma út yfir á. Þá nam Karl staðar
there till when they come out over (the)-river Then took Karl stand
ok mælti: „Hverir munu þeir vera með þingmönnum mínum,
and spoke Who will they be among assembly-men my

ef ek þarf nökkurs við, at mik stoði“. Þeir spurðu, hvers
if I need something for(-it) that me support They asked what
hann beiddist. Hann sagði: „Ekki meira enn eins dags verk,
he asked He said Not more than one day's work
þá er ek kref yðr til, enn yðr skal ekki í skaða“.
then when I demand you thereto but to-you shall not in harm
Þeir svara: „Hvat muntu fram leggja at verkalaunum“? Hann
They answer What will-you forth lay as wages He
mælti: „Hundrað silfrs mun ek fá hverjum yðar, ok mun
spoke A-hundred of-silver will I give to-each of-you and will
ek kjósa dag til, nær þér skuluð vinna mér; mun ek
I choose (the)-day thereto when you shall work for-me will I
þá gera yðr vara við“. „Varði oss þess“, sögðu þeir, „at þú
then make you aware of(-it) Expected us of-that said they that you
myndir góðr drengr vera, enn ekki kom oss þat í hug, at
would a-good fellow be but not came to-us that into mind that
þú myndir svá mikit verkkaup gefa á einum degi, ok viljum
you would so great wage give for one day and wish
vér þat gjarna, eða hversu margir viltu at vér sém“? „Eigi
we that gladly or how many wish-you that we be Not
færi enn átján“, segir hann, „ok mun ek afgreiða yðr féit,
fewer than eighteen says he and will I pay you the-money
þá er þér vilið, enn ráðit kalla ek kaupit“, segir hann.
then when you wish but settled call I the-bargain says he
Þeir játa nú þessu, ok skildu við svá búit, ok reið Karl á
They agree now to-this and parted with so done and rode Karl to
Grund; ok sat þar of vetrinn, þar til er váraði. Þá
Grund and sat there through the-winter there till when spring-came Then
sendi hann eftir þeim bræðrum sínum Þorgrími, Þorsteini ok
sent he after those brothers his Thorgrim Thorstein and
Þorvaldi, ok er þeir kómu, fagnar Karl þeim vel, ok þá
Thorvald and when they came welcomes Karl them well and then

lætr hann breiða út eina öldungs húð mikla, ok steypir þar
lets he spread out one ox's hide great and pours there
niðr á gulli ok silfri, því sem innan veggjar var, því
down on(-it) gold and silver that which within (the)-wall was because
at þeir bræðr vildu skifta láta, ok þótti þeim horfa til
that those brothers wished divide let and seemed to-them to-head toward
auðnar, ef eigi væri skift. Karl stóð hjá, meðan þeir skiftu,
ruin if not were divided Karl stood by while they divided
ok lagði ekki til, enn þá er skift var, rótaði Karl saman
and laid nothing to(-it) but then when divided was mixed Karl together
fénu, ok lagði ekki til, ok gekk brott þegjandi. Þeir
the-wealth and laid nothing to(-it) and went off silent They
spurðu, hví hann gerði svá, enn hann þagði. Þeir skiftu þá
asked why he did so but he was-silent They divided then
aftr, enn Karl rótaði jafnan saman. Þá spyrja þeir enn, hví
again but Karl mixed always together Then ask they still why
hann gerði svá, — „ok vilju vér, at þú skiftir, enn vit
he did so and wish we that you divide but we-two
kjósim". Karl kvað eigi svá vera skyldu. „Hvat þá?" segja
choose Karl said not so be should What then say
þeir. Karl segir: „Þit skuluð gera annathvárt, hafa fé alt
they Karl says You-two shall do one-of-two have wealth all
ok hefna föður várs, eða ek mun hefna hans, ok hafa fé
and avenge father our or I will avenge him and have wealth
alt, eftir því sem þá fellr auðna til, ok skuluð it ór
all after that as then falls luck thereto and shall you-two out-of
öllum vanda þar um". Þeir kusu heldr at hafa ekki af
all trouble there about They chose rather to have nothing of
fénu, ok fara þeir bræðr heim, ok liðu nú stuudir.
the-wealth and go those brothers home and passed now times

XXVIII · THE GAP IN SKÍÐI'S LIP

Karl kills Skíði's three sons before Yngvildr, asking each time if the gap in Skíði's lip is filled, spares Skíði and drives him abroad, and takes Yngvildr to Grund. He moves to Upsir and leaves his wealth in Ljótólfr's keeping.

Nú heimtir Karl at sér menn þá alla, sem honum höfðu
Now summons Karl to himself men those all who to-him had
verkum heitit. Brugðu þeir skjótt við, ok ætluðu, at þeir
work promised Started they quickly up and thought that they
myndi eiga at fara til verks nökkurs, ganga at garðlagi eða
would have to go to work some go to wall-laying or
húsan, fyrir því at mart hús var komit at falli. Enn
house-building for that that many a-house was come to falling But
er þeir kómu, tók Karl vel við þeim, ok váru þeir þar
when they came took Karl well with them and were they there
um nóttina. Um morgininn er Karl snemma á fótum,
through the-night In the-morning is Karl early on feet
ok bað menn upp standa, ok er menn váru klæddir, bað
and bade men up stand and when men were dressed bade
Karl þá ganga til dagverðar — „ok vil ek þér gangit svá
Karl them go to day-meal and wish I you go so
til verka". Þeir játtu því. Hann var frammi, á meðan þeir
to work They agreed to-that He was out-front on while they
mötuðust, ok berr út í tún alls konar herklæði.
ate and bears out into (the)-home-field all kinds war-gear
Ok er þeir koma út, sjá þeir, at Karl er herklæddr; skaut
And when they come out see they that Karl is armed shot
þeim þá skelk í bringu, ok vildu nú gjarna hafa öngu
to-them then fright into breast and wished now gladly have nothing
keypt. Þeir stigu nú á hesta sína. Veðri var svá farit,
bargained They stepped now onto horses their (The)-weather was so gone

at þoka var svá mikil, at hvergi sá bæja í milli. Karl ríðr
that mist was so great that nowhere saw farms in between Karl rides
nú suðr ór garði ok upp á hóla, ok allir þeir eftir
now south out-of (the)-yard and up onto knolls and all they after
honum. Hann ríðr þar til er hann kemr í Skíðadal á
him He rides there till when he comes into Skidadal to
Möðruvöllu; þat var snemma morgins, ok var Yngvildr eigi
Modruvellir that was early in-the-morning and was Yngvild not
upp risin. Karl ríðr at húsabaki, ok segir at þeir skyldu
up risen Karl rides to house's-back and says that they should
bíða hans þar. Ríðr Karl at dyrunum, ok gengr griðkona
wait-for him there Rides Karl to the-doors and goes maidservant
ein út. Karl frétti, hvárt Skíði væri heima. Hon kvað hann
one out Karl asked whether Skidi were at-home She said him
farinn upp til rétta undir hlíðina — „ok þar eru synir
gone up to (the)-folds under the-slope and there are sons
hans“. „Er Yngvildr heima?“ segir Karl. „Hon er í rekkju
his Is Yngvild at-home says Karl She is in bed
sinni“ segir hon. Karl ríðr nú ok þeir förunautar hans til
her says she Karl rides now and they companions his to
réttanna, ok handtóku þeir þá feðga þegar, ok leiða
the-folds and seized they them father-and-sons at-once and lead
heim í tún. Síðan gekk Karl inn í bæ, ok
home into (the)-home-field Then went Karl in into (the)-farm and
biðr Yngvildi upp standa. Hon stóð upp ok vildi klæðast,
bids Yngvild up stand She stood up and wished dress
ok komst ekki nema í serk sinn. Karl tók í hönd henni
and got not except into shift her Karl took into hand her
ok leiddi hana út í tún, ok setti niðr einhvers
and led her out into (the)-home-field and set down some
staðar í túninu; hon var faldlaus, ok hafði hárit bæði
place in the-home-field she was without-headdress and had the-hair both

mikit ok fagrt. Karl brá þá sverði ok mælti til Ingvildar:
great and fair Karl drew then a-sword and spoke to Yngvild
„Hversu mikit er nú skarðit í vör Skíða?“ „Nei“, segir
How great is now the-gap in (the)-lip of-Skidi No says
hon, „aldri er þar nú skarð“. Hann tók þá Þorkel son
she never is there now gap He took then Thorkel son
þeira hinn elzta, ok hjó höfuð af honum, gekk síðan til
their the eldest and hewed (the)-head off him went then to
Ingvildar ok spurði, hvort fult væri skarðit í vör Skíða.
Yngvild and asked whether full were the-gap in (the)-lip of-Skidi
Hon kvað þat fult með öllu. Tók hann þá annan son
She said it full with all Took he then another son
hennar, ok hjó af honum höfuðit. Hann gekk til hennar ok
her and hewed off him the-head He went to her and
spurði hins sama. Hon kvað ekki skarð í vera ok svaraði
asked of-the same She said no gap in to-be and answered
hínu sama. Hann tók þá hinn yngsta son þeira, Björn, ok
to-the same He took then the youngest son their Bjorn and
bjó höfuð af honum; gengr síðan til Yngvildar, ok þerrir
hewed (the)-head off him goes then to Yngvild and wipes
sverðit eftir miðri skyrtu hennar, ok spyrr, hvárt fult
the-sword along (the)-middle of-shirt her and asks whether full
væri skarðit í vör Skíða. Hon segir, at hann þyrfti ekki
were the-gap in (the)-lip of-Skidi She says that he needed not
jafnan at klifa hins sama — „ok hefir þat allvel gróit“.
always to harp on-the same and has it very-well healed
Hann gekk þá at Skíða ok spurði, hvárt hann vildi þiggja
He went then to Skidi and asked whether he wished accept
líf at sér. Hann kvaðst þat gjarna vilja þiggja — „þó
life for himself He said-of-himself that gladly to-wish to-accept though
at ek þægа at miklu verra manni“. Karl mælti: „Þá máttu
that I accepted from much worse man Karl spoke Then may-you

fara hvert er þú vill, enn ek mun taka upp bú þetta,
go whither that you wish but I will take up farm this
ok mun ek fá þér fararefni, svá at þú megir fara hvert
and will I give you journey-means so that you may go whither
er þú vill, enn eigi vil ek at þú finnir Ljótólf“. „Hvat
that you wish but not wish I that you find Ljotolf What
leggr þú þá til?“ segir hann. Karl segir: „Þú skalt fara
lay you then thereto says he Karl says You shall go
utan á einhverju skipi, enn ek mun fá þér fé þat, er
abroad on some ship but I will give you money that which
mér sýnist“ — hann fekk honum tvá hesta, ok mælti: „Þú
to-me seems he gave him two horses and spoke You
skalt fara upp ór garði ok svá vestr; far sem ek kenni
shall go up out-of (the)-yard and so west go as I teach
þér, ella mun ek gera til þín ok drepa þik“. Skíði fór
you else will I do to you and kill you Skidi went
nú sem Karl bauð honum, til þess er hann kom suðr
now as Karl bade him until that when he came south
á Eyrar, ok fór utan; ok er hann fyrst ór sögunni. Karl
to Eyrar and went abroad and is he first out-of the-saga Karl
tók upp búit ok færði á Grund. Hann lét Yngvildi fara
took up the-farm and moved to Grund He let Yngvild go
með sér, ok setti hana sér hit næsta. Jafnan gekk Karl
with himself and set her for-himself the next Always went Karl
með bert sverðit, þat sem hann hafði vegit sonu hennar
with bare the-sword that which he had slain sons her
með, ok spurði hana jafnan, hvárt fult væri skarð í vör
with and asked her always whether full were (the)-gap in (the)-lip
Skíða. Hon kvað þat aldri jamfult hafa verit sem nú.
of-Skidi She said it never as-filled to-have been as now

Karl sat á Grund þann vetr. Ljótólfr lét sem hann vissi
Karl sat at Grund that winter Ljotolf let as he knew
eigi, hvat fram hafði farit. Ok um vetrinn réðu vinir Karls
not what forth had gone And in the-winter advised friends of-Karl
honum, at færa bygð sína af Grund, ok þótti seta hans
him to move dwelling his from Grund and seemed stay his
þar óvarleg, svá nærri Ljótólfi, ok báðu hann fara til Upsa,
there incautious so near Ljotolf and asked him go to Upsir
ok svá gerði hann. Karl bjó at Upsum einn vetr, ok tók
and so did he Karl dwelt at Upsir one winter and took
mjök at þverra fjárkostr hans. Móðir hans spyrr hann at,
much to diminish means his Mother his asks him about
hversu hann ætlar til um bú sitt, enn hann gekk undan
how he intends thereto about farm his but he went away
þegjandi. Einn dag um várit gekk Karl á brott, ok hafði
silent One day in the-spring went Karl off away and had
heim hest sinn ok ríðr upp til Hofs. Ljótólfr var í hvílu.
home horse his and rides up to Hof Ljotolf was in bed
Hann drap á dyrr, ok gekk út verkkona ein; hon heilsaði
He knocked on (the)-door and went out workwoman one she greeted
Karli ok spurði, hvert hann skyldi fara. Hann kvaðst eigi
Karl and asked whither he should go He said-of-himself not
lengra mundu fara at sinni, ok frétti, hvárt Ljótólfr væri
farther would go for (the)-time and asked whether Ljotolf were
heima. Hon kvað hann heima vera — „ok far þú á brott
at-home She said him at-home to-be and go you off away
hvatlega, því at hann vill öngvan mann feigara enn þik“.
quickly because that he wishes no man more-doomed than you
„Ek vil þó finna hann“, kvað Karl, „ok seg ek biðja hann
I will yet find him said Karl and say I to-ask him
út ganga“. Hon gengr inn ok kallar á Ljótólf, ok segir, at
out go She goes in and calls on Ljotolf and says that

Karl ómáli vill finna hann. „Hversu margmennr er hann?“
Karl (the)-Mute will find him How many-attended is he
segir Ljótólfr. Hon kvað hann vera einn saman. Margir menn
says Ljotolf She said him to-be alone together Many men
stóðu upp ok vildu ganga út með honum. „Eigi þurfið þér
stood up and wished go out with him Not need you
upp at hlaupa“, segir Ljótólfr, „ek vil einn ganga út ok
up to leap says Ljotolf I will alone go out and
vita, hvat hann vill“. Nú gengr Ljótólfr út, ok heilsar Karli.
know what he wishes Now goes Ljotolf out and greets Karl
Hann tók því vel. „Hvat viltu mér Karl?“ segir Ljótólfr.
He took that well What wish-you me Karl says Ljotolf
Karl segir: „Ek vil at þú gangir á götu með mér, því
Karl says I wish that you go on (the)-road with me because
at við þik er erindit“. Ljótólfr mælti: „Eru nökkurir með
that with you is the-errand Ljotolf spoke Are any with
þér?“. „Ek er einn saman“, segir Karl. „Skamt mun ek fara“,
you I am alone together says Karl Short will I go
segir Ljótólfr, „því at ek á lítt vanda til at leiða menn
says Ljotolf because that I have little custom thereto to lead men
á götu, allra helzt, ef eigi eru vinir mínir“. Karl veik
on (the)-road all most if not are friends my Karl turned
hestinum ofan fyrir hlaðit. Ljótólfr gekk með honum ofan
the-horse down before the-yard-front Ljotolf went with him down
til árinnar ok út með ánni til Þingavaðs. Hann kvaðst
to the-river and out along the-river to Thingavad He said-of-himself
ekki mundu fara lengra — „ok lúk erindum þínum“. Karl
not would go farther and finish errands your Karl
segir: „Ek vil at þú takir við öllu fé mínu, löndum ok
says I wish that you take over all wealth my lands and
lausum aurum, ok haf ávöxtu af, ok far með, sem þú
loose goods and have increase from(-it) and deal with(-it) as you

eigir, þar til sem ek kem aftr“. „Hvat ætlar þú fyrir þér?“
owned there till when I come back What intend you for yourself
segir Ljótólfr. „Ek ætla utan“, segir Karl. „Margir eru aðrir
says Ljotolf I intend abroad says Karl Many are other
menn til at taka við fé þínu, ok er eigi víst, at þú
men for to take over wealth your and is not certain that you
náir, þá er þú vill“, kvað Ljótólfr. Karl segir: „Því hefi
get(-it) then when you wish said Ljotolf Karl says Therefore have
ek þessa leitat, at mér þykkir mitt hvergi betr komit, enn
I this sought that to-me seems mine nowhere better placed than
hjá þér“. Ljótólfr segir: „Undarlegr maðr ertu, Karl, enn þó
with you Ljotolf says A-strange man are-you Karl but yet
vil ek þessu játa, at taka við fé þínu, ok mun þat flestra
will I this agree to take over wealth your and will that of-most
manna mál, at þú verðir heimskr af þessu“. Þrjá vetr
men (the)-talk that you become foolish from this Three winters
var ráðit umboð Ljótólfi, ef Karl kæmi eigi fyrr til, enn
was settled (the)-charge for-Ljotolf if Karl came not before thereto but
laust, þegar er hann kæmi til. Hann ríðr nú heim ok
free at-once when he came thereto He rides now home and
segir móður sinni þessa ráðagerð. Hon svarar: „Þá verðr þér
tells mother his this plan She answers Then becomes to-you
ilt til manna, at varðveita fé þitt, ok er þat vænna, at
ill to men to keep wealth your and is that likelier that
þú náir aldri“. Karl segir: „Ek sé fyrir því, enn ekki þú“.
you get(-it) never Karl says I see for that but not you

Karl sails to Denmark, sells Yngvildr as a bondwoman, and parts from his partner Bárðr to seek the viking Björgólfr.

Nú ríðr Karl vestr til Skagafjarðar, ok kaupir skip, er uppi
Now rides Karl west to Skagafjord and buys a-ship which up
stóð í Kolbeinsárósi, at þeim manni, er Bárðr hét, ok
stood in Kolbeinsaros from that man who Bard was-called and
gerði félag við hann, ok rézt til skips, þegar er hann var
made partnership with him and set-out for (the)-ship as-soon as he was
búinn. Hann lét fara með sér Yngvildi fögrkinn, ok gerði
ready He let go with himself Yngvild Fair-cheek and did
hann þat til skapraunar við hana, enn eigi fyrir ræktar
he that for provocation toward her but not for affection's
sakar. Eftir þat sigla þeir í haf, ok kómu við Þrándheim.
sake After that sail they to sea and came to Thrandheim
Bárðr spyrr, hvat Karl ætlar fyrir sér. Karl segir: „Ek vil
Bard asks what Karl intends for himself Karl says I will
afla mér fjár, því at langt er sumars eftir. Ætla ek
get for-myself wealth because that long is of-summer left Intend I
at halda til Danmerkr". Bárðr segir: „Þat líkar mér vel,
to hold to Denmark Bard says That pleases me well
ok vil ek fara með þér". Halda þeir nú til Danmerkr, ok
and will I go with you Hold they now to Denmark and
kómu þar síð um haustit, ok er þeir hafa skamma stund
came there late in the-autumn and when they have a-short while
þar verit, kómu tveir menn af landi miklir og illilegir,
there been came two men from land big and evil-looking
ok er þeir koma í kaupstefnu, fréttu þeir, hvárt nökkurr
and when they come to (the)-market asked they whether any

hefði ambátt at selja þeim. Karl spurði, hvat þeir myndi
had a-bondwoman to sell them Karl asked what they would
við gefa. „Þat sem vill“, segja þeir. Karl segir: „Á ek
with(-her) give That which wishes say they Karl says Own I
ambátt, ok mun ykkr dýr þykkja, ok eigi veit ek, hvárt
a-bondwoman and will to-you-two dear seem and not know I whether
þit getið þjáð hana, því at hon er óvön verknaði“.
you-two can subdue her because that she is unused to-work
Þeir kváðust þat mundu ábyrgjast — „ok met þú hana“,
They said-of-themselves that would warrant and value you her
segja þeir. Karl segir: „Hon skal vera fyrir þrjú hundruð
say they Karl says She shall be for three hundreds
silfrs“. „Þess þyrfti“, segja þeir, „at hon ynni mikit ok vel,
of-silver Of-that would-need say they that she worked much and well
svá dýr sem hon er, ok vilju vit sjá hana“. Karl gekk á
so dear as she is and will we-two see her Karl went onto
skip út, ok bregðr sverði, ok spyrr Yngvildi, hvárt fult væri
ship out and draws a-sword and asks Yngvild whether full were
skarð í vör Skíða. Hon segir þat aldri jamfult verit hafa
(the)-gap in (the)-lip of-Skidi She says it never as-filled been to-have
sem nú. „Þú skalt ganga á land með mér“, segir hann,
as now You shall go on land with me says he
ok tók í hönd henni ok leiddi hana upp ok sýnir þeim
and took into hand her and led her up and shows them
ambáttina. Þeir kváðust enga ambátt jamfagra sét hafa.
the-bondwoman They said-of-themselves no bondwoman as-fair seen to-have
Þeir töldu honum nú silfrit. Karl mælti: „Þat skil ek
They counted him now the-silver Karl spoke That stipulate I
til, at kaupa hana þvílíku verði, ef mér sýnist“. Þeir segja:
thereto to buy her at-such price if to-me seems They say
„Ekki muntu í raun koma um þat, ok er þat líkara, at
Not will-you into proof come about that and is that likelier that

vér sjámst aldri“. Síðan gengu þeir á brott með hana,
we see-each-other never Then went they off away with her
enn hon sperðist við, ok tók annarr í hár henni
but she resisted against(-it) and took one into hair her
ok leiddi hana, enn annarr hafði svipu í hendi ok keyrði
and led her but (the)-other had a-whip in hand and drove
hana. Karl gengr til skips. Bárðr spyrr, hvat hann vildi at
her Karl goes to (the)-ship Bard asks what he wished that
þeir legði fyrir sik. Karl segir: „Hér munu vér í vetr
they laid before themselves Karl says Here will we this winter
vera“. — Bárðr spyrr at vári, hvat hann vill at hafast. Hann
be Bard asks in spring what he will to do He
segir: „Spurt hefi ek til víkings þess, er Björgólfr heitir;
says Learned have I of viking that who Bjorgolf is-called
hann hefir langskip mörg ok lið vandat; því vil ek fara
he has longships many and troop picked therefore will I go
í sveit með honum, ok afla svá fjár ok frægðar“. Bárðr
into company with him and get so wealth and fame Bard
segir: „Þá munum vit skilja félagit, fyrir því at ek er
says Then will we-two part the-partnership for that that I am
engi hermaðr“. Karl mælti: „Þú skalt fara með skip okkart,
no warrior Karl spoke You shall go with ship our-two
sem þú eigir, enn er vit finnumst, geru vit sem okkr
as you owned but when we-two meet do we-two as to-us-two
sýnist“. Skiljast þeir nú góðir vinir, ok fór Karl leiðar sinnar.
seems Part they now good friends and went Karl way his

Björgólfr takes Karl aboard; after two winters in viking Karl buys Yngvildr back from her ill-used buyers and brings her home. Ljótólfr keeps his wealth in trust once more.

Svá er sagt, at Karl fekk sér eina róðrarskútu, ok
So is said that Karl got for-himself one rowing-boat and
heldr suðr með landi, þar til at þeir koma at einni
holds south along (the)-land there till that they come to one
ey. Þar var Björgólfr fyrir. Karl rær at skipunum ok
island There was Bjorgolf before(-them) Karl rows to the-ships and
spyrr, hverr fyrir réði. Einn maðr gekk út á vígit, ok
asks who over ruled One man went out onto the-raised-deck and
sagðist hann heita Björgólfr — „eða hvat heitir þú?“
said-of-himself he to-be-called Bjorgolf or what are-called you
Hann kvaðst Karl heita. „Hvaðan ertu af löndum?“
He said-of-himself Karl to-be-called Whence are-you from lands
segir Björgólfr. „Ek er af Íslandi“, segir Karl. „Hvert ætlar
says Bjorgolf I am from Iceland says Karl Whither intend
þú at fara?“ segir Björgólfr. Hann segir: „Ek hefi nú sótt
you to go says Bjorgolf He says I have now sought
mitt erindi, er ek hefi þik fundit, ok vilda ek ráðast
my errand as I have you found and would-wish I join
í föruneyti með þér, ok afla mér svá fjár“. Björgólfr
into company with you and get for-myself so wealth Bjorgolf
tók við honum, ok gengr Karl á skip, ok setr Björgólfr
took with him and goes Karl onto (the)-ship and sets Bjorgolf
hann hit næsta sér. Þeir halda síðan í Suðrríki ok
him the next himself They hold then into (the)-Southern-realms and
herjuðu víða um lönd, ok hafa sigr, hvar sem þeir koma;
raided widely about lands and have victory wherever that they come

liggja þeir svá tvá vetr í víkingu. Eitt sinn mælti Karl
lie they so two winters in viking One time spoke Karl
við Björgólf: „Nú mun ek létta hernaði ok fara norðr í
with Bjorgolf Now will I leave-off raiding and go north into
lönd“. Björgólfr segir: „Þú munt ráða, enn gjarna vilda
lands Bjorgolf says You will decide but gladly would-wish
ek, at vit skildim eigi, því at ek hefi öngvan slíkan
I that we-two parted not because that I have no such
dreng reyndan sem þik“. Nú fara þeir báðir til Danmerkr,
fellow proven as you Now go they both to Denmark
ok sitr Karl þar um vetrinn. Enn um várit kaupir hann
and sits Karl there through the-winter But in the-spring buys he
knörr mikinn, ok á einn saman farm allan. Ok er
a-merchant-ship great and owns alone together (the)-cargo all And when
hann var mjök búinn, sér hann hvar tveir menn ganga ok
he was much ready sees he where two men walk and
leiða konu millum sín; þar kennir hann kaupunauta sína
lead a-woman between them there recognizes he buyers his
ok Yngvildi, ok hekk annarr trefill á bak enn annarr í
and Yngvild and hung one rag on back but (the)-other in
fyrir. Þeir sögðu Karli: „Hér föru vit með ambátt þá,
front They said to-Karl Here go we-two with (the)-bondwoman that
er þú seldir okkr, ok höfu vit öngu kaupi verr keypt.
whom you sold us-two and have we-two in-no bargain worse bought
Vit börðum hana aldri svá, at hon vildi vinna fyrir okkr,
We-two beat her never so that she wished work for us-two
ok vilju vit nú gjarna selja þér hana aftr“. Karl segir:
and will we-two now gladly sell you her back Karl says
„Ek vil ok nú kaupa hana“. Hann taldi þeim jammikit silfr,
I will also now buy her He counted them as-much silver
sem þeir fengu honum, ok leiddi hana til skips, ok lét
as they gave him and led her to (the)-ship and let

gera henni laug, ok klæddi hana góðum klæðum, ok gerði
make her a-bath and clothed her with-good clothes and made
hana sæla, sem þá er hon var sælst. Eftir þat heldr hann
her happy as then when she was happiest After that holds he
til Íslands ok kemr skipi sínu í Svarfaðardalsárós, ok færir
to Iceland and brings ship his into Svarfadardalsaros and moves
varnað sinn til Upsa. Bú hans hafði þar staðit, meðan
wares his to Upsir Farm his had there stood while
hann var utan. Urðu menn fegnir mjök hans heimkvámu.
he was abroad Became men glad much at-his homecoming
Hann reið nú til Hofs ok hittir Ljótólf goða. Ljótólfr
He rode now to Hof and meets Ljotolf (the)-Priest Ljotolf
fagnar honum nú vel, ok spyrr, hvert hann ætlar at fara.
welcomes him now well and asks whither he intends to go
Hann kvaðst eigi lengra fara mundu — „vil ek nú taka
He said-of-himself not farther go would will I now take
við fé mínu“. Ljótólfr segir; „Hefir þú eigi með tekit
over wealth my Ljotolf says Have you not with(-it) taken
áðr ok sezt í búit?“ Karl segir at öngu væri eytt at
before and settled into the-farm Karl says that nothing were wasted at
svá búnu, — „ok muntu nú skifta af þínum hlut, því
so done and will-you now divide off your share because
at ek veit, at þú munt eiga búit at helmingi eða meir“.
that I know that you will own the-farm by half or more
Ljótólfr segir: „Þat þykki mér ráð, at í vár sé skift
Ljotolf says That seems to-me counsel that this spring be divided
féinu, ok vil ek, at þú farir með, sem þú eigir“. Karl
the-wealth and wish I that you deal with(-it) as you owned Karl
mælti: „Þá mun verra verða, því at eyðast mun nökkut
spoke Then will worse become because that be-wasted will something

þar til“. Verðr nú sem Ljótólfr vildi, ok skilja þeir, ok fór
there till Becomes now as Ljotolf wished and part they and went
Karl heim til Upsa, ok sat þar of vetrinn með fjölmenni.
Karl home to Upsir and sat there through the-winter with many-men
At liðnum vetri reið Karl til Hofs, ok hitti Ljótólf. Hann spyrr,
At past winter rode Karl to Hof and met Ljotolf He asks
hvat Karl vildi. „Ek vil at vit skiftim féinu“, segir Karl,
what Karl wished I wish that we-two divide the-wealth says Karl
„ok er nú óhægra, enn næst, þá er ek beidda, því at ek
and is now less-easy than next then when I asked because that I
hefi eytt miklu fé í kostnaði í vetr“. Ljótólfr sagði: „Hvat
have wasted much wealth in expense this winter Ljotolf said What
ætlar þú fyri þér, ef féinu er skift“? „Ek ætla utan“, segir
intend you for yourself if the-wealth is divided I intend abroad says
Karl, „því at mér er lítt hent búit“. Ljótólfr mælti: „Hverr
Karl because that to-me is little suited the-farm Ljotolf spoke Who
skal þá hafa umboð þitt, meðan þú ert á brottu“. Karl segir:
shall then have charge your while you are off away Karl says
„Þér hefi ek ætlat, ef þú vill“. Ljótólfr segir: „Þá þætti mér
You have I intended if you wish Ljotolf says Then would-seem to-me
eigi skifta þurfu, enn kynlegt er, at þú vill jafnan fá mér í
not to-divide need but strange is that you will always give me into
hendr fé þitt, því at óvíst er, hvárt ek verð jafn drengr
hands wealth your because that uncertain is whether I become as-good a-fellow
í hvert sinn“. „Hversu sem þat ferr“, segir Karl, „þá mun ek
in every time However as that goes says Karl then will I
mitt umboð þér í hendr fá“. „Eigi þarf þá at skifta“, segir
my charge to-you into hands give Not needs then to divide says
Ljótólfr — ok tekr hann við umboði Karls í annan tíma.
Ljotolf and takes he over (the)-charge of-Karl in another time

Karl sells Yngvildr again in Sweden and buys her back, beaten, at Haleyrr, where she weeps for the first time. He takes her to Skíði in Ireland, helps him win a battle against the Irish, and offers her to him, but Skíði will not see her.

Nú ríðr Karl heim ok lætr búa skip sitt, enn er hann
Now rides Karl home and lets prepare ship his but when he
er búinn, leiddi hann Yngvildi fögrkinn til skips með sér,
is ready led he Yngvild Fair-cheek to (the)-ship with himself
ok váru skapsmunir hennar hinir sömu. Karl helt í haf,
and were temper her the same Karl held to sea
ok gaf vel byri, ok tóku Þrándheim. Var Karl þar of
and gave well a-fair-wind and reached Thrandheim Was Karl there through
vetrinn. Enn um várit helt hann til Svíþjóðar. Ok er
the-winter But in the-spring held he to Sweden And when
hann kemr í einn kaupstað, kom einn maðr af landi
he comes into one market-town came one man from land
ofan, mikill ok illilegr, ok falar ambátt, ef til væri.
down big and evil-looking and bargains-for a-bondwoman if to-hand were
Karl mælti: „Ek hefi at selja, ok mun þér dýr þykkja, —
Karl spoke I have to sell and will to-you dear seem
eða hvat heitir þú“? „Rauðr heiti ek“, segir hann, „ok
or what are-called you Raud am-called I says he and
met þú ambáttina“. Karl segir: „Sex hundruð silfrs“, — ok
value you the-bondwoman Karl says Six hundreds of-silver and
þessu kaupa þeir; — „ok þykki mér því betr“, segir Karl,
this bargain they and seems to-me the better says Karl
„sem þú gerir hana vesalli“. Síðan gengr Rauðr á land
as you make her more-wretched Then goes Raud on land
upp með hana, enn Karl ferr í kaupferðir til ýmissa landa,
up with her but Karl goes on trading-voyages to various lands

ok var þrjá vetr í þessarri iðju. Karl var of vetrinn
and was three winters in this occupation Karl was through the-winter
í Noregi, ok fór um kaupstefnu þangat, sem Haleyri heitir.
in Norway and went to a-market thither which Haleyr is-called
Ok einhvern dag gengr maðr af landi ofan, ok leiðir eftir
And some day goes a-man from land down and leads after
sér konu svá nökta, at aldri beið á henni ríðanda
himself a-woman so naked that never waited on her (the)-riding
ræxn. Hon var alblóðig. Karl frétti, með hvat hann færi.
(the)-crotch She was all-bloody Karl asked with what he went
Hann svarar: „Þetta er ambátt ill ok aum, er ek keypta
He answers This is a-bondwoman ill and wretched whom I bought
hinn fyrra dag; enn þessi ambátt ferr mjök at kaupum,
the former day but this bondwoman goes much at bargains
ok þykkist sá betr hafa, er lausa lætr, enn hinn,
and thinks-himself that-one better to-have who loose lets than the-other
er við tekr“. Karl mælti: „Hvat heitir þú“? Hann segir:
who over takes Karl spoke What are-called you He says
„Ek heiti Brynjólfr“. „Þú munt gera ambáttina fala“, segir
I am-called Brynjolf You will make the-bondwoman for-sale says
Karl. Brynjólfr mælti: „Eigi nenni ek at selja hana með
Karl Brynjolf spoke Not care I to sell her with
afföllum; mun ek heldr kvelja hana til dauða“. Karl kaupir
loss will I rather torment her to death Karl buys
nú ambáttina, ok telr honum fyrir hana sex hundruð silfrs
now the-bondwoman and counts him for her six hundreds of-silver
ok leiðir hana til skips, ok var þar nú Yngvildr fögrkinn.
and leads her to (the)-ship and was there now Yngvild Fair-cheek
Hon lagði þá hendr um háls Karli, ok grét mjök, enn
She laid then hands about (the)-neck of-Karl and wept much but
þat hafði hann aldri fyrr sét, at henni hefði nökkurs fengit,
that had he never before seen that to-her had of-anything gotten

hvat sem at henni hafði borizt. Karl lætr gera henni laug,
whatever that to her had borne Karl lets make her a-bath
ok fá henni góð klæði. Þá gekk Karl til tals við hana,
and give her good clothes Then went Karl to talk with her
ok brá sverði því, er hann hafði vegit með sonu hennar,
and drew (the)-sword that which he had slain with sons her
ok spurði, hvárt fult væri skarðit í vör Skíða. Hon segir
and asked whether full were the-gap in (the)-lip of-Skidi She says
þat aldri fult mundu verða. „Þá mun ek af leggja heðan
it never full would become Then will I off lay hence
af, at gera til þín, ok svá mynda ek fyrr gert hafa, ef þú
from to do to you and so would I before done have if you
hefðir þetta fyrr mælt. Skal ek nú færa þik Skíða bónda
had this before spoken Shall I now bring you to-Skidi husband
þínum, því at ek veit, hvar hann er niðr kominn“. Þegar
your because that I know where he is down come As-soon
er byr gaf, siglir Karl til Írlands, ok hefir frétt af, hvar
as fair-wind gave sails Karl to Ireland and has news of where
Skíði var fyrir. Hann var þar genginn á land upp at berjast
Skidi was before He was there gone on land up to fight
við Íra. Hafði hann þá unnit mikinn hlut af Írlandi,
with (the)-Irish Had he then won great part of Ireland
ok ætlaði, at nú skyldi til skarar skríða með þeim. Karl
and intended that now should to (the)-scraping slide with them Karl
kom þar at landi, sem Skíði var fyrir; ok þá er Karl
came there to land where Skidi was before and then when Karl
kom til orrustu, var Skíði búinn at flýja. Gengr Karl þegar
came to (the)-battle was Skidi ready to flee Goes Karl at-once
í lið með Skíða ok hans menn, ok berjast þann dag
into (the)-troop with Skidi and his men and fight that day
allan, ok gekk Karl jafnan í gegnum lið Íra, ok
all and went Karl always in through (the)-troop of-(the)-Irish and

er svá sagt, at hann feldi höfðingja þann, er fyrir því liði
is so said that he felled chieftain that who over that troop
var, er Skíði hafði barizt við, ok nálega alt þat lið. Eftir
was which Skidi had fought with and nearly all that troop After
bardagann gengr Skíði at Karli, ok spyrr, hverr honum
the-battle goes Skidi to Karl and asks who him
hefði lið veitt. Hann segir: „Þessi maðr hefir verit óvinr
had support given He says This man has been enemy
þinn, ok heiti ek Karl, son Karls hins rauða, ok var þat
your and am-called I Karl son of-Karl the Red and was that
mest erendi mitt hingat, at veita þér lið, ok bæta
most errand my hither to give you support and make-amends
þér svá sonu þína". Þá fagnaði Skíði honum vel, ok bauð
to-you so sons your Then welcomed Skidi him well and offered
honum allar sæmdir með sér at þiggja — „ok eigi vanstu
him all honors with himself to accept and not won-you
þat framar, enn þú áttir, at drepa sonu mína, þó at
that further than you ought to kill sons my though that
þú hefndir föður þíns". Karl segir: „Hér hefi ek Yngvildi
you avenged father your Karl says Here have I Yngvild
fögrkinn, konu þína". Skíði segir: „Ek vil eigi, at hon
Fair-cheek wife your Skidi says I wish not that she
komi í augsýn mér; ek hefi eigi verra verk unnit, enn
come into eye-sight of-me I have not worse deed done than
þat er af henni hlaut, er ek drap föður þinn". Þar
that which from her resulted when I killed father your There
var Karl of vetrinn. Enn Yngvildi var fengin önnur vist.
was Karl through the-winter But for-Yngvild was given another lodging

Karl brings Yngvildr to Ljótólfr, who returns all his wealth and increase; Yngvildr's end is unknown, and Ljótólfr is found dead with a sword made from Atlanautr through him. Karl burns Klaufi's haunting body and sinks the ashes in a hot spring, lives long, and moves to Óláfsfjörðr as Valla-Ljótr rises in the dale.

Um várit býst Karl af Írlandi með miklum sæmdum,
In the-spring prepares Karl from Ireland with great honors
er Skíði veitti honum, ok skildust góðir vinir. Hafði Karl
which Skidi gave him and parted good friends Had Karl
Yngvildi með sér, ok helt skipi sínu til Noregs; var þar
Yngvild with himself and held ship his to Norway was there
vetr annan. Síðan helt hann til Íslands, ok kom skipi sínu
a-second winter Then held he to Iceland and brought ship his
í Svarfaðardalsárós. Stóðu bú hans at Upsum ok annat at
into Svarfadardalsaros Stood farms his at Upsir and another at
Grund, ok höfðu kvikféin mikit fram gengit at hvárutveggju
Grund and had the-livestock much forth gone at both
búinu. Karl reið upp til Hofs. Fagnaði Ljótólfr honum vel.
farm Karl rode up to Hof Welcomed Ljotolf him well
Karl mælti: „Nú er hér komin Yngvildr fögrkinn; vil ek at
Karl spoke Now is here come Yngvild Fair-cheek wish I that
þú takir við henni; máttu nú gifta hana hverjum, er þú
you take with her may-you now marry her to-whomever that you
vill, því at engum mun hon nú of stór þykjast". Ljótólfr
wish because that to-none will she now too great think-herself Ljotolf
segir: „Þar er sú kona, er ek vilda aldri sjá, því at
says There is that woman whom I would-wish never see because that
þat verk hefi ek verst unnit, er af henni leiddi, þá er
that deed have I worst done which from her led then when

ek lét drepa föður þinn“. Karl segir: „Nú vil ek, at þú
I let kill father your Karl says Now wish I that you
skiftir fé með okkr; vil ek taka við jafnmiklu, sem þú
divide (the)-wealth between us-two will I take over as-much as you
tókt af mér, enn ek ætla þér ávöxt þann, er orðit hefir“.
took from me but I intend for-you increase that which become has
Ljótólfr mælti: „Þat eina stendr saman at Upsum ok at
Ljotolf spoke That one stands together at Upsir and at
Grund, at ek ætla mér ekki af“. Karl segir: „Gott þykki
Grund that I intend for-myself nothing of(-it) Karl says Good seems
mér, at þiggja sæmdir af þér; sé ek, at þú gefr mér allan
to-me to accept honors from you see I that you give me all
ávöxtinn“. Ljótólfr mælti: „Ríð nú til Upsa; ok tak þar við
the-increase Ljotolf spoke Ride now to Upsir and take there over
búi þínu“. — Síðan sættust þeir heilum sáttum, ok heldu
farm your Then were-reconciled they with-whole settlements and held
vel sína vináttu. Reið Karl til Upsa. Ljótólfr tók við Yngvildi
well their friendship Rode Karl to Upsir Ljotolf took with Yngvild
fögrkinn, ok kunnu menn þat eigi at segja, hvárt hon hefir
Fair-cheek and could men that not to say whether she has
gift verit, enn sumir segja, at hon hafi tortímt sér af
married been but some say that she has destroyed herself from
óyndi. Ljótólfr bjó at Hofi, þar til er hann lézt, ok fanst
misery Ljotolf dwelt at Hof there till when he died and was-found
hann í óþokkadæl nökkurri á ofanverðum vellinum, ok
he in foul-hollow some on upper the-field and
stóð í gegnum hann saxit, er gert var ór sverðinu
stood in through him the-short-sword which made was out-of the-sword
Atlanaut, er Klaufi átti, ok Ljótólfr fekk eftir bardaga þeira
Atli's-gift which Klaufi owned and Ljotolf got after (the)-battle of-them
Karls hins rauða. Ljótólfr var færðr suðr ok ofan á völlinn.
Karl the Red's Ljotolf was carried south and down onto the-field

Yfirgangr Klaufa gerðist svá mikill, at hann meiddi bæði
(The)-aggression of-Klaufi became so great that he injured both
menn ok fé. Karli þótti mikit mein á um Klaufa frænda
men and livestock To-Karl seemed great harm on about Klaufi kinsman
sinn, er hann gekk aftr, ok fór til haugs hans, ok lét grafa
his as he walked again and went to mound his and let dig
hann upp; var hann þá enn ófúinn; hann lét gera bál mikit
him up was he then still unrotted he let make a-pyre great
á steini þeim, sem var fyrir ofan garð á Klaufabrekkum,
on stone that which was on above (the)-yard at Klaufabrekkur
ok brenna hann til ösku. Karl lét gera blýstokk ok koma
and burn him to ash Karl let make a-lead-box and put
þar í öskunni, ok rekr á tvá járnhanka; síðan sökti hann
there in the-ash and drives on two iron-basps then sank he
stokknum í hver, sem er fyrir sunnan garð á
the-box into (the)-hot-spring which is on south-of (the)-yard at
Klaufabrekkum. Steinn sá, er Klaufi var á brendr, stökk
Klaufabrekkur (The)-stone that which Klaufi was on burned sprang
sundr í tvá hluti. Varð nú aldri mein at Klaufa síðan.
asunder into two parts Became now never harm from Klaufi afterward
Karl sat at Upsum lengi ævi, ok er þat sumra manna
Karl sat at Upsir long life and is that of-some men
sögn, at hann hafi utan farit ok aukit þar ætt sína,
(the)-account that he has abroad gone and increased there kin his
enn fleiri segja, at hann hafi átt Ragnhildi Ljótólfsdóttur,
but more say that he has had Ragnhild Ljotolf's-daughter
ok mörg börn með henni. Böggvir hét son hans, er bjó
and many children with her Boggvir was-called son his who dwelt
á Böggvisstöðum; annarr Hrafn, er bjó á Hrafnsstöðum;
at Boggvisstadir another Hrafn who dwelt at Hrafnsstadir
Yngvildr hét dóttir hans, er bjó at Yngvildarstöðum.
Yngvild was-called daughter his who dwelt at Yngvildarstadir

Enn er eyddist fé fyrir Karli, þóttist hann eigi
But when dwindled (the)-wealth for Karl thought-himself he not
búa megu at Upsum fyrir kostnaðar sakar, ok sakar Ljóts
dwell to-be-able at Upsir for expense's sake and for-sake of-Ljot
Ljótólfssonar. Ljótr tók við manna forræði eftir föður sinn,
Ljotolf's-son Ljot took over men's management after father his
ok bjó at Völlum. Tók þá at greinast með þeim Ljóti ok
and dwelt at Vellir Took then to differ between them Ljot and
Karli, ok vildi Karl víkja brott ór dalnum, ok segja menn, at
Karl and wished Karl turn away out-of the-dale and say men that
hann hafi farit til Óláfsfjarðar, ok setti þar bæ sem heitir at
he has gone to Olafsfjord and set there a-farm which is-called at
Karlsstöðum, ok bjó þar til elli, ok þótti hinn bezti drengr.
Karlsstadir and dwelt there till old-age and seemed the best fellow
Margir menn eigu at telja til Karls hins unga, enn Ljótr
Many men have to trace to Karl the Young but Ljot
hafði manna forræði um allan dalinn.
had men's management over all the-dale
Böðvarr hyggju vér at búit hafi at Urðum, son Eyjólfs
Bodvar think we that dwelt have at Urdir son of-Eyjolf
breiðhöfða, er Urðamenn eru frá komnir; Eyjólfr breiðhöfði
Broad-head whom (the)-Urdir-men are from come Eyjolf Broad-head
var son Þorgils mjöksiglanda.
was son of-Thorgils Much-sailer
Margar eru sögur af valla-Ljóti, ok var hann hinn mesti
Many are sagas of Valla-Ljot and was he the greatest
höfðingi. Ljótr lét drepa Eyglu-Halla, frænda Karls unga.
chieftain Ljot let kill Eyglu-Halli kinsman of-Karl (the)-Young
Ok lýkr hér nú Svarfdæla sögu, með þvílíku efni.
And ends here now Svarfdaela saga with such matter